



THE SACHEN ARCHIVES

A Simple & Complete Collection of
Liturgical Texts
from the Glorious Sakya Tradition

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱ་པའི་རྒྱན་ལམོའི་ཚོས་སྦྱོང་གི་
རིམ་པ་བྲིས་བདེ་ཀུན་ཚང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།།

༡༡། །དབལ་ལྡན་ས་སྐྱ་བའི་རྒྱན་འཁོའི་ཚས་སྤོད་གྱི་
འཇམ་མཁའ་ལྷོ་བའི་རྒྱན་ཚང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།།

A Simple & Complete Collection of
Liturgical Texts from the Glorious
Sakya Tradition

First published 2020

Version 1.0.0

This is a free publication and work may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. Translator attributions are found after each translated work where applicable. The web-version may be revised periodically for corrections, update translations, formatting, etc.

Some of the herein included prayers have yet to be translated or have been partially translated. If you are a professional translator and would like to translate any of included texts please contact archive@sachenfoundation.org for more information.

Published by:

Sachen Foundation, Sachen Archive Initiative

P.O. Box 3092

Friday Harbor, WA 98250

<http://www.sachenfoundation.org/>



ॐ ལྷ་ཀི་ལྷ་ཀི་མ་ལྷ་ཀི་ཤྲཱ་ལྷ་ཀི་ཡེ་སྣ་ལྷ།

Tadyathā Oṃ muni muni mahāmuni śākyamuniye svāhā



Great Founders of the Sakya Order

དཀར་ཆག

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད།	3
ཤེས་རབ་སྙིང་པོའི་བརྒྱུག་པ།	21
དཀོན་མཆོག་རྗེས་བཞུ་བྱི་མདོ།	10
བྱང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།	32
ལྷོ་བཟག་པ།	30
སྟོན་འཇུག་སེམས་བསྐྱེད་ལེན་ཚུལ།	24
ལྷུ་བསྟོན་གང་ཞིག་བྱང་ཚུལ།	47
ཡན་ལག་བདུན་པ།	67
མཚུལ་སོ་བདུན་མ།	64
གང་གི་མཚོན་རྗེས་མ།	60
ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ།	23
ལྷུ་དབང་རྒྱན་རྒྱལ་མཆོག་གཉིས་སོགས་བྱི་བསྟོན་པ།	20
མཁའ་སྟོན་ཚོས་གསུམ་སོགས་བྱི་སྐྱ་བསྟོན།	14
གོང་བསྟོན་བསྐྱེད་པ།	10
རྗེ་བཙུན་པའི་རྒྱ་བའི་སྐྱ་བསྟོན་ཨ་ལ་ལ་སྟེ་མ།	04
འཛོན་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་པའི་སྐྱ་བསྟོན།	103
ས་ཚོན་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོའི་སྐྱ་བསྟོན།	104
སྟོན་དཔོན་བསོད་ནམས་ཅེ་མོའི་སྐྱ་བསྟོན།	113
རྗེ་བཙུན་ལགས་པ་རྒྱལ་མཚན་བྱི་སྐྱ་བསྟོན།	134
འཇམ་མགོན་ས་སྐྱ་བཞེ་ཉའི་སྐྱ་བསྟོན།	132
འགོ་མགོན་ཚོས་འཕགས་བྱི་སྐྱ་བསྟོན།	100
སྐྱ་བསྟོན་ཚོར་བྱ་འགའ་བཞུགས།	144

Table of Contents

Refuge & Bodhicitta	4
Heart Sutra and Repelling Verses	6
Remembrance of the Good Qualities of the Triple Gem	20
Three Heap Sutra	28
General Confession	40
Bodhisattva Vow	46
The Twelve Deeds of Lord Buddha	52
Seven-Fold Prayer	62
Thirty-Seven Heap Maṇḍala Offering	66
Offering of the Universe	70
Completely Pure Realm	74
Homage to the King of Sages, Six Ornaments, etc.	80
Homage to the Bodhisattva, Padmasambhava, the Dharma Kings, etc.	86
Abridged Prayer to the Lineage Lamas	90
Praise to Lord of Yoga Virupa	96
Homage to Khön Konchog Gyalpo	104
Homage to Sachen Kunga Nyingpo	106
Homage to Loppön Sönam Tsemo	114
Homage to Jetsün Dragpa Gyaltsen	126
Homage to Sakya Paṇḍita	138
Homage to Drogön Chögyal Phagpa	150
Homages to Various Masters	156

ངོང་ཆེན་རྟོ་རྟེ་འཆང་གི་སྐྱབས་སྟོན།	༡༥༩
ཀུན་མཁུན་བསོད་ནམས་སེངྒེའི་སྐྱབས་སྟོན།	༡༦༥
ཆང་ཆེན་མོ་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱབས་སྟོན།	༡༧༡
མེ་མ་དམ་བ་སོགས་ཀྱི་སྐྱབས་སྟོན།	༡༧༡
ཡོན་ཏེན་ཚད་མེད་མ།	༡༧༥
ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་མ།	༡༩༡
བཟང་སྟོན་སྟོན་ལམ།	༡༩༧
བྱམས་སྟོན།	༢༡༣
འདེ་ཆེན་སྟོན་ལམ།	༢༣༥
སྟོལ་མའི་བསྟོན་བ།	༢༤༣
སྟོལ་བསྟོན་བྱུག་འཆའ་ཉེར་གཅིག།	༢༥༣
ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་མ།	༢༦༣
ཡན་ལག་བདུན་མ།	༢༦༧
རྩེ་བཙུན་བཙུན་ལྷན་འདས་མ།	༢༧༡
ས་སྐྱབས་འདི་བསྟན་འབར་མ།	༢༧༥
བདེན་ཆོག་སྟོན་ལམ།	༢༧༡
ཙ་བའི་མེ་མའི་གསོལ་འདེབས།	༢༧༧
ཡ་ཤོང་ས་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན།	༢༧༩
ཡ་སྐབས་མགོན་ཡ་ཤོང་མ་ཁྱི་ཆེན་རྟོ་རྟེ་འཆང་གི་ཞབས་བརྟན།	༢༩༩
ཡ་སྐབས་མགོན་ཡ་ཤོང་མ་ཁྱི་འཛིན་རྣམས་ལྟོ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན།	༣༠༣
ཡ་སྐབས་མགོན་ཡ་ཤོང་མ་ཁྱི་འཛིན་རྣམས་ལྟོ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན།	༣༠༧
ཡ་སྐབས་རྩེ་ཤར་ཆེན་སྐྱེད་མཁའ་ཆེན་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན།	༣༡༡
འཕོན་གདུང་སྐྱེད་ཞབས་བརྟན།	༣༡༥
ཆེ་ལྷ་ནམ་གསུམ་གྱི་གཟུངས་སྐྱུགས།	༣༡༩

Homage to Dorje Chang Ngorchen Kunga Zangpo.....	160
Homage to Gorampa Sönam Senge	166
Homage to Tsharchen Losal Gyatso	172
Homage to All the Gurus	182
Immeasurable Verses	186
A Supplication to Mañjuśrī: The Universe of Knowledge	192
Samantabhadra’s Aspiration to Noble Deeds	198
Ārya Maitreya’s Aspiration	224
Aspiration for Rebirth in the Pure Realms of Great Bliss	236
Praise to Tārā	244
Homage to Tārā with Twenty-One Salutations	254
Goddess with Devotion.....	264
Gelongma Palmo’s Seven-Fold Prayer.....	268
Prayer to Jetsün Tārā.....	272
Prayer for the Flourishing of the Dharma.....	276
The Prayer of the Words of Truth.....	282
Prayer to the Root Lama	288
Long Life Prayer for His Holiness the 14 th Dalai Lama.....	290
Long Life Prayer for His Holiness the Sakya Trichen.....	300
Long Life Prayer for His Holiness the 42 nd Sakya Trizin.....	304
Long Life Prayer for His Holiness the 43 rd Sakya Trizin.....	308
Long Life Prayer for His Eminence Luding Khenchen Rinpoche.....	312
Long Life Prayer for the Entire Sakyapa-Khön Lineage	316
Three Long Life Deities.....	320

མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་འབར་མ།	༣༣༩
འགོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་མ།	༣༤༥
བཞོ་བ།	༣༥༧
བཞོ་བ་བསྐྱས་བ།	༣༦༣

Flourishing of the Dharma—From the Word of the Buddha.....340
Wishes and Prayers For the Joy and Happiness of Wandering Beings ...346
Supplementary Dedication Prayers.....358
Condensed Dedication364

Preliminary Prayers

༡༡། །སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་དང་ཚད་མེད་བཞི་ནི། །

༡༡། སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་ནམས་ལ། །

San gye chö dang tshog kyi chog nam la

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

Chang chub bar du dag ni kyab su chi

བདག་གིས་སྤྱན་སོགས་བགྱིས་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

Dag gi jin sog gyi pa'i sō nam kyi

འགྲོ་ལ་ཕན་བྱིང་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ།

Dro la phen chir sang gye drub par shog

༘ ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་པ་སྤོན་དུ་བཏང་སྟེ།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

Sem chen tham che de wa dang de wa'i gyu dang den par gyur chig

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

Dug ngal dang dug ngal gyi gyu dang dral war gyur chig

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

Dug ngal mé pa'i de wa dang mi dral war gyur chig

ཉེ་རིང་ཚགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །།

Nye ring chag dang dang dral wa'i tang nyom la ne par gyur chig

Refuge & Bodhicitta, and the Four Immeasurables

To the excellent Buddha, Dharma, and Saṅgha,
I go for Refuge until enlightenment is won.
By the merit of giving and the other perfections.
May I attain Buddhahood for the sake of all beings.
Recite three times.

Then cultivate the four immeasurables:

May all beings be happy and have the cause of happiness.
May they be free from suffering and the cause of suffering.
May they never be parted from sorrowless bliss.
May they dwell in equanimity without attachment and hatred to
those near and far.

༡༡། །ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྣང་པོ། །

༡༡། །སྤྲ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱེན། །མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནས་མཁའའི་
Mra sam jö mé shé rap pha rol chin Ma kyé mi gag nam kha'i

ངོ་བོ་ཉིད། །སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་པག་
ngo wo nyi So so rang rig ye shé chö yul ba Dü sum gyal wa'i yum la chag

འཚལ་ལོ། །རྒྱ་གར་རྒྱུ་བྱུ་ག་ལ་ཉི་མ་རྩེ་སྤྲ་ར་མི་ཉ་ཉི་ད་ཡ། བོད་རྒྱུ་བྱུ་ བཅམོ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་
tshal lo

རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྣང་པོ། བས་པོ་གཅིག་པོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་བྱེན་བ་ལ་བྲག་

འཚལ་ལོ། །འདི་རྒྱུད་བདག་གི་ས་ཐོས་བ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་བའི་ཁབ།
Di ké dag gi thö pa dü chig na Chom den de gyal pö khap

བྱ་ཚོད་ལུང་པོའི་རི་ལ། དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པ་དང་། བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའི་
Cha gö phung pö ri la Gé long gi ge dün chen po dang Chang chup sem pa'i

དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། ཐམས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་
ge dün chen po dang Thap chig tu zhug té Dé tshe chom den de zap mo

མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་གྱི་རྣམ་གངས་གྱི་ཉིང་དེ་འདྲིན་ལ་སྣོམས་བར་ཞུགས་སོ། །
nang wa zhé cha wa'i chö kyi nam drang kyi ting nge dzin la nyom par zhug so

ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་
Yang da'i tshé chang chup sem pa sem pa chen po phag pa chen re zig wang chug

དབང་བྲག་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་ཟབ་མའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་ཞིང་ལུང་པོ་
shé rab kyi pha rol tu chin pa zap mö chö pa nyi la nam par ta zhing phung po

Heart Sutra

Indescribable, inconceivable and unutterable
Is the perfection of wisdom, Prajñāpāramitā.
She is unborn, unceasing, the nature of space,
The object of experience of each individual's self-cognizant
awakened awareness.

I bow to the Mother of the Buddhas of the three times.

In the language of India: *Bhagavatīprajñāpāramitāhṛdaya*

In the language of Tibet: *bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol
tu phyin pa'i snying po*

In the English language: *Mother of All Buddhas Heart (Essence)
of the Perfection of Wisdom*

Prostrations to Bhagavatī the perfection of wisdom Prajñāpāramitā.

Thus have I heard at one time,
The Blessed One was dwelling in Rajagṛha at Vulture Peak
mountain, together with a great Saṅgha of monks and a great
Saṅgha of bodhisattvas. At that time, the Blessed One was
abiding in a samādhi observing the aspects of phenomena called
Illumination of the Profound.

Also at that time, the noble Avalokiteśvara, the Bodhisattva
Mahāsattva, observed the practice of the profound Perfection of
Wisdom and saw that the five aggregates were empty of self-
nature.

ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ལྟོད། །དེ་ནས་སངས་རྒྱུ་གི་མཐུས།
nga po de dag la rang zhin gyi tong par nam par ta'o De ne sang gye kyi thü
 ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་
Tshe dang den pa sharipü chang chup sem pa sem pa chen po phag pa chen re
 གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་རྣམས་ཅེས་སྐྱས་སོ། རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཚོ་གང་ལ་ལ་
zig wang chug la di ke che mre so Rig kyi puam rig kyi pu mo gang la la
 ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྟོན་པ་སྐྱད་པར་འདོད་པ་དེས། ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་
shé rap kyi pha rol tu chin pa zap mö chö pa che par dö pa dé Chi tar lab par
 བྲ། །དེ་རྣམས་ཅེས་སྐྱས་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་
cha De ke ché mre pa dang Chang chup sem pa sem pa chen po phag pa
 སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་ལ་འདི་རྣམས་ཅེས་སོ། །
chenrezig wang chug gi tshe dang den pa sharipu la di ke che mre so
 ལྷ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཚོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་
Sharipu rig kyi puam rig kyi pu mo gang la la she rap kyi pha rol tu chin pa zap
 མོའི་སྟོན་པ་སྐྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། བྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་
mö chö pa che par dö pa dé di tar nam par ta war cha te Phung po nga po dé
 དག་ལ་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟོད། གཟུགས་སྟོང་བའོ།
dag la rang zhin gyi tong par yang dag par jé su ta'o Zug tong pa'o
 སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། གཟུགས་ལས་ཀྱང་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་འོ། སྟོང་པ་
Tong pa nyi kyang zug so Zug le kyang tong pa nyi zhen ma yin no Tong pa
 ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་འོ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།
nyi le kyang zug zhen ma yin no De zhin du tshor wa dang Du shé dang

Then, through the power of the Buddha, the venerable Śāriputra addressed these words to the noble Avalokiteśvara, the Bodhisattva Mahāsattva: “How should a son or daughter of the family train, who wishes to engage in the practice of the profound Perfection of Wisdom.”

Thus he spoke, and the noble Avalokiteśvara, the Bodhisattva Mahāsattva, replied to the venerable Śāriputra: “Śāriputra, a son or daughter of the family who wishes to engage in the practice of the profound Perfection of Wisdom should see thus: he or she should correctly regard the five aggregates to be empty of self-nature. Form is empty and emptiness is form. Emptiness is none other than form and form is also none other than emptiness. Likewise, feeling, perception, formative factors and consciousness are empty.

འདུ་བྱེད་དང་རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་བའོ། བཅུན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྷ་བས་ན་ཚོས་

Du ché dang nam par shé pa nam tong pa'o Tsün pa sharipu de ta we na chö

ཐམས་ཅད་ནི་སྟོང་བ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། ཇི་མ་

tham che ni tong pa nyi de Tshen nyi me pa Ma kyé pa Ma gag pa Dri ma

མེད་པ། ཇི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྷ་

mé pa Dri ma dang drel wa mé pa Dri wa mé pa Gang wa mé pa'o Sharipu de ta

བས་ན། སྟོང་བ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་མེད།

we na Tong pa nyi la zug me Tshor wa mé Du shé mé Du ché mé

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྷ་མེད། ལྷུ་མེད། ལུས་མེད།

nam par shé pa mé Mik mé Na wa mé Na mé Ché mé Lü mé

ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། ཇི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ།

Yi mé Zuk mé Dra mé Dri mé Ro mé Reg cha mé Chö mé do

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས། ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་

Mig gi kham mé pa né Yi kyi kham mé Yi kyi nam par shé pa'i kham kyi

བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀ་ཤི་མེད། ཀ་ཤི་

par du yang mé do Ma rig pa mé Ma rig pa ze pa mé pa ne ga shi mé Ga shi

ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

ze pa'i par du yang mé do De zhin du dug ngal wa dang Kün jung wa dang

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། རོབ་པ་མེད། མ་རོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

Gog pa dang Lam mé Ye shé mé Thop pa mé Ma thop pa yang mé do

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྷ་བས་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་བྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་

Sharipu de ta we na chang chup sem pa nam thop pa mé pa'i chir Shé rap kyi

“Śāriputra, this being so, all phenomena are emptiness. They have no characteristics. They are unborn and do not cease, without defilement, without freedom from defilement, without decrease, without increase.

“Therefore, Venerable Śāriputra, in emptiness there is no form, no feeling, no perception, no formative factors, no consciousness. There is no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind; no form, no sound, no smell, no taste, no tactile object and no mental object. There is no eye dhatu and so forth, up to no mind dhatu and also up to no dhatu of mental consciousness.

“There is no ignorance and no exhaustion of ignorance and so forth, up to no aging and death and no exhaustion of aging and death. Likewise, there is no suffering, no origin, no cessation, no path; no primordial wisdom, no attainment and also no non-attainment.

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

pha rol tu chin pa la ten ching né te Sem la drip pa mé pe trag pa mé de

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤང་བ་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། དུས་གསུམ་དུ་

Chin chi log le shin tu de ne nya ngen le de pa 'i thar chin to Dü sum du

ནས་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་

nam par zhug pa 'i sang gye tham che kyang she rap kyi pha rol tu chin pa la ten

ནས། ལྷན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་

ne La na mé pa yang dag par dzog pa 'i chang chup tu ngön par dzog par sang

རྒྱས་སོ། དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱགས།

gye so De ta we na shé rap kyi pha rol tu chin pa 'i ngag Rig pa chen pö ngag

ལྷན་མེད་པའི་སྐྱགས། མི་ཉམས་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྐྱགས། ལྷག་བསྐྱེད་

La na mé pa 'i ngag Mi nyam pa dang nyam par ché pa 'i ngag Dug ngal

ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྐྱགས། མི་བརྗེན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

tham che rap tu zhi war ché pa 'i ngag Mi dzün pe na den par shé par cha te

ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱགས་སྐྱས་པ། ཉཅ་སྒྲ། ཚིག་ཏེ་ག་ཏེ། ལྷ་ར་ག་ཏེ་

Shé rap kyi pha rol tu chin pa 'i ngag mre pa Tadyatha Om Gate Gate Paragate

ལྷ་ར་སྐྱི་ག་ཏེ་བོ་རྟེ་སྐྱ་སྒྲ། ལྷ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོས།

Parasamgate Bodhi Svaha Sharipu chang chup sem pa sem pa chen pö

དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། དེ་ནས་བཙོམ་ལྡན་འདས་

De tar shé rap kyi pha rol tu chin pa zap mo la lap par ja 'o De ne chom den de

ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་

ting nge dzin de le zheng te Chang chup sem pa sem pa chen po phag pa

“Therefore, Śāriputra, because there is nothing to obtain, Bodhisattvas rely on and abide in the Perfection of Wisdom. Because their minds are free of obstruction, there is no fear. Transcending mistaken views, they attain the final nirvāṇa.

“Also, all the Buddhas abiding in the three times became manifest and complete Buddhas in the state of unsurpassable, perfect and complete awakening, relying upon the Perfection of Wisdom.

“Therefore, the mantra of the Perfection of Wisdom, the mantra of great knowledge, the unsurpassable mantra, the mantra which makes one equal to the unequalled, the mantra that pacifies all suffering, should be known as the truth, since it is not false. The mantra of the Perfection of Wisdom is proclaimed in this way:

**TADYATHĀ OṂ GATE GATE PĀRAGATE
PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ**

“Śāriputra, a Bodhisattva Mahāsattva, should train in the profound Perfection of Wisdom in this way.”

Then the Blessed One arose from that samādhi and said to the noble Avalokiteśvara, the Bodhisattva Mahāsattva, that he had spoken well: “Well said, well said, oh son of the family. Thus it is, oh son of the family. Thus it is. The profound Perfection of Wisdom should be practiced just as you have taught, and the Tathāgatas will also rejoice.”

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱུག་ལ་ལེགས་སོ། ཞེས་བྱ་བ་བྲིན་ནས། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།
chenrezig wang chuk la leg so Zhé cha wa chin né Leg so leg so

རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་
Rig kyi pu de de zhin no De de zhin te Chi tar khyö kyi ten pa de zhin du shé

རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྲིན་པ་ཟབ་མོལ་སྐྱུད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་
Rap kyi pha rol tu chin pa zap mo la che par cha te Dé zhin sheg pa nam kyang jé

སྲུ་ཡི་རང་དོ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་
su yi rang ngo Chom den de kyi de ke che ka tsal né Tshe dang den pa

ཤུ་རིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་
sharipu dang Chang chup sem pa sem pa chen po phag pa chenrezig

དབང་སྐྱུག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་
wang chug dang Tham che dang den pa'i khor de dag dang Lha dang mi dang lha

མ་ཡིན་དང་། རི་ཟར་བཅས་པའི་འདིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་
ma yin dang Dri zar che pa'i jig ten yi rang té Chom den de kyi sung

པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དོ། ཏདྲ་སྤྱ། ཚི་ག་ཏེ་ག་ཏེ། སྤར་ག་ཏེ་སྤར་ག་ཏེ་བོ་རྟེ་སྤྱ་སྤྱ།
pa la ngön par tö do Tadyatha Om Gate Gate Paragate Parasamgate Bodhi

ལན་གསུམ་ནས་གང་མང་བཟླ། ཎྜ བ་མོ་ལྷ་མ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། སངས་རྒྱས་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།
Svaha Namô lama la chag tshal lo Sang gye la chak tshal lo

ཚོས་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། དགོ་འདུན་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། དུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་
Chö la chak tshal lo Ge düen la chak tshal lo Yum chen mo shé rap kyi pha rol

ཏུ་བྲིན་མ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། ཁྱེད་རྣམས་ལ་བྱུག་འཆའ་བའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་
tu chin ma la chak tshal lo Khyé nam la chak tshal wa'i thu dang nü pa la ten né

When the Blessed One had spoken these words, the venerable Śāriputra, the noble Avalokiteśvara, the Bodisattva Mahāsattva, the entire retinue, as well as the worldly beings – the gods, humans, asuras and gandharvas – rejoiced and highly praised what had been spoken by the Blessed One.

**TADYATHĀ OṂ GATE GATE PĀRAGATE
PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ**

Recite three times, or as much as possible.

NAMO! I prostrate to the Lama, I prostrate to the Buddha, I prostrate to the Dharma, I prostrate to the Saṅgha, I prostrate to the Great Mother Prajñāpāramitā.

Through the power of prostrating to you, may these true words of ours be fulfilled: in the past, Indra, the god of gods, contemplated and recited the profound meaning of the Perfection of Wisdom and repelled all māras including Kāmadeva, the king of the māras, with its power.

བདག་ཅག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་འདི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། ཇི་ལྟར་སྣོན་ལྟའི་དབང་པོ་བརྒྱ་
dag chag gi den pa'i tshig di drup par gyur chig Chi tar ngön lha'i yi wangpo gya
 སྤྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་།
Chin gyi yum chen mo shé rap kyi pha rol tu chin pa'i dön zap mo yi la sam zhing
 ལ་ཏོན་ཏུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རྒྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། བདུད་སྤྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་སྤྱིར་
tshig kha tön du che pa'i thu dang nü pa la ten ne Dü dig chen la sok pa chir
 བརྫོག་པ་དེ་བཞིན་ཏུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་དོན་ཟབ་
dog pa de zhin du dag gi kyang yum chen mo shé rap kyi pha rol tu chin pa'i dön
 མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ལ་ཏོན་ཏུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རྒྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། བདག་
zap mo yi la sam zhing tshig kha tön du che pa'i thu dang nü pa la ten né Dag
 འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་པ་ཚོས་སྐྱབ་པའི་སྤང་བྱ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད།
khor dang che pa'i dam pa chö drup pa'i pang cha mi thün pa'i chog tham che
 འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀའི་བདེན་པས་ད་ལྟ་ཉིད་ཏུ་སྤྱིར་བརྫོག་པར་གྱུར་ཅིག།
Phag pa kön chog sum gyi ka'i den pe da ta nyi du chir dog par gyur chig (clap!)
 མེད་པར་གྱུར་ཅིག། ཞི་བར་གྱུར་ཅིག། རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག། ། ། ། རྫོགས་
Mé par gyur chig (clap!) Zhi war gyur chig (clap!) Rap tu zhi war gyur chik Dzog
 པའི་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པ་ལ། སྤྱི་དང་ནང་གི་འཆེ་བ་ཡི། བར་ཏུ་གཙོང་བ་ཐམས་ཅད་
pa'i chang chup drup pa la Chi dang nang gi tshe wa yi Bar du chö pa tham che
 ཀུན། ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་ཏུ་གསོལ། བགོགས་རིགས་སྣོང་མག་བརྒྱད་བཅུ་ཞི་བ་དང་།
kün Nye war zhi war dze du sol Geg rig tong thrag gye chu zhi wa dang
 མི་མཐུན་གཞོན་པའི་སྤྱིན་དང་བྲལ་བ་དང་། འདོད་པ་སྐྱབ་ཅིང་སྤྱན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི།
Mi thün nö pa'i kyen dang drel wa dang Dö pa drup ching phün sum tshok pa yi

In the same way, with the power of our contemplation and recitation of the profound meaning of the Perfection of Wisdom, and by the truth of the words of the noble Three Precious Jewels, may all opposing factors that should be abandoned, and all hindrances to my Dharma practice and that of my followers be immediately averted (*clap*)! Be annihilated (*clap*)! Be pacified (*clap*)! May they be utterly pacified!

I beseech you to thoroughly pacify
All outer and inner harms,
Everything that produces obstacles,
For achievement of complete awakening!

May the eighty thousand kinds of obstructing forces be pacified.
May we be free from unfavorable and harmful conditions.
May our wishes be fulfilled and may everything be perfect.
Through this good fortune, may there be, here and now,
happiness and well-being.

~~~

Through method, refuge and purification of the pure Mahāyāna, may the activities of Māra which completely deceive sentient beings be repelled.

*The Heart Sutra and subsequent Repelling Verses were Translated by the Chödung Karmo translation group.*

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། ༄། ཐབས་དང་སྐྱབས་དང་དག་ས་དང་། །

*Tra shi dé kyang deng dir de leg shog                      Thap dang kyap dang dag pa dang*

ཐེག་ཆེན་དེས་པར་འབྱུང་བ་ལ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ནི་རབ་བསྐྱུ་བའི། །བདུད་གྱི་ལས་

*Theg chen ngé par chung wa la    Sem chen nam ni rap lu wa 'i      Dü kyi le*

རྣམས་བརྗོད་ཏུ་གསོལ། །།

*nam dog du sol*



༡༡། །དཀོན་མཚོག་རྗེས་བྱ་བའི་བཀྲུས་སོ། །

༡༡། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་བྱུག་འཚའ་ལོ། །འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྡན་འདས་

*Tham che khyen pa la chag tshal lo Di tar sang gye chom den de*

དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་  
*de ni de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog pa'i sang gye rig pa dang*

ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་  
*zhab su den pa De war sheg pa Jig ten khyen pa Kyé u dul wa'i*

བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ། ལྷན་མེད་པ། ལྷ་དང་མིའི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྡན་  
*kha lo gyur wa La na mé pa Lha dang mi'i tön pa Sang gye chom den*

འདས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དག་བའི་ཅ་  
*de te De zhin sheg pa de ni sö nam dag gi gyu thün pa Ge wa'i tsa*

བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བ། བསོད་པས་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཤི།  
*wa nam chü mi za wa Zö pe gyen pa Sö nam kyî ter nam kyî zhi*

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱུས་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྤྱོད་ཡུལ་  
*Pe che zang po nam kyî tre pa Tshen nam kyî me tog gye pa Chö yul*

རིམ་བར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་  
*rim par thün pa Thong na mi thün pa mé pa De pe mö pa nam la ngön*

པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་གཟིལ་གྱིས་མི་ལོན་པ། ལྷོ་བས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།  
*par ga wa Shé rab zil gyî mi nön pa Tob nam la dzi wa mé pa*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱད་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔེ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་  
*Sem chen tham che kyî tön pa Chang chub sem pa nam kyî yab Phag*

## *Remembrance of the Good Qualities of the Triple Gem*

Prostrations to the Omniscient One!

Thus is the Bhagavān Buddha, Tathāgata, Arhat, Perfectly  
complete Buddha, Possessor of awareness and a base,

Sugata,

World knower,

Charioteer who tames beings,

Unsurpassable one,

Teacher of gods and humans,

Bhagavān Buddha.

That Tathāgata that has rightly caused merits,

Unwasted roots of virtues,

Ornaments of patience,

A basis of merit treasures,

Decorations of noble signs,

Fully blossomed flowers of exemplary marks.

Domains of experience harmoniously suitable,

Never beheld in disharmony,

Extremely delightful to the faithful,

Wisdom which cannot be outshown,

Power which cannot be tread upon,

Teacher of all sentient beings,

Father of all bodhisattvas,



བའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ཟ෍་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེད་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་

*pa'i gang zag nam kyi gyal po Nya ngen le de pa'i drong khyer du dro wa nam*

དེད་དཔོན། ཡེ་ཤེས་དབག་ཏུ་མེད་པ། སློབས་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ། གསུང་

*kyi dé pön Ye shé pag tu mé pa Pob pa sam gyi mi khyab pa Sung*

རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྟན་པ། སྐྱ་བུད་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། སྐྱ་མཚུངས་

*nam par dag pa Yang nyen pa Ku che ta we chog mi shé pa Ku tshung*

བ་མེད་པ། འདོད་བ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཞུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

*pa mé pa Dö pa dag gi ma gö pa Zug dag gi nye bar ma gö pa*

གཞུགས་མེད་བ་དག་དང་མ་འདྲིས་པ། སྐྱག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སུང་

*Zug mé pa dag dang ma dré pa Dug ngal dag le nam par drol wa Phung*

པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་

*po dag le rab tu nam par drol wa Kham nam dang mi den pa Kyé ché nam*

བསྐྱམས་པ། མདུད་བ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་

*dam pa Dü pa nam shin tu che pa Yong su dung wa dag le nam par*

གྲོལ་བ། སྲིད་བ་ལས་གྲོལ་བ། རྩེ་བོ་ལས་བཀལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

*drol wa Srit pa le drol wa Chu wo le gal wa Ye shé yong su dzog pa*

འདས་བ་དང་མ་གྲོལ་བ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་

*De pa dang ma chön pa dang Da tar chung wa'i sang gye chom den de nam kyi*

ཤེས་ལ་གནས་པ། ཟ෍་ངན་ལས་འདས་བ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་

*ye shé la ne pa Nya ngen le de pa la mi ne pa Yang dag pa nyi kyi tha la*

གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་

*ne pa Sem chen tham che la zig pa'i sa la zhug pa te Di dag ni*

King of all noble beings,  
Captain of all travellers to the city beyond suffering.  
Immeasurable primordial wisdom,  
Inconceivable courage,  
Extremely pure voice,  
Pleasant melody,  
Beautiful face insatiable to behold,  
Peerless body,  
Untaminated by desire,  
Completely untaminated by form,  
Unmixed with formlessness,  
Completely liberated from suffering,  
Thoroughly and completely liberated from aggregates,  
Not possessed of elements,  
In control of all senses,  
All knots completely cut,  
Completely liberated from all sorrow,  
Liberated from existence,  
Forded the river,  
Perfectly complete primordial wisdom,  
Abiding in the primordial wisdom of all the Bhagavān  
    Buddhas of the  
Past, present, and future.  
Not abiding in nirvāṇa,  
Abiding on the peak of ultimate perfection,  
Residing in a place to behold all sentient beings.  
These are the perfect great qualities of Bhagavān Buddhas.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། ། ལྷོ། །  
*sang gye chom den de nam kyi che wa'i yön ten yang dag pa nam so*  
 དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ། དོན་བཟང་སོ།  
*Dam pa'i chö ni thog mar ge wa Bar du ge wa Tha mar ge wa Dön zang po*  
 ཚིག་འབྲུ་བཟང་སོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ།  
*Tshig dru zang po Ma dré pa Yong su dzog pa Yong su dag pa*  
 ཡོངས་སུ་བྱང་བ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་  
*Yong su chang pa Chom den de kyi chö leg par sung pa Yang dag*  
 པར་མཐོང་བ། ཉན་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་  
*par thong wa Ne mé pa Dü che pa mé pa Nye bar tö pa Di thong*  
 བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། བཅོམ་ལྷན་  
*wa la dön yö pa Khe pa nam kyi so so rang gi rig par cha wa Chom den*  
 འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ། དེས་པར་འབྱུང་བ།  
*de kyi sung pa'i chö dul wa la leg par ten pa Nge par chung wa*  
 རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ།  
*Dzog pa'i chang chub tu dro bar ché pa Mi thiin pa mé ching dü pa dang den pa*  
 ཉེན་པ་ཡོད་པ་རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། ། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི། ལེགས་པར་  
*Ten pa yö pa gyu wa che pa'o Theg pa chen pö ge dun ni Leg par*  
 ཞུགས་པ། རིག་པར་ཞུགས་པ། དྲང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ།  
*zhug pa Rig par zhug pa Drang por zhug pa Thiin par zhug pa*  
 ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་བ། རྒྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་བ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་  
*Thal mo char wa'i ö su gyur pa Chag cha wa'i ö su gyur pa Sö nam kyi pal*

The holy Dharma is virtuous in the beginning,  
Virtuous in the middle,  
Virtuous in the end,  
Excellent meaning,  
Excellent words and syllables,  
Unmixed,  
Perfectly complete,  
Perfectly pure,  
Perfectly mastered.

The Dharma excellently spoken by the Bhagavān is:  
Perfectly seen,  
Without disease,  
Without interruption in time, and  
Well conferred.  
Beholding this is meaningful,  
To be realized by the learned individually,  
Well-based on the vinaya taught by the Bhagavān,  
Producing renunciation,  
Cause of going to perfect enlightenment,  
Without disharmony and all inclusive,  
Dependable, cutting movement.

The Mahāyāna Saṅgha is excellently entered,  
Knowingly entered,  
Honestly entered,  
Harmoniously entered,  
Worthy of respect with folded hands,  
Worthy of prostration,  
Glorious field of merit,

གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་བ་ཆེན་པོ། སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ། ཀུན་ཏུ་ཡང་  
gyi zhing Yön yong su jong wa chen po Jin pa'i ne su gyur pa Kün tu yang

སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ། །  
jin pa'i ne su gyur wa chen po'o

Great complete purifier of offerings,  
Right object of gifts,  
From every aspect, the great right object of gifts.

*Translated by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen and his student Reverend Dr. Chodrung-ma Kunga Chodron at Sakya Phuntsok Ling in Washington, DC on the auspicious day of Lord Buddha's Descent from Heaven, 1993. By this merit may all beings achieve the perfect qualities of the Triple Gem. Revised by the translators at the request of virtuous Dharma sponsors from Singapore in 2011.*



༡༡། །སྲུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་པར་ལྷོ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སངས་རྒྱས་  
Sem chen tham che du tag par la ma la kyab su chi'o Sang gye

ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།  
la kyab su chi'o Chö la kyab su chi'o Ge diün la kyab su chi'o

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་དབྱ་བཅོམ་བ་ཡང་དགའ་བར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་  
Chom den de de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog pa'i sang gye

འཇུ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །དོ་རྗེ་སྣང་པོ་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
shakya thub pa la chag tshal lo Dor je nying po rab tu jom pa la chag tshal lo

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །སྤུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །དཔལ་  
Rin chen ö thro la chag tshal lo Lu wang gi gyal po la chag tshal lo Pa

བོདེ་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །དཔལ་དབྱེས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་  
wö de la chag tshal lo Pal gyé la chag tshal lo Rin chen me la chag

འཆའ་ལོ། །རིན་ཆེན་རྣམ་འོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
tshal lo Rin chen da ö la chag tshal lo Thong wa dön yö la chag tshal lo

རིན་ཆེན་རྣམ་བཤམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །དཔལ་སྦྱིན་ལ་ཕྱག་  
Rin chen da wa la chag tshal lo Dri ma mé pa la chag tshal lo Pal jin la chag

འཆའ་ལོ། །ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །ཚུ་  
tshal lo Tshang pa la chag tshal lo Tshang pe chin la chag tshal lo Chu

ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །ཚུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།  
lha la chag tshal lo Chu lha'i lha la chag tshal lo Pal zang la chag tshal lo

## *Three Heap Sutra*

All sentient beings forever  
Take refuge in the Lamas,  
Take refuge in the Buddhas,  
Take refuge in the Dharma,  
Take refuge in the Saṅgha.

Prostrations to the Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Perfectly and  
Fully Complete Buddha Śākyamuni.

Prostrations to Completely Vanquishing Vajra Essence.

Prostrations to Precious Radiating Light.

Prostrations to King of the Nāga Lords.

Prostrations to Hero of the Domain.

Prostrations to Glorious Joy.

Prostrations to Precious Fire.

Prostrations to Precious Moonlight.

Prostrations to Meaningful to Behold.

Prostrations to Precious Moon.

Prostrations to Stainless One.

Prostrations to Glorious Giving.

Prostrations to Purity.

Prostrations to Pure Gift.

Prostrations to God of Waters.

Prostrations to God of the God of Waters.

Prostrations to Glorious Nobility.



ཅོནྣ་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      གཟི་བརྗེད་མཐའ་ཡས་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      འོད་དཔལ་  
*Tsenden pal la chag tshal lo      Zi ji tha ye la chag tshal lo      Ö pal*

ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      ཟུ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      སྲིད་མེད་གྱི་བྱ་ལ་  
*la chag tshal lo      Nya ngen mé pa'i pal la chag tshal lo      Sre mé kyi u la*

ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་  
*chag tshal lo      Me tog pal la chag tshal lo      De zhin sheg pa tshang pa'i*

འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བས་མངོན་བར་མཁྱེན་པ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      དེ་ཞིན་གཤེགས་པ་  
*ö zer nam par rol pe ngön par khyen pa la chag tshal lo      De zhin sheg pa*

པ་ལྷའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བས་མངོན་བར་མཁྱེན་པ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      རོར་དཔལ་  
*padma'i ö zer nam par rol pe ngön par khyen pa la chag tshal lo      Nor pal*

ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      དྲན་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་  
*la chag tshal lo      Dren pa'i pal la chag tshal lo      Tshen pal shin tu yong*

བསྐྱུགས་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།  
*drag la chag tshal lo      Wang pö tog gi gyal tshen gyi gyal po la chag tshal lo*

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་  
*Shin tu nam par nön pa'i pal la chag tshal lo      Yul le shin tu nam par gyal*

བ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      རྣམ་པར་གཞོན་བར་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།  
*wa la chag tshal lo      Nam par nön par sheg pa'i pal la chag tshal lo*

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      རིན་ཆེན་པོ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་  
*Kün ne nang wa kö pa'i pal la chag tshal lo      Rin chen padmo nam par nön pa*

ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།      དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་སངས་  
*la chag tshal lo      De zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog pa'i sang*

Prostrations to Glorious Sandalwood.  
Prostrations to Limitless Dignity.  
Prostrations to Glorious Light.  
Prostrations to Glorious Sorrowlessness.  
Prostrations to Son of Detachment.  
Prostrations to Glorious Flower.  
Prostrations to Tathāgata Directly Perceived Enjoyment of  
Brahma's Light.  
Prostrations to Tathāgata Directly Perceived Enjoyment of Lotus  
Light.  
Prostrations to Glorious Wealth.  
Prostrations to Glorious Mindfulness.  
Prostrations to Glorious Name of Extreme Renown.  
Prostrations to King Power-Tipped Victory Banner.  
Prostrations to Glorious Extreme Overpowering.  
Prostrations to Extreme Complete Victor on the Battlefield.  
Prostrations to Gloriously Gone Complete Overpowering.  
Prostrations to Glorious All-Illuminating Display.  
Prostrations to Glorious Precious Overpowering Lotus.  
Prostrations to the Tathāgata, Arhat, Perfectly Complete  
Buddha,  
Well-Seated on a Jewel and Lotus Cushion,  
Buddha King of Mount Sumeru.

To these and others, whatever Tathāgatas, Arhats, perfectly complete Buddhas dwell in all the worlds of existence in the ten directions, may all the presently living Bhagavān Buddhas take heed of me.

རྒྱལ་ལོ་མོ་ཆེ་དང་བསྐྱེད་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་སངས་རྒྱལ་ལོ་མོ་ལ་  
*gye rin po che dang padma'i den la rab tu zhug pa sang gye ri wang gi gyal po la*  
 རྒྱལ་འཚལ་ལོ། དེ་དག་ལ་སོགས་ཏེ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉེ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་  
*chag tshal lo De dag la sog te chog chü jig ten gyi kham tham che na de*  
 བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གང་ཇི་སྟེད་གཅིག་  
*zhin sheng pa dra chom pa yang dag par dzog pa'i sang gye gang chi nyé chig*  
 བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་བཞེས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་  
*zhug te tsho zhing zhé pa'i sang gye chom den de de dag tham che dag la*  
 དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་  
*gong su sol Dag gi kye wa di dang kye wa thog ma dang tha ma ma chi pa ne*  
 འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་ཏུ་སྤྱིག་པའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་། བགྲིད་ཏུ་  
*khor wa na khor wa'i kye ne tham che du dig pa'i le gyi pa dang Gyi du*  
 ལྷལ་བ་དང་། བགྲིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དགོ་  
*tsal wa dang Gyi pa la jé su yi rang wa'am Chö ten gyi kor ram Ge*  
 འདུན་གྱི་དགོར་རམ། སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉེ་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་སྤོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་  
*dün gyi kor ram Chog chü ge dün gyi kor throg pa dang Throg tu*  
 བཅུག་པ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྗེད་  
*chug pa dang Throg pa la jé su yi rang wa'am Tsham ma chi pa nga'i*  
 ལས་བགྲིས་པ་དང་། བགྲིད་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་། བགྲིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།  
*le gyi pa dang Gyi du tsal wa dang Gyi pa la jé su yi rang wa'am*  
 མི་དགོ་བ་བཅུ་ཉེ་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འདུག་ཏུ་སྐྱལ་  
*Mi ge wa chü le kyi lam yang dag par lang wa la zhug pa dang Jug tu tsal*

In this life of mine, and in all lives without beginning or end,  
Whatever sinful actions I did in all samsaric lives born in  
    saṃsāra,  
Caused to be done,  
Or rejoiced in others' doing of:  
Stealing offerings for stupas,  
Or offerings for the Saṅgha,  
Or offerings for the Saṅgha of the ten directions,  
Or caused the stealing,  
Or rejoiced in the stealing.

I committed the five heinous crimes,  
Ordered their commission,  
Or rejoiced in their commission.

I engaged in completely accepting the path of the ten  
    nonvirtuous actions,  
Caused engagement in them,  
Or rejoiced in engagement in them.

བ་དང། འཇུག་ས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས།  
*wa dang Jug pa la jé su yi rang wa'am Le kyi drib pa gang gi drib ne*  
 བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་  
*Dag sem chen nyal war chi wa'am Dü drö kye ne su chi wa'am Yi*  
 དུགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ།  
*dag kyi yul du chi wa'am Yul tha khob tu kye wa'am La lor kye wa'am*  
 ལྷ་ཆེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་  
*Lha tshe ring po nam su kye wa'am Wang po ma tshang war gyur wa'am Ta wa*  
 བར་འཛིན་བར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྲིད་པར་འགྱུར་  
*log par dzin par gyur wa'am Sang gye jung wa la nyé par mi gyi par gyur*  
 བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་སྐྱེ་ཡི་  
*wa'i le kyi drib pa gang lag pa de dag tham che sang gye chom den de ku ye*  
 ཤེས་སུ་གྱུར་བ། སྐྱུན་དུ་གྱུར་བ། དབང་དུ་གྱུར་བ། ཚད་མར་གྱུར་བ།  
*shé su gyur pa Jen du gyur wa Pang du gyur wa Tshe mar gyur wa*  
 མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྲར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། མི་འཆབ་སོ། མི་  
*Khyen pe zig pa de dag gi chen ngar thol lo shag so Mi chab bo Mi*  
 མེད་དོ། སྐྱུན་ཆད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྤོམ་པར་བགྲིད་ལགས་སོ། སངས་རྒྱས་བཙེམ་  
*bé do Len che kyang chö ching dom par gyi lag so Sang gye chom*  
 ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང།  
*den de de dag tham che dag la gong su sol Dag gi kye wa di dang*  
 སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་  
*Kye wa thog ma dang tha ma ma chi pa ne Khor wa na khor wa'i kye ne zhen dag*

Being obscured by these karmic obscurations,  
I and sentient beings will go to hell,  
Go to a place of an animal birth,  
Go to the land of hungry ghosts,  
Be born in a spiritually undeveloped land,  
Be born as a barbarian,  
Be born as a long-lived god,  
Become one with impaired senses,  
Become one who holds wrong views,  
Or become one with the karmic obscuration of not delighting in  
the appearance of a Buddha.

All of this I openly confess in the presence of the Bhagavān  
Buddhas,  
Whose holy bodies are transcendent wisdom,  
Who are eyes, who are witnesses,  
Who are genuine,  
Knowing seers.  
Without hiding, without concealing,  
Henceforth I will cease and refrain.

May all those Bhagavān Buddhas give heed to me.

ཏུ་སྒྲིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྒྲེ་གནས་སུ་སྒྲེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅམ་སྦྱལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་  
*tu jin pa tha na dü drö kye ne su kyé pa la ze kham chig tsam tsal wa'i ge wa'i tsa*  
 བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་  
*wa kang lag pa dang Dag gi tshul thrim srung wa'i ge wa'i tsa wa kang lag*  
 པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་  
*pa dang Dag gi tshang par chö pa'i ge wa'i tsa wa kang lag pa dang Dag*  
 གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྲིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
*gi sem chen yong su min par gyi pa'i ge wa'i tsa wa kang lag pa dang*  
 བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
*Dag gi chang chub kyi chog tu sem kyé pa'i ge wa'i tsa wa kang lag pa dang*  
 བདག་གིས་ལྷ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་  
*Dag gi la na mé pa'i ye shé kyi ge wa'i tsa wa kang lag pa de dag tham che chig*  
 ཏུ་བསྐྱེས་ཤིང་བསྐྱེས་ཏེ། བསྐྱེས་ནས་ལྷ་ན་མ་མཚེས་པ། ལོང་ན་མ་མཚེས་པ།  
*tu dü shing dum te Dom ne la na ma chi pa Gong na ma chi pa*  
 ལོང་མའི་ལོང་མ། ལྷ་མའི་ལྷ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་  
*Gong ma'i gong ma La ma'i la mar yong su ngo we la na mé pa yang dag par*  
 པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྲིའོ། ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་  
*dzog pa'i chang chub tu yong su ngo war gyi'o Chi tar de pa'i sang gye chom den*  
 འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་  
*de nam kyi yong su ngö pa dang Chi tar ma chön pa'i sang gye chom*  
 ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་  
*den de nam kyi yong su ngo war gyur wa dang Chi tar da tar zhug pa'i*

In this life, and in all lives without beginning and end,  
In all other samsaric lives in saṃsāra,  
Whatever roots of virtue there are in giving even a mere  
mouthful of food to an animal,  
Whatever roots of virtue there are in my preserving morality,  
Whatever roots of virtue there are in my practicing pure  
conduct,  
Whatever roots of virtue there are in my completely maturing  
beings,  
Whatever roots of virtue there are in my generating  
excellent enlightenment mind,  
Whatever roots of virtue there are in my  
unsurpassable transcendent wisdom,  
All of these, collected into one, combined, and added together,  
I completely dedicate to the highest,  
Supreme,  
Supremest of the supreme,  
Highest of the high,  
Unsurpassable, perfectly complete enlightenment.

Just as all the Bhagavān Buddhas of the past did completely  
dedicate,  
Just as all the Bhagavān Buddhas who have not yet come  
will completely dedicate,  
Just as all the Bhagavān Buddhas presently abiding do  
completely dedicate,  
So do I also completely dedicate.



སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པའི་མཚན་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་  
sang gye chom den de nam kyi yong su ngo war dze pa de zhin du dag

གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པ་བྱེད། སྡིག་པ་ཐམས་ཅན་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།  
gi kyang yong su ngo war gyi'o Dig pa tham che ni so sor shag so

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅན་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅན་ལ་ནི་བསྐྱེད་  
Sö nam tham che la ni jé su yi rang ngo Sang gye tham che la ni kul

ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པར་ཐོབ་  
zhing sol wa deb so Dag gi la na mé pa'i ye shé kyi chog dam par thob

པར་གྱུར་ཅིག མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། གང་དག་འདས་  
par gyur chig Mi chog gyal wa kang dag da tar zhug pa dang Kang dag de

པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འབྲ་ཀུན་ལ།  
pa dag dang de zhin kang ma chön Yön ten ngag pa tha ye gya tsho dra kün la

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བཞུགས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་  
Thal mo jar war gyi te kyab su nye war chi'o Chang chub sem pa kang dag

སྦྱང་རྗེའི་སྦྱབས་ལྷན་ཞིང་། དཔའ་མོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་པན་ཞིང་སྦྱོབ་བྱེད་པ། དེ་དག་  
nying jé tob den zhing Pa wo sem chen kün la phen zhing kyob ché pa De dag

རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབས་མེད་སྡིག་ཅན་བདག་ལ་སྦྱོབས། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་  
nam kyi kyab mé dig chen dag la kyob Chang chub sem pa de dag

རྣམས་ལ་འང་བདག་སྐྱབས་མཚོ།  
nam la'ang dag kyab chi

I confess every sin separately,  
Rejoice in all virtues,  
Request and beseech all the Buddhas.  
May I attain the noble excellence of unsurpassable transcendent  
wisdom.

With folded hands, I reverently take refuge  
In whatever Victors, exalted among humans, presently abide,  
Have passed or likewise have not yet come,  
The praise of whose good qualities is like a boundless ocean.

All Bodhisattvas who possess the power of compassion,  
Heroes who benefit and protect sentient beings,  
Protect me who am protectorless and full of sin.  
All Bodhisattvas, grant me refuge.

\*\*\* Insert "General Confession" if desired, otherwise conclude on page 42 \*\*\*

*Translated by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen and Chodrung-ma Dr. Kunga Chodron on the auspicious day of the Great Sakya Pandita, 1993, at Sakya Phuntsok Ling in Washington, DC. By this merit may all beings purify negativity, accumulate virtue, and achieve perfect enlightenment.*

༡༡། །སྤྱི་བཤགས་བཞུགས། །

༡༡། །ལྷ་མ་དོ་རྩེ་འཛོལ་བ་ཚེན་པོ་ལ་སོགས་ཏེ། །སྤྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་

*La ma dor je dzin pa chen po la sog te Chog chu na zhug pa'i*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདག་  
*sang gye dang chang chub sem pa tham che dag la gong su sol Dag ming*

མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས། །ཚེ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ད་ལྟ་ལ་སྤྱུག་གི་བར་དུ། །ཉོན་མོངས་  
*(my name) zhé gyi we Tshe thog ma mé pa ne da ta la thug gi bar du Nyön mong*

བ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྤང་དང་གཉི་ལུག་གི་དབང་གིས། །ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྒོ་  
*pa dö chag dang zhe dang dang ti mug gi wang gi Lü dang ngag dang yi kyi go*

ནས་སྤྲིག་བ་མི་དགོ་བ་བཅུ་བགྱིས་བ་དང་། །མཚམས་མེད་པ་ལྟ་བགྱིས་བ་དང་། །དེ་  
*ne dig pa mi ge wa chu gyi pa dang Tsham mé pa nga gyi pa dang De*

དང་ཉེ་བ་ལྟ་བགྱིས་བ་དང་། །སོ་སོར་ཐར་པའི་སྤྲོམ་བ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་བ་དང་།  
*dang nye wa nga gyi pa dang So sor thar pa'i dom pa dang gal wa gyi pa dang*

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་བ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་བ་དང་། །གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་  
*Chang chub sem pa'i lab pa dang gal wa gyi pa dang Sang ngag kyi dam*

ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་བ་དང་། །དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མ་གྲུས་བ་བགྱིས་བ་དང་།  
*tshig dang gal wa gyi pa dang Kön chog sum la ma gü pa gyi pa dang*

བ་དང་མ་ལ་མ་གྲུས་བ་བགྱིས་བ་དང་། །མཁན་སོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གྲུས་བ་བགྱིས་  
*Pha dang ma la ma gü pa gyi pa dang Khenpo dang lob pön la ma gü pa gyi*

བ་དང་། །གྲོགས་ཚངས་པར་མཚུངས་པར་སྤྱོད་བ་རྣམས་ལ་མ་གྲུས་བ་བགྱིས་བ་དང་།  
*pa dang Drog tshang par tshung par jö pa nam la ma gü pa gyi pa dang*

## *General Confession*

To the Lamas, including the Great Holder of the Vajra,  
All the Buddhas and Bodhisattvas  
Dwelling in the ten directions,  
Pay heed to me.

Through the power of the passions of lust, hatred, and ignorance  
From beginningless time up until the present,  
I, who am known by this name << *your name* >>  
Have committed the sins of the ten non-virtues with body,  
speech, and mind.

I have committed the five actions of immediate retribution  
and the five related to them.

I have transgressed the vows of prātimokṣa,  
Have broken the training of the bodhisattva,  
And have transgressed the sacred commitments of the secret  
tantras.

I have been disrespectful to the Triple Gem,  
Disrespectful to my parents,  
Disrespectful to my abbot and teacher,  
And disrespectful to companions who have been pure in their  
conduct.

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང།      གསུང་རབ་ཀྱི་ལྷུས་ཇོས་པ་དང།      འཕགས་པའི་དགོ་  
*Dam pa'i chö pang pa dang      Sung rab kyi lü zö pa dang      Phag pa'i ge*  
 འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་ལ་སོགས་པ།      མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་  
*dün la kur wa tab pa la sog pa      Dor na tho ri dang thar pa'i geg su gyur*  
 ཅིང།      འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པའི་སྤྲིག་པ་དང།      ཉེས་པ་དང།      ལྷང་  
*ching Khor wa dang ngen song gi gyur gyur pa'i dig pa dang Nye pa dang Tung*  
 བའི་ཚོགས་ཅི་བགྱིས་པ་དང།      བགྱིད་དུ་སྦལ་བ་དང།      གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་  
*wa'i tshog chi gyi pa dang      Gyi du tsal wa dang      Zhen gyi gyi pa la jé*  
 སུ་ཡི་རང་བ་བགྱིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་རྩོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཚེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་  
*su yi rang wa gyi pa de dag tham che la ma dorje dzin pa chen po la sog pa chog*  
 བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུན་སྤར་མཐོལ་  
*chu na zhug pa'i sang gye dang chang chub sem pa tham che kyi jen ngar thol*  
 ལོ་བཤགས་སོ།      མི་འཆབ་སོ།      མི་སྤྲེད་དོ།      ལྷན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་  
*lo shag so      Mi chab bo      Mi bed do      Len che kyang dom par gyi lag*  
 ལོ།      ལྷུས་ཀྱི་ལས་ལེ་རྣམ་པ་གསུམ།      །ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང།      །  
*so      Lü kyi le ni nam pa sum      Nga gi nam pa zhi dag dang*  
 གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་སོ།      །མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།      །འདོད་ཆགས་ཞེ་  
*Gang yang yi kyi nam sum po      Mi ge ju po so sor shag      Dö chag zhe*  
 ལྡང་གཉི་སྐྱུག་དབང་གིས་ལེ།      །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང།      །སྤྲིག་པ་  
*dang ti mug wang gi ni      Lü dang ngag dang de zhin yi kyi kyang      Dig pa*  
 བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།      །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།      །  
*dag gi gyi pa chi chi pa      De dag tham che dag gi so sor shag*

I have done such things  
As renounce the excellent Dharma,  
Sell the scriptures for profit,  
And slander the noble Saṅgha.

In brief, before the lamas, such as the Great Holder of the Vajra,  
And all the Buddhas and Bodhisattva who dwell in the ten  
directions,

I confess all those sinful acts which serve as  
Barriers to the higher realms and liberation and become  
Causes of saṃsāra and evil existences.

I confess whatever accumulated misdeeds and transgressions I  
have committed,  
Those which I have urged others to commit,  
And those which I have rejoiced at when committed by others.  
I do not conceal nor hide these, and henceforth will keep my  
vows.

### ***Three Heap Sutra Conclusion***

The three actions of the body,  
The four of the voice, and  
All three of the mind,  
I confess each of the ten nonvirtues.

Whatever sins I committed  
Under the power of desire, anger, and ignorance,  
With body, voice, and likewise mind,  
I confess each of them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།    |མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ།    |སེམས་ནི་ཉོན་  
*Thog ma mé ne da ta'i bar    Mi ge chu dang tsham mé nga    Sem ni nyön*

མོངས་དབང་གྱུར་པའི།    |སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་གྱིས།    |མཚམས་མེད་ལྟ་པོ་  
*mong wang gyur pa'i    Dig pa tham che shag par gyi    Tsham mé da po*

དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།    |གང་གི་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།    |དེ་ཡི་ལྷུང་བ་  
*dag gi dig pa nam    Gang gi mi shé wang gi che pa dag    De yi tung wa*

བཤགས་པ་འདི་བརྗོད་ན།    |སྣུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།    |སྒོམ་པ་  
*shag pa di jö na    Nyur du ma lü yong su chang war gyur    Dom pa*

གསུམ་དང་འགལ་གྱུར་པའི།    |ཉེས་པའི་ཚོགས་ཀྱན་རབ་འགྲོད་པས།    |མཚོད་འོས་  
*sum dang gal gyur pa'i    Nye pa'i tshog kün rab gyö pe    Chö o*

རྣམས་ཀྱི་སྣུན་སྣ་རུ།    |སྤོང་ཆད་སྒོམ་པའི་སེམས་ཀྱི་བཤགས།    |བྱུག་འཚལ་བ་དང་  
*nam kyi chen nga ru    Len che dom pa'i sem kyi shag    Chag tshal wa dang*

མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།    |རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།    |དགེ་བ་ཅུང་  
*chö ching shag pa dang    Jé su yi rang kul zhing sol wa yi    Ge wa chung*

ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།    |ཐམས་ཅད་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ།།    ||  
*ze dag gi chi sag pa    Tham che dzog pa'i chang chub chen por ngo*

From beginningless time until now,  
All ten nonvirtues and five heinous crimes  
Committed with mind controlled by defilements,  
I confess all of these nonvirtues.

By uttering this confession of sins,  
May whatever five heinous crimes  
Were produced under the power of ignorance,  
Be swiftly purified without exception.

The entire heap of faults that  
Contradicts the three vows, I extremely regret.  
In the presence of those worthy of veneration  
I confess them with a restrained mind.

All of whatever few virtues I have gathered  
Through prostrating, offering, confessing,  
Rejoicing, requesting, and beseeching,  
I dedicate to great and complete enlightenment.

*The 'General Confession' was translated by Cyrus Stearns, PhD. The concluding verses of the 'Three Heap Sutra' were translated by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen and Chodrung-ma Kunga Chodron.*





༄༅། ལྷོན་འདུག་སེམས་བསྐྱེད་ལོན་ཚུལ། །

༄༅། །སྐོལ་ས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་། །

*Chog chu na zhug pa 'i sang gye chom den de nam dang*

ས་བཅུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། ལྷ་མ་དོ་རྗེ་  
*Sa chu la ne pa 'i chang chub sem pa sem pa chen po nam dang La ma dor je*

འདྲིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། ། ལྷ་བྱང་ཚུབ་སྤྱིང་པོར་མཆིས་གྱི་  
*dzin pa chen po nam dag la gong su sol Chang chub nying por chi kyi*

བར། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །ཆོས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །  
*bar Sang gye nam la kyab su chi Chö dang chang chub sem pa yi*

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། ། ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། ། འདུས་  
*Tshog la 'ang de zhin kyab su chi Lü dang de zhin long chö dang Dü*

གསུམ་དགེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །ཕོངས་པ་མེད་  
*sum ge wa 'i ngö po nam Sem chen kün gyi dön gyi chir Phong pa mé*

པར་བཏང་བར་བྱ། ། ཇི་ལྟར་སྣོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། །བྱང་ཚུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་  
*par tang war cha Chi tar ngön gyi de sheg kyi Chang chub thug ni kyé*

པ་དང་། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་ལ། །དེ་དག་ངེས་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །  
*pa dang Chang chub sem pa 'i lab pa la De dag rim zhin ne pa tar*

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །དེ་བཞིན་དུ་ནི་  
*De zhin dro la phen dön du Chang chub sem ni kyé gyi zhing De zhin du ni*

བསྐྱབས་པ་ལའང་། །ངེས་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབས་པར་བགྱི། །ལན་གསུམ། །དེང་དུས་བདག་ཆེ་  
*lab pa la 'ang Rim pa zhin du lab par gyi 3 times Deng dü dag tshe*

## ***Bodhisattva Vow***

To all the Buddhas, all the Blessed Ones of the ten directions,  
To all the Bodhisattvas—Mahāsattvas of the ten grounds  
And to the Gurus, great Vajradharas, I pray:  
Please think of me!

\* Until the essence of enlightenment is reached,  
I go for refuge to the Buddhas.  
I also take refuge in the Dharma,  
And in the host of Bodhisattvas

*My body, likewise wealth,  
And all virtues accumulated in the three times,  
I give without holding back,  
To accomplish the welfare of sentient beings.*

Just as the previous Sugatas  
Generated enlightenment thought, and  
Gradually dwelt  
In the Bodhisattva precepts,

Likewise, to benefit beings  
I generate enlightenment thought.  
Likewise, in the precepts, too,  
I will train gradually.

*\*Repeat this section 3 times; the verse in italics is omitted on the second and third recitation.*

འབྲས་བུར་ཡོད།    |མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།    |དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།  
*dre bur yö                    Mi yi sri pa leg par thob                    De ring sang gye rig su kyé*

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གུར་ཏོ།    |ད་ནི་བདག་གིས་ཅེ་ནས་ཀྱང་།    |རིགས་དང་མཐུན་  
*Sang gye sre su da gyur to                    Da ni dag gi chi ne kyang                    Rig dang thün*

བའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།    |སྐྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།    |རྙོགས་པར་མི་འགྱུར་དེ་  
*pa'i le tsaṃ te                    Kyön mé tsün pa'i rig di la                    Nyog par mi gyur de*

ལྟར་གྱ།    |བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་གྱི།    |སྐྱུན་སྲར་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་  
*tar cha                    Dag gi de ring kyob pa tham che kyi                    Chen ngar dro wa de sheg*

ཉིད་དང་ནི།    |བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟེན་གྱིས།    |ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་  
*nyi dang ni                    Bar du de la drön du bö zin gyi                    Lha dang lha min la sog ga*

བར་གྱིས།    |བྱང་ལྷབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།    |མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག    |  
*war gyi                    Chang chub sem chog rin po che                    Ma kyé pa nam kye gyur chig*

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་།    |གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།    |བྱང་ལྷབ་སེམས་  
*Kyé pa nyam pa mé par yang                    Gong ne gong du phel war shog                    Chang chub sem*

དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།    |བྱང་ལྷབ་སྐྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་།    |སངས་རྒྱས་རྣམས་གྱིས་  
*dang mi dral zhing                    Chang chub chö la zhol wa dang                    Sang gye nam kyi*

ཡོངས་བརྒྱུད་ནས།    |བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སྐྱོང་བར་ཤོག།    |བྱང་ལྷབ་སེམས་དཔའ་  
*yong zung ne                    Dü kyi le nam pong war shog                    Chang chub sem pa*

རྣམས་གྱིས་ནི།    |འགོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་སྐྱབ་ཅིང་།    |མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་  
*nam kyi ni                    Dro dön thug la gong drub ching                    Gön po yi ni gang*

དགོངས་པ།    |སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འགྱོར་ཤོག།    |སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་  
*gong pa                    Sem chen nam la de jor shog                    Sem chen tham che de dang*

Today my life has given fruit.  
This human state has now been well-assumed.  
Today I take my birth in Buddha's line,  
And have become the Buddha's child and heir.

Now, by all means,  
I will act only according to  
This pure, flawless race.  
Thus my actions shall be unsoiled.

Today, I invite all beings as guests to Sugatahood.  
And to happiness until then.  
With all the Protectors as witnesses,  
All the gods and demi-gods rejoice.

May precious bodhicitta be born  
In those in whom it has not arisen.  
For those in whom it has arisen,  
May it not diminish, but grow ever greater.

Inseparable from bodhicitta,  
May I carry out the conduct of a bodhisattva, and  
Held firm by the Buddhas,  
May I abandon evil actions.

May bodhisattvas' intentions  
For the benefit of living beings be accomplished.  
May what the Buddhas intend  
Bring happiness to all sentient beings.

ལྷན་གྱུར་ཅིག    ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྡོང་བ་དང་།    བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གང་  
*den gyur chig    Ngen dro tham che tag tu tong pa dang    Chang chup sem pa gang*  
 དག་སར་བཞུགས་པ།    དེ་དག་ཀུན་གྱི་སློན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག    །དེས་ཤིང་པ་རོལ་  
*dag sar zhug pa    De dag kün gyi mön lam drup gyur chig    De shing pha rol*  
 ཕྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ།    །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།    །སྒྲིག་བ་གང་  
*chin la rab tsön te    Chang chub sem ni nam yang jé ma gyur    Dig pa gang*  
 རྣམས་སྐྱིབ་བར་གྱུར་བ་དང་།    །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག    །།  
*nam drib par gyur pa dang    De dag ma lü yong su chang war shog*

May all beings be happy,  
May all lower realms be emptied  
Wherever Bodhisattvas reside,  
May all their aspirations be accomplished.

May I always diligently and patiently perform the perfections.  
May I never forget enlightenment mind,  
And completely remove  
Whatever negativities may obscure it.

*Translated at Sakya Phuntsok Ling by Khenpo Kalsang Gyaltzen and  
Chodrung-ma Kunga Chodron with some verses extracted from the Kagyu  
Mönlam Book.*



༡༡། །མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤུག་འཛིན་ལྷན་ལྟུངས། །གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་  
*Thab khe thug jé shakya'i rig su thrung Zhen gyi mi thub*

བདུད་གྱི་དབྱང་འཛོམས་པ། །གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བྱུང་བརྗེན་པའི་སྐྱ། །ཤུག་འཛིན་རྒྱལ་  
*dü kyi pung jom pa Ser gyi lhuin po ta bur ji pa'i ku Shakya'i gyal*

པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས། །བསོད་  
*po khyö la chag tshal lo Gang gi dang por chang chub thug kyé ne Sö*

ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྗོགས་མཛད་ཅིང་། །དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི།  
*nam ye shé tshog nyi dzog dze ching Dü dir dze pa gya chen dro wa yi*

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོན་པར་བགྱ། །ལྷ་ནམས་འདུལ་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་  
*Gön gyur khyö la dag gi tö par gyi Lha nam dul dze dul wa'i dü*

མཁྱེན་ནས། །ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཏེ། །རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་  
*khyen ne Lha le bab ne lang chen tar sheg te Rig la zig ne*

ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕུལ་གྱི། །ལུམ་སུ་ཐུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །རྗེ་བ་བཅུ་རྗོགས་  
*lha mo gyu thrul gyi Lhum su zhug par dze la chag tshal lo Da wa chu dzog*

ཤུག་འཛིན་སྐས་པོ་དེ། །བཀའ་ཤིས་ལུ་ལྷོའི་ཆལ་དུ་ལྷ་མས་པའི་ཚོ། །ཆངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་  
*shakya'i sre po de Tra shi lumbi'i tshal du tam pa'i tshe Tshang dang gya chin*

གྱིས་བདུད་མཚན་མཚན་གྱི། །བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །གཞོན་ཅུ་  
*gyi tü tshen chog ni Chang chub rig su ngé la chag tshal lo Zhön nu*

སྟོབས་ལྷན་མི་ཡི་སང་གེ་དེ། །ཨ་གླ་མ་ག་རྣམ་ཞི་སྐྱུ་ཅལ་བསྟན། །སྐྱེ་བོ་དེགས་པ་ཅན་  
*tob den mi yi seng ge de Angamagadhar ni gyu tshal ten Kye wo dreg pa chen*

## *The Twelve Deeds of Lord Buddha*

Prostrations to you, King of the Śākya,  
Whose body is radiant like a mountain of gold.  
Through skillful means and compassion, you took birth in the  
Śākya clan  
And vanquished the hosts of Māra that others could not conquer.

Prostrations to you who awakened first the resolve to attain  
enlightenment,  
Then fully perfected the accumulations of merit and wisdom  
To become the protector of living beings  
Through your vast spiritual works in this age.

Prostrations to you, who while ruling the gods knew that the  
time had come to bring the law to living beings.  
Descending from the realm of celestials,  
You foresaw the clan into which you would take birth,  
And like a great elephant entered the womb of Māyādevī.

Prostrations to you, Scion of the Śākya Clan,  
At whose birth in the grove of Lumbini ten full months  
thereafter,  
Brahmā and Śakra came to pay homage and sages proclaimed  
With certainty that you belonged to the lineage of great beings.

Prostrations to you, Incomparable One,  
Who as a youthful, powerful lion among men  
Showed the miracle of Angamagadhara  
And deflated the pride of conceited ones.



ནམས་ཚར་བཅད་ནས། །འགྲན་རྒྱ་མེད་པར་མཛད་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ། །འཛིག་རྟེན་  
nam tshar che ne           Dren da mé par dze la chag tshal lo           Jig ten chö

སྲོད་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང། །ཁ་ན་མ་ཐོ་སྲང་བྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །འཁོར་དང་ལྡན་  
dang thün par cha wa dang Kha na ma tho pang chir tsün mo yi Khor dang den

མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །རྒྱལ་སྲིད་སྲོད་བར་མཛད་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ། །འཁོར་  
dze thab la khe pa yi           Gyal sri kyong war dze la chag tshal lo           Khor

བའི་བྱ་བར་སྣང་ལོ་མེད་གཟིགས་ནས། །ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང། །  
wa'i cha war nying po mé zig ne           Khyim ne chung te kha la sheg ne kyang

མཚོད་རྟེན་ནམ་དག་བྱང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། །རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ། །  
Chö ten nam dag drung du nyi le nyi           Rab tu chung war dze la chag tshal lo

བཙོན་བས་བྱང་རྩལ་འགྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །ནེ་རུ་ནའི་འགམ་དུ་ལོ་དུག་ཏུ། །  
Tsön pe chang chub drub par gong ne ni           Nairanjana'i dram du lo drug tu

དཀའ་བ་སྲུང་ནས་བཙོན་འགྲུམ་མཐར་བྱིན་ཏེ། །བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་  
Ka wa che ne tsön drü thar chin te           Sam ten chog nyé dze la

བྲག་འཚལ་ལོ། །ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་བྱིར། །མ་ག་རྒྱ་ཡི་བྱང་རྩལ་ཤིང་  
chag tshal lo           Thog ma mé ne be pa dön yö chir Magada yi chang chub shing

བྱང་དུ། །སྦྱིལ་གྱང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །བྱང་རྩལ་རྫོགས་པར་མཛད་  
drung du           Kyil trung mi yo ngön par sang gye ne           Chang chub dzog par dze

ལ་བྲག་འཚལ་ལོ། །བྲགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྲུང་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །ལྷ་རྩ་ཏེ་སི་ལ་སོགས་  
la chag tshal lo           Thug jé dro la nyur du zig ne ni           Varanasi la sog

གནས་མཚོག་ཏུ། །ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་ནམས། །ཐེག་པ་གསུམ་ལ་  
ne chog tu           Chö kyi khor lo kor ne dul cha nam           Theg pa sum la

Prostrations to you, who through skill in means,  
Sustained a kingdom and assumed a retinue and queen  
To accord with customs of worldlings  
And help them become free from error.

Prostrations to you who perceived that worldly affairs are  
insubstantial,  
Renounced the householder's life,  
And went forth to accomplish the stages of renunciation  
At each one of the immaculate stupas.

Prostrations to you who dwelt in austerity  
For six years beside the Nairāñjanā River,  
Diligently intent on attaining enlightenment, and, perfect in  
vigor,  
Attained there the highest stage of meditation.

Prostrations to you who, in order to bring to fruition  
The efforts you had made throughout beginningless time,  
Sat beneath the Bodhi tree in Magadha  
And awakened to perfect enlightenment.

Prostrations to you who then quickly looked upon beings with  
compassion,  
And at Vārāṇasī and other holy places,  
Turned the wheel of the doctrine to help them also traverse to  
liberation  
By relying on the three vehicles.

འགོད་མཛད་བྱག་འཚལ་ལོ། །གཞན་གྱི་ཚོལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅད་ཕྱིར། །ལྷ་སྟེགས་  
gö dze chag tshal lo Zhen gyi gol wa ngen pa tshar che chir Mu teg

སྟོན་པ་བྱག་དང་ལྷ་ས་བྱིན་སོགས། །འཁོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བལྟལ། །  
tön pa drug dang lhe chin sog Khormojig gi yul du dü nam tul

ཐུབ་པ་གཡུལ་རྒྱལ་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །  
Thub pa yul gyal dze la chag tshal lo Sri pa sum na pe mé yön ten gyi

སྙེན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་བས། །  
Nyen du yö par cho thrul chen po ten Lha mi dro wa kün gyi rab chö pe

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྤྱད་དུ་བསྐྱལ་བའི་བྱིར། །  
Ten pa gye par dze la chag tshal lo Le lo chen nam nyur du kul wa'i chir

ཅ་མཚོག་གོང་གི་ས་གཞི་གཅང་མ་རུ། །འཆི་མེད་རྗེ་རྩེ་ལྷ་བུའི་སྐྱབ་འཕེག་ནས། །ལྷ་  
Tsa chog drong gi sa zhi tsang ma ru Chi mé dor je ta bü ku shig ne Nya

ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིགས་པ་མེད་ཕྱིར་དང། །  
ngen da war dze la chag tshal lo Yang dag nyi du jig pa mé chir dang

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕྲོབ་བྱའི་བྱིར། །དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྤྱལ་  
Ma ong sem chen sö nam thob cha'i chir De nyi du ni ring srel mang trul

ནས། །སྐྱབ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་  
ne Ku dung cha gye dze la chag tshal lo De tar ten pa'i dag po

བཅོམ་ལྡན་གྱི། །མཛད་པའི་རྩལ་ལ་མདོ་ཅམ་བསྟོད་པ་ཡི། །དགེ་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་  
chom den gyi Dze pa'i tshul la do tsam tö pa yi Ge we dro wa kün gyi

སྦྱོད་པ་ཡང། །བདེ་གཤེགས་ཉིད་གྱི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །ཤུགས་རྒྱལ་པོ་ཁྱེད་  
chö pa yang De sheng nyi kyi chö dang tshung par shog Shakya'i gyalpo khyé

Prostrations to you, Sage Victorious in Spiritual Battle,  
Who vanquished the demons in the land of Khormo Jik,  
And put an end to the erroneous wranglings of Devadatta,  
The six heretical sages, and others.

Prostrations to you who with virtues unequalled in the three  
worlds,  
Manifested the great miracle at Śrāvastī,  
And caused the doctrine to be greatly enhanced  
By the reverence of gods, humans, and all other beings.

Prostrations to you who to move lazy disciples to hasten their  
efforts,  
Manifested the perishing of your deathless,  
Adamantine body at the pure abode of Kuśinagara,  
And passed beyond into peace.

Prostrations to you who left behind eight aspects of your body  
And many relics to show that in reality,  
You had not perished, and to help future beings  
Acquire merit through their worship.

Through the merit of this brief eulogy  
In praise of the deeds of the Blessed One,  
Our Master in the holy teaching,  
May all living beings also become equal to the Buddha in their  
own works.

སྐྱ་ཅི་འབྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་  
*ku chi dra dang Khor dang ku tsa'i tse dang zhing kham dang Khyé kyi tshen*

བཟང་པོ་ཅི་འབྲ་བ། །དེ་འབྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །། །མ་སྐྱ་བའི་  
*chog zang po chi dra wa De dra kho nar dag sog gyur war shog Thün pa'i*

སྒོན་ལམ་དགོ་ཚོགས་མད་བྱང་བས། །སྐྱད་བ་སྐྱོད་ཚེ་ན་ཡང་མཚེད་གྱུར་ལ། །སྐལ་  
*mön lam ge tshog me chung we Che pa chö tshe na yang ché gyur la Kal*

བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་ས་མཐར་ཕྱིན་སའི། །རྫོགས་བའི་སངས་རྒྱས་སྐྱོང་ལ་བྱལ་འཚལ་  
*zang chig la dze pa thar chin pa'i Dzog pa'i sang gye tong la chag tshal*

ལོ། །།

lo

O Tathāgata, whatever form, retinue,  
Lifespan, and pure land you have,  
Likewise whatever marks of perfection you possess,  
May I and others also become just like that.

Prostration to the thousand fully enlightened Buddhas,  
Who made similar aspirations arising from  
genuine virtuous accumulations,  
Became a brotherhood while performing virtuous conduct,  
And accomplished all deeds within one noble eon.

*Translated by Khenpo Kalsang Gyaltzen and Chodrung-ma Kunga Chodron  
at Sakya Phuntsok Ling with some verses extracted from the Kagyu Mönlam  
Book.*





# Offering Prayers



༡༡། །ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། །

༡༡། །རི་སྒྲིབ་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་  
*Chi nyé su dag chog chü jig ten na Dü sum sheg pa mi yi*

སེངྒེ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་  
*sengge küen Dag gi ma lü de dag tham che la Lü dang ngag yi dang we*

བྱལ་བ་གྲིའོ། །བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྦྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་  
*chag gyi'o Zang po chö pa'i mön lam tob dag gi Gyal wa tham che yi*

ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་  
*kyi ngön sum du Zhing gi dul nyé lü rab tü pa yi Gyal wa küen la rab tu*

བྱལ་འཚལ་ལོ། །རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་  
*chag tshal lo Dul chig teng na dul nyé sang gye nam Sang gye sri*

ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་  
*kyi ü na zhug pa dag De tar chö kyi ying nam ma lü pa Tham*

ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །  
*che gyal wa dag gi gang war mö De dag ngag pa mi ze gya tsho nam*

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།  
*Yang kyi yen lag gya tshö dra küen gyi Gyal wa küen gyi yön ten rab jö ching*

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །མི་ཉོག་དམ་པ་སྲིང་བ་དམ་པ་དང་།  
*De war sheg pa tham che dag gi tö Me tog dam pa threng wa dam pa dang*

སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱལ་བ་གཤེགས་མཚོག་དང་། །མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྦྲོས་དམ་  
*Sil nyen nam dang chug pa dug chog dang Mar me chog dang dug pö dam*

## Seven-Fold Prayer

With clarity of body, speech, and mind,  
I bow without exception to all the lions among men  
Of the past, present, and future,  
In every world in all the ten directions.

By the power of this Aspiration to Noble Deeds,  
I manifest bodies as numerous as all the atoms in all the lands,  
Aware in mind of the presence of numberless victorious  
    Buddhas,  
And I prostrate to all of them.

I conceive the entire realm of truth  
To be completely filled with enlightened ones.  
There are as many Buddhas as atoms present in each atom,  
Each Buddha surrounded by many Bodhisattvas.

I honor all these blissful lords,  
Extolling the ocean of their inexhaustible perfections  
With an ocean of all melodies and sounds,  
And endless praise.

I offer to those heroic Buddhas  
The best flowers, best garlands, best music,  
Best ointments, excellent canopies, finest lamps,  
And the best incense.

པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། །ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་འི་མཚོག་  
pa yi Gyal wa de dag la ni chö par gyi Na za dam pa nam dang dri chog

དང་། །སྤེམ་འི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་  
dang Che ma'i phur ma ri rab nyam pa dang Kö pa khye par phag pa'i chog

ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། །མཚོན་པ་གང་རྣམས་སློ་མེད་རྒྱ་  
kün gyi Gyal wa de dag la ni chö par gyi Chö pa gang nam la mé gya

ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་  
che wa De dag gyal wa tham che la yang mö Zang po chö la de pa'i tob

དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །།  
dag gi Gyal wa kün la chag tshal chö par gyi

I offer to those heroic Buddhas  
The finest robes and best fragrances  
And a variety of foods piled as high as Mount Meru,  
All perfectly arranged.

By the power of my faith in noble deeds  
I prostrate and present  
Vast and unequalled offerings  
To each of the victorious Buddhas.

*\*\*\*Concluding verses are on page 74\*\*\**



༡༡། །མཎྟལ་སོ་བདུན་མ། །

༡༡། ཨོྫ་བརྩ་རྩུ་མི་ཨུཾ་ཧྲཱི། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

*Om Vajra Bhumi Ah Hum Zhi yong su dag pa wang chen ser gyi sa zhi*

ཨོྫ་བརྩ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧྲཱི། སྤྱི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གི་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རྩྱི། རིའི་རྒྱལ་

*Om Vajra Rekhe Ah Hum Chi chag ri khor yug gi kor wa'i ü su Hum Ri'i gyal*

པོ་རི་རབ། །ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤྱིང་། ལུབ་བ་སྐང་སྤྱིང། བྱང་སྐྱ་  
*po ri rab Shar lü phag po Lho dzam bu ling Nub ba lang chö Chang dra*

མི་སྣན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་  
*mi nyen Lü dang lü phag Nga yab dang nga yab zhen Yo den dang lam chog*

འགྲོ། ལྷ་མི་སྣན་དང་ལྷ་མི་སྣན་གྱི་ཟླ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་འཁྱིང་།  
*dro Dra mi nyen dang dra mi nyen gyi da Rinpoche'i ri wo Pag sam gyi shing*

འདོད་འཛའི་བ། མ་ལྷོས་པའི་ལོ་ཉོག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ལོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།  
*Dö jö wa Ma mö pa'i lo tog Khor lo rinpoche Nor bu rinpoche*

བཅུན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།  
*Tsün mo rinpoche Lön po rinpoche Lang po rinpoche Ta chog rinpoche*

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཉེར་ཚེན་པོའི་བུམ་པ། སྤྲེག་པ་མ། སྤེང་བ་མ། ལྷུ་མ།  
*Mag pön rinpoche Ter chen pö bumpa Geg pa ma Threng wa ma Lu ma*

གར་མ། དུག་པོ་མ། མེ་ཏོག་མ། མར་མེ་མ། དྲི་ཚབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ།  
*Gar ma Dug pö ma Me tog ma Mar me ma Dri chab ma Nyi ma Da wa*

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ལྷོགས་ལས་ནས་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མའི་དཔལ་  
*Rinpoche'i dug Chog le nam par gyal wa'i gyal tshen Lha dang mi'i pal*

## *Thirty-Seven Heap Maṇḍala Offering*

*Request for the Teachings*

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪM

The universe is wholly pure, of great power, with earth of gold.

OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪM

The outermost limit is surrounded with an iron fence, and in the centre is the letter HŪM.

Here is the king of mountains, Mount Sumeru,  
The eastern continent of Pūrvavideha,  
The southern continent of Jambudvīpa,  
The western continent of Aparagodānīya,  
The northern continent of Uttarakuru,  
Deha and Videha,  
Cāmara and Aparacāmara,  
Satha and Uttaramantrina,  
Kurava and Kaurava,  
Treasure mountains, wish-fulfilling trees, wish-fulfilling cows,  
Unploughed harvests, precious wheels, precious jewels,  
Precious queens, precious ministers,  
Precious elephants, precious excellent horses,  
Precious generals, precious treasure vases, goddesses of beauty,  
Goddesses of garlands, goddesses of song, goddesses of dance,  
Goddesses of incense, goddesses of flowers, goddesses of lamps,  
Goddesses of perfume, the sun and the moon,  
Precious canopies, victory banners of all directions.

འགྲོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་

*jor phün sum tshog pa ma tshang wa me pa di nyi Dü sum sang gye tham*

ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྡན་སྐྱེས་དམ་པའི་ཞལ་སྔ་ནས་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་བཀའ་

*che kyi ngo wo tshung mé pal den la ma dam pa'i zhal nga ne dam pa'i chö kyi ka*

ཁྲིད་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་ཡོན་ཏུ་དབྱུང་བར་བཀྱིའོ། ལུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་ཏུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

*thri zab mo zhu wa'i yön du ul war gyi'o Thug jé dro wa'i dön du zhé su sol*

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།། །།

*Zhé ne chin gyi lab tu sol*

This most perfect offering of the wealth of gods and men, I offer to the Guru, embodiment of all the Buddhas of the three times, the peerless noble Teacher, to request the holy, precious, profound Dharma teaching.

Through your compassion, please accept this for the sake of living beings. Having accepted it, please grant your blessings.





༡༡། །གང་གི་མཚོན་རྫས་མ།། །

༡༡། །གང་གི་མཚོན་རྫས་ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་སྟེང་སྣ་ཚོགས་མཚོན་པའི་

*Gang gi chö dze zhing kham gyatsho gyatshö dul nyé na tshog chö pa'i*

སློན་ཕུང་གིས། །རྣམ་པར་བརྒྱན་པའི་རྒྱན་གྱི་འོད་ཟེར་སྤོགས་བཅུར་འཕྲོ་བའི་འོད་གྱི་ཅེ་

*trin phung gi Nam par gyen pa'i gyen gyi ö zer chog chur thro wa'i ö kyi tse*

མོར་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །རྩལ་གྱི་གངས་སྟེང་རིན་ཆེན་བརྗོད་རིན་ཆེན་འོད་སློན་ཀུན་ནས་རྒྱས་པའི་

*mor gya tsho yi Dul gyi drang nyé rin chen padmo rin chen ö jin kün ne gye pa'i*

སྟོང་པོ་ལ། །ལྷ་དང་མི་ཡི་འདོད་ཡོན་མད་འདི་འདོད་དགའི་དཔལ་འབྱུང་གྲེ་བ་སྤག་བརྒྱ་ལ་

*nying po la Lha dang mi yi dö yön me di dö gü pal jung che wa thrag gya la*

གནས་པ། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་སྤྲུལ་ཇི་བཞིན་ཀུན་ནས་དགེ་བའི་སེམས་གྱིས་སྤྲུལ་

*ne pa Kün tu zang pö nam trul chi zhin kün ne ge wa'i sem kyi trul*

པའི་མཚོན་སློན་འདི། །ཚོས་དབྱིངས་ཇི་བཞིན་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་ཀུན་ཀུན་ལ་ཁྲབ་ཅིང་

*pa'i chö trin di Chö ying chi zhin nam kha'i ying kün kün la khyab ching*

སེམས་ཅན་དབྱིངས་མཐའ་ཇི་སྟིང་བར། །རྣམ་པར་གནས་ནས་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་བ་

*sem chen ying tha chi sri bar Nam par ne ne chö kyi gyal po gyal wa*

རྒྱལ་སྤྲས་རང་རྒྱལ་དགའ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བས། །ཀུན་ནས་བརྗོད་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ཀུན་ཏུ་

*gyal sre rang gyal dra le nam gyal we Kün ne kor wa'i kyil khor kün tu*

རྣམ་པར་མཚོན་པས་མཚོན་པ་ཀུན་གྱིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྟོང་པོའི་

*nam par chö pe chö pa kün gyi nyé gyur chig Deng ne chang chub nying pö*

བར། །བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་དང་། །དུས་གསུམ་དགེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས་། །

*bar Dag gi lü dang long chö dang Dü sum ge wa'i ngö po nam*

## *Offering of the Universe*

One's own offering ingredients are an ocean of pure realms adorned by a cloud of various offerings equal to the atoms of an ocean from which ornamental light rays issue in the ten directions, and at the tips of the rays are pure realms equal in number to the atoms of an ocean. At the end of each ray is a jewel-lotus which gives light from which the essence of the realms is produced. In these are the excellent sense-desire objects of gods and men from which arises whatever one wishes abiding in the millions. Just like the miraculous offerings of Samantabhadra is this cloud of offering which is created by one's virtuous mind; this offering fills the space just like the Dharmadhātu pervades all; this offering remains as long as sentient beings and the Dharmadhātu remain; I always offer this to the King of Dharma, the Conqueror, who is surrounded by a circle of Conquerors' sons, Pratyekabuddhas and Arhats.

May they always be pleased by these offerings.

From this time until the essence of enlightenment, my body, wealth, and virtues of the three times – for the sake of all sentient beings – I respectfully offer to you.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །གྲུས་པས་བྱེད་ལ་དབུལ་བར་བསྒྱུ། །ཀུན་ནས་

*Sem chen kün gyi dön gyi chir Gü pe khyé la bul war gyi Kün ne*

གཟིགས་པའི་སྐྱུན་ལྡན་པ། །ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱེད་རྣམས་གྱིས། །བདག་ལ་བརྟེན་སེམས་

*zig pa'i chen den pa Yön ne dam pa khyé nam kyi Dag la tse we*

ཉེར་དགོངས་ཏེ། །བདག་གི་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ། །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་

*nyer gong te Dag gi di dag zhé su sol Zhé ne chin gyi lab*

ཏུ་གསོལ། །

*tu sol*

ཨོྲཱ་བུ་བུ་བླ་པོ་ཉི་ས་ཏུ་ས་སྤ་རི་ལྷ་ར་རྣ་མཚལ་སྤུ་ཇ་མེ་ལྷ་ས་སུ་བ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་སྤ་ཡ་ཏྲཱི། །།

*Om Guru Buddha Bodhisattva Sapparivara Ratna Mandala Puja Megha Samudra*

*Spharana Samaye Hum*

May you, the Holy Ones, who possess the eye of omniscience and who are most worthy of receiving offerings, through compassion for me, partake of these, my offerings. Having accepted these, may you bless me.

OM̐ GURU BUDDHA BODHISATTVA SAPĀRIVĀRA RATNA  
MAṄḌALA PŪJA MEGHA SAMUDRA SPHARAṆA SAMAYE  
HŪṂ



༄༅། །ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་མ། །

༄༅། །བརྩུ་ན། །ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འདི། །དབུས་གྱི་རི་རྒྱལ་རི་རབ་ལ།

*Zhing kham nam par dag pa di Bū kyi ri gyal ri rab la*

ལྷིང་བཞི་འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡིས་བརྒྱན། །ཉི་མ་རྣམ་བས་བསྐྱོར་བར་བྱེད། །ལྷ་མིའི་ལོངས་

*Ling zhi dö yön nga yi gyen Nyi ma da we kor war ché Lha mi 'i long*

སྲོད་སུན་སུམ་ཚོགས། །རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཚེན་རྣམ་པ་བདུན། །འདོད་འཇོའི་བ་དང་དཔག་

*chö phün sum tshog Gyal sri rin chen nam pa dün Dö jö ba dang pag*

བསམ་ཤིང་། །མ་རྣོས་ལོ་ཐོག་གསེར་དང་དདུལ། །འབྲུ་བཟང་ལོངས་སྲོད་བསམ་མི་

*sam shing Ma mö lo thog ser dang ngul Dru zang long chö sam mi*

ཐུབ། །དངོས་པོ་བཟང་ལ་གྲུ་ལོམ་པ། །ལྲ་མ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འབུལ། །རྫོགས་

*khyab Ngö po zang la gya nom pa La ma sang gye nam la bul Dzog*

པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཨོ་གུ་བུ་བུརྟོ་བོ་རྗེ་ས་ཏུ་ས་སྤེ་རི་ལྷ་ར་རྟུ་མཐུལ་སུ་ཅ་

*pa 'i sang gye thob par shog Om Guru Buddha Bodhisattva Sapparivara Ratna*

མེ་ལྷ་ས་སུ་བྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་རྩྱ། །འདི་ནི་འཇམ་མགོན་ས་པཱི་ཏུ་ས་གསུངས་པའོ། ། །།

*Mandala Puja Megha Samudra Spharana Samaye Hum*

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ལུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་

*Dö chag zhe dang ti mug wang gi ni Lü dang ngag dang de zhin yi kyi*

ཀྱང་། །སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་

*kyang Dig pa dag gi gyi pa chi chi pa De dag tham che dag gi so*

སོར་བཤགས། །ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་

*sor shag Chog chü gyal wa kün dang sang gye sri Rang gyal nam*

## Completely Pure Realm

Here is a completely pure realm.

In the center, Sumeru, the King of Mountains,  
With four continents adorned by the five sense pleasure objects,  
Orbited by the sun and moon.

The total abundance of the riches of gods and humans,  
The seven great precious assests of the sovereign king,  
Wish-granting cows and wish-fulfilling trees,  
Unploughed harvests, gold and silver,

Excellent grains, an inconceivable wealth of resources,  
A complete plentitude of excellent articles:  
To all the Gurus and Buddhas I offer  
So that I may attain the stage of a completely perfect Buddha.

OM GURU BUDDHA BODHISATTVA SAPĀRIVĀRA RATNA  
MAṄḌALA PŪJA MEGHA SAMUDRA SPHARAṆA SAMAYE  
HŪṀ

*This is the Sakya Pandita short maṅḍala offering.*

*\*\*\*Concluding Verses to the Seven-Fold Prayer\*\*\**

I confess every type of wrong  
That I have done  
In thought, word, or deed,  
Under the influence of desire, anger, or ignorance.

དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་  
*dang lob dang mi lob dang Dro wa kün gyi sö nam gang la yang De dag kün gyi*  
 རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སློབ་མ་ནམས། །བྱང་  
*jé su dag yi rang Gang nam chog chü jig ten drön ma nam Chang*  
 ལུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།  
*chub rim par sang gye ma chag nyé Göñ po de dag dag gi tham che la*  
 འཁོར་ལོ་སྐྱ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །སྤྱང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །  
*Khor lo la na mé pa kor war kul Nya ngen da tön gang zhé de dag la*  
 འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །  
*Dro wa kün la phen zhing de wa'i chir Kal wa zhing gi dul nyé zhug par yang*  
 བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །བྱུག་འཆོལ་བ་དང་བཆོད་ཅིང་བཤགས་  
*Dag gi thal mo rab jar sol war gyi Chag tshal wa dang chö ching shag*  
 པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་  
*pa dang Jé su yi rang kul zhing sol wa yi Ge wa chung ze dag gi chi*  
 བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ལུབ་བྱིར་བསྐྱོལ། །།  
*sag pa Tham che dag gi chang chub chir ngo'o*

I rejoice in the meritorious deeds  
Of all the Buddhas of the ten directions,  
The Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, Arhats,  
Practitioners, and all sentient beings.

I request all the enlightened protectors  
Who have attained the detachment of Buddhahood,  
And illumine the worlds of the ten directions  
To turn the peerless wheel of Dharma.

With hands folded, I beseech  
Those who intend to manifest the final nirvāṇa  
To remain for as many eons as there are atoms in all the  
    Buddhas lands,  
To gladden and benefit all living beings.

May whatever little virtue I may have gained  
From prostrating, offering, confessing,  
Rejoicing, requesting, and beseeching,  
Be dedicated to attaining perfect enlightenment.

*The Seven-Fold prayer was translated by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen,  
Chodrung-ma Kunga Chodron, and John Golden in 1988 at Sakya Phuntsok  
Ling in Washington, DC.*







Prayers to the Indian  
& Tibetan Masters

༡༡། །ལུབ་དབང་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་སོགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་ནི། །

༡༡། །ཞི་བ་གདོང་བཞི་མིག་སྟོང་ལྡན་པ་དང་། །དཔལ་མེད་དཔལ་དང་ལྷ་དབང་

*Zhi wa dong zhi mig tong den pa dang Pal mö pal dang lu wang*

སྟོབས་ལྡན་སོགས། །འཇིག་རྟེན་མཚོད་འོས་རྣམས་ཀྱིས་གྲུས་མཚོད་པའི། །ལུབ་  
*tob den sog Jig ten chö ö nam kyi gü chö pa'i Thub*

དབང་ཞབས་ཀྱི་བསྟོར་རྟུག་ཏུ་འདུད། །གཙང་ནགས་ལུག་པས་མཛད་པར་གྲགས་སོ། །གཞུང་  
*wang zhab kyi padmor tag tu dü Zhung*

ལུགས་མི་འདྲའི་ཚུ་བོ་བརྒྱ་འགྲེད་ཅིང་། །རིག་ཚོགས་སྟོབས་པའི་བ་རྣམས་སྟོང་འཕྲོ་བ། །  
*lug mi dra'i chu wo gya gyé ching Rig tshog pob pa'i ba lab tong thro wa*

ཡོན་ཏན་རིན་ཚེན་ཁྲི་སྤྲལ་གིས་བརྒྱན་པའི། །ལྷ་སྐྱབ་ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལ་ཕྱག་འཆལ། །  
*Yön ten rin chen thri thrag gi gyen pa'i Lu drub lu yi wang po la chag tshal*

བསོད་ནམས་དམ་པའི་སད་རྗེར་གིས་བསྐྱབ་ཞིང་། །སྟོན་ལམ་དག་པའི་ཚུ་སྐྱེས་ལས་  
*Sö nam dam pa'i pe dzing gi trün zhing Mön lam dag pa'i chu kyé le*

འཁྲུངས་ལ། །སྲིད་དང་ཞི་བའི་དཔལ་འབྱོར་གྱིས་འཕགས་པ། །ལྷ་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་སྐྱ་  
*thrung la Srit dang zhi wa'i pal jor gyi phag pa Lha chog nam kyi la*

མར་གྱུར་ལ་འདུད། །གང་ཞིག་ཐོགས་དང་ཐོགས་བྱའི་ཚོས་རྣམས་ཀྱུན། །འོད་གསལ་  
*mar gyur la dü Gang zhig thok dang thok cha'i chö nam kün Ö sal*

ཚེན་པོའི་ངང་དུ་རྩུད་པས་ན། །གཟིགས་པ་སྐྱིབ་མེད་བཅེ་བས་ཀྱུན་ཆགས་པ། །ཇི་  
*chen pö ngang du chü pe na Zig pa drib mé tse we kün chag pa Chi*

བཞེན་སྐྱང་མཛད་སྐྱ་བའི་ཉི་མར་འདུད། །མང་དུ་སྐྱུངས་པས་མཁྲིན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས།  
*zhin nang dzé na wa'i nyi mar dü Mang du jang pe khyen pa'i khyil khor gye*

*Homage to the King of Sages, Six Ornaments and the  
Two Supreme Ones, etc.*

Zhi wa dong zhi mig ton den pa dang  
Pal mö pal dang lu wang tob den sog  
Jig ten chö ö nam kyi gü chö pa'i  
Thub wang zhab kyi padmor tag tu dü

I prostrate to Nagarjuna, Lord of Nagas.  
Endowing us with a hundred streams of scriptural traditions,  
Sending forth a thousand waves: a flawless collection of his  
reasoning,  
Ten thousand precious qualities are his adornments.

I bow to Āryadeva, Master Teacher of supreme divine beings.  
Brought forth by a lake of supreme merit,  
He was born from a lotus of purest aspiration and became  
sublime,  
By virtue of his worldly and transcendent excellences.

Having realized that all phenomena, obstructing and obstructed,  
Are the state of great luminosity, you obtained vision without  
veils.  
Compassionately caring for all, you illuminate what is, as it is.  
I bow to Asanga, the radiant sun of speech.

I prostrate to Vasubandhu, the brilliant sun of Dharma,  
Whose wisdom maṇḍala unfolds through his vast learning.  
He freely moves about with confidence in the space of phenomena,  
Consuming the dense forest of other traditions' scriptures with  
the light rays of his reasoning.

སྒོ་བས་པས་ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་ཐོགས་མེད་རྒྱ།     |རིག་པའི་ཟེར་གྱིས་གཞན་གཞུང་ཚང་  
*Pob pe shé cha'i kha la thog mé gyu                      Rig pa'i zer gyi zhen zhung tshang*

ཚིང་སྲིག     |དབྱིག་གཉེན་ཚོས་གྱི་ཉི་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ།     |ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་སྒོ་བས་  
*tshing sreg     Yig nyen chö kyi ni ma la chag tshal                      Yön ten lü dzog pob*

པའི་སྒོ་བས་གྱིས་ཅེན།     |ནམ་དཔྱོད་ཅལ་ལྡན་རིག་པའི་མཆེ་བ་ཅན།     |རྒྱལ་བ་འདམ་  
*pa'i tob kyi tsen                      Nam chö tsal den rig pa'i che wa chen                      Gol wa dam*

བྱའི་གྲོང་བཞིན་ཅད་ནས་འཛོམས།     |བསྟན་པའི་ཁུར་ཁྲེར་སྤྲོགས་སྦང་ཞབས་ལ་འདུད། |  
*bü trong zhin tse ne jom                      Ten pa'i khur khyer chog lang zhab la dü*

ལུགས་བཟང་རི་བོའི་སྒོ་ལ་གནས་བཅས་ཤིང་།     |སྒོ་གྲོས་ལུས་རྒྱས་རིག་པའི་མཆེ་སྤྲེར་  
*Lug zang ri wö po la ne che shing                      Lo drö lü gye rig pa'i che der*

གྱིས།     |རྒྱལ་བ་སྦང་བའི་སྒོ་བས་པའི་སྦང་འགེམས་པ།     |ཚོས་གྱི་གྲགས་པ་འཛིགས་  
*gyi                      Gol wa lang pö lob pa'i le gem pa                      Chö kyi drag pa jig*

མེད་སེལ་རྒྱལ།     |རིང་དུ་སྦྱངས་པས་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྲེན་ཅིང་།     |བཙོན་པས་བསྐྱབས་  
*mé seng ge gyal     Rig du jang pe shé cha kün khyen ching                      Tsön pe drub*

པས་ཟབ་མའི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།     |མཐུ་དང་ལུས་པས་སྦྱེགས་བདུད་ལས་རྒྱལ། |  
*pa'i zab mö ngö drub nyé                      Thub dang nü pe mu teg dü le gyal*

འཛིགས་མེད་དཔལ་ལྡན་ཚོས་སྦྱོང་ཞབས་ལ་འདུད།     |འདུལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་དབང་  
*Jig mé pal den chö kyong zhab la dü                      Dul wa gya tshö tshog la wang*

འབྱོར་ཞིང་།     |དུལ་བའི་ཡོན་ཏན་དཔལ་གྱི་གཟི་ཆེ་བས།     |འཆལ་ཚུལ་སྐྱབ་ལུམ་སེལ་  
*jor zhing                      Dul wa'i yön ten pal gyi zi che we                      Chal tshul mag rum sel*

བའི་འོད་མཛད་པ།     |ལྷ་ཡི་ཚོགས་གྱིས་བལྟབ་བ་དེ་ལ་འདུད།     |ཁྲིང་སྤྲོགས་བསྐྱལ་བ་དུ་  
*wa'i ö dze pa                      Lha yi tshog kyi tub pa de la dü                      Khyö thug kal pa du*

I bow at the feet of Dignaga, who took up the task of upholding  
the teachings.

The perfect embodiment of excellent qualities,  
Acting with the power of confidence, he is endowed with the skill  
of critical investigation and, just as the city of Nada  
Was demolished, destroyed his opponents' arguments in debate  
with the tusks of his reasoning.

Victory to Dharmakirti, fearless lion,  
Who dwells at the summit of the mountain of excellent tradition.  
Having developed the body of intelligence, he subdues the  
stubborn mind  
Of the elephant-like opponents with his fangs and claws of  
reasoning.

By having done ascetic practices for a long time,  
You understand all phenomena; by diligently practicing  
You have attained profound siddhis; by your ability and magical  
power  
You are victorious over māras of non-Buddhists.  
At your feet, fearless noble Dharma protector, I bow down.

Having attained powerful mastery of the accumulation  
That is an ocean of Vinaya,  
With great and radiant spiritual qualities which tame,  
With light you illuminate the dark place of improper methods.  
With a host of gods, to you, I bow down.

མར་རབ་རྒྱུངས་བས།    །ཤེས་བྱ་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་ཡོངས་སུ་མཁྱེན།    །རྣམ་གཉིས་སྣ་  
*mar rab jang pe                    Shé cha ma lü chi zhin yong su khyen                    Ke nyi mra*

བས་གངས་ཅན་གསལ་མཛད་པ།    །རིན་ཆེན་བཟང་པོའི་ཞབས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།    །  
*we gang chen sal dze pa                    Rin chen zang pö zhab la chag tshal lo*

ཞེས་པ་འདི་ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་བས་མཛད་པའོ།།    །།

Translator from the Land of Snow,  
By totally purifying your mind over many eons,  
You illuminate and completely understand things just as they are.  
Rinchen Zangpo, at your feet, I prostrate.

*Translated by the Chödung Karmo and IBA translation groups.*





༄༅། །མཁམ་སྒྲོབ་ཚེས་གསུམ་སོགས་ཀྱི་བསྟོན་བ་ནི། །

༄༅། །ཟ་རྟོར་རྒྱལ་པོའི་རིགས་སུ་སྐྱུ་འབྱུངས་ཤིང་། །ཐམས་ཅད་ཡོད་སྐྱའི་སྤེལ་ས་

*Za hor gyal pö rig su ku thrung shing Tham che yö mra'i de le*

རབ་ཏུ་བྱུང་། །ཉེས་ལྷུང་དྲི་མས་མ་གོས་བཅུན་བའི་མཚོག་ །བོ་རྗེ་ས་ཏུའི་ཞབས་ལ་  
*rab tu chung Nyé tung dri me ma gö tsün pa'i chog Bodhisattva'i zhab la*

བྱལ་འཚལ་ལོ། །རྒྱ་གར་བཤ་ཚེན་བོད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །པརྩ་འབྱུང་གནས་སྐྱུ་ལ་  
*chag tshal lo Gya khar pen chen bö la ka drin che Padma jung ne ku la*

འདས་འབྱུངས་མེད། །ད་ལྟ་ལྟོ་བྱུ་བ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོད་མཛད། །ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་  
*de thrung mé Da ta lho nub srin pö kha nö dze Orgyen rinpoche la*

བྱལ་འཚལ་ལོ། །མི་ཡི་བདག་པོ་ཚེས་བཞིན་ས་སྒྲོང་བ། །རྣམ་དཔྱོད་སྒོ་ཅན་དེས་བས་  
*chag tshal lo Mi yi dag po cho zhin sa kong wa Nam chö lo chen dé pe*

འགོ་བ་འདུལ། །དབའ་འཛངས་སྒོན་པོའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐྱོར་བ། །ཚོས་རྒྱལ་མེ་  
*dro wa dul Pa dzang lön pö tshog kyi yong kor pa Chö gyal me*

དབོན་རྣམས་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །བོ་རྗེ་ས་ཏུ་དང་ཚེས་རྒྱལ་མེས་དབོན་རྣམས་ཀྱི་བསྟོན་བ་སྒྲོ་ག་  
*bön nam la chag tshal lo*

གཉིས་དབའ་ལྡན་ལྷ་མ་དམ་བས་མཛད་པའི་རྒྱལ་རབས་ཀྱི་མཚོན་བཛོད་ལས་བྱུང་། བོད་ཡུལ་མཐའ་  
*Bö yul tha*

ཁོབ་སྐྱུན་མའི་སྐྱལ་རུས་འདིར། །དམ་བ་ཚེས་ཀྱི་སྒོན་མེ་ཚེན་པོ་སྤར། །བོད་འབང་  
*khob mün pa'i mag rum dir Dam pa chö kyi drön me chen po par Bö wang*

སེམས་ཅན་བདེ་ལ་འགོད་མཛད་པ། །སྐྱུལ་པའི་རྒྱལ་སྒོན་རྣམས་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །  
*sem chen de la gö dze pa Trul pa'i gyal lön nam la chag tshal lo*

*Homage to the Bodhisattva Śāntarakṣita,  
Padmasambhava, the Dharma Kings, & all the Rest*

You were born into the caste of a Bengal king,  
Ordained into the school of Sarvāstivāda,  
And you are the only disciplined monk freed from immoral  
conduct.

Bodhisattva, at your feet, I prostrate.

Indian Pandit showing great kindness to Tibet  
Padmasambhava, whose body is free from death,  
Now you are taming the rākṣasas in the Southwest  
To the precious master of Oḍḍiyāna, I pay homage.

You are the lords of human beings,  
Who ruled the land in accordance with the Dharma,  
Beings are tamed by your analytical wisdom and noble quality.  
You are surrounded by heroic and wise ministers.  
To the three great ancestral Dharma Kings, I pay homage.

Tibet was once a great dark place lacking any disciples of the  
Buddha,  
You shone a great light of the supreme Dharma on it,  
Which makes the followers of Tibet happy.  
To the magical kings and ministers, I pay homage.

ཕན་བདེའི་འབྲུང་གནས་བསྐྱབ་གསུམ་རྒྱན་གྱིས་མཛེས། །འགའ་དང་བསྟན་བཅོས་སྒྲ་  
*Phen de'i jung ne lab sum gyen gyen dzé Ka dang ten chö dra*

སྐྱུར་གཏན་ལ་འབེབས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་སྤྱོད་གས་བཅུར་རྒྱས་མཛད་པའི། །  
*gyur ten la beb Sang gye ten pa chog chur gye dze pa'i*

མཁས་གྲུབ་ལོ་བཤུ་རྣམས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །རྒྱལ་བའི་མདུན་ན་རྒྱལ་སྲས་བཟང་པོ་  
*Khe drub lo pen nam la chag tshal lo Gyal wa'i diin na gyal sre zang po*

སྦྱོང། །ཁ་བ་ཅན་ན་དཔལ་ལྡན་མར་མེ་མཛད། །དགའ་ལྡན་གནས་ན་ནམ་མཁས་རི་མ་  
*kyong Kha wa chen na pal den mar me dze Ga den ne na nam kha dri ma*

མེད། །ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྟ་བུར་གཞན་དོན་མཛད། །དཔལ་ལྡན་ཨ་ཉི་ཤ་ལ་བྱུག་  
*mé Yi zhin nor bu ta wur zhen dön dze Pal den Atisha la chag*

འཚལ་ལོ། །ཡོངས་འཛིན་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་ཡོངས་གྱི་མགོན། །རྒྱལ་བའི་གཏུང་  
*tshal lo Yong dzin ge wa'i shé nyen yong kyi gön Gyal wa'i dung*

འཚོབ་གྱུར་པ་རྒྱལ་བའི་སྲས། །རང་གཞན་ཡོན་ཏན་འབྲུང་གནས་རིན་པོ་ཆེ། །བཤེས་  
*tshob kyur pa gyal wa'i sre Rang zhen yön ten jung ne rin po che Shé*

གཉེན་སྟོན་བའི་སྐྱུ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་སློམ་སོགས། །།  
*nyen tön pa'i ku la chag tsal lo*

Your ornament of three trainings, which make you beautiful,  
Are the source of beings' benefits and happiness, you made the  
final

Edition of the translation of the Buddha's words and its  
commentaries,

And you made the teachings of the Buddha flourish in ten  
directions.

To all the scholars, siddhas, translators, and paṇḍitas, I pay  
homage.

Supreme Bodhisattva, in front of the victorious one,  
Guided by the Buddha. Likewise, glorious Dīpaṃkara in Tibet,  
And Immaculate Space in Tuṣita heaven,  
Benefits others like a wish-fulfilling jewel.  
To you glorious Atiśa, I pay homage.

You are a great tutor, geshe, and protector of all,  
A Bodhisattva who became the successor of the victorious one,  
The source of precious qualities of oneself and others,  
To you, Geshe, the body of a teacher, I pay homage.

*Translated by the Chödung Karmo and IBA translation groups. The second  
verse to Padmasambhava is an adaptation from a translation published by  
Stan Giser, 2008.*



༡༡། །དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་བསྟོད་བསྐྱེད་སའི་གསོལ་འདེབས། །

༡༡། །དཔལ་ལྷན་ཙ་བའི་སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་བརྒྱའི་གདན་བཞུགས་

*Pal den tsa wa'i la ma rin po che Dag gi chi wor pad ma'i den zhug*

ནས། །བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་སློབ་མཚན་ལྟེན་ལྟེན་བཟུང་སྟེ། །སྐྱ་གསུང་སྐྱབས་གྱི་དངོས་གྲུབ་

*ne Ka drin chen pö go ne jé zung te Ku sung thug kyi ngö drub*

བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ། ་ །གར་བརྒྱུག་ཅིང་མ་རུང་རྒྱལ་པོ་བཏུལ། །ཉི་མ་བཟུང་ནས་ལུལ་

*tsal du sol Gang ga dog ching ma rung gyal po tul Nyi ma zung ne yul*

ཁམས་མྱོས་བྱེད་གསོལ། །མྱོ་མིན་ལིང་རབ་བཀའ་གཏུམ་མོ་བཏུལ། །མཐུ་སྟོབས་

*kham nyö ché sol Nyo min ling ga rab ke tum mo tul Thu tob*

དབང་སྐྱབས་གྲགས་ལ་མགོས་སྐྱབས་འཆོལ། །སྐྱབས་མཚན་པོ་དང་ལྷན་པས། །ཉྱ་

*wang chug drag la gö chag tshal Thug jé chen po dang den pe Tag*

ཏུ་གཞན་གྱི་དོན་མཇེད་སའི། །རྣལ་འབྱོར་དབང་སྐྱབས་སྐྱ་བ། །ཀུན་དགའ་སྤྱིང་པོ་ལ་

*tu zhen gyi dön dze pa'i Nal jor wang chug sa kya pa Kün ga nying po la*

སྐྱབས་འཆོལ། །བསོད་ནམས་དབག་མེད་ལས་གྲུབ་ཅིང་། །མཁྱེན་སའི་ཡེ་ཤེས་རབ་

*chag tshal Sö nam pag mé le drub ching Khyen pa'i ye shé rab*

རྒྱས་པས། །འགྲོ་བའི་ཙ་ལག་མཚོག་གྲུང་བ། །བསོད་ནམས་ཅེ་མོ་ལ་སྐྱབས་འཆོལ། །

*gye pe Dro wa'i tsa lag chog kyur pa Sö nam tse mo la chag tshal*

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཞིགས། །གསང་སྐྱབས་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན། །དོ་རྗེ་

*Chö nam kün gyi de nyid zig Sang ngag gya tsö pha rol sön Dor je*

འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་སྐྱབས་འཆོལ། །ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་

*dzin pa kün gyi je Drag pa gyal tshen la chag tshal Shé cha tham che*

*Abridged Prayer to the Lineage Lamas of the  
Glorious Sakya Tradition*

Glorious Root Guru, Precious One,  
Seated upon a lotus on the crown of my head,  
Look after me with your great kindness,  
And bestow accomplishments of body, speech and mind, I pray.

You reversed the flow of the River Ganges and subdued the cruel  
king;  
Having stopped the sun, you drank the liquor of the entire  
region but remained sober;  
You cracked the linga and subdued the fierce lady;  
To you, famed as the Lord of Magical Powers, I pay homage.

Endowed with great compassion,  
You always perform the benefit of others;  
To Kunga Nyingpo, the Great Sakyapa,  
Lord of Yogis, I pay homage.

Born from immeasurable merit,  
By the wisdom of fully developed awakened awareness,  
You became the supreme friend of beings:  
To Sönam Tsemo I pay homage.

You see the suchness of all things perceived,  
And have mastered the ocean of the Secret Mantra:  
Dragpa Gyaltsen, Lord of all Vajra-Holders,  
To you I pay homage.

གཟིགས་པའི་སྐྱེན་ཡངས་པ། །འགྲོ་ཀུན་དགེ་ལེགས་སྐྱབ་པའི་སྐྱགས་རྗེ་ཅན། །བསམ་  
zig pa'i chen yang pa Dro kün ge leg drub pa'i thug je chen Sam

ཡས་འཕྲིན་ལས་མཛད་པའི་སྟོབས་མངའ་བ། །འཇམ་མགོན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་མགོས་  
ye thrin le dze pa'i tob nga wa Jam gön la ma'i zhab la gö

བྱལ་འཚལ། །གྲགས་ལྡན་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་འབྱུལ། །ཚོད་པའི་དུས་འདིར་  
chag tshal Drag den kün tu zang pö nam par thrul Tsö pa'i du dir

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་གྲགས། །འཇམ་གླིང་བསྟན་པའི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་བའི། །  
tham che khyen par drag Dzam ling ten pa'i dag por nga sol wa'i

ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །གང་ཞིག་དད་པས་ལྷ་མའི་  
Chö gyal phag pa'i zhab la sol wa deb Gang zhig de pe la ma'i

ཚོགས་རྣམས་ལ། །ཚེ་འདིར་རྟག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་ན། །བདག་སོགས་རྒྱུད་  
tshog nam la Tshe dir tag tu sol wa deb ché na Dag sog gyü

ལ་ལྷ་མ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་འཇུག་པར་ཤོག །སྐྱེ་བ་  
la la ma khyé nam kyi Ye shé zig pa'i chin lab jug par shog Kye wa

ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྟོད་དེ། །ས་དང་  
kün tu yang dag la ma dang Dral mé cho kyi pal la long chö de Sa dang

ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག །བྱེད་  
lam gyi yön ten rab dzog ne Dor je chang gi go phang nyur thob shog Khyé

རྣམས་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་  
nam tö ching sol wa tab pa'i thü Dag sog gang du ne pa'i

སྐྱོགས་སུ། །ནད་གདོན་དབུལ་པོངས་འཐབ་ཚོད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བཟུལ་གིས་  
sa chog su Ne dön wul phong thab tsö zhi wa dang Chö dang tra shi

Your vast vision sees all things there are to know,  
With great compassion you accomplish the happiness and  
wellbeing of all beings.

You have the power to perform inconceivable enlightened deeds:  
I bow my head to the feet of Guru Mañjunātha.

Emanation of renowned Samantabhadra,  
You are famed as omniscient in this age of strife,  
Enthroned as the spiritual overlord in this world:  
I pray at the feet of Chögyal Phagpa

With these prayers, we make offerings in devotion to the  
assembly of gurus,  
At all times throughout this life.  
May the blessings of your awakened awareness  
Enter my mind and that of all beings.

In all my lives, may I never be separated from the perfect guru,  
And always enjoy the splendor of the Dharma.  
Perfecting the qualities of the stages and paths,  
May I quickly attain the state of Vajradhāra.

May the power of my praises and supplication to you,  
Eradicate sickness, negative influences, poverty and strife,  
Wherever I and others may abide,  
And may it cause the Dharma and good fortune to prosper.

*Translated by the International Buddhist Academy.*



འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།། །།

*phel war dze du sol*



༡༡། །ཀླུ་འབྱོར་དབང་ཕུག་གི་རྩ་པའི་སྐྱེ་བསྟོན་དང་པོ། །

༡༡། བ་མོ་བི་རུ་སྤ་ཡ། ཨ་ལ་ལ་སྟེ་ལྷན་སྐྱེས་སྐྱོས་བྲལ་ལས། །འདི་འབྲའི་རབ་  
*Namo Virupaya A la la te lhen kyé trö dral le Dhi dra'i rab*

བརྗེད་དཔལ་འབར་བསམ་ལས་འདས། །གང་དེ་རྗེ་བཙུན་གི་རྩ་བ་ཞེས་པ། །བདག་གི་  
*ji pal bar sam le de Gang de je tsün Virupa zhé pa Dag gi*

དཔལ་དུ་གྱུར་པ་ཨེ་མ་རྟོ། །ཁྱོད་ཀྱི་གཟི་ཡིས་ཚྭ་བ་ཀྱུན་བྲལ་ཏེ། །སློ་གསུམ་རྒྱུང་  
*pal du gyur pa emaho Khyö kyi zi yi tog pa kün dral te Go sum lung*

ནམས་དགའ་བ་བཞི་རྒྱས་ནས། །ཟ་ཟེ་ལས་ཀྱང་བདེ་སྟོང་གྱུར་ནས་ལོ། །སངས་ནས་  
*nam ga wa zhi gye ne Za zi le kyang de tong kyur ne ni Sang ne*

རྗེས་འདྲན་ཅུང་ཟད་བསྟོན་པར་བསྒྱ། །བདེ་ལེགས་སུ་ཚོགས་དོན་གཉིས་འབྱོར་བའི་དཔལ།  
*jé dren chung ze tö par gyi De leg phün tshog dön nyi jor wa'i pal*

མཁའ་དང་བཅེ་བའི་སྐྱལ་ལྷན་གདུལ་བྱ་ལ། །ལམ་མཚོག་བསྟན་ནས་སྤང་འདས་ལ་  
*Khyen dang tse wa'i kal den dul cha la Lam chog ten ne nyang de la*

འགོད་པ། །མི་གཡོ་མཚོག་ཏུ་རོལ་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །གང་ཞེག་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་  
*gö pa Mi yo chog tu rol la gü chag tshal Gang zhig jig ten di na*

རྒྱལ་རིགས་ལས། །རབ་བྱུང་རིགས་པའི་གནས་ལྡ་བཟར་ཕྱིན་ཏེ། །གནས་རིགས་དགོ་  
*gyal rig le Rab jung rig pa'i ne nga thar chin te Ne rig ge*

འདུན་བྱེ་བས་ལེགས་བསྟེན་པ། །གནས་བརྟན་ཚོས་སྐྱོང་གྲགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །  
*dün che we leg ten pa Ne ten chö kyong drag la gü chag tshal*

བསྐྱབ་གསུམ་དོན་ལྡན་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོའི་གཞུང་། །སྐྱེ་བའི་དབང་ཕུག་ཚོལ་བས་མི་བརྗེ་  
*Lab sum dön den shing ta chen pö zhung Mra wa'i wang chug gol we mi dzi*

## *Praise to Lord of Yoga Virupa*

### NAMO VIRUPĀYA

A la la, from the innate, free from proliferation,  
This one, very brilliant, gloriously blazing beyond imagining,  
He who is called “Jetsün Virupa”,  
Has become our Lord, e ma ho!

Freed from all concepts by your brilliance,  
Having increased the four joys with the airs of the three doors,  
Also chaotic activities has transformed into bliss and emptiness,  
Then having awakened, I shall offer a brief praise in  
commemoration.

The lord who has joined together the two benefits of happiness,  
excellence and perfection,  
Having shown the supreme path to fortunate disciples,  
With wisdom and love, placing them in nirvāṇa  
I prostrate to the one at play in the supreme unmoving state.

Someone in this world from a royal family,  
A monk who completed the five sciences,  
The spiritual guide of millions of members of the order of his  
Saṅgha  
I prostrate with devotion to the one famed as Elder Dharmapāla.

བས། །བསྟན་པའི་སློབ་ཤིང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་གཉིས་པར། །ས་སྟེང་ཚོད་པ་མེད་ལ་  
we Ten pa'i srog shing tham che khyen nyi par Sa teng tsö pa mé la

གུས་ཕྱག་འཚལ། །ཀུན་ནས་འདུས་པའི་ཚོགས་ལ་ཉིན་བཞིན་དུ། །ཐེག་རིམ་ཚོས་གྱི་  
gü chag tshal Kün ne dü pa'i tshog la nyin zhi du Theg rim chö kyi

བདུད་རྩིས་ཚོས་མཛད་ནས། །མཚན་མོ་གསང་སྟོང་བསྐྱབ་པས་རྣམ་གྲོལ་ཏེ། །བདག་  
dü tsi tshim dze ne Tshen mo sang jö drub pe nam drol te Dag

མེད་རྗེས་བཟུང་ས་དུག་གྲུར་ལ་འདུད། །བརྟུལ་བཞུགས་སྟོང་པས་འགྲོ་རྣམས་དངས་པའི་  
mé jé zung sa drug kyur la dü Tul zhug chö pe dro nam drang pa'i

ཕྱིར། །དགོ་འདུན་གནས་ནས་དམན་པའི་སྟོང་པ་ཡིས། །ཐོང་གཞུང་ཀུན་ཏུ་རྒྱ་བས་  
chir Ge dün ne ne men pa'i chö pa yi Drong zhung kün tu gyu we

འཇིག་རྟེན་དུ། །ཀུན་གྱི་བོ་རྒྱར་གྲགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །གརྒྱ་བརྗོད་ཅིང་མ་རུངས་  
jig ten du Kün gyi Birwar drag la gü chag tshal Ganga dog ching ma rung

རྒྱལ་པོ་བདུལ། །ཉི་མ་བཟུང་ནས་ཡུལ་ཁམས་སྟོས་བྱེད་གསོལ། །སྟོས་མིན་ལི་རྒྱ་རབ་  
gyal po tul Nyi ma zung ne yul kham nyö ché sol Nyö min linga rab

བཀས་གཏུབ་མོ་བདུལ། །མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕྱག་གྲགས་ལ་མགོས་ཕྱག་འཚལ། །དེ་  
ke tub mo tul Thu tob wang chug drag la go chag tshal De

ལྟར་དབག་ཡས་རུས་བསྟན་དེ་ཡི་མཐར། །སོ་རྩེར་ཀུ་རྟེ་ཀ་བདུལ་ཏེ། །དམིགས་  
tar pag ye nü ten de yi thar Saurashtra Kartika tul te Mig

མེད་ཐུགས་རྗེས་མཁའ་དབྱིངས་ཀུན་ཁྲབ་པའི། །བྱུང་འཇུག་བདེ་ཚེན་རོལ་ལ་མགོས་ཕྱག་  
mé thug jé kha ying kün khyab pa'i Zung jug de chen rol la gö chag

འཚལ། །ཚོས་རྣམས་བདེ་སྟོང་ཤིན་ཏུ་རྣམ་དག་པའི། །དེ་ཉིད་ཁོ་ན་སྐྱུར་དུ་རྟོགས་བྱེད་  
tshal Chö nam de tong shin tu nam dag pa'i De nyi kho na nyur du tog ché

Never defeated by opponents, the lord of the teaching  
Of the śāstras of the great founders that have the meaning of the  
three trainings,  
Pillar of the doctrine, the second Omniscient One,  
I prostrate to the one beyond dispute in the world.

During the day, a great assembly  
Was satisfied with the nectar of the teachings of the stages of the  
path,  
In the evening, liberated by practicing secret conduct,  
I bow to the one who realized the sixth bhūmi by following  
Nairātmyā.

In order to guide living beings through unconventional conduct,  
Leaving the monastic saṅgha, with vulgar conduct  
Wandering through all the towns and roads,  
I prostrate to the one famed to all as Virupa.

Reversing the Ganges and taming a wicked King,  
After halting the sun, drinking the kingdom's wine  
Without getting drunk, splitting a linga, taming witches,  
I prostrate to the Powerful Lord.

As such, at the end of demonstrating his limitless abilities,  
Having tamed Kartika in Saurashtra,  
I prostrate to the one who at play in the great bliss of union  
Pervading the whole expanse of space with objectless great  
compassion.

ཐབས། །སྒྲོན་བརྒྱན་བཞི་ཡི་ཟབ་མོའི་ལམ་བསྐྱོན་ནས། །སྐལ་ལྷན་སློན་གྲོལ་མཛད་ལ་

thab Nyen gyü zhi yi zab mö lam ten ne Kal den min drol dze la

མགོས་བྱལ་འཚོལ། །ཞེ་མ་བདག་ཡིད་དག་པའི་དབྱེངས། །ནམ་གྲོལ་གོ་འབངས་མ་

gö chag tshal E ma dag yi dag pa'i ying Nam drol go phang ma

ཐོབ་པར། །རྗེ་བཙུན་བྱེད་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ། །འདི་ལྟར་ཡང་ཡང་གཟུང་དུ་གསོལ། །

thob par Je tsün khyé nyit ngön sum du Di tar yang yang zung du sol

དེ་ལྟར་བྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡི། །ཤུགས་ལས་བྱུང་བ་དེ་དག་གི། །བདུད་ཅིའི་རྒྱན་ཡང་

De tar khyé kyi thug je yi Shug le chung wa de dag gi Dü tsi'i gyün yang

སླེལ་བ་བྱེད་ན། །དོན་ཡང་ཕུན་ཚོགས་མཛད་དུ་གསོལ། །རྗེས་སུ་སློབ་བ་གང་ནམས་

pel gyit na Dön yang phiün tshog dzé du sol Jé su lob pa gang nam

ཀྱང། །རིམ་བ་གཉིས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང། །ལམ་གྱི་གོགས་དང་མི་ལྡན་པར། །

kyang Rim pa nyi dang mi dral zhing Lam gyi geg dang mi den par

བསྐྱོན་ལ་ཕན་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཀུན་ནས་དག་པའི་སློབ་གསུམ་རྒྱུང། །དགའ་བ་

Ten la phen par dze du sol Kün ne dag pa'i go sum lung Ga wa zhi

བཞི་ཡིས་རབ་རྒྱས་ཏེ། །སྣོད་པོ་འགྲོས་བཞི་ཐེམ་གྱུར་ནས། །དོ་རྗེ་འཛིན་དབང་ཐོབ་

yi rab gye te Nying po drö zhi thim kyur ne Dor je dzin wang thob par

པར་ཤོག། །ཉེ་བར་བསྐྱེན་པའི་གནས་འདི་ཡང། །གྲགས་པས་ས་དང་མཁའ་ཁྲུབ་ནས། །

shog Nye war ten pa'i ne di yang Drag pe sa dang kha khyab ne

རྒྱ་བ་ཀུ་ལུད་ལྟར་སྐྱུ་བའི། །དགོ་བའི་དཔལ་གྱིས་རོལ་བར་མཛོད། །རྗེ་བཙུན་རྣལ་འབྱོར་

Da wa ku mü tar kya pa'i Ge wa'i pal gyi rol war dzö

དབང་ཕུག་ཚེན་པོ་ཉིད། །ས་དཀར་པོ་རྒྱབ་ཡོལ་གྱི་རྒྱལ་འབལ་གྲོག་ནས་མོན་གྲོག་གི་བར་སྐྱིལ་གྱུང་གིས་

Having shown the profound path with the four oral  
transmissions,  
The method of quickly realizing phenomena as the reality of  
The utter purity of bliss and emptiness,  
I prostrate to the one who ripens and liberates the fortunate.

E ma, while my mind has not attained the stage of liberation,  
In the utterly pure expanse,  
In your presence, Jetsun,  
Please embrace me like this again and again.

As such, having increased the stream of nectar  
Of that which is produced as a byproduct of  
Your compassion,  
I supplicate you to accomplish my goals.

Also, whoever follows your example  
Should never part from the two stages,  
May there be no obstacles on the path,  
Please benefit the doctrine.

The airs of the pure three doors  
Increase the four joys;  
After the four movements dissolve into the central channel,  
May one obtain the stage of powerful vajra holder.

Also the fame of this residence,  
Pervades the earth [sa] and sky;  
White [skya] like the moon or jasmine,  
Glorious virtue is to be enjoyed.

*Lord Virupa himself, with the white earth behind him, covering the area in*



ཁིབས་པར་མངོད། ཚོས་འཆད་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། གཡས་སུ་ནག་པོ་པ། གཡོན་དུ་ག་ཡ་རྟེན། རྒྱབ་དུ་

གོ་ག་ལུ་པ། མདུན་དུ་བེ་ན་ས་དང་བཅས་ཉེ་མངོན་སུམ་དུ་ཞལ་གཟེགས། འདི་ཉིད་ཀྱིས་དབང་བཞིའི་བྱིན་

རྒྱབས། ལམ་སྤུལ་བཤད། རོ་རྗེ་རྣམ་འཛོམས་ཀྱི་དབང་། རྒྱད་སྡེ་བདུན་ཅུ་ཅ་གཉིས་ཀྱི་ལུང་། ལམ་

འབྲས་བུ་དང་བཅས་པའི་མན་ངག། །སྲུབ་ཆེན་བཅུ། སྤོ་མོ་བརྒྱད་དང་བཅས་པ་རྣམས་གསུངས་པའི་དུས།

ས་ཆེན་ཀྱིས་བསྟོད་པ་ཆེག་ཉམས་ཀྱི་འབྲུགས་ལས་བྱུང་བ་ས་སྤྲུ་མི་ཟེ། །།དཔལ་ལྷན་ཁྱོད་ཀྱི་ཡོན་ཏེན་

*Pal den kyö kyi yön ten*

རྗེ། །བདག་ཅག་དད་པའི་བ་སྤུ་གཡོ། །ཡང་ཡང་བསྟོད་པའི་ཆེག་འདི་བརྗོད། །ལམ་

*dren Dag chag de pa'i ba pu yo Yang yang tö pa'i tshig di jö Lam*

ཀྱི་བར་གཅོད་བསལ་དུ་གསོལ། །།

*kyi bar chö sal du sol*

*between Bal Ravine and Mon Ravine, was seated crossed legged, with the mudra of teaching. On his right was Krisnapa, on his left was Gayadhara, behind him was Kokkalipa and in front was Vinasa, were seen as being actually present.*

*When He bestowed the blessing of the four empowerments; explained “The Concealed Path”, gave the empowerment of Vajravidarana; gave the reading transmission for 72 divisions of tantra; “The Intimate Instruction of the Path With the Result”, “Ten Great Accomplishments” along with the “Eight Subtle Ones”, the words of the praise arose from the strength of Sachen’s experience.*

## SAMĀPATAMITHI

*Translated by Acharya Lama Migmar Tseten and Loppon Kunga Namdrol, as an offering on the Anniversary of the Lord of Yogins, the Mahasiddha Virupa. June 21, 2006*

Pal den kyö kyi yön ten dren  
Dag chag de pa’i ba pu yo  
Yang yang tö pa’i tshig di jö  
Lam kyi bar chö sal du sol



༡༡། །འཁོན་དཀོན་མཚོག་རྒྱལ་པོའི་སྐྱུ་བསྟོན་ནི། །

༡༡། །རིགས་རུས་ཚོ་འབྲང་ལྡན་ཞིང་རིན་ཚེན་གྱི། །སྐྱུ་འབྲུལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་

*Rig rü cho trang den zhing rin chen gyi Gyu thrul kön chog sum*

དང་དབྱེར་མེད་པའི། །ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་སྐྱུ་མ་མཚོག་གྲུར་ལ། །སྒོ་གསུམ་གསུམ་པའི་ཡིད་

*dang yer mé pa'i Chö kyü gyal po la ma chog kyur la Go sum gü pa'i yi*

གྱིས་བདག་ཕྱག་འཚལ། །བསྟན་པའི་སྒོན་མེས་མ་རིག་ཐུན་པ་སེལ། །སྐྱིབ་གཉིས་

*kyi dag chag tshal Ten pa'i drön mé ma rig mün pa sel Drib nyi*

ལས་འཁོན་སྤང་བའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གངས་ཅན་འགྲོ་བའི་

*le khön pang cha'i yul le gyal Kön chog sum ngö gang chen dro wa'i*

མགོན། །ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །།

*gön Chö kyü gyal pö zhab la sol wa deb*

*Homage to Khön Könchog Gyalpo*

༄༅། །ས་ཚེན་ཀུན་དགའ་སྣོད་པོའི་སྐྱེ་བསྣོད་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །ཐུགས་ཇེ་ཚེན་པོ་དང་ལྡན་པས། །རྟག་ཏུ་གཞན་གྱི་དོན་མཛད་པའི། །ནལ་  
*Thug je chen po dang den pe Tag tu zhen gyi dön dze pa'i Nal*

འབྲོར་དབང་ཕྱག་ས་སྐྱེ་པ། །ཀུན་དགའ་སྣོད་པོའལ་ཕྱག་འཚལ། ་། །ཨོ་སྐ་སྟི་སྨྱི།  
*jor wang chug sa kya pa Kün ga nying po la chag tshal Om Svasti Siddhim*

ཚངས་དབང་གཏུག་གི་རོར་བྱས་ལེགས་མཚོད་པ། །གང་གི་ཞབས་པད་འཁོར་ལོའི་རི་མོ་  
*Tshang wang tsug gi nor bü leg chö pa Gang gi zhab pe khor lö ri mo*

དང་། །ཀུན་ནས་དྲངས་པའི་འོད་གྱི་བྲ་བས་མཛེས། །ཐུབ་དབང་མི་ཡི་མཚོག་ཁྱོད་ཕྱག་  
*dang Kün ne dang pa'i ö kyi dra we dzé Thub wang mi yi chog khyö chag*

འཚལ་ལོ། །གང་སྐྱེ་བསྐྱེའི་དབྱས་ན་གསེར་གྱི་མདོག་ །རབ་མཛེས་མདངས་གསལ་  
*tshal lo Gang ku padma'i ü na ser gyi dog Rab dzé dang sal*

མཚན་དཔེའི་ཆ་གས་ཇོགས། །མི་ལེས་འཛོམས་མཛད་འབར་བའི་རལ་གྱི་དང་། །  
*tshen pe'i cha she dzog Mi shé jom dze bar wa'i ral dri dang*

གསུང་དོན་སྐྱེགས་བམ་འཛོམ་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་བགྲང་ཡས་  
*Sung dön leg bam dzin khyö chag tshal lo Gyal wa kün gyi yön ten drang ye*

པ། །གང་གི་ཐུགས་ལ་དོགས་པ་མེད་པར་གནས། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་བདུད་ཚིའི་  
*pa Gang gi thug la dog pa mé par ne Dro kün ga wa'i dü tsi'i*

འོད་དཀར་ཅན། །དགེ་ལེགས་ཀུན་ལྡེའི་སྣོད་པོ་སྐྱེལ་ལ་འདུད། །འཇུག་ཞལ་མཛེས་པའི་  
*ö kar chen Ge leg kunda'i nying po pel la dü Dzum zhal dzé pa'i*

ཚེམས་གྱིས་ལེགས་སྐྱས་ནས། །ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་དཔལ་རྒྱས་ཚེས་སྐྱོ་སྐྱོགས། །  
*tshem kyi leg tre ne Zag mé dü tsi'i pal gye chö dra drog*

## *Homage to Sachen Kunga Nyingpo*

Possessing great compassion,  
Always performing the benefit of others,  
Great Sakyapa, Lord of Mahāsiddhas.  
Prostrations to Kunga Nyingpo.

OM SVASTI SIDDHIṀ

Excellently venerated by the crown jewels of Brahmā and Indra,  
Your feet clearly bear the design of a Dharma wheel.  
You are beautified by webs of light  
Prostrations to the Buddha, exalted among the lamas.

Your extremely beautiful body rests upon a golden lotus,  
With major and minor signs and marks clearly and fully  
developed.  
To you who hold a Pustaka Buddhist scripture and  
A flaming sword to illuminate dark ignorance, I prostrate.

Countless positive qualities of all the Buddhas  
Are held within your mind without any congestion, like  
White shining nectar bringing all joy to beings.  
I bow to the light radiating from the essence of the kunda flower.

From your smiling mouth well decorated by beautified teeth,  
Comes the uncontaminated nectar of the glorious sound of  
Dharma.

To you who joyfully dwell in the essence of Mahāmudrā  
arising from the two stages,  
I reverently prostrate.

རིམ་གཉིས་ལས་བྱུང་བྱུག་རྒྱ་ཚེན་པོ་ལ། །རྣམ་རོལ་སྣོང་པོའི་ཞབས་ལ་མགོས་བྱུག་

*Rim nyi le chung chag gya chen po la Nam rol nying pö zhab la go chag*

འཚོལ། །ལུང་རིགས་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལ་རབ་བཞུགས་ནས། །ཟབ་དོན་ལོར་བུའི་རིན་ཆེན་

*tshal Lung rig gya tso che la rab zhug ne Zab dön nor bü rin chen*

ལེགས་སྒྲངས་ཏེ། །གང་ལ་ཅི་འདོད་དེ་ལ་དེ་སྟེར་བའི། །གདུལ་བུའི་དབུལ་བ་སེལ་ལ་

*leg lang te Gang la chi dö de la de ter wa'i Dul cha'i wul wa sel la*

གུས་བྱུག་འཚོལ། །རྒྱུད་སྡེ་ཀུན་ལ་མཁྱེན་པའི་དབལ་རྒྱས་ཤིང་། །དབང་བཞིས་སློན་

*gü chag tshal Gyü de kün la khyen pa'i pal gye shing Wang zhi min*

མཇུག་ལམ་བཞིས་གྲོལ་བ་སྟོན། །ཡང་དག་ཉོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་རྩོམ་ཅི་ཡིས། །ལམ་ལོག་

*dze lam zhi drol wa tön Yang dag tog pa'i ye shé dor je yi Lam log*

རི་པོ་འཛོམས་ལ་གུས་བྱུག་འཚོལ། །རྩིང་བྱུང་ཡོན་ཏན་བསམ་ལས་འདས་བ་དང་། །

*ri wo jom la gü chag tshal Mé chung yön ten sam le de pa dang*

འབད་མེད་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་པའི་མཇུག་པ་ཡིས། །ཀུན་ལ་ཕན་བདེའི་དགའ་སྟོན་རྒྱུན་མི་

*Be mé lhün gyi drub pa'i dze pa yi Kün la phen de'i ga tön gyün mi*

ཆད། །འདྲེན་མཚོག་སྣོང་པོའི་ཞབས་ལ་གུས་བྱུག་འཚོལ། །མཐོ་དམན་བལ་བའི་སྐྱེ་རྒྱ་

*che Dren chog nying pö zhab la gü chag tshal Tho men tral wa'i kye gu*

མཐའ་དག་ལ། །དམིགས་མེད་སྤྱགས་རྗེའི་གཟིགས་བ་བྲི་མེད་གྲིས། །རྒྱུན་དུ་བཅེ་བས་

*tha dag la Mig mé thug je'i zig pa dri mé kyi Gyün du tse we*

ནམ་ཡང་མི་འདོར་བའི། །སློ་མ་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་ལ་གུས་བྱུག་འཚོལ། །སྐྱིན་སོགས་དག་

*nam yang mi dor wa'i La ma thug je chen la gü chag tshal Jin sog dag*

པའི་ཆེན་ལས་རབ་རྩོགས་ཤིང་། །འགྲོ་ལ་ཕན་བདེ་བྲི་མེད་སྟོལ་བའི་འོད། །མ་རིག་ལུན་

*pa'i cha she rab dzog shing Dro la phen de dri mé tsol wa'i ö Ma rig mün*

You who entered the deep ocean of scriptures and logic, and  
Discovered profound precious jewels that  
You give to beings each according to their needs.  
Prostrations to you who dispels the poverty of disciples.

You whose knowledge of all tantras is fully developed, and  
Matures beings thorough the four empowerments and liberates  
by the four paths  
With the vajra of the primordial wisdom of perfect realization.  
I prostrate to you who crush the mountains of the wrong path.

You whose genuine good qualities are unimaginable, and  
Whose effortless, holy activities are spontaneously accomplished,  
And whose banquet of happiness and benefit for all is unlimited.  
I reverently prostrate to the essence of exalted teachers.

For each disciple, whether high, low, or middling,  
You have equal compassion based on uncontaminated objectless  
compassion.  
You never release them from your compassion at any time.  
I reverently prostrate to the lama endowed with compassion.

You accomplished giving and each of the other perfections  
By the light that bestows uncontaminated benefit and happiness  
upon living beings,  
And dispels the darkness of ignorance through the sign of the  
rabbit.  
I bow to the clear moonlight lama.



བ་སེལ་བའི་རི་སོང་ཅན། །དྲང་བའི་འོད་དཀར་ལྷ་མ་ཁྱོད་ཕྱག་འཆོལ། །མགོན་ཁྱོད་  
*pa sel wa'i ri bong chen Dang wa'i ö kar la ma khyö chag tshal Gön khyö*  
 དེས་བར་རྗེ་རྗེ་འཆང་དབང་དང་། །འཇམ་པའི་དཔལ་ལས་གཞན་དུ་ཡོད་མ་མཆེས། །  
*ngé par dor je chang wang dang Jam pa'i pal le zhen du yö ma chi*  
 མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕྱག་དག་དང་མི་གཉིས་པའི། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་སྣང་སོ་ཁྱོད་ཕྱག་  
*Thu tob wang chug dag dang mi nyi pa'i Dro kün ga wa'i nying po khyö chag*  
 འཆོལ། །འཇམ་མགོན་དག་གི་དངོས་སུ་འདོམས་མཛད་དེ། །ཤེས་བྱ་མ་ལུས་གཟིགས་  
*tshal Jam gön nga gi ngö su dom dze de Shé cha ma lü zig*  
 པའི་མཁྱེན་པ་རྒྱས། །ལུང་བསྟན་དབུགས་དབྱུང་གུར་བ་ཇི་བཞིན་བུ། །རིག་དང་གྲོལ་  
*pa'i khyen pa gye Lung ten wug yung gyur wa chi zhin du Rig dang drol*  
 བ་མཐར་ཕྱིན་ཁྱོད་ཕྱག་འཆོལ། །དེ་སོགས་ཡི་དམ་རྣམས་དང་དམ་པ་ཡིས། །ཡོངས་  
*wa thar chin khyö chag tshal De sog yi dam nam dang dam pa yi Yong*  
 བརྒྱང་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་མཚོག་གིས། །ཁྱིམ་པའི་ཚུལ་འཛིན་འཆལ་བའི་བྲི་མ་བྲལ། །  
*zung zag pa mé pa'i de chog gi Khyim pa'i tshul dzin chal wa'i dri ma tral*  
 ལྷོ་མ་གསུམ་ལྟན་པའི་ཞབས་ལ་གུས་ཕྱག་འཆོལ། །སྟོགས་མའི་དུས་འདིར་ལམ་དང་  
*Dom sum den pa'i zhab la gü chag tshal Nyig ma'i dü dir lam dang*  
 འབྲས་བུའི་ཚོས། །ཟབ་པ་ལས་ཀྱང་མཚོག་གུར་སྟོན་བརྒྱད་བཞིས། །སྐལ་བ་དང་  
*tre ü chö Zab pa le kyang chog gyur nyen gyü zhi Kal wa dang*  
 མཐུན་གྲུབ་པའི་ས་སོགས་ལ། །ལེགས་སྦྱར་རྗེ་རྗེ་འཛིན་དབང་ཁྱོད་ཕྱག་འཆོལ། །ལྷ་  
*thün drub pa'i sa sog la Leg jar dor je dzin wang khyö chag tshal La*  
 མའི་ཡོན་ཏན་མྱོད་བྱུང་དཔག་མེད་ལས། །བདག་འདྲས་ཕྱོགས་ཙམ་རྟོགས་པར་ག་ལ་རུས།  
*ma'i yön ten me chung pag mé le Dag dre chog tsam tog par ga la nü*

Protector, without doubt,  
You are Vajradhara, Mañjuśrī, and  
None other than Mahāsiddha Virupa himself.  
You are known as the essence of all joy.

Mañjuśrī spoke to directly teach you, and  
You developed perfect wisdom that knows all phenomena  
without exception  
Just like those who are prophesied and given breath.  
I reverently prostrate to the accomplished, righteous, liberated  
one.

The tutelary deities and holy beings  
Completely accepted you in the exalted uncontaminated bliss  
state.

Yet you remain with the appearance of a householder free of  
faults and lapses.

Reverent prostrations to you who possesses the three vows.

In this degenerate time through the Dharma of Lamdre, more  
exalted than the profound  
Through the four ear-whispered teachings,  
You place beings according to their fortune on the various stages  
of accomplishment.

I reverently prostrate to the holder of the vajra.

How can one such as me describe even a portion  
Of the boundless genuine qualities of the lama?  
However, by the merit of uttering this homage,  
Gaze upon me with your compassion.

འོན་ཀྱང་ཅུང་ཟད་སྐྱེལ་བའི་བསོད་ནམས་འདིས། །ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་གཟིགས་

*Ön kyang chung ze pel wa'i sō nam di Khyé kyi thug jé dag la zig*

གྱུར་ཅིག །ཁྱེད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བྱུང་བས། །ཁྱོད་བཞེན་སྤྲོ་མའི་བརྒྱད་བ་ལས། །

*gyur chig Khyé kyi yön ten dren gyur pe Khyö zhin la ma'i gyü pa le*

རབ་དང་ཡིད་གྱིས་གྲུས་བ་འཕེལ། །དེ་དག་ཀུན་ལ་འང་བདག་སྤྲུག་འཚལ།། །།

*Rab dang yi kyi gü pa phel De dag kün la'ang dag chag tshal*

ཐོག་མ་མེད་བ་ནས་མཚོག་བརྟེན་གྱང་། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་མའི་གཟུགས་ཀྱིས་དོན་མ་ལུས་བ་སྦྱོལ་བའི་བདག་  
ཉིད་ཆེན་པོ། །ཚོས་ཀྱི་རྗེ་དཔལ་ས་སྐྱུ་བ་ཆེན་པོ་ཀུན་དགའ་སྦྱང་པོའི་ཞབས་ཀྱི་ཞལ་སྤེའི་བཀའ་བློན་དང་།  
ཡོན་ཏན་ཚད་མེད་བ་བྱུང་བས། རྣལ་འབྱོར་བ་བསོད་ནམས་ཅེ་མོས་ཐོག་བྲངས་ཁམས་གསུམ་བའི་སེམས་ཅན་  
ཐམས་ཅད་རྟོག་བ་དང་བྲལ་བའི་ཡིད་རབ་ཏུ་གྲུས་ཤིང་གཏུང་བ་ཚད་མེད་བས་ཅེ་གཅིག་པར་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།  
མཚོད་དོ། སྐབས་སུ་མཆོདོ། བཀའ་བློན་རྗེས་སུ་བྲན་ནོ། སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོས་རྗེས་སུ་གཟུང་དུ་གསོལ་ལོ།  
སྤྱགས་རྗེའི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་རྒྱུད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། རྟའ་རྟའ་པོར་གྱུར་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཆེག་ལ་  
བཅེ་བས་གཟུང་དུ་གསོལ། དེ་ལྟར་ཡང་ནས་ཡང་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། ཞེས་སྒྲོལ་དཔོན་འཇམ་པོ་ཆེ་  
བསོད་ནམས་ཅེ་མོས་མཛད་པའོ།། །།

By recalling that your positive qualities  
Are like those of your lineage lamas,  
Clear devotion arises in my mind, and  
I prostrate to each of them.

*Translated into the English language in December 2003 by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen and Chodrungma Kunga Chodron under the sponsorship of the benefactor of the Doctrine Dean Willard, as an auspicious beginning to the Sakya curriculum translation project. By this merit may our holy teachers live long lives, the Sakya doctrine flourish throughout the world, and all virtuous aspirations accomplished.*



༡༡། །སློབ་དཔོན་བསོད་ནམས་ཅེ་མའི་སྐྱ་བརྟེན་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །བསོད་ནམས་དབག་མེད་ལས་གྲུབ་ཅིང་། །མཁུན་བའི་ཡི་ཤེས་རབ་རྒྱས་  
Sö nam pag mé le drub ching Kyen pa'i ye shé rag gye

བས། །འགྲོ་བའི་རྩ་ལག་མཚོག་གྲུར་བ། །བསོད་ནམས་ཅེ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ། ། །  
pe Dro wa'i tsa lag chog gyur pa Sö nam tse mo la chag tshal

ལྷ་མ་དམ་ས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཁྱོད་ཉིད་དམ་ས་རྣམས་ཀྱི་རིགས་འཁྲུངས་ནས། །འགྲོ་  
Khyö nyi dam pa nam kyi rig thrung ne

ཀུན་དགའ་བའི་དབལ་གྱིས་ཉེར་འཚོ་བ། །དོན་གྱི་སྦྱང་པོ་རྣམ་གྲོལ་མཚོག་བརྟེས་བའི། །  
Dro kün ga wa'i pal gyi nyer tsho wa Dön gyi nying po nam drol chog nyé pa'i

ལྷོ་གྲོས་ཚེན་པོ་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །འཇམ་བའི་དབལ་ཡང་མི་ཡི་གཟུགས་འཛིན་  
Lo drö chen po la ma'i zhab la dü Jam pa'i pal yang mi yi zug dzin

བས། །སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཀྱི་དུས་ལས་མི་ཡོལ་བར། །རྣམ་མང་འགྲོ་བའི་མགོན་སྐྱབས་  
pa'i Na tshog thab kyi dü le mi yol war Nam mang dro wa'i gön kyab

དུ་མ་མཛད། །ལྷ་མ་མཚོག་ཁྱོད་འཛིག་ཉེན་ཀུན་ལ་བཅེ། །ཁྱོད་ཀྱི་དོ་རྗེ་གསུམ་ལས་  
du ma dze La ma chog khyö jig ten kün la tse Khyö kyi dor je sum le

བསྐྱེད་གྲུར་བས། །ལེགས་བྱས་བསོད་ནམས་དབག་མེད་གྱིས་འཕངས་ཏེ། །ལྷང་འདས་  
kyé gyur pe Leg che sö nam pag mé kyi phang te Nyang de

ཅེ་མོར་བྱིན་བའི་དམ་ས་མཚོག། །ཚོད་མེད་མཁས་བའི་དབང་པོ་ཀུན་ལ་གྲགས། །བག་  
tse mor chin pa'i dam pa chog Tsö mé khe pa'i wang po kün la drag Tra

ཤེས་དགེ་མཚན་དབལ་གྱིས་མཛོན་མཐོ་བ། །ས་ཡི་མཚོག་གྲུར་ས་སོགས་དཀར་མདངས་  
shi ge tshen pal gyi ngön tho wa Sa yi chog gyur sa sog kar dang

## *Homage to Loppön Sönam Tsemo*

Arisen from boundless merit,  
Well developed knowledge of primordial wisdom,  
Excellent among great beings  
Prostrations to Sönam Tsemo.

You who were born in a noble clan  
Closely guarding the joy of all beings  
Having reached the essence of exalted liberation  
I bow to the feet of the greatly wise lama.

Mañjuśrī also appeared in the form of a human  
Unerringly timely action by myriad methods.  
You performed refuge and protection for a multitude of beings.  
Exalted lama who has compassion for all worldly beings.

Having produced through your three vajras  
Propelled by boundless merit of virtuous deeds,  
Exalted holy one who has reached the peak of liberation  
Chief among learned ones, your undisputed fame is proclaimed  
to all.

Glorious one highly elevated by auspicious virtuous omens:  
Exalted land with earth of whitish gray,  
Exalted Khön clan, suppressors of ignorance  
I bow to you, born in the clan victorious over opponents.

སྐྱུ། །ཚོ་འབྲང་མཚོག་གྲུར་མ་རིག་ལས་འཁོན་ཏེ། །སྤང་བུའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བར་  
kya Cho trang chog gyur ma rig le khön te Pang cha'i yul le gyal war

འབྲུངས་ལ་འདུད། །སྡོན་གནས་དྲན་ཞིང་གྱིས་པའི་སྡོད་པ་སྤངས། །འདོད་སྣམ་ཞལ་  
thrung la dü Ngön ne dren zhing chi pa'i chö pa pang Dö lhe zhal

བསྟན་རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །བྲང་ངེས་དོན་ལ་སློ་རྒྱས་བཅུ་བདུན་ཚོ། །གརྒྱ་ཚུན་ཆད་  
ten gyü de gya tsho yi Drang ngé dön la lo gye chu düen tshe Ganga tshün che

ཡོངས་སུ་གྲགས་ལ་འདུད། །དུས་གཅིག་གསུང་ངག་སྟོན་ཚེ་ནམ་མཁའ་ལ། །མཚོད་  
yong su drag la dü Dü chig sung ngag tön tshe nam kha la Chö

ཚོགས་དབུས་ན་འཇམ་དཔལ་བི་རྒྱ་པ། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མཐོང་སྤང་གསུམ་  
tshog ü na jam pal bhirwapa Chenrezig wang thong nang sum

བསྟན་ནས། །བཅུ་དགུར་དག་པའི་སྤང་བར་གྲུར་ལ་འདུད། །མནལ་ཚེ་འོད་གསལ་  
ten ne Chu gur dag pa'i nang war gyur la dü Nal tshe ö sel

དག་གིས་མཉམ་བར་འཛོག། །མཐུ་སྟོབས་དབང་སྤུག་ཡི་དམ་གང་རུང་ལ། །ཉིན་མཚན་  
dag gi nyam par jog Thu tob wang chug yi dam gang rung la Nyin tshen

གང་ཡང་མེ་ཚོམ་གཅོད་མཛད་པས། །རིག་པའི་གནས་ལྷ་མཐའ་རུ་བྱིན་ལ་འདུད། །  
gang yang the tshom chö dze pe Rig pa'i ne nga tha ru chin la dü

གང་གི་ཀུན་སྡོད་ཉེས་པའི་བྲི་མ་བྲལ། །ལོག་སྤྲིའི་མཐའ་སྤོང་བདེན་དོན་གསུང་བ་པོ། །  
Gang gi kün chö nyé pa'i dri ma tral Log mra'i tha pong den dhön sung pa po

སྡོམ་པ་མེད་སྤུགས་སྟོང་ཉིད་སྟོང་པོ་ཅན། །ས་གསུམ་སྟན་བར་གྲགས་པ་ཁྲིད་ལ་འདུད། །  
Trö pa mé thug tong nyi nying po chen Sa sum nyen par drag pa khyö la dü

སྤྲ་ཚད་པ་རོལ་བྱིན་དང་གསང་སྤུགས་སོགས། །གཟིགས་པ་ཅམ་གྱིས་ཚིག་དང་དོན་  
Dra tshe pha rol chin dang sang ngag sog Zig pa tsam gyi tshig dang dön

You recalled past places, abandoned childish acts,  
And deities revealed their faces,  
Your vast wisdom of definitive and interpretive meanings of  
oceans of tantra.

I bow to you whose fame was proclaimed to the Ganges River at  
the age of seventeen.

Once when you taught the Lamdre, in the sky  
In the midst of offerings, you showed three people  
Mañjuśrī, Virūpa, and Avalokiteśvara,  
I bow to you who established the other nineteen in pure  
perception.

While asleep, resting in clear light meditation.  
You cut doubt in the presence of Mahāsiddha Virūpa  
And other deities either day or night.  
I bow to you who accomplished the five sciences of knowledge.

Your conduct is free from stains of faults,  
Speaker of Truth, you abandoned the extreme of mistaken  
speech,  
Mind free of elaboration, and is empty with the essence of  
compassion  
I bow to you whose fame is renowned in the three bhūmis.

Sound, logic, pāramitā, mantra, etc.,  
Well understood by merely gazing upon a word and its meaning  
Exertion in benefit for other beings  
I bow to you whose eyes are clear to understand.



བཅས་པར། །ལེགས་དགོངས་གཞན་ལ་སན་ས་ལྷུར་ལེན་པའི། །མཁེན་པའི་སྤྱན་རས་  
che par Leg gong zhen la phen pa lhur len pa'i Khen pa'i chen re

གསལ་བ་ཁྲིད་ལ་འདུད། །གཡེལ་བ་མེད་པར་འཆད་ཚོད་ཚོམ་པ་དང་། །རིམ་གཉིས་  
sel wa khyö la dü Yel wa mé par che tsö tsom pa dang Rim nyi

ནལ་འབྱོར་རྒྱན་ཆད་མེད་པ་ཡི། །རྗེས་ཐོབ་སྤྱུ་མར་མཁེན་ནས་སེམས་ཅན་ལ། །སྦྱིན་  
nal jor gyün che mé pa yi Jé thob gyu mar khyen ne sem chen la Jin

ས་རྣམ་བཞིས་ཚིམ་མཛད་ཁྲིད་ལ་འདུད། །ལྷ་ཚེན་འདོད་ལྷ་ཀུན་ལས་ཚོས་རྣམས་ལོད། །  
pa nam zhi tshim dze khyö la dü La chen dö lha kün le chö nam nö

དབུས་གཙང་མཁས་རྣམས་བསྟེན་ནས་སྤང་ཚུལ་བསྟན། །བསྟན་པའི་སྲོག་གིང་ཚེན་པོར་  
Ü tsang khe nam ten ne jang tshul ten Ten pa'i srog shing chen por

ཅ་བདུན་ལ། །འཛམ་གླིང་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་ཁྲིད་ལ་འདུད། །པོ་རྒྱ་ལ་དང་དཔལ་རི་  
tsa dün la Dzam ling yong su drag pa khyö la dü Po ta la dang pal ri

ཨོ་རྒྱན་རྒྱ། །ཉིན་བྱེད་ཅམ་གྱིས་ལེགས་འཁོར་མཁའ་འགྲོ་དང་། །དཔལ་བོའི་ཚོགས་དང་  
orgyen tu Nyin ché tsam gyi leg khor kha dro dang Pa wö tshog dang

སྦྱོད་པའི་རྒྱལ་ལྷགས་སྤྱད། །རྣམ་འཕྱུལ་དུ་མས་ཉེར་གནས་ཡི་རང་འདུད། །དབང་དུས་  
chö pa'i tul zhug che Nam thrul du me nyer ne yi rang dü Wang dü

དཀྱིལ་འཁོར་གཙོ་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །ཟབ་མོའི་དོན་གསུང་གནས་དང་མཁའ་ཀུན་ལ། །  
kyil khor tso dang yer mé pa'i Zab mö dön sung ne dang kha kün la

འོད་དང་འོད་ཟེར་རོལ་མོའི་སྐྱ་བསྐྱགས་པས། །བདག་ཡིད་ཉིང་འཛིན་སྒོ་མང་བྱེ་ལ་འདུད།  
Ö dang ö zer rol mö dra drag pe Dag yi ting dzin go mang che la dü

དོ་རྗེ་འཆང་དང་འཇམ་མགོན་དབྱེར་མེད་པའི། །ལྷ་མ་མཚོག་དང་དམ་པ་ཁྲིད་ཉིད་ལ། །  
Dor je chang dang jam gön yer mé pa'i La ma chog dang dam pa khyö nyit la

Without distraction, enter into explication, debate, and  
composition,  
Without breaking the continuum of the yoga of the two  
processes,  
Understanding sentient beings as illusory during off session  
I bow to you who satisfied them with four types of giving.

You received all Dharmas from great lamas and all the deities  
you desired,  
Yet you acted to train by relying upon the learned in U and  
Tsang  
I bow to you who even at 27 was well renowned in Jambudvīpa  
As a great weight-bearing beam of the doctrine.

You circled Potala, Śri Pravat, and Oddiyāna and returned in a  
half day.  
And performed the conduct of taming and entering  
With an assembly of ḍākinīs and viras.  
I bow with great joy to the one who possesses a multitude of  
emanations.

During initiation, you spoke profound meaning  
Indistinguishable from the lord of the maṇḍala,  
The sound of music, light, and rays of light you created in every  
place and in space  
I bow to you who opened a multitude of doors of my samādhi.

ཁྲུང་པར་འགའ་ཡང་བདག་གིས་ཡོད་མ་ཤེས། །དེ་སྦྱང་བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་  
*Khye par ga yang dag gi yö ma shi De le chang chub bar du dag kyab*

མཚེ། །ཁྲོད་གྱི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཡས་སངས་རྒྱས་དང་། །བྱང་སེམས་ཚེན་པོ་རྣམས་  
*chi Kyö kyi yön ten pag ye sang gye dang Chang sem chen po nam*

དང་དབྱེར་མེད་ན། །བདག་འདྲས་བསྐྱལ་བར་བརྗོད་པ་ག་ལ་ལངས། །དེ་ལྟར་དེ་འདྲའི་  
*dang yer mé na Dag dre kal bar jö pa ga la lang De tar de dra'i*

སྐྱེས་ཚེན་ཁྲེད་ལ་འདུད། །ཚུང་དུའི་དུས་ནས་ཁྲེད་གྱིས་སྤྲུགས་ཇེ་བསྐྱེདས། །མེད་བྱུང་  
*kyé chen khyö la dü Chung ngü dü ne khyé kyi thug je kyang Me chung*

ཟབ་མོའི་ལམ་རྣམས་རྗེས་སུ་བསྟན། །འདི་དང་བྱི་མར་པན་བདེའི་ས་ལ་བཀོད། །ཚད་  
*zab mö lam nam jé su ten Di dang chi mar phen de'i sa la kö Tshe*

མེད་བཀའ་རིན་ཡང་ཡང་དན་པར་གྱུར། །གཉེན་གྱི་འབྲེལ་བས་ཁྲེད་ལ་དང་མིན་ཏེ། །  
*mé ka drin yang yang dren par gyur Nyen gyi drel we khyö la de min te*

དེས་པར་སངས་རྒྱས་ཡིན་པའི་དེས་ཤེས་གྱིས། །ཁྲེད་ལ་ཅུང་ཟད་བསྟོད་པ་འདི་བགྱིས་  
*Ngé par sang gye yin pa'i ngé shé kyi Khyé la chung ze tö pa di gyi*

པའི། །དགོ་བས་སྒྲ་མའི་ཞབས་དུང་སྐྱེ་བར་ཤོག། །སྐྱེ་མ་སྒྲ་མ་བཞུགས་པའི་ཞབས་དུང་  
*pa'i Ge we la ma'i zhab drung kye war shog Kye ma la ma zhug pa'i zhab drung*

དུ། །ཚོས་གྱི་བཀའ་རིན་འོད་པས་སྐྱལ་བས་དབེན། །སྐྱབས་མེད་བདག་ལ་སྤྲུགས་ཇེ་  
*du Chö kyi ka drin nö pa'i kal we wen Kyab mé dag la thug je*

ཚེན་པོ་ཡིས། །ཡང་དག་རྟོགས་པའི་སློ་བྲོས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།། །།  
*chen po yi Yang dag tog pa'i lo drö khyé du sol*

Exalted lama who is indistinguishable from Vajradhara and  
Mañjuṣa,  
You noble one, I can see no difference whatsoever,  
Therefore I take refuge in you until enlightenment is reached.  
Your infinite good qualities have no differences between you and  
the great Bodhisattvas.

Given eons, how can someone like me even begin to describe you?  
Thus, I bow to you, such a great being,  
You cared well through your compassion even in my youth,  
And taught the path of profound magnificence.

In this life and the future, you place me in a state of happiness  
and benefit.

I am repeatedly reminded of your limitless kindness,  
I am not devoted to you because of a family ties,  
With certain trust that you are the real Buddha,

By offering this little eulogy to you  
By that virtue, may I be born in the lama's presence  
Ah! I lack the fortune to receive Dharma from the presence of  
lama,

I request you from your compassion to bestow upon protectorless  
me intelligence to understand the ultimate meaning.

༡༡། །སྐྱབས་ལྷོད་བསྐྱུས་བ་ནི།

༡༡། །ཚངས་པར་སྐྱོད་པའི་དགེ་བསྐྱེན་ཚུལ་འཛིན་པ། །བསོད་ནམས་དབག་མེད་

*Tsang par chö pa'i ge nyen tshul dzin pa Sö nam pag mé*

ལྡན་པའི་དབང་ཕྱུག་གིས། །ཤེས་བྱ་མ་ལུས་གཟེགས་པའི་ཅེ་མོར་བྱིན། །སློ་ཆེན་སྐྱ་

*den pa'i wang chug gi Shé ja ma lü zig pa'i tse mor chin Lo chen mra*

བའི་དཔལ་ལ་མགོས་བྱུག་འཚལ། །གཡོ་མེད་བྱུག་རྒྱ་ཆེ་ལ་རོལ་པའི་ཐུགས། །མདོ་

*wa'i pal la gö chag tshal Yo mé chag gya che la rol pa'i thug Do*

རྒྱུད་མན་དག་ཚར་རྒྱུན་མི་ཚད་གསུང་། །འཛུམ་མཛེས་མདངས་གསལ་ལྡན་པའི་སྐྱ་མངའ་

*gyü men ngag char gyün mi che sung Dzum dzé dang sel den pa'i ku nga*

བ། །འགྲོ་བའི་སྐྱབས་གཅིག་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །རྒྱ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་སློ་རྣམས་

*wa Dro wa'i kyab chig la ma'i zhab la dü Gya chen chö kyi go nam*

མཁྱེན་པའི་མཐུས། །ཤེས་ལྡན་སློབ་མའི་སློ་གསུམ་ཆོམ་བར་མཛད། །མཁས་པའི་

*khyen pa'i thü Shé den lob ma'i go sum tshim par dze Khe pa'i*

མཁས་པས་ཚོད་པར་མི་བཟོད་ཀྱང་། །དྲེགས་པའི་ཉེས་པ་བྲལ་ལ་བདག་བྱུག་འཚལ། །

*khe pe tsö par mi zö kyang Dreg pa'i nyé pa dral la dag chag tshal*

དམ་པའི་གནས་སུ་རྒྱ་མོ་བྲི་ལོ་ལ། །སྐྱབས་ལྷམས་ཞིང་འདིར་དོན་མཛད་ཞེ་གཅིག་པ། །

*Dam pa'i ne su chu pho khyi lo la Ku tam zhing dir dön dze zhe chig pa*

རྒྱ་མོ་སྐྱུག་གི་སྐྱལ་པོའི་བཅུ་གཅིག་ཆོ། །བདེ་བ་ཅན་དུ་གཤེགས་ལ་མགོས་བྱུག་འཚལ། །

*Chu pho tag gi mal pö chu chig tshe De wa chen du sheg la gö chag tsal*

འཛིག་ཉེན་ཀྱན་གྱི་མིག་གཅིག་ལྷ་མ་ལ། །ཅུང་བད་བསྐྱོད་འདི་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་རུ། །དགེ་བསྐྱེན་གསལ་བ་རྒྱལ་

མཚན་བདག་གིས་སྐྱུང། །དགེ་བས་འགྲོ་ཀྱན་སངས་རྒྱས་སྐྱུང་ཐོག་ཤོག ཅེས་པ་སློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་བསོད་

## *Brief Homage*

This brief homage, you appear as an upāsika with pure conduct,  
By the power of who possesses inconceivable *merit* (Sönam)  
You reach the *peak* (Tsemo) which sees all things knowable.  
I bow to you with my head, speaker with great intelligence.

Your holy mind enjoys unwavering mahāmudrā  
Your holy speech enjoys an unceasing rain of sutra, tantra, and  
pith instructions.

Your holy body possesses a smiling, handsome, luminous glow,  
I bow to the feet of the lama who is the sole refuge of beings.

By the power of understanding the vast door of Dharma,  
You caused to satisfy the three doors of intelligent disciples.  
Although scholars are unable to scholarly argue with you,  
I bow to you who is free of the fault of conceit.

You took birth in the holy place in the year of the male water dog  
Performed welfare in this realm for 41 years  
And departed to Sukhāvātī on the 11<sup>th</sup> of Malpo in the male  
water tiger year.

I offer this little eulogy who is the sole eye of the world.

*Written by myself, upāsakā Dragpa Gyaltzen at glorious Sakya. By this virtue  
may all sentient beings swiftly reach enlightenment. Thus, two homages to  
master Sonam Tsemo were written by upāsakā Dragpa Gyaltzen.*

*Translated by Khenpo Kalsang Gyaltzen.*

ནམས་ཚེ་མོ་ལ་བསྟོད་པ་གོང་ལོག་གཉིས་ཇི་བཅུན་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པའོ།།     ||





༡༡། །རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་སྐུ་བསྟོན་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །བདེ་གཤེགས་བསྟན་པའི་གསུང་རབ་སེངྒེའི་སྐུས། །ལྟ་ངན་རི་དྲགས་མཐའ་

*De sheg ten pa'i sung rab seng ge'i dre Ta ngen ri dag tha*

དག་སྐྱག་པར་བྱེད། །སངས་རྒྱས་དགོངས་པ་རི་བཞིན་ལེགས་སྐྱབ་པའི། །མཚུངས་

*dag trag par ché Sang gye gong pa chi zhin leg drub pa'i Tshung*

མེད་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དེ་ལ་འདུད། ་། །སྲིད་པའི་འཁྲི་ཤིང་དུ་བ་བྲལ་མཛད་ཅིང། །

*mé drag pa gyal tshen de la dü ་། Srit pa'i thri shing dra wa dral dze ching*

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་ལམ་མཚོག་རྫོགས་པ། །ཀང་གཉིས་དབང་པོ་ཉི་བར་བརྟེས་པ་ཡི།

*Yön ten gya tsö zhing lam chog dzog pa Kang nyi wang po nye war nyé pa yi*

གོ་འཕང་དམ་པ་ཐོབ་པར་མཛད་པ་རྒྱས། །ལྗོ་གྲོས་དཔག་ཡས་ཚིག་གི་གཏེར་མངའ་བ། །

*Go phang dam pa thob par dze pa gyal Lo drö pag ye tshig gi ter nga wa*

འགྲོ་བའི་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །ཚོས་རྗེ་དཔལ་ལྡན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

*Dro wa'i la ma'i zhab la chag tshal ne Chö je pal den chö kyi gya tsho yi*

ནམ་ཐར་མེ་ཏོག་གུས་པས་བརྒྱབ་རབ་བྱ། །ཁྱོད་ནི་སྐུངས་པའི་ཤེས་བྱ་ལ། །ནམ་པར་

*Nam thar me tog gü pe gyu war cha Khyö ni jang pa'i shé cha la Nam par*

མཁས་པ་ལྟ་ཅི་སྟོས། །ཡང་དག་ཚིག་འབྲུ་དོན་བཅས་གཞན། །འཐད་བཅས་མཁྱེན་པ་

*khe pa ta chi mö Yang dag tshig tru dön che zhen The che khyen pa*

ངོ་མཚར་ཆེ། །གང་ཞིག་སྤུན་ཚོགས་མི་ཟད་མངལ། །དེ་ལ་འཇིག་བརྟེན་སྟོད་མི་འཇུག

*ngo tshar che Gang zhig phün tshog mi ze nga De la jig ten chö mi jug*

དེ་གཅིག་ཁོ་ནར་མ་ཟད་དེ། །སྟོས་བྲལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཁྱོད་ཀྱི་ཚིག་དོན་འདི་

*De chig kho nar ma ze de Trö tral khyö la chag tshal lo Khyö kyi tshig dön di*

## *Homage to Jetsün Dragpa Gyaltzen*

I pay homage to the peerless Dragpa Gyaltzen,  
Who proclaims the lion's roar of the Sugata's doctrine,  
Terrifies all wild beasts of inferior view,  
And practices exactly according to the intent of the Buddha.

Free from the ensnaring vines of saṃsāra,  
Having completely accomplished the oceans of excellent  
    qualities,  
Approaching the level of the Lord of All Human Beings,  
May you who obtained the noble state be victorious.

Having prostrated to the feet of the Guru of Living Beings,  
Whose unfathomable intellect possesses the treasury of words,  
I respectfully arrange the flower garland of this biography,  
*The Glorious Lord of Dharma, the Ocean of Dharma.*

What need is there to mention your skill and knowledge  
In those subjects which you have studied,  
When you amaze through perfectly understanding words,  
Meanings and their reasonings which you have studied not at  
    all?

I prostrate to you who is disinterested in magnificent  
    possessions,  
And who not only lacks pride but is completely free from all  
    clinging.

ལ་རྒྱ། །ཐ་དད་ཡོད་བཅས་གང་གསུངས་པ། །དེ་ལ་མཁས་པ་གྲེ་བས་ཀྱང། །ཚོས་  
*la gyu Tha de yö che gang sung pa De la khe pa che we kyang Chö*  
 དང་མཐུན་པར་བཀལ་མི་བྱས། །མནལ་ཚེ་ཚོས་རྣམས་སླེབས་བཅ་གྱི། །ཚུལ་གྱིས་  
*dang thün par gal mi nü Nal tshe chö nam leg bam gyi Tshul gyi*  
 ཁོང་དུ་ཚུད་གྱུར་པ། །དེ་ཡི་མོད་ལ་ཚོས་ཀུན་གྱི། །དེ་ཉིད་གཟེགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །  
*khong du chü gyur pa De yi mö la chö kün gyi De nyi zig pa khyö la dü*  
 ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་མཚན་བརྗོད་ལ། །ཡང་སྲིད་རྣམ་པ་བདུན་དག་ཏུ། །ལེགས་པར་  
*Ye shé sem pa 'i tshen jö la Yang sri nam pa düm dag tu Leg par*  
 རྒྱངས་པས་སྐྱེ་བ་འདིར། །རང་བྱུང་ཉིད་དུ་མངོན་རྟོགས་གྱུར། །དེ་ལ་རྟོག་གེ་བདག་  
*jang pe kye wa dir Rang jung nyi du ngön tog gyur De la tog ge dag*  
 འདྲ་ཡི། །སློ་ཡང་ཐེ་ཚོམ་མི་འཇུག་སྟེ། །གཏན་ཚིག་བཟང་པོ་དང་ལྡན་པ། །དེ་བས་  
*dra yi Lo yang the tsom mi jug te Ten tshig zang po dang den pa De we*  
 ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཐུག་འཚལ། །གང་ཞིག་རྟོག་གེ་ལེགས་སྤངས་ཤིང། །སློལ་རྣམ་པར་  
*khyö la tö chag tshal Gang zhig tog ge la jang shing Dra la nam par*  
 མཁས་པས་ཀྱང། །ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་ལ་སློན་འདི་ཞེས། །ཚོས་བཞིན་བཀལ་དུ་མ་མཚེས་  
*khe pe kyang Khyö kyi sung la kyön di zhé Chö zhin gal du ma chi*  
 པས། །དེ་ཉིད་ཕྱིར་ན་ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས། །རྣམ་པར་དག་པ་ཁོ་བོས་འཚལ། །མཁས་པ་  
*pe De nyi chir na khyö kyi thug Nam par dag pa kho wö tshal Khe pa*  
 རྣམས་ཀྱིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །བསྐྱབས་པ་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །གཏིང་དཔག་དཀའ་  
*nam kyi nam kün tu Ngag pa khyö la chag tshal lo Ting pag ka*  
 པའི་ཚོས་ལ་ཡང། །ཁྱོད་ཀྱིས་འདི་ལས་མི་འདའ་ཞེས། །དེས་པར་གསུངས་ལ་དེ་ལས་  
*wa 'i chö la yang Khyö kyi di le mi da zhé Ngé par sung pa de le*

When you state the various words and myriad meanings, even  
Millions of Scholars cannot refute you in accordance with  
Dharma.

I pay homage to you who comprehended all volumes of Dharma  
while asleep, and while in that state realized the suchness of all  
phenomena.

Well trained in seven consecutive previous lives,  
In this life you naturally realized the Janasattva Nāmasaṃgīti.  
Even I, the logician, cannot conceive the slightest doubt about  
this.

I pay homage and prostrate to you who possesses noble logical  
reasoning.

Even those well trained in logic and knowledgeable of sound do  
not  
Conceive of pointing out flaws in your words or  
Challenging you according to the Dharma.  
Because of this, I realized that your mind is completely pure.

I prostrate to you who is praised always by learned ones.  
You proclaim with certainty the meaning  
Of even those dharmas difficult to fathom.  
These same meanings are confirmed in the sutras.

Since you always teach well,  
Your words are similar to those of the Sage.  
I prostrate to you who possesses power,  
Who even perceives the meanings of eons.

གཞན། །མདོ་སྡེ་རྣམས་ལས་དེ་བཞིན་འབྱུང་། །དེ་འདྲ་ཁོ་ན་ལེགས་གསུངས་བས། །  
*zhen Do de nam le de zhin jung De dra kho na leg sung pe*

ཁྱོད་གསུང་བྱབ་པ་ཁོ་ན་འདྲ། །བསྐྱལ་བའི་དོན་ཡང་ལེགས་གཟིགས་བས། །དབང་  
*Khyö sung thub pa kho na dra Kal ba'i dön yang leg zig pe Wang*

གྱུར་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །ཡི་གེས་འདུལ་ལ་ཡི་གེ་དང་། །ཅིས་པ་རྣམས་ལ་ཅིས་  
*gyur khyö la chag tshal lo Yi gé dul la yi ge dang Tsi pa nam la tsi*

དང་ནི། །འཚོ་བྱེད་རྣམས་ལ་འཚོ་བྱེད་གཞུང་། །ཚོས་འདོད་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱང་སྟོན། །  
*dang ni Tsho ché nam la tsho ché zhung Chö dö nam la chö kyang tön*

གང་གི་པན་དགོངས་བྱུགས་རྗེ་ཡིས། །ཉེ་བར་པན་ལ་དེ་སྟོན་པ། །སྟོན་མཚོག་ཁྱོད་འདྲ་  
*Gang gi phen gong thug je yi Nye war phen la de tön pa Tön chog khyö dra*

མ་མཐོང་སྟེ། །ཀུན་མཁྱེན་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །ཁྱོད་ཀྱི་ལེགས་བཤད་སང་གའི་སྤྱ།  
*ma thong te Kün khyen khyö la chag tshal lo Khyö kyi leg she seng ge'i dra*

ལྷ་དང་གྲུབ་པ་རིག་འཛིན་གཅི། །རྫོ་འབྱེའི་དབང་པོས་ཉེར་བསྟེན་ཅིང་། །རྒྱལ་བ་ཡིས་  
*Lha dang drub pa rig dzin tso To che'i wang pö nyer ten ching Gyal wa yi*

ཀྱང་མཐུན་པར་བསྟུགས། །དེ་སྤྲད་ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་ལ། །དད་པས་འདུག་པ་སྤོས་ཅི་  
*kyang thiin par ngag De le khyö kyi nam thar la De pe jug pa mö chi*

འཚལ། །འཁུམས་པ་དེ་ཡང་དགོ་སྤྲད་ན། །ཀུན་ནས་དོན་ལྡན་ཁྱོད་བྱུག་འཚལ། །  
*tshal Khum pa de yang ge che na Kün ne dön den khyö chag tshal*

སྤོས་བཅོམ་ཁྱོད་ནི་ཐོས་པ་དང་། །དོན་ཡོད་མཐོང་ན་ཉམས་གསུམ་འཕེལ། །བསྟེན་ན་  
*Dom tsön khyö ni thö pa dang Dön yö thong na nyam sum phel Ten na*

དགོ་ལེགས་རིན་ཚེན་གཉེར། །སྦྱོལ་མཛད་གཅིག་ལུང་གྱུར་པ་ལགས། །ཡོན་ཏན་མེད་  
*ge leg rin chen ter Tsol dze chig pur gyur pa leg Yön ten mé*

You teach script to those to be tamed by script and math  
To those inclined toward math.  
You teach medical texts to those who wish to learn medicine  
And Dharma to those who wish to learn Dharma.

Thinking compassionately about what will be of benefit to whom,  
Helping them, you choose your teachings thus.  
I have not seen anyone like you, the Exalted Teacher.  
I prostrate to you who are omniscient.

Your lion's roar of elegant speech is acclaimed  
By devas, lords of vidyādhara,  
Chiefs of nāgas, and is praised by even the Buddhas;  
Therefore, what need is there to mention developing faith in  
your holy biography?  
Even those full of resentment you turn to virtue.  
I prostrate to you whose actions are meaningful in every respect.

Hearing of your pure samaya is of great benefit;  
Seeing you increases experience;  
And relying upon you bestows the treasures of virtue and  
excellence.  
Thus you have become the sole teacher who performs all  
activities.

ལ་སྐྱོ་བཏགས་ནས། །སྐྱེ་བོ་ངེན་རྣམས་ཡོན་ཏན་སྐྱོགས། །ཡོན་ཏན་ཅན་བྱིད་མཁམས་  
la dro tag ne            Kye bo ngen nam yön ten drog            Yön ten chen khyö khe

རྣམས་ཀྱིས། །ཡོན་ཏན་བསྐྱུགས་པ་བྱིད་ལ་འདུད། །མང་དུ་ཐོས་པས་སྐྱོ་གསལ་བ། །  
nam kyi            Yön ten drag pa khyö la dü            Mang du thö pe lo sel wa

གྲགས་ལྡན་ཕྱོམ་བཙུན་མཁམས་རྣམས་ཀྱི། །སྐྱོ་གྲོས་མཐོང་བས་བྱིད་ལ་སྐྱར། །དད་བའི་  
Drag den dom tsön khe nam kyi            Lo drö thong we khyö la lar            De pa'i

མེ་ཏོག་རྒྱས་པར་འགྱུར། །ཇི་བཞིན་གཟིགས་པའི་སྤྱུགས་དག་པ། །སྐྱོ་མཚོག་བྱིད་ལ་  
me tog gye par gyur            Chi zhin zig pa'i thug dag pa            Lo chog khyö la

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འགྲོ་རྣམས་སྤྱུགས་རྗེས་མི་གཏོང་བའི། །བཙེ་ཚེན་བྱིད་ལ་སྐྱབས་སུ་  
chag tshal lo            Dro nam thug jé mi tong wa'i            Tse chen khyö la kyab su

མཚི། །ཇི་ལྟར་འབད་ཀྱང་བྱིད་ཀྱི་དིན། །ཡོན་པར་འགྱུར་སྤྲུམ་མི་བགྱིད་དེ། །གང་  
chi            Chi tar be kyang khyö kyi drin            Lön par gyur nyam mi gyi de            Gang

གིས་བྱིད་དིན་འདི་འདྲ་ཞེས། །རྣམ་ཐར་བསམ་ན་མཚི་མ་དགྲ། །བརྒལ་བར་འོས་མིན་  
gi khyö drin di dra zhé            Nam thar sam na chi ma ku            Gal war ö min

འོངས་མི་མངའ། །དྲི་མ་མེད་ལ་འཐད་པ་ ཅན། །རྣམ་པར་དག་ལ་མཚོན་བཟང་བ། །  
nong mi nga            Dri ma mé la the pa chen            Nam par dag la tshen zang wa

བྱིད་ལ་གང་གིས་ལན་ལྡོན་འགྱུར། །འབྲེལ་བའི་སྐྱོ་ནས་མི་བསྐྱོད་དེ། །བཀའ་དིན་སྐྱོ་  
Khyö la gang gi len dön gyur            Drel wa'i go ne mi tö de            Ka drin go

ནས་ཅེ་མི་བསྐྱོད། །གལ་ཏེ་ཕྱོགས་སུ་ལྷུང་གྱུར་ན། །བསྐྱོད་པར་གྱུར་ཀྱང་སྐྱད་པའི་  
ne chi mi tö            Gal te chog su lhung gyur na            Tö par gyur kyang me pa'i

གནས། །དུ་བས་མེ་བཞིན་རྣམ་ཐར་ལས། །ནང་གི་ཡོན་ཏན་ལེགས་བཏགས་ཏེ། །  
ne            Du we me zhin nam thar le            Nang gi yön ten leg tag te

While inferiors exaggerate the positive qualities of those most  
lacking,  
I praise you whose positive qualities are proclaimed by the  
learned.

The learned and of pure discipline,  
The famous and those endowed with intelligence,  
Through perceiving your wisdom,  
Blossomed flowers of devotion.

I prostrate to you who are of exalted mind  
And whose mind is purified through true perception.  
I take refuge in you who has great compassion  
And whose compassion holds fast sentient beings.

No matter my effort,  
I could never repay your kindness.  
Just remembering your kindness  
And holy biography sends tears from my eyes.

Since you are without flaws,  
Challenging you is inappropriate.  
Flawless One who possesses immaculate and noble signs,  
How could I repay your kindness?

I do not praise you due to familial bonds,  
But why should I not praise your kindness?  
If it falls into the extreme of discrimination,  
Praise can be worthy of scorn.



གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་བསྟོན་པ། །འདི་འདྲ་ཁོ་ནས་བསྟོན་ལགས་གང། །དད་པའི་  
*Drag pa gyal tshen la tö pa Di dra kho ne tö lag drang De pa'i*

སྟོན་ས་ཉ་ཚུལ་གྱིས། །ཚིག་གི་སྟེན་སྟོར་བཏང་སྟོམས་གུར། །ཚིག་ལ་དགྱེས་པའི་  
*go ne tab tshul gyi Tshig gi deb jor tang nyom gyur Tshig la gyé pa'i*

མཁས་རྣམས་དང། །ཚིག་གི་མངའ་བདག་བཟོད་པར་གསོལ། །བདག་ཉིད་ཚེན་  
*khe nam dang Tshig gi nga dag zö par sol Dag nyi chen*

པོ་སྟོ་གྲོས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཡོན་ཏན་མེ་ཏོག་གུས་པས་སྟེལ་བ་ལས། །བསོད་ནམས་གུབ་  
*po lo drö gya tsho yi Yön ten me tog gü pe pel wa le Sö nam drub*

པ་གང་ཡོད་དེ་ཡིས་བདག །སྲིད་གསུམ་སྐྱ་མའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །དེ་ལྟར་བསྟོན་  
*pa gang yö de yi dag Sri sum la ma'i go phang thob par shog De tar tö*

འདི་དཔལ་ལྡན་ཀུན་དགའ་ཡི། །རྒྱལ་མཚན་གྱིས་སྟེལ་འདི་ལ་གང་དགྱེས་པ། །སྟོ་  
*di pal den kün ga yi Gyal tshen gyi pel di la gang gye pa Lo*

གསལ་དེ་ལ་སྐྱ་མའི་སྐྱགས་རྗེ་ཡི། །ཡེ་ཤེས་གཞིགས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ལས་འཇུག་པར་ཤོག  
*sel de la la ma'i thug je yi Ye shé zig pa'i chin lab jug par shog*

། །།ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཞིགས། །གསང་སྐྱགས་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན། །  
*Chö nam kün gyi de nyi zig Sang ngag gya tshö pha rol sön*

དོ་རྗེ་འདིན་པ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་སྤྲལ་འཚལ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་  
*Dor je dzin pa kün gyi je Drag pa gyal tshen la chag tshal Gyal wa kün*

གྱི་སྐྱགས་ལས་འཇུངས་པའི་སྲས། །གཞན་ལ་པན་དགོངས་འགྲོ་བའི་རྩ་ལག་མཚོག །  
*gyi thug le thrung pa'i sre Zhen la phen gong dro wa'i tsa lag chog*

རྗེ་བཙུན་གྲགས་རྒྱན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཉག་ཏུ་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་  
*Je tsiün drag gyen zhab la sol wa deb Tag tu dag la chin gyi lab tu*

I pay homage to Dragpa Gyaltsen,  
Whose internal qualities are evident  
As is fire is from the sight of smoke.  
I therefore praise in this manner.

I request forgiveness from the  
Learned who delight in words;  
Because of the urgency of my devotion,  
I paid scant attention to composition.

Through arranging this flower garland of positive qualities  
Of the great Master endowed with ocean-like intelligence,  
Through whatever merit arises from this,  
May the three realms beings achieve the stage of lamas.

Thus I, the glorious Kunga Gyaltsen, composed this.  
May intelligent ones who delight in this  
Receive the blessings of the Lama  
Endowed with compassion and wisdom.

Homage to you, Dragpa Gyaltsen,  
You who sees the essence of all the dharmas,  
Transcendent lord of the ocean of mantra,  
Lord of all the Tantric Masters.

Gyal wa kun gyi thug le trung pa'i sre  
Zhen la phen gong dro wa'i tsa lag chog  
Je tsun drag gyen zhab la sol wa deb  
Tag tu dag la chin gyi lab tu sol

གསོལ། །རྫོ་རྗེ་འཇིན་པའི་སྐྱེ་བ་ལན་བདུན་དུ། །བཞེས་པའི་མཐའ་མར་རྗེ་བཙུན་གྲགས་  
*sol Dor je dzin pa'i kye wa len dün du Zhé pa'i tha mar je tsün drag*

པའི་མཚན། །གསེར་མདོག་ཅན་སོགས་འབྲས་བུ་མདོན་གྱུར་ནས། །གསོལ་བ་  
*pa'i tshen Ser dog chen sog dre bu ngön gyur ne Sol wa*

འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །  
*deb so dag gyü chin gyi lob*

འཕགས་པ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་ཟེའི་འབྲུ་ལ་སྐྱེ་བོས་རེག་པས་ཤེས་བུའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་མངའ་  
བརྟེན་ཤིང་། གཏུང་རྒྱུད་རྣམ་པར་དག་པའི་དགེ་བསྟེན་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་བསྟོད་པ་བརྗོད་པ་ལྷན་  
དགའ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོས་སྐྱར་བའོ། །།

Dor je dzin pa'i kye wa len dun du  
Zhe pa'i tha mar je tsun drag pa'i tsen  
Ser dog chen sog dre bu ngon gyur ne  
Sol wa deb so dag gyut chin gyi lob

*As my crown was touched by the toes of Drakpa Gyaltzen, an Upāsaka of pure lineage, the anthers of the lotus feet of the noble Mañjuśrī, I have been made to master the maṇḍala of knowing all there is to know.*

*Translated by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen and Chodrung Jamyang Tharchin at Sakya Phuntsok Ling on October 2, 2011.*



༡༡། །འཇམ་མགོན་ས་སྐྱ་བཞི་ཉེ་སྐྱ་བསྟོན་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །འཇམ་བྱ་ཐམས་ཅད་གཟེགས་པའི་སྐྱན་ཡངས་པ། །འགྲོ་ཀུན་དགེ་ལེགས་སྐྱབ་

*Shé cha tham che zig pa'i chen yang pa Dro kün ge leg drub*

པའི་སྐྱགས་རྗེ་ཅན། །བསམ་ཡས་སྤོན་ལས་མཛད་པའི་སྟོབས་མངའ་བ། །འཇམ་མགོན་

*pa'i thug je chen Sam ye thrin le dze pa'i tob nga wa Jam gön*

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་མགོས་སྤྱག་འཆའ། །ཚོས་རྗེ་ཉིད་གྱིས་མཛད་པའི་རིག་གཏེར་རང་འགྲེལ་གྱི་མཚོད་

*la ma'i zhab la gö chag tshal*

བརྗོད་ལས་བྱང། །ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་འགྲོ་བ་དུ་མའི་མགོན། །གདུལ་བྱའི་དོན་དུ་དཔལ་ལྡན་

*Chö kyi gyal po dro wa du ma'i gön Dul cha'i dön du pal den*

ས་སྐྱ་རུ། །ཚུ་པོ་དགེ་བྱེད་དབྱེད་ལྷ་ར་བ་ཡི། །ཉི་ཤུ་དྲུག་ལ་བལྟམས་བ་ནས་བཟུང་སྟེ། །

*sa kya ru Chu pho ge ché chi da ra wa yi Nyi shu drug la tam pa ne zung te*

སྐྱུལ་པའི་གནས་སུ་ལྷགས་པག་སྐྱལ་པོ་ཡི། །བཟུ་བཞིའི་ཐོ་རངས་ཞི་བར་གཤེགས་གྱི་

*Trul pa'i ne su chag phag mal po yi Chu zhi'i tho rang zhi war sheg kyi*

བར། །རབ་ཏུ་ངོ་མཚར་རྣམ་ཐར་དཔག་མེད་རྣམས། །མདོར་བསྐྱས་འཆད་ལ་གྲུས་

*bar Rab tu ngo tshar nam thar pag mé nam Dor du che la gü*

བས་མཉན་བར་གྱིས། །བྱང་རྒྱབ་སེམས་གྱི་སྐྱ་དབང་སྐྱི་བའི་སྟེང། །ཡོན་ཏན་དཔག་

*pe nyen par gyi Chang chub sem kyi lu wang chi wö teng Yön ten pag*

མེད་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱི་མཛེས། །འཇམ་རབ་ཟག་མེད་ཡུམ་གྱི་རྒྱ་མཚོར་ཞུགས། །དབང་

*mé rin chen gyen gyi dzé Shé rab zag mé yum gyi gya tshor zhug Wang*

འགྲོར་ཁྱོད་ལ་སྐྱི་བོས་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །བལྟམས་པའི་དུས་ན་འོད་གྱིས་འཛིག་ཉེན་བྱབ། །

*jor khyö la chi wö chag tshal lo Tam pa'i dü na ö kyi jig ten khyab*

## *Homage to Sakya Paṇḍita*

Reverently I bow at your feet, Mañjuśrī, our protector and  
teacher!

All cognizable things your wide eyes perceive.

With great compassion, you bring about the happiness of all  
living beings

Through your power to accomplish spiritual works inconceivable  
to us.

King of Dharma, Lord of Beings, for the sake of disciples, from  
the day you were born at Sakya, on the twenty-sixth day of the  
first month, in the year of the Water-Male Tiger, to the dawn of  
the fourteenth day of the eleventh Month in the Iron-Pig year,  
the day you passed away into Peace at the Place of Miracles, I  
will explain briefly here your wondrous and limitless life story.  
Thus listen respectfully.

Nāga King of Awakening Mind,

Beautifully crowned with jewels of boundless virtues, you  
entered your mother,

The ocean of undefiled wisdom.

Mighty One, I bow my head to you.

ཡུམ་ལ་མ་གཞོན་བདེ་བའི་རྣམ་པ་རྒྱལ། །མཁའ་འགྲོའི་དབང་པོ་དཔག་ཡས་མཁའ་ལ་

*Yum la ma nö de wa'i nam pa gye Khan drö wang po pag ye kha la*

འདུད། །མི་མཚོག་ཁྱོད་ལ་སྦྱི་བོས་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཚོས་གྱི་མ་མོ་མ་བསྐྱབས་ཁོང་སུ་

*dü Mi chog khyö la chi wö chag tshal lo Cho kyi ma mo ma lab khong su*

ཚུད། །གཞོན་བུའི་དུས་ན་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རྗེས་ལ། །མཁས་པ་དུ་མས་ཚོགས་གྱི་

*chü Zhön nü du na yön ten tham che dzog Khe pa du me tshog kyi*

དབུས་སུ་བསྟོད། །ལྗོ་ལྗན་ཁྱོད་ལ་སྦྱི་བོས་བྱག་འཚལ་ལོ། །མི་ནས་མིར་གྱུར་སྦྱེ་བ་ཉི་

*wü su tö Lo den khyö la chi wö chag tshal lo Mi ne mir gyur kye wa nyi*

ཤུ་ལྗར། །འཇམ་པའི་དབྱངས་གྱིས་རྗེས་སུ་བཟུང་གྱུར་བས། །བཟོ་དང་གསོ་བ་སྐྱེ་ཚད་

*shu ngar Jam pa'i yang kyi jé su zung gyur pe Zo dang so wa dra tse*

ནང་དོན་རིག །མཚུངས་བྲལ་ཁྱོད་ལ་སྦྱི་བོས་བྱག་འཚལ་ལོ། །སྲིད་བ་ཀུན་ཏུ་ལེགས་

*nang dön rig Tshung dral khyö la chi wö chag tshal lo Srit pa kün tu leg*

བར་སྦྱངས་བས་ན། །མི་ལམ་ན་ཡང་ཚོས་གྱི་སྐོ་རྣམས་ཀུན། །དགོ་བའི་བཤེས་གྱིས་

*par jang pe na Mi lam na yang chö kyi go nam kün Ge wa'i shé kyi*

དངོས་སུ་གདམས་བར་མཛད། །རྣམ་དག་ཁྱོད་ལ་སྦྱི་བོས་བྱག་འཚལ་ལོ། །ཟབ་མོའི་

*ngö su dam par dze Nam dag khyö la chi wö chag tshal lo Zab mö*

ལམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་ཚོ། །རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མ་འཇམ་པའི་དབྱངས་སུ་གཟིགས། །

*lam gyi chin gyi lab pa'i tshé Je tsün la ma jam pa'i yang su zig*

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ཚོས་རྣམས་སྦྱགས་སུ་ཚུད། །སྦྱགས་གྲོལ་ཁྱོད་ལ་སྦྱི་བོས་བྱག་འཚལ་

*Ke chig chig la chö nam thug su chü Thug drol khyö la chi wö chag tshal*

ལོ། །ཐབས་གྱི་ལམ་གྱིས་འབྱུང་བཞི་རབ་ཏུ་སྦྱངས། །དག་གིས་བརྒྱས་པས་ཁྱོ་རྒྱལ་

*lo Thab kyi lam gyi jung zhi rab tu jang Ngag gi de pe thro gyal*

When you were born, light ray swept over the world.  
Your mother experienced no pain, but was filled with bliss.  
Countless celestials gathered above the sky.  
Foremost among men, I bow my head to you!

You knew, untaught, the mother of Dharma.  
In youth, you were accomplished in all the virtues  
And learned ones extolled you in their assemblies.  
Intelligent One, I bow my head to you!

Through twenty-five lives, from one human life to another,  
Graced by Mañjuśrī, you mastered completely the science  
Of art, healing, logic, language and philosophy.  
Incomparable One, I bow my head to you!

Because of your proper training in every lifetime,  
Spiritual masters manifestly taught you,  
Even in dreams, every portal of Dharma.  
Immaculate One, I bow my head to you!

When you were blessed with the Path Profound,  
You beheld your own revered master as Mañjuśrī himself  
And grasped in an instant the meaning of all Dharmas.  
Liberated Mind, I bow my head to you!

The four elements you purified on the Path of Means and,  
Through recitations, saw directly the Wrathful Lord.  
By your master's kindness, you won supreme realization.  
Flawless One, I bow my head to you!



དངོས་སུ་གཟིགས། ། ལྷ་མའི་བིན་གྱིས་རྟོགས་པ་མཚོག་ཏུ་གྱུར། ། སྐྱོན་བལ་ཁྱོད་ལ་སྤྱི་  
ngö su zig                      La ma'i drin gyi tog pa chog tu gyur      Kyön dral khyö la chi

བོས་བྱག་འཚལ་ལོ། ། རྟོག་གོ་ངན་པའི་ཚོལ་བ་ཐམས་ཅད་བརྗོག། ། རྫོམས་པས་ཁེངས་  
wö chag tshal lo              Tog ge ngen pa'i gol wa tham che log      Lom pe kheng

པའི་རྟོག་གོ་བེལ་གྱིས་གཞོན། ། མཁམས་པའི་གྲགས་པས་ས་སྤྲེང་ཐམས་ཅད་བྱུབ། །  
pa'i tog ge zil gyi nön              Khe pa'i drag pe sa teng tham che khyab

འདིགས་བལ་ཁྱོད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱག་འཚལ་ལོ། ། ཡོངས་སུ་འདིན་པའི་རྟོག་པ་ཀུན་ཏུ་སྤོང། །  
Jig dral khyö la chi wö chag tshal lo              Yong su dzin pa'i tog pa kün tu pong

ཚོས་ཀྱི་སྤྱོན་པ་རྟག་ཏུ་སྤྱུག་པར་གཏོང། ། གཞན་གྱི་དོན་ལ་བསྐྱེལ་བ་མི་མངའ་བའི། །  
Chö kyi jin pa tag tu lhug par tong              Zhen gyi dön la nyel wa mi nga wa'i

བཅེ་ལྡན་ཁྱོད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱག་འཚལ་ལོ། ། གཏུལ་བུའི་དོན་ཏུ་སྦྱང་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཚོ། །  
Tse den khyö la chi wö chag tshal lo      Dul cha'i dön du nyung wa'i tshul ten tshe

འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་བྱམས་མགོན་ཚོ་ལྡན་དང། ། ཞི་བ་ལྷ་དང་འཕགས་པ་སྐྱ་སྐྱུབ་  
Jam pa'i yang dang jam gön lo den dang              Zhi wa lha dang phag pa lu drub

གྱིས། ། བསྐྱུང་གསོལ་ཁྱོད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱག་འཚལ་ལོ། ། བསམ་པ་དག་པའི་གཏུལ་བུ་  
kyi              Nyung sol khyö la chi wö chag tshal lo              Sam pa dag pa'i dul cha

འགའ་ཞིག་གིས། ། འཇམ་པའི་དབྱངས་སུ་མིག་གིས་མཐོང་གྱུར་ཅིང། ། འཕགས་པའི་  
ga zhig gi              Jam pa'i yang su mig gi thong gyur ching              Phag pa'i

ཡུལ་ནང་གཏམ་ཏུ་དེ་ལྟར་གྲགས། ། ལྷུན་གྲུབ་ཁྱོད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱག་འཚལ་ལོ། ། འཛིང་  
yul nang tam du de tar drag              Lhün drub khyö la chi wö chag tshal lo      Shing

མོ་སྐྱེལ་གྱི་དབྱར་རྒྱ་འབྲིང་པོ་དང། ། ལྷགས་པོ་ཁྱི་ཡི་སྟོན་རྒྱ་ཐ་རྒྱུང་ཚོ། ། ལྷགས་པོ་  
mo drul gyi yar da dring po dang      Chag pho kyi yi tön da tha chung tshe      Chag mo

You dispelled all the refutations of fallacious sophistry  
And outshined the haughty sophists.  
Word of your learnedness spread over the entire earth.  
Fearless One, I bow my head to you!

You utterly abandoned thoughts of attachment  
And always gave freely the gifts of Dharma,  
Never forgetting the welfare of others.  
Loving One, I bow my head to you!

When you feigned illness for the sake of your disciples,  
Mañjuśrī, Maitreynātha, Śāntideva and Nāgārjuna  
Came to lend you comfort.  
Solaced One, I bow my head to you!

With their own eyes, some clear-minded disciples  
Beheld you in the form of Mañjughoṣa himself,  
And for this, your fame spread even in the Land of the Exalted  
Ones.  
Spontaneously Arisen One, I bow my head to you!

In the mid-summer of the Wood Female Snake  
And in the last autumn month of the Iron Male Dog, you  
declared,  
"I shall go for others in the Iron Female Sow Year."  
Foreseer of Time, I bow my head to you!

ཕག་ལ་གཞན་དོན་འགོ་ཞེས་གསུངས། །དུས་མཁེན་ཁྲིད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

*phag la zhen dön dro zhe sung Dü khyen khyö la chi wö chag tshal lo*

མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་ལ་གནས་ནས། །བསྐྱེད་མི་མངའ་ཡང་གདུལ་བྱ་འགའ་ཞིག་

*Mig thrul ta wü ting dzin la ne ne Nyung mi nga yang dul cha ga zhig*

གི། །སྤྱི་བོ་སྤྱང་བྱིར་བསྐྱེད་བའི་ཚུལ་བསྟན་བའི། །བསམ་ཡས་ཁྲིད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱུག་

*gi Drib pa jang chir nyung wa'i tshul ten pa'i Sem ye khyö la chi wo chag*

འཆལ་ལོ། །ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་བཙོན་བ་བསྐྱེད་བ་དང་། །སྐལ་དམན་རྣམས་ལ་དགེ་བ་

*tshal lo Le lo chen nam tsön pa kyé pa dang Kal men nam la ge wa*

སྤེལ་བའི་བྱིར། །སྐྱེ་ཆེད་འདུ་བྱེད་ཡང་ཡང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །མངའ་བསྐྱེས་ཁྲིད་ལ་

*pel wa'i chir Ku tshé du ché yang yang chin gyi lab Nga nyé khyö la*

སྤྱི་བོས་བྱུག་འཆལ་ལོ། །གཞན་དོན་གཤེགས་བ་བྱུགས་ལ་འཁྲུངས་བའི་ཆོ། །སེམས་

*chi wö chag tshal lo Zhen dön sheg pa thug la thrung pa'i tshe Sem*

མེད་ས་ཡང་རྣམ་བ་བྱུག་ཏུ་གཡོས། །བྱ་རྣམས་ཀུན་ཀྱང་ཅ་ཚོ་དུ་མ་སློགས། །བྱམས་

*mé sa yang nam pa drug tu yö Cha nam kün kyang cha cho du ma drog Cham*

ཆེན་ཁྲིད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱུག་འཆལ་ལོ། །དགྱིལ་འཁོར་སྐྱབ་བའི་ཆོ་ག་མཇད་བའི་ཆོ། །ལྷ་

*chen khyö la chi wö chag tshal lo Kyil khor drub pa'i cho ga dze pa'i tshe La*

མ་རྣམས་དང་གྲེ་ཡི་དོ་རྗེ་ཡི། །དགྱིལ་འཁོར་ལྟ་རྣམས་མཛོན་སུམ་གཟིགས་བར་གྱུར། །

*ma nam dang kye yi dor je yi Kyil khor lha nam ngön sum zig par gyur*

དབང་ལྡན་ཁྲིད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱུག་འཆལ་ལོ། །སྐྱེད་རས་གཟིགས་ཀྱི་བྱུག་གིས་དབུ་ལ་

*Wang den khyö la chi wö chag tshal lo Chen re zig kyi chag gi u la*

བྱུགས། །རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་རྣམ་མཁའའི་མཛོངས་སུ་བྱོན། །འཇམ་དབྱངས་མགོན་པོ་ཡང་

*chug Je tsün drol ma nam kha'i thong su chön Jam yang gön po yang*

Dwelling in the Magical Absorption,  
To purify the obscurations of some disciples,  
You feigned illness, even though you had none.  
Unfathomable One, I bow my head to you!

Repeatedly you prolonged your life  
To incite lazy beings to more diligent efforts  
And to increase the merit of those less fortunate  
Attainer of Sovereignty, I bow my head to you!

When at the time you thought of leaving this world,  
The inanimate earth quivered six different ways  
And all bird life, too, called out various cries.  
Greatly Kind One, I bow my head to you!

When you performed the rites of maṇḍala creation,  
You beheld the Gurus  
And deities of the Hevajra maṇḍala.  
Powerful One, I bow my head to you!

Avalokiteśvara stroked your head with His hand,  
Ārya Tārā revealed herself in the open sky,  
And the face of Mañjuḥṣa you often beheld.  
Chief of Beings, I bow my head to you!

དང་ཡང་དུ་གཟིགས། །ལུ་མཚོག་ཁྱོད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱུག་འཚལ་ལོ། །སྐྱ་དབྱངས་མི་ཟད་  
dang yang du zig Khyu chog khyö la chi wö chag tshal lo Dra yang mi ze

སྒྲོགས་པའི་རྒྱལ་པོ་དང་། །ཤུག་སེངྒེ་སློབ་མར་བཅས་པ་སོགས། །སྤྱུལ་པའི་དགྲིལ་  
drog pa'i gyal po dang Shakya senge lob mar che pa sog Trul pa'i kyil

འཁོར་དུ་མ་ཡང་ཡང་གཟིགས། །མི་ཕུལ་ཁྱོད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱུག་འཚལ་ལོ། །རྗེ་བཙུན་  
khor du ma yang yang zig Mi phul kyhö la chi wö chag tshal lo Je tsün

མ་ཐུ་སྟོབས་ནག་པོའི་ཞལ་སྡེ་ནས། །ཁྱོད་ནི་ཉི་མ་རྒྱལ་པོའི་བྱར་གྱུར་ཚོ། །དྲི་མ་མེད་  
thu tob nag pö zhal nga ne Khyö ni nyi ma gyal pö bur gyur tshe Dri ma mé

དཔལ་སངས་རྒྱས་ཉིད་འགྱུར་ཞེས། །ལུང་བསྟན་ཁྱོད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
pal sang gye nyi gyur zhé Lung ten khyö la chi wö chag tshal lo

གསང་པའི་གནས་ནི་ལྷ་བས་མི་མངོན་ཞིང་། །དབུ་ཡི་གཙུག་ཏོར་མཚོག་ཏུ་གསལ་བོར་  
Sang wa'i ne ni ta we mi ngön zhing U yig tsug tor chog tu sal por

འཕགས། །སློན་མཚམས་མངོད་སྤྱོད་ལ་བ་དུང་ལྟར་འབྲིལ། །མཚན་ལུན་ཁྱོད་ལ་སྤྱི་བོས་  
phag Min tsham dzö pu kha wa dung tar khyil Tshen den khyö la chi wö

བྱུག་འཚལ་ལོ། །རོལ་མོའི་སྐྱ་རྣམས་མཁའ་ལས་ཡང་ཡང་གྲགས། །འཇའ་འོད་རྣམ་པའི་  
chag tshal lo Rol mö dra nam kha le yang yang drag Ja ö nam pa'i

གདུགས་དང་བ་དན་འབྱར། །ལྷ་རྣམས་ཤུགས་ཀྱིས་ས་ཡང་རབ་ཏུ་གཡོས། །ཉེར་ཞི་  
dug dang ba den char Lha nam shug kyi sa yang rab tu yö Nyer zhi

ཁྱོད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱུག་འཚལ་ལོ། །བྱམས་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་བོ་དཔག་མེད་འདུས། །ལྷ་  
khyö la chi wö chag tshal lo Jam pa'i tob kyi kye wo pag mé dü Lha

མིའི་མཚོད་པ་ཕུལ་དུ་བྱུང་བ་བརྟེས། །སྐྱེ་གདུང་རིང་བསྐལ་དད་ལུན་ཉེན་དུ་བཞག །  
mi'i chö pa phul du chung wa nyé Ku dung ring srel de den ten du zhag

Often you gazed on the King of Inexhaustible Tones,  
The Lion of the Śākya together with His disciples,  
And numerous miraculous maṇḍalas.  
Best of Human Kind, I bow my head to you!

Of you Jetsun, Virūpa, and Krishnapa foretold,  
"When you are reborn as King Aditya's son,  
You will win enlightenment as Buddha Vimalashri."  
Prophesied One, I bow my head to you!

Upon your crown an uṣṇīṣa is clearly visible;  
between your eyebrows a snow-white tuft curls like a conch,  
And the secret organ is invisible to behold.  
Perfectly Marked One, I bow my head to you!

The sound of celestial music came from the sky again and again,  
The rainbow of parasol and streamer floated above,  
And the earth too trembled at the power of gods.  
Transcendentally Peaceful, I bow my head to you!

Countless beings gathered through the power of your love.  
You became the highest object of worship for gods and men  
And left behind, for the faithful, your own body's relics.  
Ponderer of Good, I bow my head to you!

ཕན་དགོངས་ཁྱོད་ལ་སྤྱི་བོས་བྱུག་འཚལ་ལོ།     །སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་དང་ཡང་།     །

*Phen gong khyö la chi wö chag tshal lo     Kye wa kye wa nam su yang dang yang*

མཁས་བ་མཁས་བའི་ཚོགས་ལ་སྡོན་སྦྱངས་བས།     །ཚེ་འདིར་ལན་རེ་བྱང་རེ་ཐོས་ཅམ་

*Khe pa khe pa 'i tshog la ngön jang pe     Tshe dir len re zung re thö tsam*

གྱིས།     །བ།འུང་ལུགས་ཀུན་ཤེས་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ།     །བཟང་པོའི་ཞབས་ལ་

*gyi     Zhung lug kün shé kün ga gyal tshen pal     Zang pö zhab la*

སྤྱི་བོས་བྱུག་འཚལ་ལོ།     །དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་བ་རྗེ་ཉ་ཚེན་པོའི་རྣམ་བར་ཐར་བ་མདོར་བསྐྱུས་ཏེ།     །རིགས་

*chi wö chag tshal lo*

བར་སྐྱེ་བ་ཡང་སྦྱངས་བ་ཡིས་སྦྱར།     །རྒྱས་བ་རྣམ་ཐར་གྱི་ཡི་གེ་ཚེན་མོར་བལྟ་བར་བྱའོ།།     །།

Again and again, from one lifetime to the other,  
You have learned previously from the hosts of wise men and  
thus understood,  
In this life, every doctrine merely by hearing it once or twice.  
To you, Kunga Gyaltzen Pal Zangpa, I bow my head at your feet!

*This summary of the holy biography of Sakya Pandita was written by the  
logician Yarlungpa. Translator unknown.*





༡༡། །འགྲོ་མགོན་ཚེས་འཕགས་ཀྱི་སྐྱེ་བསྟོན་བཞུགས་སོ། །

༡༡། ཨོ་སྲ་སྟེ། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་རྗེ་གཅིག་བསྐྱེས་པ། །རྡོ་རྗེ་འཆང་ཚེན་

*Om Svasti Sang gye kün gyi thug je chig du pa Dor je chang chen*

དཔལ་ལྷན་འཇམ་པའི་དབྱངས། །ཀུན་མཁྱེན་བསྟན་པའི་སྦྱོན་མེ་སྐྱེ་དགའི་མགོན། །

*pal den jam pa'i yang Kün khyen ten pa'i drön me kye gü gön*

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་མགོས་སྤྱད་འཆོལ། །སྦྱོན་སྐྱེས་སྦྱོར་ས་ཀྱིས་སྦྱོ་གྲོས་

*Pal den la ma'i zhab la gö chag tshal Ngön jang tob kyi lo drö*

མཚུངས་མེད་ཅིང་། །མཁྱེན་བཅེའི་རྒྱལ་མཚན་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་གྱི་དཔལ། །བཟང་པོའི་སྦྱོན་

*tshung mé ching Khyen tsé gyal tshen kye gu kün gyi pal Zang pö chö*

པ་མཛད་པ་ཁྲིད་ཉིད་ལ། །གྲུས་པས་བསྟོན་དོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །དག་

*pa dze pa khyö nyi la Gü pe tö do dag gyü chin gyi lob Ge*

ཚོགས་ལྷན་པོའི་སྦྱོ་ལ་བརྟན་བཞུགས་ཤིང་། །དལ་འབྱོར་སྐྱེ་བཅེད་བསྐྱབ་གསུམ་རྒྱན་

*tshog lhun pö po la ten zhug shing Dal jor ku ji lab sum gyen*

ཐེང་ཅན། །སྦྱོ་གྲོས་སྐྱེན་སྦྱོང་རྟོགས་པའི་རྡོ་རྗེ་ཡིས། །ལོག་རྟོག་ལྷ་མིག་དབྱང་རྣམས་

*threng chen Lo drö chen tong tog pa'i dor je yi Log tog lha min pung nam*

འཛོམས་ལ་འདུད། །མཁྱེན་པའི་སྦྱོན་ཚོགས་རྣམ་དཔྱོད་མཁའ་ལ་འབྲིགས། །སྦྱོབས་

*jom la dü Khyen pa'i trin tshog nam chö kha la thrig Pob*

པའི་སྦྱོག་ཐེང་སྐྱེན་པའི་འབྲུག་སྐྱེ་ཅན། །བྱི་མེད་ལེགས་བཤད་བདུད་ཅིའི་ཆར་རྒྱན་གྱིས། །

*pa'i log threng nyen pa'i drug dra chen Dri mé leg she dü tsi'i char gyün gyi*

སྦྱོ་གྲོས་ལོ་རྟོག་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་འདུད། །ཚོས་བྲིམས་ཆབ་སྲིད་འཛིན་པ་སྐྱེ་གྱུའི་

*Lo drö lo tog gye par dze la dü Chö thrim chab sri dzin pa kye gü*

## *Homage to Drogön Chögyal Phagpa*

OM SVASTI

Prostrations to the feet of the glorious lama,  
Embodiment of all Buddha's compassion;  
Great Vajradhara and glorious Mañjuśī;  
Protector of every being; light of the omniscient Dharma.

Wisdom peerless due to former life training;  
Intellect's victory banner of glorious nobility,  
Arising from the performance of noble conduct;  
Homage to you with devotion; bless my mind continuum.

Firmly abiding on the peak of a virtuous mountain,  
Dignified by a body possessing leisure and endowment adorned  
with a garland of the three trainings;  
Intellect with a thousand eyes, holding the vajra of realization;  
Homage to you who conquered the hosts of demigods whose  
understanding is wrong.

The clouds of your analytical wisdom accumulate in the sky;  
Brave garlands of light; thunder's pleasant roar;  
Nectar rain of flawless elegant speech continuously falling;  
Homage to you who causes wisdom's harvest to flourish.

མགོན། །གདུལ་བྱ་སྐྱོ་གསལ་དཔལ་བོའི་བྱ་སྟོང་དང་། །དད་སོགས་འཕགས་ནོར་རིན་  
gön Dul cha lo sal pa wö bu tong dang De sog phag nor rin

ཆེན་བདུན་ལྡན་པའི། །བདུད་གྱི་དབྱང་རྣམས་འཛོམས་པར་མཛད་ལ་འདུད། །སྐྱོ་གྲོས་  
chen dün den pa'i Dü kyi pung nam jom par dze la dü Lo drö

དགྱིལ་འཁོར་བྲི་མེད་མདངས་མཛེས་ཤིང་། །འཆད་ཚོད་ཚོམ་པའི་འོད་ཟེར་གྱེ་བས་བརྒྱན། །  
kyil khor dri mé dang dzé shing Che tsö tsom pa'i ö zer che we gyen

འགོ་སྐྱོའི་ལུན་སེལ་གདུལ་བྱའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས། །ཚུ་སྐྱེས་ཚལ་རྣམས་རྒྱས་པར་མཛད་  
Dro lö mün sel dul cha'i ge tshog kyi Chu kyé tshal nam gye par dze

ལ་འདུད། །ཚོས་རྗེ་ཉི་མ་འདས་རྗེས་མཚུངས་མེད་ཅིང་། །ལྷག་བསམ་དཀར་པོའི་ཆ་  
la dü Chö je nyi ma de jé tshung mé ching Lhag sam kar pö cha

ཤས་ཡོངས་རྫོགས་ལ། །ལེགས་བཤད་གསུང་གི་བསིལ་ཟེར་སྟོང་འགྲོ་བས། །སྐྱེ་  
she yong dzog la Leg she sung gi sil zer tong thro we Kye

དགྱའི་སྐྱོ་མིག་ལེགས་པར་སྦྱོང་ལ་འདུད། །སྐྱེ་བདུན་གངས་རིའི་ཁྲོད་དུ་ལེགས་གནས་  
gü lo mig leg par jong la dü De dün gang ri thrö du leg ne

ཤིང་། །རྣམ་དཔྱོད་སྟོབས་ཆེན་ལུང་རིགས་མཆེ་སྤར་ཅན། །སྐྱེ་དང་སྣུན་དག་སྤེབ་སྦྱོར་  
shing Nam chö tob chen lung rig che der chen Dra dang nyen ngag deb jor

ཆོག་གི་རྒྱན། །རལ་པའི་ཚོགས་རབ་དུ་མས་མཛེས་ལ་འདུད། །ཚད་མེད་ལུས་བརྗེད་  
tshig gi gyen Ral pa'i tshog rab du me dzé la dü Tshe mé lü ji

བྱང་རྒྱལ་སེམས་སྟོབས་ཆེ། །བསྐྱུ་དངོས་གསེར་གྱི་བྱ་བས་རབ་སྤྲུལ་པ། །པ་རོལ་ཕྱིན་  
chang chub sem tob che Du ngö ser gyi dra we rab tre pa Pha rol chin

དུག་སྦྱོད་པའི་མཆེ་རྣེ་ཞིང་། །ཉིས་སྦྱོད་འདམ་བུའི་ཚལ་རྣམས་འཛོམས་ལ་འདུད། །རྒྱུད་  
drug chö pa'i che no zhing Nyé chö dam bü tshal nam jom la dü Gyü

Holder of religious and secular law protecting all beings;  
Thousands of brave youthful intelligent disciples  
Possess the seven precious treasures including faith;  
Homage to you who conquers the hosts of māra.

The maṇḍala of your intellect is flawless and beautiful;  
Adorned with millions of light rays of teaching, composition, and  
debate,  
Developing the lotus grove of disciples' virtues;  
Homage to you who dispels the darkness of beings' minds.

Although the sun of the peerless Lord of Dharma has set,  
Your white benevolence is fully waxed, and  
Your elegant voice generates thousands of moonbeams;  
Homage to you who purifies beings' intellect eyes.

Dwelling among snowy mountain ranges of seven logic types;  
Possessing great strength in analysis and sharp claws and fangs  
of scripture and reasoning;  
Adorned by language, poetry, composition, and words;  
Homage to you who possesses a beautiful, thick mane.

Body dignified by the four limitlessnesses and hugely strong  
bodhicitta,  
Well decorated by golden tassels of social gatherings;  
Sharp tusks of the practice of the six pāramitās;  
Homage to you who destroys swampy huts of wrong practice.

ཕྱེ་རྒྱ་མཚོར་དམ་ཚིག་པད་སྡོང་གཏམས། །བསྐྱེད་རྫོགས་འདབ་རྒྱས་ཉིང་འཛིན་མདངས་  
de gya tshor dam tshig pe dong tam Kyé dzog dab gye ting dzin dang

གསལ་ཞིང་། །གདམས་པའི་ཟུང་འབྲུ་ཐིན་ལས་ཅི་བསྟུང་ཅན། །གདུལ་བྱའི་བྱང་བས་  
sal zhing Dam pa'i ze'u dru thrin le dri sung chen Dul cha'i bung we

ལེགས་པར་བསྟེན་ལ་འདུད། །དེ་ལྟར་ལྟ་དབང་གྲུ་རྒྱལ་འཁོར་ལོས་སྦྱར། །རྟ་བདུན་  
leg par ten la dü De tar lha wang lu gyal khor lö gyur Ta diin

རི་ལོང་ཅན་དང་རི་དྲུགས་དག། །ལྷང་པོ་རྩ་རླེས་ཚལ་འབྲའི་ལྷ་མ་ལ། །གུས་པས་ཐལ་  
ri wong chen dang ri dag dra Lang po chu kyé tshal dra'i la ma la Gü pe thal

སྦྱར་དད་པས་གསོལ་བ་འདེབས། །ལྷ་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འཕགས་པ་ལ། །ཤུགས་  
jar de pe sol wa deb La chen chö kyi gyal po phag pa la Shug

ཚེན་དད་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །རྒྱ་ཚེན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་གསུང་རབ་  
chen de pe sol wa tab pa'i thü Gya chen de war sheg pa'i sung rab

ལ། །ལྷབས་ཚེན་ལྷོ་གྲོས་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པར་ཤོག། ཅེས་བ་འདི་ནི་གཙང་ནགས་སྤྲུག་བ་  
la Lab chen lo drö kyil khor gye par shog

འཇམ་དབྱངས་ཤེས་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས་བསྟོད་པའོ། །གྲགས་ལྡན་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་  
Drag den kün tu sang pö nam par

འཇུལ། ཚོད་པའི་དུས་འདིར་ཐམས་ཅད་མཐུན་པར་གྲགས། འཇམ་སྤིང་བསྟན་པའི་  
thrul Tsö pa'i dü dir tham che khyen par drag Dzam ling ten pa'i

བདག་པོར་མངའ་གསོལ་བའི། ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
dag por nga sol wa'i Chö gyal phag pa'i zhab la sol wa deb

ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པའི་སྐྱབས་སྟོན་སྟོ་ཀ་འདི་རྒྱལ་པོ་གོ་བའི་ལས་སྤུལ་བར་གྲག། །

Samaya stalk born in the ocean of tantra,  
On the petals of creation and completion flourish and samādhi's  
colors shine;  
In the stamens of pith instruction is the fragrance of noble  
activities;  
Homage to you upon whom disciple bees well rely.

Thus, O Lama, you are lord of devas, universal emperor,  
The seven-horsed chariot, holder of a rabbit,  
Enemy of wild beasts, an elephant, and a lotus garden;  
I fold my hands in respect and supplicate with devotion.

To the great Dharma King Lama Phagpa;  
With great power of devotion I supplicate;  
May the maṇḍala of intellect's waves increase  
Upon the great ocean of the Sugata's teachings.

*Written by Jamyang Sherab Özer.*

*Translated by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen and Reverend Jamyang  
Losel; edited by Chodrungma Kunga Chodron.*

To you, illustrious one, you who appears as Samantabhadra,  
Famed as omniscient in this age of strife,  
Appointed as the lord of religion in Jambudvīpa,  
At the feet of Chögyal Phagpa I offer my prayers.



༡༡། །སྐྱབས་སྟོན་ཐོབ་བྱ་འགའ་བཞུགས། །

༡༡། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ཤིང་། །རྒྱལ་མཚན་ཅེར་  
Sö nam ye shé tshog nyi rab dzog shing Gyal tshen tser

མཚོན་ནོར་བྱ་རིན་ཚེན་ལྟར། །དབལ་གྱི་འབྲུང་གནས་དགོས་འདོད་ཀྱན་གྱི་གཉེར། །  
chö nor bu rin chen tar Pal gyi jung ne gö dö kün gyi ter

བཟང་པོའི་ཞབས་བད་དྲི་མ་མེད་ལ་འདུད། །དབལ་ལྡན་སྐྱེས་མ་དམ་པ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན་ལ་  
Zang pö zhab pe dri ma mé la dü

བསྟོན་བ་སྐྱོ་ཀ་འདི་རྒྱལ་སྐས་ཐོགས་མེད་བས་མཛད་དོ། །༩། །ཐེག་ཚེན་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོའི་སྐྱབས་སྟོན་ནི། །

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོའི་དབལ་ལས་ལེགས་འཁྲུངས་ཤིང་། །སྐྱིབ་གཉིས་གཡུལ་ལས་  
Tshog nyi gya tsö pal le leg thrung shing Drib nyi yul le

རྒྱལ་བའི་དེད་དཔོན་མཚོག། །དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་འཇམ་དབྱེངས་ཚོས་གྱི་རྗེ། །ཐེག་  
gyal wa'i dé pön chog Dön nyi thar chin jam yang chö kyi je Theg

ཚེན་ཚོས་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །༩། །གཡུག་སྟོན་སངས་རྒྱས་དབལ་ལ་བསྟོན་བ་ནི།  
chen chö gyal zhab la sol wa deb

སངས་རྒྱས་བསྟན་བའི་གངས་རི་ལ་གནས་ཤིང་། །ལྷུང་རིགས་སེངྒེའི་ང་རོ་རབ་སྐྱགས་  
Sang gye ten pa'i gang ri la ne shing Lung rig senge'i nga ro rab drag

པ། །རྫོལ་བ་སྤང་བའི་སྤང་བ་འགོམས་མཛད་པ། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སངས་རྒྱས་  
pa Gol wa lang pö let pa gem dzet pa Tham chet khyen pa sang gye

དབལ་ལ་འདུད། །༩། །མང་དུ་ཐོས་པ་ནགས་གྱི་ཚལ་གནས་ཤིང་། །སྡེ་བདུན་རལ་  
pal la dü Mang du thö pa nag kyi tshal ne shing De dün ral

## *Homages to Various Masters*



ཚོགས་རྣམ་པར་གཡོ་བ་ཅན། །སྐབ་དང་སུན་འབྲིན་རིགས་པའི་སྟོབས་རྒྱས་པ། །སྐྱ་  
tshog nam par yo wa chen Drub dang sün jin rig pa'i tob gye pa *Mra*

བའི་སེངྒེ་རོང་སྟོན་ཞབས་ལ་འདུད། །མདོ་རྒྱད་ཀུན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི། །  
wa'i senge rong tön zhab la dü Do gyü kün gyi gya tso le jung wa'i

གསུང་ངག་ཡིད་བཞིན་རོར་བྱའི་དགའ་སྟོན་འགྲེད། །པན་བདེའི་དབལ་འབྱོར་བཟང་པོ་  
Sung ngag yi zhin nor bü ga tön gyé Phen dé pal jor zang po

སྦྱུལ་མཛད་པ། །དབལ་ལྡན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་བྲུག་འཚལ་ལོ།། །།སྐྱས་ཚེན་གྱིས་མཛད་  
tsol dzet pa Pal den la ma'i zhab la chag tshal lo

པར་གྲགས།། །།



༡༡། །རྗེ་རྗེ་འཆང་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཞེ་བསྟོན་པ་ནི། །

༡༡། ལྷ་སྟེ། །རབ་དཀར་དགེ་བའི་མཚོ་ལས་ལེགས་འབྲུངས་ཤིང་། །ལེགས་པར་  
Svasti Rab kar ge wa'i tsho le leg thrung shing Leg par

སྐྱུངས་པའི་སློ་གྲོས་ཆལས་རྫོགས། །སློན་ལས་འོད་དཀར་སྟོགས་བཅུར་འགྱུར་མཛད་པ།  
jang pa'i lo drö cha she dzog Thrin le ö kar chog chur gyé dze pa

དཔལ་ལྷན་སློ་མའི་ཞབས་ལ་སྤྱལ་འཆའ་ལོ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ལེགས་བཤད་སྟོང་པོའི་  
Pal den la ma'i zhab la chag tshal lo Gyal wa kün gyi leg she nying pö

དོན། །རབ་དགའི་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་རྟོགས། །སློན་ལས་བཟང་པོས་འགྲོ་  
dön Rab ga'i ting dzin tob kyi yong su tog Thrin le zang po dro

བ་རྗེས་འཛིན་པ། །དཔལ་ལྷན་སློ་མའི་ཞབས་ལ་སྤྱལ་འཆའ་ལོ། །རིམ་གཉིས་ཟབ་མོའི་  
wa jé dzin pa Pal den la ma'i zhab la chag tshal lo Rim nyi zab mö

ཉིང་འཛིན་བརྟན་པ་ཐོབ། །དབང་བཞིའི་ཚུ་བོས་མཐའ་ཡས་གདུལ་བྱ་ཡི། །ལུས་ངག་  
ting dzin ten pa thob Wang zhi chu wö tha ye dul cha yi Lü ngag

ཡིད་གྱི་དྲི་མ་སྦྱང་མཛད་པ། །དཔལ་ལྷན་སློ་མའི་ཞབས་ལ་སྤྱལ་འཆའ་ལོ། །དམ་པ་  
yi kyi dri ma jong dze pa Pal den la ma'i zhab la chag tshal lo Dam pa

ཉེར་བསྟེན་ལེགས་བཤད་བདུན་ཅི་ཡིས། །ཟབ་མོས་དོན་ལ་མི་འཛིགས་སྟོབས་པ་ཐོབ། །  
nyer ten leg she dü tsi yi Zab mö dön la mi jig pob pa thob

ནང་རིག་སྡེ་སྟོན་རྟོགས་པ་སྤུལ་དུ་བྱུང་། །དཔལ་ལྷན་སློ་མའི་ཞབས་ལ་སྤྱལ་འཆའ་ལོ། །  
Nang rig de nö tog pa phul du chung Pal den la ma'i zhab la chag tshal lo

བསྐྱེད་མཚོ་ལ་འོད་སྟོང་བདག་པོ་བཞིན། །གདུལ་བྱའི་སློ་གྲོས་ཀུན་ནས་རྒྱས་པར་མཛད།  
Padmō tsho la ö tong dag po zhin Dul cha'i lo drö kün ne gye par dze

*Homage to Dorje Chang Ngorchen Kunga Zangpo*

མི་ཤེས་སྤྱན་པ་རིང་དུ་སྤོང་བ་ལོ། །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བཅེ  
*Mi shé mün pa ring du pong pa po Pal den la ma'i zhab la chag tshal lo Tse*  
 བས་ཁུར་ལྷན་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་དོན། །གཡེལ་བ་མེད་པར་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པར་མཛད།  
*we khur den tha ye dro wa'i dön Yel wa mé par yong su drub par dze*  
 སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མངོན་སུམ་སྣང་བ་བཞིན། །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་  
*Chen re zig wang ngön sum nang wa zhin Pal den la ma'i zhab la chag*  
 འཚལ་ལོ། །དྲི་མེད་རྩལ་བྱིམས་བརྟན་པ་ཡངས་པའི་སྐྱོན། །བྱང་རྩལ་སེམས་ཀྱི་ལྷོན་  
*tshal lo Dri mé tshul thrim ten pa yang pa'i khyön Chang chub sem kyi jön*  
 པ་རབ་རྒྱས་ཏེ། །སྙིང་ཇིའི་མེ་ཏོག་དཀར་པོ་ཡོངས་སུ་འཛིན། །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་  
*pa rab gye te Nying jé me tog kar po yong su dzin Pal den la ma'i*  
 ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྐྱ་ཡི་རྩུ་འཛིན་དཀར་པོ་སྤྱན་སྤྱུག་ཅིང་། །མཛད་བྱང་སྤོབས་  
*zhab la chag tshal lo Ku yi chu dzin kar po lhuin tug ching Me chung pob*  
 པའི་སློག་ཐེང་རྣམ་པར་གཡོ། །མི་ཤེས་གདུང་བ་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པར་མཛད། །དཔལ་  
*pa'i log threng nam par yo Mi shé dung wa yong su kyob par dze Pal*  
 ལྷན་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲིགས་ལྷན་གཞན་གྱིས་རྟོགས་པར་དཀའ་བའི་  
*den la ma'i zhab la chag tshal lo Dreg den zhen gyi tog par ka wa'i*  
 དོན། །རབ་ཏུ་ཞིབ་པའི་སློ་ཡིས་ལེགས་རྟོགས་ནས། །པས་ཀྱི་རྟོལ་བ་བྱིས་གཞོན་  
*dön Rab tu zhib pa'i lo yi leg tog ne Phe kyi gol wa zil gyi nön*  
 པ་ལོ། །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ཡོན་ཏན་རྩུ་  
*pa po Pal den la ma'i zhab la chag tshal lo Pal den la ma'i yön ten chu*  
 གཏེར་ལས། །ཆ་ཤས་ཅམ་ཞིག་སྒྲངས་ནས་རབ་བཛྲོད་པའི། །དགོ་ཚོགས་གྲུབ་པ་གང་  
*ter le Cha she tsam zhig lang ne rab jö pa'i Ge tshog drub pa gang*



དེས་འགོ་བ་ཀུན། །དབལ་ལྷ་ལྷ་མས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །

*de dro wa kün Pal den la me jé su dzin gyur chig*

ཅེས་སྟིགས་དུས་ཀྱི་དོ་རྗེ་འཆང་གཉིས་པ་ས་བཟང་བ་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པ་འདི་ནི།  
དགེ་བ་ཤེས་བརྗེ་གཤམ་གྱིས་བསྐྱལ་བའི་དོང་དོང་སྟོན་ཤེས་བྱ་ཀུན་རིག་གིས་ས་པོ་རྟའི་ལོ་ལྷ་བ་བཅུ་བའི་ཉ་གང་  
བའི་ཉིན་ཚོས་བྱ་ཚེན་པོ་དབལ་ལྷ་ལྷ་རྒྱུར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་རྒྱལ་བ་སེལ་བ་བྱིས་སོ། །།





༡༡། །ཀུན་མཁྱེན་བསོད་ནམས་སེང་གོ་ལ་བསྟོད་པ་ནི། །

༡༡། །རྒྱ་ཆེན་བསོད་ནམས་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། བདེ་གཤེགས་གསུང་རབ་

*Gya chen sö nam lü tob rab gye shing De sheg sung rab*

སེང་གའི་ང་རོ་ཡིས། །ལོག་སྤྲིའི་རི་དྲགས་མཐའ་དག་སྐྱག་མཛད་པ། །ཐུབ་བསྟན་

*seng gé nga ro yi Log mra'i ri dag tha dag trag dze pa Thub ten*

གངས་རི་སྐྱོང་བ་དེ་ལ་འདུད། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ནགས་ན་རྣམ་རོལ་ཞིང་། །བདེ་

*nge ri kyong wa de la dü Sö nam ye shé nag na nam rol zhing De*

གཤེགས་གསུང་རབ་རལ་པའི་ཁུར་གྱིས་བརྗོད། །དངོས་སྟོབས་རིགས་པའི་གད་རྒྱངས་

*sheg sung rab ral pa'i khur gyi ji Ngo tob rig pa'i ge gyang*

མཆེ་བ་ཅན། །འཛིགས་མེད་སྤྲོ་བའི་ལང་གོ་ལ་ཕྱག་འཆོལ། །མཁྱེན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་

*che wa chen Jig mé mra wa'i seng ge la chag tshal Khyen pa'i kyil khor*

ལེགས་བཤད་གཟི་འབར་བ། །ལྷག་བསམ་ཤར་རིའི་སྤྲག་པ་ལ་འཛེགས་ཏེ། །རྒྱལ་བའི་

*leg she zi bar pa Lhag sem shar ri'i thrag pa la dzeg te Gyal wa'i*

རིང་ལུགས་མ་ལུས་གསལ་མཛད་པ། །མཚུངས་མེད་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ལ་ཕྱག་འཆོལ། །

*ring lug ma lü sal dze pa Tshung mé ten pa'i nyi ma la chag tshal*

རྣམ་དག་རིགས་པས་ལོག་སྤྲོ་ཆར་གཅོད་ཅིང་། །གཞུང་བརྒྱ་འཆད་པས་སྐལ་ལྷན་རྗེས་

*Nam dag rig pe log mra tshar chö ching Zhung gya che pe kal den jé*

སུ་འཛིན། །སྤེབ་ལེགས་བརྩམས་པས་མཁས་པ་མགུ་བ་སྦྱེད། །སྤོ་བ་ཀུན་གྱི་གཏུག་

*su dzin Deb leg tsam pe khe pa gu wa kyé Mra wa kün gyi tsug*

རྒྱན་ལ་ཕྱག་འཆོལ། །ཚོས་མཛོན་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་སོན་མཁས་པའི་རྗེ། །ལེགས་གསུང་

*gyen la chag tshal Chö ngön gya tshö thar sön khe pa'i je Leg sung*

*Homage to Gorampa Sönam Senge*

འདུལ་བ་ལྷུར་ལེན་བཅུན་པའི་མཚོག། །ཟབ་མའི་མདོ་སྡེའི་དོན་གཟིགས་བཟང་པོའི་ཕུལ། །  
*dul wa lhur len tsun pa'i chog Zab mö do dé dön zig zang pö phul*  
 མ་པམ་ཚོས་གྱི་སྐྱུན་ལྷན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །གྲུབ་པ་མཚོག་གི་རིང་ལུགས་གཟིངས་ཚེན་  
*Ma pham chö kyi chen den la chag tshal Drub pa chog gi ring lug zing chen*  
 གྱིས། །མཐའ་ཡས་རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན། །རིམ་གཉིས་ནོར་བུའི་གྲིང་ལ་  
*gyi Tha ye gyü de gya tshö pha rol sön Rim nyi nor bü ling la*  
 དབང་འབྱོར་བའི། །རིག་པ་འཛིན་པའི་དེད་དཔོན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །ལུས་གྱི་གདུང་བས་  
*wang jor wa'i Rig pa dzin pa'i dé pön la chag tshal Lü kyi dung we*  
 སྒོལ་བར་ལྷ་བ་དང་། །ཚིག་ལ་ལྷུར་ལེན་བྲམ་ཟེའི་ཚུལ་སྤངས་ནས། །ཟབ་ཡངས་ནང་གི་  
*drol war ta wa dang Tshig la lhur len dram zé tshul pang ne Zab yang nang gi*  
 དེ་ཉིད་ལེགས་གཟིགས་པའི། །རྒྱལ་བ་དགྲེས་པའི་བཤེས་གཉེན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །སྤྲས་  
*de nyi leg zig pa'i Gyal wa gyé pa'i shé nyen la chag tshal Sri*  
 བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་བྲན་བའམ། །མགོན་མེད་འགྲོ་བའི་སྐྱག་བསྐུལ་གཟིགས་པའི་ཚོ།  
*che gyal wa'i yön ten dren am Göñ mé dro wa'i dug ngal zig pa'i tshe*  
 དད་དང་སྣང་རྗེའི་བླ་བས་ཚར་གཡོ་བའི། །མཚོག་ཏུ་དུལ་བའི་མགོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
*De dang nying jé ba lab cher yo wa'i Chog tu dul wa'i gön la chag tshal lo*  
 མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་རབ་འབྱུངས་རྣམས་གྱིས་མཚོད། །རང་བཞིན་བཅས་པའི་ནོངས་པ་  
*Chö trin gya tso rab jam nam kyi chö Rang zhin che pa'i nong pa*  
 མཐའ་དག་བཤགས། །དགོ་ལ་ཡི་རང་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བ་དང་། །བསྐྱན་དང་འགྲོ་  
*tha dag shag Ge la yi rang chö khor kor wa dang Ten dang dro*  
 བའི་དབལ་ཏུ་ཉག་བཞུགས་གསོལ། །དགོ་བས་སྣོན་མཚོག་རི་དབང་ཁྱོད་ཞབས་བཟླ། །  
*wa'i pal tu tag zhug sol Ge we tön chog ri wang khyö zhab ten*



མདོ་སྐྱལ་ས་བསྟན་པ་ཉི་ལྔ་འོད་གསལ་ལ།     །།ཚོད་ཀྱི་བསྟན་འཛིན་རྐང་འཕུང་ཐེང་བ་ཡིས།

*Do ngag ten pa nyi da ö sal la                      Khyö kyi ten dzin kang thung threng wa yi*

རྒྱ་མཚོའི་གོས་ཅན་མཚོག་ཏུ་མཛེས་གྲུང་ཅིག     །

*Gya tsö gö chen chog tu dzé gyur chig*

ཅེས་ཀྱན་མཁུན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་བསོད་ནམས་སེང་གེ་ལ་བསྟོད་པ་འདི་ཉིད་ཤར་མི་ཉག་བརྟུན་གྲགས་པ་དོ་  
རྗེས་ཅེ་གདོང་གཟིལ་གཞོན་རི་ཚོད་དུ་སྦྱར་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།     །།



༄༅། །ཚར་ཚེན་སྐྱེ་བསྟོན་རྣམ་ཐར་གསོལ་འདེབས་མ། །

༄༅། །རྒྱལ་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་ཡངས་པའི་སྐྱོན་ལྡོངས་སུ། །ཤེས་ལྡན་གཟུར་གནས་  
*Gyal kham chog mé yang pa'i men jong su Shé den zur ne*

ནས་མཁའའི་མཐའ་གྲས་པར། །ཀུན་སྲངས་ཚོས་རྗེའི་བྲིན་ལས་སྐྱོང་བའི་དཔལ། །ལྷོ་  
*nam kha'i tha le par Kün pang chö jé thrin le kyong wa'i pal Lo*

གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ༄༅། །ཚར་ཚེན་རྗེ་རྗེ་འཚར་གི་རྣམ་ཐར་གསོལ་  
*sal gya tsö zhab la sol wa deb*

འདེབས་བཀའ་ཤིས་མཚན་བཟང་མ་བཞུགས་སོ། །ཨོྃ་སྤྱི། ༄༅། །བཀའ་ཤིས་མཚན་བཟང་ཡིད་  
*Om svasti Tra shi tshen zang yi*

ལ་བླན་ཙམ་གྱིས། །ཕུན་ཚོགས་སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་ཀུན་སྟེར་བ། །རབ་འབྱམས་  
*la dren tsam gyi Phün tshog sri zhi'i ge leg kün ter wa Rab jam*

རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་ཚར་བ་རྗེ། །སྟོང་ནས་བློ་ལོ་ཐུགས་རྗེ་ལྷགས་ཀྱིས་བྱུངས། །མགོན་  
*gyal wa kün ngö tshar pa je Nying ne dren no thug je chag kyü zung Göñ*

ཁྱོད་གདོད་མའི་དབྱིངས་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱང། །གངས་མེད་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དང་  
*khyö dö ma'i ying ne sang gye kyang Drang mé dul cha'i kham dang*

བསམ་བ་བཞིན། །ངོ་མཚར་སྐྱེས་པའི་རྣོས་གར་བཅུ་གསུམ་གྱིས། །ཕན་བདེའི་དགའ་  
*sam pa zhin Ngo tshar kyé pa'i do gar chu sum gyi Phen dé ga*

སྟོན་སྟེལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བདག་སོགས་སྐྱོད་འགོ་ལ་བཅེར་དགོངས་ནས། །  
*tön pel la sol wa deb Dag sog mu gö dro la tser gong ne*

སྐྱོངས་འདིར་འཆི་མེད་རིགས་ཀྱི་ཐེག་ལེ་ལས། །བསམ་བཞིན་རྗེ་རྗེ་ཐེག་པའི་བད་ཚལ་  
*Jong dir chi mé rig kyi thig le le Sem zhin dor je theg pa'i pe tshal*

*Homage to Tsharchen Losal Gyatso*



གྲིས། །བོད་ཡུལ་འགྲོ་བའི་གཉེན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །གཞོན་ནུའི་དུས་ནས་རང་  
gyi Bō yul dro wa 'i nyen der sol wa deb Zhōn nü du ne rang

ལུས་ལྷ་སྐྱར་གཟིགས། །དམ་ཅན་སྲུང་མས་དངོས་སུ་གཏོར་མ་གྲང་། །ལྲོག་དང་ཡི་གེ་  
lū lha kur zig Dam chen srung me ngö su tor ma lang Log dang yi

མ་བསྐབས་ཐུགས་སུ་ཚུད། །གྲིས་བའི་སྲོད་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འཁོར་  
ge ma lab thug su chü Chi pa 'i chö le de la sol wa deb Khor

བའི་སུན་ཚོགས་འབར་བའི་མེ་འོབ་ལྟར། །གཟིགས་ནས་ངེས་འབྱུང་རྩལ་ཁྲིམས་དཔལ་  
wa 'i phün tshog bar wa 'i me ob tar Zig ne ngé jung tshul thrim pal

གྲིས་འབྱུང། །བཅས་དང་རང་བཞིན་ཉེས་བ་རིང་དུ་སྲོང་། །དག་བཅོམ་ཆེན་པོའི་ཞབས་  
gyi khyü Che dang rang zhin nyé pa ring du pong Dra chom chen pö zhab

ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དྲུག་ཅུ་ཅ་གསུམ་གདམས་བའི་ཡོངས་འཛིན་བསྟེན། །མདོ་  
la sol wa deb Drug chu tsa sum dam pa 'i yong dzin ten Do

སྐགས་གསར་རྟོང་དམ་ཚོས་ཇི་སྟེད་བ། །ཐོས་བསམ་བསྐྱོམས་བས་འབྱུལ་མེད་ཐུགས་སུ་  
ngag sar nying dam chö chi nyé pa Thö sam gom pe thrul mé thug su

ཚུད། །ཚོད་དུས་ཀུན་མཁུན་གཉེས་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །བསྐྱལ་བཟང་དང་མེའི་  
chü Tsö dü kün khyen nyi par sol wa deb Kal zang dang pö

སངས་རྒྱས་ཇོ་རིངས་བས། །རྗེས་བཟུང་ས་སྐུའི་བླ་ཆེན་ཐུགས་ཀྱི་བཅུད། །སྟན་བརླུང་  
sang gye do ring pe Jé zung sa kya 'i la chen thug kyi chü Nyen gyü

སློབ་བཤད་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱུར། །སྐྱལ་བཟང་གཏུལ་བྱའི་གཉེན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།  
lob she chö kyi khor lo gyur Kal zang dul cha 'i nyen der sol wa deb

བརྗོད་བྲལ་བདེ་ཆེན་གནས་ལུགས་མདོན་གྱུར་གྱང་། །རིམ་གཉེས་བཞུས་བ་བཅས་པའི་  
Jö dral de chen ne lug ngön gyur kyang Rim nyi de pa che pa 'i



རྣམ་འབྱོར་ལ། །ནམ་ཡང་གཡེང་མེད་སྐྱབ་པ་སྐྱུར་ལེན་པའི། །གྲུབ་པའི་གཙུག་རྒྱན་  
nal jor la      Nam yang yeng mé drub pa lhur len pa'i    Drub pa'i tsug gyen

མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཨོ་རྒྱན་པརྩ་དུས་དབྱ་མ་ཉིའི་ཞལ། །རྗེ་རྗེ་བཙུན་མོ་ཡང་  
chog la sol wa deb      Orgyen padma dü dra ma hé zhal Dor je tsün mo

གསང་ཁྲིམ་པ་སོགས། །ལྷ་མཚོག་དུ་མས་དངོས་སུ་ཞལ་གཟིགས་ཉེ། །ལུང་བསྟན་  
yang sang thrö pa sog      Lha chog du me ngö su zhal zig te      Lung

སྣང་བ་ཐོབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །གྲུང་གྱི་མགོན་སོ་དཔའ་སོ་བྲམ་ཟེའི་གཞུགས། །  
ten nang wa thob la sol wa deb      Gur gyi gön po pa wo dram zé zug

འཆི་བདག་དབང་ཕྱུག་གིང་ལྷ་གཟའ་གདོང་སོགས། །དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དངོས་སུ་བྲན་དུ་  
Chi dag wang chug ging nga za dong sog      Dam chen gya tso ngö su dren du

འཁོལ། །མཐུ་སྟོབས་རུས་པའི་གཉེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བགྲང་ཡས་གདུལ་བྱའི་  
khol      Thu tob nü pa'i ter la sol wa deb      Drang ye dul cha'i

ཁམས་དང་བསམ་པ་བཞིན། །ཉིད་གྱིས་རྗེ་ལྟར་གཟིགས་པའི་ལམ་བསྟན་ནས། །བཀའ་  
kham dang sam pa zhin      Nyi kyi chi tar zig pa'i lam ten ne      Ka

བཞིན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་སར་བཀོད་དེ། །འབྲུལ་མེད་ལམ་སྟོན་བྱོད་ལ་གསོལ་བ་  
zhin khe dang drub pa'i sar kö de      Thrul mé lam tön kyö la sol wa

འདེབས། །ཞིང་འདིའི་མཇེད་པ་ལེགས་པར་མཐར་ཕྱིན་ཉེ། །ཀུན་སྤངས་ཆེན་པོས་བྱོན་  
deb      Zhing di'i dze pa leg par thar chin te      Kün pang chen pö chön

ཞེས་བསྐྱུལ་བའི་ཚེ། །བགྲང་ཡས་ངོ་མཚར་ལྟས་དང་ལྷན་གཅིག་ཏུ། །མཁའ་སྐྱོད་  
zhé kul wa'i tshe      Drang ye ngo tshar te dang lhen chig tu      Kha chö

གནས་སུ་གཤེགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་སྐྱུ་མའི་སྐུར་བཞེངས་  
ne su sheg la sol wa deb      Chö ying ngang le gyu ma'i kur zheng



ཉེ། །གུས་ལྷན་སློབ་མའི་མི་ལམ་སྣང་བ་ལ། །ཞལ་བསྟན་དབུགས་དབྱངས་སྟོས་བར་  
te Gü den lob ma'i mi lam nang wa la Zhal ten wug yung tö par

བཅས་བ་ཀུན། །རྗེས་འཛིན་ལུང་བསྟན་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སློབ་གསལ་  
che pa kün Jé dzin lung ten dze la sol wa deb Lo sal

གདུལ་བྱའི་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་གྱི་གཉེན། །གྲགས་བསྟན་སྟན་བརྒྱད་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་  
dul cha'i gya tso kün gyi nyen Drag ten nyen gyü ten pa'i gyal tshen

འཛིན། །དོན་གཉེས་དཔལ་འབྱོར་བཟང་པོ་ཚར་བ་རྗེའི། །ཉིན་མཚན་རྣམ་ཐར་དཔ་ཞིང་  
dzin Dön nyi pal jor zang po tshar pa jé Nyin tshen nam thar dren zhing

གསོལ་བ་འདེབས། །གུས་པས་བྱུག་འཚལ་རབ་འབྱམས་མཚོད་སྤྱིན་འབུལ། །ཉེས་བ་  
sol wa deb Gü pe chag tshal rab jam chö trin bul Nyé pa

ཀུན་བཤགས་དགོལ་རྗེས་ཡི་རང་། །ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་ཞིང་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་  
kün shag ge la jé yi rang Chö khor kor zhing zhug par sol wa

འདེབས། །དགོ་དེས་འགྲོ་ཀུན་ལྷ་མས་རྗེས་འཛིན་ཤོག དེ་ལྟར་བྱེད་ལ་གུས་པས་  
deb Ge dé dro kün la me jé dzin shog De tar khyé la gü pe

གསོལ་བཏབ་པས། །དུས་འདི་ནས་བཟུང་བྱང་རྩལ་སྟོང་པོའི་བར། །འབྲལ་མེད་བྱུགས་  
sol tab pe Dü di ne zung chang chub nying pö bar Dral mé thug

རྗེའི་ལྷགས་ཀུས་རྗེས་བཟུང་ནས། །དོན་གཉེས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
je chag kyu jé zung ne Dön nyi lhün gyi drub par chin gyi lob

གང་གི་ཞབས་སེན་ཡིད་ལ་བྲན་ཅམ་གྱིས། །བྱི་ནང་བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དཔལ་ཡོན་ཅན།  
Gang gi zhab sen yi la dren tsam gyi Chi nang dü le gyal wa'i pal yön chen

དོ་རྗེ་འཆང་དབང་ཚར་བ་ཚོས་གྱི་རྗེའི། །བསྟན་བ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག །  
Dor je chang wang tshar pa chö kyi jé Ten pa chog chur gye pa'i tra shi shog



ཅེས་མཁྱེན་བཅེ་དབང་སྐྱུག་གི་གསུང་འཁྲུལ་མེད་དགེའོ།། །།གང་སློ་རབ་ཏུ་གསལ་བའི་ལོ་འཛིན་

*Gang lo rab tu sal wa'i nor dzin*

སློན། །སྣན་བརྒྱད་རྒྱ་མཚོ་འབྲིལ་བའི་སློང་ཡངས་ནས། །དངོས་གྲུབ་ལོ་འཛིན་གྱི་དབལ་

*jön Nyen gyü gya tsho khyil wa'i long yang ne Ngö drub nor bu pal*

སྟེར་རིན་ཆེན་རྗེ། །ཚར་བ་ཚོས་རྗེ་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སློབས།། །།

*ter rin chen je Tshar pa chö je sol deb chin gyi lob*





༡༡། །ལྷ་མ་དམ་བ་སོགས་ཀྱི་སྐྱབས་ལོང་ནི། །

༡༡། །རབ་མངོས་ཀྱན་དགའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་སྐྱ། །གྲགས་བ་རྒྱལ་མཚན་  
Rab dzé kün ga 'i sô nam le drub ku Drag pa gyal tshen

ཚོས་སྐྱོ་སྐྱོགས་པའི་གསུང་། །སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་ཀྱན་སྦྱོལ་བཟང་པོའི་ཐུགས། །  
chö dra drog pa 'i sung Sri zhi 'i pal jor kün tsol zang pö thug

འཇམ་དབྱངས་ཚོས་ཀྱི་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱ་  
Jam yang chö kyî je la sol wa deb Du sum gyal wa 'i chin lab gya

མཚོ་ལས། །དངོས་གྲུབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལེས་ག་སྦངས་ཏེ། །འགོ་ལ་པན་བདེའི་ཚར་  
tsho le Ngö drub yi zhin nor bu leg lang te Dro la phen dé char

འབེབས་ས་སྐྱ་བ། །སྒྲགས་འཆང་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །རྒྱལ་བའི་  
beb sa kya pa Ngag chang chen pö zhab la sol wa deb Gyal wa 'i

ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱུས་མཁུན་པའི་གཏེར། །དམར་སེར་རྗེའི་གཏོང་གི་སྦྱང་བ་ཡིས། །  
ye shé chig dü khyen pa 'i ter Mar ser dhi yig ö kyî nang wa yi

བསྟན་འགྲོའི་དཔལ་སྟེར་རྗེ་བཙུན་ས་སྐྱ་བ། །ཀྱན་དགའ་ལྷོ་གྲོས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་  
Ten drö pal ter je tsün sa kya pa Kün ga lo drö zhab la sol wa

འདེབས། །དག་ལུལ་རུས་ལྡན་བརྒྱ་ཀ་ར་ཡི། །ཐུན་ལས་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཆེ་རྒྱའི་གཙུག་གི་  
deb Drag shul nü den padma ka ra yi Thrin le gyu thrul che gü tsug gi

རྒྱན། །རིན་ཆེན་བསྟན་པ་སྟེལ་མཁས་ས་སྐྱ་བ། །དཔལ་ལྡན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་  
gyen Rin chen ten pa pel khe sa kya pa Pal den la ma 'i zhab la sol

བ་འདེབས། །དག་དབང་ལྡེ་ཡི་རིགས་འབྲུངས་འཇམ་པའི་དབྱངས། །མཐུ་སྟོབས་  
wa deb Ngag wang lha yi rig thrung jam pa 'i yang Thu tob

*Homage to All the Gurus*

མངའ་བདག་འཁོན་རིགས་གསང་བའི་བདག །ས་སྐྱའི་རིགས་སྐྱེལ་དབང་ལྷག་གངས་ཅན་  
*nga dag khön rig sang wa'i dag Sa kya'i rig pel wang chug gang chen*

མགོན། །ཡང་རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་གསོལ་བ་འདེབས། །རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཁུན་བཅེ་  
*gön Yab je dor je chang chen sol wa deb Gyal wa gya tshö khyen tse*

ལུས་བའི་སྟོབས། །གཅིག་འདུས་འཁོན་གཏུང་ས་སྐྱའི་མིག་གཅིག་པོ། །ངག་དབང་  
*nü pa'i tob Chig dü khön dung sa kya'i mig chig po Ngag wang*

ཀུན་དགའ་རིན་ཆེན་དཔལ་བཟང་པོར། །སྦྱང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡུད་ཅམ་དགོངས།  
*kün ga rin chen pal zang por Nying ne sol wa deb so yü tsam gong*

དཔལ་ལྷན་འགོ་བའི་སྐྱ་མ་ངག་དབང་ལྷ། །ཀུན་དགའ་བསྟན་བའི་རྒྱལ་མཚན་སྦྱང་མཛད་  
*Pal den dro wa'i la ma ngag wang lha Kün ga ten pa'i gyal tshen dreng dze*

མཁན། །སྟོགས་འགྲོའི་ལེགས་བྱས་དཔུང་གིས་མ་ཐུབ་པས། །སློབ་བྱར་དབྱིངས་སུ་  
*khen Nyig drö leg che pung gi ma thub pe Lo wur ying su*

གཤེགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འཇམ་བའི་དབྱངས་དང་གཉིས་སུ་མི་བྱེད་བའི། །མཁུན་  
*sheg la sol wa deb Jam pa'i yang dang nyi su mi ché pa'i Khyen*

བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཆེན་པོས་རབ་རྗེས་ཤིང་། །བསྟན་འགྲོའི་ཚུ་སྦྱིས་བཞད་བའི་གཉིན་  
*pa'i kyil khor cha she rab dzog shing Ten drö chu kyé zhe pa'i nyen*

གཅིག་ལུ། །དཔལ་ལྷན་འདེན་བ་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །གང་ཞིག་དང་པས་  
*chig pu Pal den dren pa zang por sol wa deb Gang zhig de pe*

སྐྱ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །ཆེ་འདིར་རྟག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་ན། །བདག་སོགས་  
*la ma'i tshog nam la Tshe dir tag tu sol wa deb ché na Dag sog*

རྒྱུད་ལ་སྐྱ་མ་བྱིད་རྣམས་ཀྱིས། །ཡི་ཤེས་གཟིགས་བའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་འདུག་པར་ཤོག །།  
*gyü la la ma khyé nam kyi Ye shé zig pa'i chin lab jug par shog*



༡༡། །ཡོན་ཏན་ཚད་མེད། །

༡༡། །ཡོན་ཏན་ཚད་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ། །མཚན་དཔེས་རབ་བརྒྱན་གསུང་

*Yön ten tshe mé ö sal chö kyi ku Tshen pé rab gyen sung*

དབྱངས་སེང་གའི་སྒྲ། །ཡིད་བཞིན་ནོར་ལྷར་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི། །འགྲོ་མགོན་

*yang seng gé dra Yi zhin nor tar dro wa'i dön dze pa'i Dro gön*

ལྷ་མ་བརྒྱད་པར་བཅས་བ་ལ། །ཀུན་བཟང་མཚོད་སྤྲིན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པས་མཚོད། །

*la ma gyü par che pa la Kün zang chö trin nam khan nyam pe chö*

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི་སྤྲིག་པ་སོ་སོར་བཤགས། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །

*Lü ngag yi kyi dig pa so sor shag Sö nam kün la je su yi rang ngo*

ཚོས་འཁོར་བསྐོར་ཞིང་ཉག་ཏུ་བཞུགས་པར་གསོལ། །མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བྱང་ཚུབ་ཚུལ་

*Chö khor kor zhing tag tu zhug par sol Göñ po khyö kyi chang chub tshul*

བསྟན་ཚེ། །མུགས་རྗེ་སྤྲུལ་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས་ནས་ཀྱང་། །བདག་སོགས་གཉལ་བྱ་

*ten tshe Thug je chen gyi dro la zig ne kyang Dag sog dul cha*

ཡལ་བར་མི་འདོར་ཞིང་། །ཐེག་མཚོག་བདུད་ཅིས་ཚེས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །གཟུང་

*yal war mi dor zhing Theg chog dü tsi tshim par dze du sol Zung*

དང་སློབས་བ་ཚོས་ཀྱི་བྱ་སྤྲུང་ཏེ། །ཉོན་མོངས་ལས་དང་སྤྱི་བའི་ཚུ་བོ་ལས། །སེམས་

*dang pob pa chö kyi dru jar te Nyön mong le dang kye wa'i chu wo le Sem*

ཅན་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་བསྐྱལ་ནས་ཀྱང་། །མཐའ་གཉིས་ལས་གྲོལ་བདེ་ཚེན་སྤུལ་དུ་

*chen tham che leg par dral ne kyang Tha nyi le drol de chen tsal du*

གསོལ། །སེམས་ཅན་བྱ་ཚའི་སྤྱོད་པ་ཅི་འདྲ་ཡང་། །པ་མས་བྱམས་པས་འདོར་བར་མི་

*sol Sem chen u tsa'i chö pa chi dra yang Pha me cham pe dor war mi*

## *Immeasurable Verses*

To the Lord of Beings, along with lineage Gurus,  
Who has a Dharma body that is luminous and adorned with  
noble marks and forms with boundless qualities,  
And a voice like a lion's roar, and who, like a wish-fulfilling  
jewel, works for beings,  
I make these offerings, equal to the expanse of space,  
comparable to the cloud-like offerings of Samantabhadra.

I purify each and every sin of my body, voice, and mind,  
And rejoice in all the merits.  
And I pray that you turn the Wheel of Dharma  
And remain with us forever.

Protector, when you manifest perfect enlightenment,  
Compassionately gaze on living beings and  
Release not me and the other disciples.  
I beseech you to fill us with the nectar of the Mahāyāna Dharma.

Prepare a Dharma boat of memory and courage  
To completely rescue all sentient beings  
From the river of defilement, karma, and rebirth.  
I beseech you to bestow great bliss free from the two extremes.

Like parental compassion which never abandons  
Worldly children despite their behavior,  
So look with compassion despite the behavior  
Of the other disciples and I, deluded by ignorance.

འགྱུར་ལྟར། །མོང་པ་ལམ་བསྐྱུས་བ་བདག་སོགས་གདུས་བྱ་ཡི། །སྦྱོང་བ་ཅི་འདྲ་དེ་  
gyur tar      Mong pe lü pa dag sog dul cha yi      Chö pa chi dra de

འདྲར་སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས། །སྦྱིང་བ་ཀུན་ཏུ་ཟླ་མའི་ཞབས་བསྟེན་ཅིང་། །རྟེན་དང་  
drar thug jé zig      Sri pa kün tu la ma 'i zhab ten ching      Nyé dang

བཀུར་སྟེ་བསྐྱབས་བས་མཚོད་བྱས་ཏེ། །སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་ཞིང་། །  
kur ti drub pe chö che te      Tön pa 'i du shé ke chig mi dral zhing

སྦྱོན་གྱི་རྟོག་པས་གོས་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །ཟླ་མའི་མཚན་པ་རི་ལྟར་བསྟན་ན་ཡང་། །ངོ་  
Kyön gyi tog pe gö par ma gyur chig      La ma 'i dze pa chi tar ten na yang      Ngo

མཚར་མོས་བ་རབ་ཏུ་འཕེལ་འགྱུར་ཞིང་། །བྱ་བ་ཀུན་ལའང་གཞན་དུ་མི་རྟོག་པར་། །  
tshar mö pa rab tu phel gyur zhing      Cha wa kün lang zhen du mi tog par

ཕན་པའི་འདུ་ཤེས་རྟག་ཏུ་རྟེན་གྱུར་ཅིག། །སྤྲུལ་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་  
Phen pai du shé tag tu nyé gyur chig      Chag tshal wa dang chö ching shag pa

དང་། །རྗེས་སྐྱ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་  
dang      Jé su yi rang kul zhing sol wa yi      Ge wa chung ze dag gi chi

བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བཏོད། ། །མི་འགྱུར་ལྷན་པོ་སྐྱེ་  
sag pa      Tham che dzog pa 'i chang chub chir ngo 'o      Mi gyur lhiin po ku

ཡི་བག་ཤིས་ཤོག། །ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་གསུང་གི་བག་ཤིས་ཤོག། །མཐའ་བྲལ་དོན་དམ་  
yi tra shi shog      Yang lag drug chu sung gi tra shi shog      Tha dral dön dam

སྐྱགས་གྱི་བག་ཤིས་ཤོག། །རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་སྐྱགས་གྱི་བག་ཤིས་ཤོག། །། །ཡན་ལག་  
thug kyi tra shi shog      Gyal wa 'i ku sung thug kyi tra shi shog

བདུན་བའདི་ནི་རིགས་བར་སྐྱ་བ་ཡང་གྲུངས་པ་ཡིས་སྐྱར་བའོ།།

In all my lives may I attend to the masters  
And make offerings of material needs and services.  
May I never be separated from the notion of you as my guide  
    even for an instant,  
And never shall my thoughts be convoluted by perceived flaws.

May my wonder in the acts of the Guru,  
No matter how they are presented  
Increase along with my devotion.  
In all your activities, may I always find within me a perception  
    of beneficence, never otherwise.

May whatever little virtue that I may have gathered  
Through prostrating, offering, confessing  
Rejoicing, entreating and supplicating,  
I dedicate all this for the sake of perfect enlightenment.

May there arise the auspicious body unchangeable as a  
    mountain.  
May there arise the auspicious voice with sixty tones.  
May there arise the auspicious mind of the ultimate free from  
    extremes.  
May there arise the auspicious body, voice, and mind of the  
    Victorious Ones.

*Translator unknown.*





Prayers of  
Supplication &  
Aspiration

༡༡། །འཇམ་དབྱངས་པ་གསོལ་འདེབས་ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་མ་བཞུགས། །

༡༡། །ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་ཟབ་ཅིང་ཡངས་པ་ལས། །སློ་གྲོས་དགྲིས་འཁོར་

*She cha 'i kha ying zab ching yang pa le                      Lo drö kyil khor*

རྒྱས་པའི་འོད་ཟེར་གྲིས། །སླེ་དགའི་མི་ཤེས་སུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན། །སེལ་བྱེད་

*gya pa 'i öt zer gyi                      Kye gu 'i mi shé mün pa 'i tshog nam kün                      Sel ché*

དབང་ལོ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད། །དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

*wang po jam pa 'i yang la dü                      Deng ne zung te tshe rab tham ché du*

ཁྲོད་མིན་བདག་ལ་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས། །ལས་ཀྱི་དབང་གིས་རིགས་ཤུག་གར་

*Khyö min dag la kyab zhen ma chi pe                      Le kyil wang gi rig drug gar*

སླེས་ཀྱང་། །འཁོར་བའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །བདག་ནི་ཆོ་

*kyé kyang                      Khor wa 'i jig le kyob shig jam pa 'i yang                      Dag ni tshe*

འདྲིའི་འདུ་བྱེད་གཏོང་བ་ན། །བཅེ་ཞིང་བྱམས་པའི་གཉེན་བཤེས་ཀུན་དང་བྲལ། །རྩམ་

*di 'i du ché tong wa na                      Tse zhing cham pa 'i nyen shé kün dang dral                      Ngam*

ཞིང་འཇིགས་པའི་གཤེན་རྗེས་ཟེན་པའི་ཆོ། །གཤེན་རྗེའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་

*zhing jig pa 'i zhin jé zin pa 'i tshe                      Shin je 'i jig le kyob shig jam*

པའི་དབྱངས། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །སྲིད་བ་བར་དོར་

*pa 'i yang                      Thog mé du ne le ngen sag pa 'i thü                      Srit pa bar dor*

ཉོན་མོངས་རླུང་ཤུགས་གྲིས། །བཟོད་དཀའི་ངན་འགྲོའི་གཡང་སར་ཁྲེར་སྲིད་པའི། །ཉོན་

*nyon mong lung shug kyi                      Zö ka 'i ngen dro 'i yang sar khyer srit pa 'i                      Nyön*

མོངས་རླུང་གོ་ཚོད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །བར་དོའི་རྣམ་ཤེས་ཉིང་མཚམས་སྐྱོར་བའི་

*mong lung go chö chig jam pa 'i yang                      Bar do 'i nam shé nying tsham jor wa 'i*

## *A Supplication to Mañjuśrī: The Universe of Knowledge*

From the vast and profound universe of knowledge  
The bright light of the fully developed maṇḍala of your mind  
Completely dispels all beings' dark ignorance.  
Prostrations to Mañjuśrī, powerful illuminator.

From now onward, in every life,  
Since I have no other refuge than you,  
Where ever the power of my karma forces birth in the six races,  
Protect me from fear of saṃsāra, O Mañjuśrī!

When this life's formations are extinguished,  
And from all dearly beloved relatives and friends I part,  
When seized by the cruel and fearsome Lord of Death,  
Protect me from fear of the Lord of Death, O Mañjuśrī!

When through the accumulation of evil deeds since beginningless  
time,  
The strong wind of the defilements in the bardo of existence  
Blows me to the cliff edge of unbearable birth in the lower  
realms,  
Stop the door against the wind of the defilements, O Mañjuśrī!

When my bardo consciousness enters conception  
Completely free me from the eight states without leisure,  
And bring about the connections to take birth in the race  
Of holders of the victory banner of the Buddha's doctrine,  
O Mañjuśrī!

ཚོ། །མི་ཁོ་མས་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་རབ་འདས་ཤིང་། །སུབ་བསྟན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་  
tshe Mi khom gyé po dag le rab de shing Thub ten gyal tshen dzin

པའི་རིགས་དག་ཏུ། །སླེ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །སླེ་བ་བྱི་མ་  
pa'i rig dag tu Kyé wa'i ten drel drig shig jam pa'i yang Kyé wa chi ma

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་མཚོག། །བདུན་གྱིས་མཛེས་པའི་དལ་འབྱོར་ལུས་ཐོབ་ནས། །  
tho ri yön ten chog Düen gyi dzé pa'i dal jor lü thob ne

བསྟན་བ་རྩལ་བཞིན་འཛིན་པའི་བཤེས་གཉེན་དང་། །མངལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་  
Ten pa tshul zhin dzin pa'i shé nyen dang Jal wa'i ten chel drig shig

འཇམ་པའི་དབྱངས། །ཐབས་མཁས་སྤྲུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་བཤེས་གཉེན་དེས། །ལེགས་  
jam pa'i yang Thab khe thug je den pa'i shé nyen dé Leg

བར་གསུངས་པའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །རྩལ་བཞིན་རྟོགས་ནས་གཞན་ལ་སྟོན་  
par sung pa'i sung rab gya tsho'i tshog Tshul zhin tog ne zhen la tön

བུས་པའི། །རྣམ་དགོང་སྒོ་གྲོས་སྦྱོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། ། །ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་  
nü pa'i Nam chö lo drö tsol chig jam pa'i yang Tshe rab kün tu

གཞན་དོན་ཁོ་ནའི་བྱིར། །སེར་སྣ་མེད་པར་བདོག་པ་ཀྱན་གཏོང་ཞིང་། །རྣམ་གཡེང་  
zhen dön kho na'i chir Ser na mé par dog pa kün tong zhing Nam yeng

སྤངས་པའི་བསམ་གཏན་བསྐྱོམ་པ་སོགས། །པར་བྱིར་དུག་ལྡན་སྦྱོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་  
pang pa'i sam ten gom pa sog Phar chir drug den tsol chig jam pa'i

དབྱངས། །འཁོར་བའི་ཚོ་གདུང་སེལ་བའི་བསེལ་བྱེད་མཚོག། །གསུང་རབ་གངས་རིའི་  
yang Khor wa'i tsha dung sel wa'i sil ché chog Sung rab gang ri

ངོས་ལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་། །རྣམ་གཡེང་ལེ་ལའི་འདམ་དུ་བྱིང་ལགས་པའི། །སྤུར་མཁྱོགས་  
ngö la ta dö kyang Nam yeng le lö dam du ching lag pa'i Nyur gyog

In my next life, having attained a body with leisure and  
endowment,  
Ornamented by the seven excellent qualities of higher birth,  
Bring about the conditions to meet a spiritual teacher  
Who is an authentic upholder of the doctrine, O Mañjuśrī!

When that spiritual master, through compassion and skilful  
means,  
Excellently teaches the oceans of holy scripture,  
Bestow upon me analytical intelligence so that  
I can rightly understand and be able to teach others,  
O Mañjuśrī!

In every life, solely for the benefit of others,  
May I give all that I own without miserliness,  
Abandon distraction and absorb myself in meditation.  
Bestow upon me the six perfections, O Mañjuśrī!

Although wishing to behold the slopes of the snowy mountain of  
scripture,  
The excellent dispeller of the suffering heat of saṃsāra,  
I am sunk in the swamp of distraction and laziness.  
Rescue me with your swift compassion, O Mañjuśrī!

Although having entered the path of the profound view  
And wishing to tread the path of complete freedom and  
liberation,  
Unfortunately I am bound by the shackles of saṃsāra.  
Cut the bonds of my clinging to saṃsāra, O Mañjuśrī!

མུགས་རྗེས་བཟུང་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།     །ཟབ་མོ་ལྟ་བའི་ལམ་ལ་རབ་ཞུགས་ནས།     །  
*thug jé zung shig jam pa'i yang                      Zab mo ta wa'i lam la rab zhug ne*  
 རྣམ་གྲོལ་ཐར་པའི་ལམ་དུ་འགྲོ་འདོད་ཀྱང་།     །སྐལ་དམན་བདག་ནི་འཁོར་བའི་ཞགས་པས་  
*Nam drol thar pa'i lam du dro dö kyang     Kal men dag ni khor wa'i zhag pe*  
 བཅིངས།     །འཁོར་བའི་ཞེན་ཐག་ཚོད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།     །རང་དོན་ཉེར་ཞེ་ཀུན་འི་  
*ching     Khor wa'i zhen thag chö chig jam pa'i yang     Rang dön nyer zhi kündha'i*  
 ཚལ་སྤངས་ནས།     །ལྷབས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་བད་ཚལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་།     །བདག་གི་སློལ་འདི་  
*tshal pang ne                      Lab chen gyal wa'i pé tshal ta dö kyang                      Dag gi lo di*  
 མ་རིག་མུན་པས་བསྐྱབས།     །མ་རིག་འཐིབས་པ་སེལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།     །  
*ma rig mun pe drib                      Ma rig thib pa sel chig jam pa'i yang*  
 བདོར་ན་བདག་སོགས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།     །གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་བརྟེན་བྱེད་  
*Dor na dag sog kye wa tham ché du                      Sung rab gya tsho'i tshog la ten ché*  
 ཅིང་།     །འགྲོ་ལ་འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།     །ཡིད་བཞིན་ལོར་བུར་གྱུར་ཅིག་  
*ching     Dro la dot gu ma lü jung wa'i ne                      Yi zhing nor bur gyur chig*  
 འཇམ་པའི་དབྱངས།     །འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།     །ཚོགས་  
*jam pa'i yang                      Jam yang khyö la sol wa tab pa'i thü                      Tshog*  
 གཉིས་རྣམ་པར་དག་པའི་གྲུ་ཆེན་གྱིས།     །འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སློལ་བ་ལ།     །  
*nyi nam par dag pa'i dru chen gyi                      Dro kün sri pa'i tsho le drol wa la*  
 བདག་གྱུང་ཁོད་བཞིན་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།     །བརྗེད་རིག་པའི་ཁྱ་བྱུག་གིས་མཛད་པའོ།།     །།  
*Dag kyang khyö zhin gyur chig jam pa'i yang*

Abandoning the lily garden of peaceful self purpose  
I wish to gaze on the lotus garden of the great wave of the  
    Buddha's doctrine,  
Yet my mind is obscured by the darkness of ignorance.  
Dispel this dense ignorance, O Mañjuśrī!

In short, in ever life may I and others  
Rely upon the oceans of holy scriptures, and  
Fulfill the wishes of every sentient being.  
Make of me a wish fulfilling jewel, O Mañjuśrī!

By the power of this supplication to you, O Mañjuśrī,  
This great ship of the purification of the two accumulations  
Will liberate all beings from the ocean of saṃsāra.  
May I, too become just like you, O Mañjuśrī!

*Written by Pandita Rigpa Kujuk. Translated in English by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen and Chodrung-ma Kunga Chodron at Sakya Phuntsok Ling in Washington D.C. upon return from a pilgrimage to the holy places where the Buddha walked. By this merit may all beings gain the qualities of Mañjuśrī. February 2004.*





༡༡། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། །ལྷ་རྩེ་བའི་ཚུལ་འཛིན་ལྟ་བུ་རྒྱ་ལོ། །པོ་སྐྱོད་དུ། །འཕགས་

པ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུང་གྲུང་པ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །ཇི་སྟེད་སུ་དག་སྐྱོགས་  
*Phag pa jam pal zhön nur gyur pa la chag tshal lo Chi nyé su dag chog*

བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ལ། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་ལུས་  
*chü jig ten na Dü sum sheg pa mi yi sengge kün Dag gi ma lü*

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་རག་ཡིད་དང་བས་བྱལ་བའི་ལོ། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་  
*de dag tham che la Lü dang ngag yi dang we chag gyi'o Zang po chö pa'i*

སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་  
*mön lam tob dag gi Gyal wa tham che yit kyi ngön sum du Zhing gi dul*

སྟེད་ལུས་རབ་བཏུང་བ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །རྩལ་གཅིག་  
*nyé lü rab tü pa yi Gyal wa kün la rab tu chag tshal lo Dul chig*

སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་ལྟམས། །སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་དག །  
*teng na dul nyé sang gye nam Sang gye sri kyi ü na zhug pa dag*

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།  
*De tar chö kyi ying nam ma lü pa Tham che gyal wa dag gi gang war mö*

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱེ་ཀུན་གྱིས།  
*De dag ngag pa mi ze gya tsho nam Yang kyi yen lag gya tshö dra kün gyi*

## ***Samantabhadra's Aspiration to Noble Deeds***

*From the Gaṇḍavyūha Chapter of the Avataṃsaka Sūtra*

In the language of India: *Āryabhadracaryā Praṇidhānarāja*

In the language of Tibet: *Pakpa Zangpo Chöpa'i Mönlam gyi  
Gyalpo*

In the English language: *The King of Aspiration Prayers:  
Samantabhadra's "Aspiration to Noble Deeds"*

Homage to the ever-youthful exalted Mañjuśrī!

With clarity of body, speech, and mind,  
I bow without exception to all the lions among men  
Of the past, present, and future,  
In every world in all the ten directions.

By the power of this Aspiration to Noble Deeds,  
I manifest bodies as numerous as all the atoms in all the lands,  
Aware in mind of the presence of numberless victorious  
Buddhas,  
And I prostrate to all of them.

I conceive the entire realm of truth  
To be completely filled with enlightened ones.  
There are as many Buddhas as atoms present in each atom,  
Each Buddha surrounded by many Bodhisattvas.

I honor all these blissful lords,  
Extolling the ocean of their inexhaustible perfections  
With an ocean of all melodies and sounds,  
And endless praise.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་  
*Gyal wa kün gyi yön ten rab jö ching De war sheg pa tham che dag gi*  
 བསྟོད། །མེ་ཏོག་དམ་པ་སྒྲིང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྣོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་  
*tö Me tog dam pa threng wa dam pa dang Sil nyen nam dang chug pa dug*  
 མཚོག་དང་། །མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་  
*chog dang Mar me chog dang dug pö dam pa yi Gyal wa de dag la ni*  
 མཚོད་པར་བགྱི། །ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །བྱེ་མའི་སྤར་མ་རི་རབ་  
*chö par gyi Nab za dam pa nam dang dri chog dang Che ma'i phur ma ri rab*  
 མཉམ་པ་དང་། །བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་  
*nyam pa dang Kö pa khye par phag pa'i chog kün gyi Gyal wa de dag*  
 ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་  
*la ni chö par gyi Chö pa gang nam la mé gya che wa De dag gyal wa tham*  
 ཅད་ལ་ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲུག་  
*che la yang mö Zang po chö la de pa'i tob dag gi Gyal wa kün la chag*  
 འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་  
*tshal chö par gyi Dö chag zhe dang ti mug wang gi ni Lü dang*  
 དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་  
*ngag dang de zhin yi kyi kyang Dig pa dag gi gyi pa chi chi pa De*  
 དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །སྤྲོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་  
*dag tham che dag gi so sor shag Chog chü gyal wa kün dang sang*  
 རྒྱས་སྤྲུག། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་  
*gye sre Rang gyal nam dang lob dang mi lob dang Dro wa kün gyi sö nam*

I offer to those heroic Buddhas  
The best flowers, best garlands, best music,  
Best ointments, excellent canopies, finest lamps,  
And the best incense.

I offer to those heroic Buddhas  
The finest robes and best fragrances  
And a variety of foods piled as high as Mount Meru,  
All perfectly arranged.

By the power of my faith in noble deeds  
I prostrate and present  
Vast and unequalled offerings  
To each of the victorious Buddhas.

I confess every type of wrong  
That I have done  
In thought, word, or deed,  
Under the influence of desire, anger, or ignorance.

I rejoice in the meritorious deeds  
Of all the Buddhas of the ten directions,  
The Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, Arhats,  
Practitioners, and all sentient beings.

གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་  
gang la yang De dag kün gyi jé su dag yi rang Gang nam chog chü

འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །མགོན་  
jig ten drön ma nam Chang chub rim par sang gye ma chag nyé Göñ

པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །སྱ་  
po de dag dag gi tham che la Khor lo la na mé pa kor war kul Nya

ངན་འདའ་སྒྲོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་མན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །བསྐྱལ་  
ngen da tön gang zhé de dag la Dro wa kün la phen zhing de wa'i chir Kal

བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྐྱེ།  
wa zhing gi dul nyé zhug par yang Dag gi thal mo rab jar sol war gyi

ཕྱག་འཆའ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་  
Chag tshal wa dang chö ching shag pa dang Jé su yi rang kul zhing sol wa

ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་  
yi Ge wa chung ze dag gi chi sag pa Tham che dag gi chang chub

བྱིར་བསྐྱོལ། །འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་  
chir ngo'o De pa'i sang gye nam dang chog chu yi Jig ten dag na

གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར། །བསམ་  
gang zhug chö par gyur Gang yang ma chön de dag rab nyur bar Sam

རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྒྲོན། །ཕྱོགས་བཅུའི་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྡེད་པ།  
dzog chang chub rim par sang gye chön Chog chü ga la'i zhing nam ji nyé pa

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །བྱང་ཆུབ་ཞིང་དབང་བྱང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།  
De dag gya cher yong su dag par gyur Chang chub shing wang drung sheg gyal

I request all the enlightened protectors  
Who have attained the detachment of Buddhahood,  
And illumine the worlds of the ten directions  
To turn the peerless wheel of Dharma.

With hands folded, I beseech  
Those who intend to manifest the final nirvāṇa  
To remain for as many eons as there are atoms in all the  
    Buddhas lands,  
To gladden and benefit all living beings.

May whatever little virtue I may have gained  
From prostrating, offering, confessing,  
Rejoicing, requesting, and beseeching,  
Be dedicated to attaining perfect enlightenment.

May I worship the Buddhas of the past, and those now present  
In the worlds of the ten directions.  
May those to come quickly fulfill their aspirations,  
And reach Buddhahood by traversing the stages of  
    enlightenment.

May all the worlds of the ten directions  
Become spacious, pure,  
And filled with victorious Buddhas and Bodhisattvas,  
Who proceed to the royal tree of enlightenment.

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །སྤྲོགས་བརྩའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་  
*wa dang Sang gye sre kyî rab tu gang war shog Chog chü sem chen gang nam chi*  
 ལྷོད་པ། །དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །འཕྱོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་  
*nyé pa De dag tag tu ne mé de war gyur Dro wa kün gyi chö kyî dön nam*  
 བློ། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་དག་ནི་བདག་  
*ni Thün par gyur ching re wang drub par shog Chang chub chö pa dag ni dag*  
 སྦྱོད་ཅིང་། །འཕྱོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་འགྱུར། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།  
*chö ching Dro wa kün tu kye wa dren par gyur Tshe rab kün tu chi pho kye wa na*  
 ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་བྱུང་བར་ཤོག། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་  
*Tag tu dag ni rab tu jung war shog Gyal wa kün gyi jé su lob gyur te Zang*  
 བོ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོད་པ་དེ་མེད་ཡོངས་དག་པ། །  
*po chö pa yong su dzog ché ching Tshul trim chö pa dri mé yong dag pa*  
 ཉག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོད་པར་ཤོག། །ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐྱུ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད། །  
*Tag tu ma nyam kyon mé chö par shog Lha yi ke dang lu dang nö jin ket*  
 བྱུལ་བྱུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །འཕྱོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །  
*Drul bum dag dang mi yi ket nam dang Dro wa kün gyi dra nam chi tsam par*  
 ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །དེས་ཤིང་པ་རོལ་སྦྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། །  
*Tham che ke du dag gi chö tön to Dé shing pha rol chin la rab tsön te*  
 བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་བ་དག །  
*Chang chub sem ni nam yang jé ma gyur Dig pa gang nam drib par gyur pa dag*  
 དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།  
*De dag ma lü yong su chag war shog Le dang nyön mong dü kyî le nam le*

May all beings in the ten directions  
Always be happy and free of sickness.  
May their aspirations be in harmony with the Dharma,  
And may they fulfill their hopes.

May I perform all the deeds of enlightenment,  
And remember my lives in all states of existence.  
In all my lives, after death, migration, and rebirth,  
May I always renounce the world.

May I follow all the victorious Buddhas,  
And completely perfect all noble deeds.  
Pure in the immaculate deeds of morality,  
May my conduct always be flawless and without lapses.

May I teach the Dharma in every tongue,  
In whatever sounds are understood by living beings,  
In the language of the gods,  
Nāgas, yakṣas, spirits, and human beings.

May I always diligently and patiently perform the perfections.  
May I never forget enlightenment mind,  
And completely remove  
Whatever negativities may obscure it.



གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། ། ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཆུས་མེ་ཆགས་པ་བཞིན། །

*Drol zhing jig ten dro wa nam su yang Chi tar padmo chü me chag pa zhin*

ཉི་ལྷ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། ། ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

*Nyi da nam khar thog pa mé tar che Zhing gi khyön dang chog nam chi tsam par*

ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། ། བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

*Ngen song dug ngal rab tu zhi war ché De wa dag la dro wa kün gö ching*

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་པར་སྤྱད། ། བྱང་ཆུབ་སྲོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

*Dro wa tham che la ni phen par che Chang chub chö pa yong su dzog ché ching*

སེམས་ཅན་དག་གི་སྲོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། ། བཟང་པོ་སྲོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

*Sem chen dag gi chö dang thün par jug Zang po chö pa dag ni rab tön ching*

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྲོད་པར་གྱུར། ། བདག་གི་སྲོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྲོད་པ། །

*Ma ong kal pa kün tu chö par gyur Dag gi chö dang tshung par gang chö pa*

དེ་དག་དང་ནི་ཉག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། ། ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

*De dag dang ni tag tu drog par shog Lü dang ngag nam dang ni sem kyi kyang*

སྲོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། ། བདག་ལ་པན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །

*Chö pa dag dang mön lam chig tu che Dag la phen par dö pa'i drog pa dag*

བཟང་པོ་སྲོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། ། དེ་དག་དང་ཡང་ཉག་ཏུ་སྤྲད་པར་ཤོག། ། དེ་དག་

*Zang po chö pa rab tu tön pa nam De dag dang yang tag tu thre par shog De dag*

བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། ། སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

*dag gi nam yang yi mi yung Sang gye sre kyi kor wa'i gön po nam*

མངོན་སུམ་ཉག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། ། མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྲོད་པར། །

*Ngön sum tag tu dag gi gyal wa ta Ma ong kal pa kün tu mi kyo war*

Freed from karma, defilements, and actions of demons,  
As a lotus is unsoiled by the mire,  
So in every rebirth in the world, may I proceed unhindered,  
Like the sun and moon in the sky.

Throughout all the lands in all the directions,  
May the sufferings of the lower realms be completely relieved.  
Establishing all beings in happiness,  
May I work for the benefit of all living beings.

May I fully accomplish the deeds of enlightenment,  
Work in harmony with the deeds of all beings,  
Thoroughly demonstrate noble deeds,  
And perform them through all future eons.

May I always associate with those  
Whose deeds are similar to mine.  
May we act alike in thought, word, and deed,  
And may our aspirations be as one.

May those friends who wish to help me,  
And thoroughly demonstrate noble deeds,  
Always meet me again,  
And may I never disappoint them.

May I always personally behold the victorious Buddhas,  
Those guardians surrounded by Bodhisattvas,  
And without tiring in all future eons,  
May I always present them magnificent offerings.

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཚེར་བ་གྱི།    | རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།    |  
*De dag la yang chö pa gya cher gyi    Gyal wa nam kyi dam pa'i chö dzin ching*  
 བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།    | བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱོད་པ་ཡང་།    |  
*Chang chub chö pa kün tu nang war ché    Zang po chö pa nam par jong wa yang*  
 མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་བ་གྱི།    | སྤྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།    |  
*Ma ong kal pa kün tu chö par gyi    Sri pa tham che du yang khor wa na*  
 བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།    | ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།  
*Sö nam ye shé dag ni mi ze nyé    Thab dang shé rab ting dzin nam thar dang*  
 ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།    | རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཉ།    |  
*Yön ten kün gyi mi ze dzö du gyur    Dul chig ten na dul nyé zhing nam te*  
 ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སངས་རྒྱས་རྣམས།    | སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་  
*Zhing der sam gyi mi kyab sang gye nam    Sang gye sri kyi wu na*  
 བཞུགས་པ་ལ།    | བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་སྐྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བ་གྱི།    | དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་  
*zhug pa la    Chang chub chö pa chö ching ta bar gyi    De tar ma lü tham*  
 ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་།    | སྐྱ་ཅམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི།    | སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་  
*che chog su yang    Tra tsam khyö la dü sum tshe nyé kyi    Sang gye gya tsho*  
 ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།    | བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོ་སྐྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།    | གསུང་གཅིག་  
*zhing nam gya tsho dang    Kal pa gya tsho chö ching rab tu jug    Sung chig*  
 ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས།    | རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།    | འཕྲོ་  
*yen lag gya tshö dra ke kyi    Gyal wa kün yang yen lag nam dag pa    Dro*  
 བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་རི་བཞིན་དབྱངས།    | སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བ་གྱི།    |  
*wa kün gyi sam pa chi zhin yang    Sang gye sung la tag tu jug par gyi*

May I always uphold the Buddhas' holy Dharma,  
And illuminate the deeds of enlightenment.  
May I thoroughly train in noble deeds  
In all future eons.

Through rebirth in all the states of existence,  
May I gather endless stores of merit and wisdom.  
May I become an inexhaustible treasure of  
All virtues of method, wisdom, concentration, and freedom.

May I always behold as many lands  
As there are atoms present in each atom.  
In each land countless Buddhas sitting in the midst of their  
Bodhisattvas,  
And performing the deeds of enlightenment.

In this way may I be able to perform everywhere,  
Even on every mote of dust,  
The deeds of oceans of Buddhas of the past, present, and future,  
In oceans of pure lands, and oceans of eons.

May I always heed the pure speech of the victorious Buddhas,  
Which holds within each word the totality of the perfect  
Dharma,  
An ocean of words and languages  
Precisely suited to the needs of all beings.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལོའི་རྣམ་རྒྱལ་རབ་ཏུ་

*Du sum sheg pa'i gyal wa tham che dag Khor lō tshul nam rab tu*

བསྐྱོར་བ་ཡི། །དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །ལྗོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་

*kor wa yi De dag gi yang sung yang mi ze la Lo yi tob kyi dag*

ཡུང་རབ་ཏུ་འཇུག །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་

*kyang rab tu jug Ma ong kal pa tham che jug par yang Ke chig chig*

གིས་བདག་ཡུང་འཇུག་པར་བགྱི། །གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །སྐྱད་

*gi dag kyang jug par gyi Gang yang kal pa dü sum tshe de dag Ke*

ཅིག་ཆེཤས་ཀྱིས་ནི་བཞུགས་པར་སྤྱད། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེལ་གང་། །

*chig cha she kyi ni zhug par che Dü sum sheg pa mi yi seng ge gang*

དེ་དག་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟ། །ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །རྩུ་

*De dag ke chig chig la dag gi ta Tag tu de dag gi ni chö yul la Gyu*

མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

*mar gyur pa'i nam thar tob kyi jug Gang yang dü sum dag gi zhing kö pa*

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་

*De dag dul chig teng du ngön par drub De tar ma lü chog nam tham che*

དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག །གང་ཡང་མ་ཕྱོན་འཛིག་ཉེན་སྟོན་མ་

*du Gyal wa dag gi zhing nam kö la jug Gang yang ma chön jig ten drön ma*

རྣམས། །བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །སྤྱང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་

*nam Chang chub rim par tshang gya khor lo kor Nya ngen de pa rab tu zhi tha*

སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆོའོ། །ཀུན་ཏུ་སྤུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་

*tön Göñ po kün gyi drung du dag chi'o Kün tu nyur wa'i dzu thrul tob nam*

May I possess perfect intelligence  
So as to heed the endless melody of speech,  
When the victorious Buddhas of the past, present, and future  
Turn the wheels of Dharma.

May I enter all the past, present, and future eons  
In a fraction of a second.  
May I enter all future eons  
In a single instant.

May I behold all Lions among Men  
Of the past, present, and future in a single instant.  
May I always perform their activities  
Through the power of liberation from illusion.

May I perceive upon a single atom the perfect design  
Of the pure realms of the past, present, and future.  
Thus may I enter into the realms  
Of the victorious Buddhas in all directions.

May I always be in the presence of the future illuminators of the  
worlds,  
When they gradually reach the stages of Buddhahood,  
Turn the wheel of Dharma,  
And manifest the profound peace of nirvāṇa.

དང་། །ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་  
dang Kün ne go yi theg pa'i tob dag dang Kün tu yön ten chö pa'i tob

ནམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་  
nam dang Kün tu khyab pa cham pa dag gi tob Kün ne ge wa'i sö

ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །ཤེས་རབ་  
nam tob dag dang Chag pa mé par gyur pa'i ye she tob She rab

ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཚུབ་སྟོབས་ནམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།  
thab dang ting dzin tob dag gi Chang chub tob nam yang dag drub par ché

ལས་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་ནམས་ཀུན་ཏུ་  
Le kyi tob nam yong su dag ché ching Nyön mong tob nam kün tu

འཛོམས་པར་བྱེད། །བདུད་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་  
jom par ché Dü kyi tob nam tob mé rab ché ching Zang po

སྟོན་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཟྱ། །ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །  
chö pa'i tob ni dzog par gyi Zhing nam gya tsho nam par dag ché ching

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ། །ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།  
Sem chen gya tsho dag ni nam par drol Chö nam gya tsho rab tu thong ché ching

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །སྟོན་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །  
Ye shé gya tsho rab tu tog par ché Chö pa gya tsho nam par dag ché ching

སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་  
Mön lam gya tsho yong su dzog par ché Sang gye gya tsho rab tu chö ché

ཅིང་། །བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བཟྱ། །གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་  
ching Kal wa gya tsor mi kyo che par gyi Gang yang dü sum sheg pa

May I acquire the perfectly accomplished powers of  
enlightenment:

The power of miraculous swiftness,  
The power of the door to every spiritual path,  
The power to manifest all virtuous qualities,

The power of all-pervasive love,  
The power of the merit of every virtue,  
The power of wisdom which transcends all attachment,  
And the powers of wisdom, method, and concentration.

May the power of actions be utterly purified,  
The power of defilements be utterly subdued,  
The power of demons be utterly destroyed,  
And the power of noble deeds be perfected.

May the ocean of lands be completely purified,  
The ocean of beings completely liberated,  
The ocean of Dharma fully understood,  
And the ocean of wisdom fully attained.

May the ocean of deeds be completely purified,  
The ocean of aspirations be entirely accomplished,  
The ocean of Buddhas be ceaselessly worshipped,  
And noble deeds tirelessly performed through oceans of eons.



རྒྱལ་བ་ཡིས། །བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པས་བྱང་  
*gyal wa yi Chang chub chö pa'i mön lam che drag nam Zang po chö pe chang*  
 ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །རྒྱལ་བ་ཀུན་  
*chub sang gye ne De kün dag gi ma lü dzog par gyi Gyal wa kün*  
 གྱི་སྤྲས་གྱི་སྐུ་ཐོ་བ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ། །མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་  
*gyi sri kyi thu wo pa Gang gi ming ni kün tu zang zhé cha Khe pa de dang tshung*  
 པར་སྐྱུད་པའི་བྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །ལུས་དང་ངག་དང་  
*par che pa'i chir Ge wa di dag tham che rab tu ngo Lü dang ngag dang*  
 ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྐྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །བསྟོ་བ་  
*yi kyang nam dag ching Chö pa nam dag zhing nam yong dag pa Ngo wa*  
 བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །ཀུན་ནས་  
*zang po khe pa chi dra wa De dra dag kyang de dang tshung par shog Kün ne*  
 དགོ་བ་བཟང་པོ་སྐྱུད་པའི་བྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྐྱུད་པར་བགྱི། །མ་ཡོངས་  
*ge wa zang po che pa'i chir Jam pal gyi ni mön lam che par gyi Ma ong*  
 བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །སྐྱོད་པ་དག་ནི་  
*kal pa kün tu mi kyo war De yi cha wa ma lu dzog par gyi Chö pa dag ni*  
 ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །སྐྱོད་པ་ཚད་  
*tshe yö ma gyur chig Yön ten nam kyang tshe zung mé par shog Chö pa tshe*  
 མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཕྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །ནམ་  
*mé pa la ne ne kyang De dag thrul wa tham che tshal war gyi Nam*  
 མཁའའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །  
*kha'i thar thug gyur pa chi tsam par Sem chen ma lü tha yang de zhin te*

The victorious Buddhas of the past, present, and future  
Attained enlightened Buddhahood  
Through aspiration to the noble deeds of enlightenment.  
May I accomplish all of those deeds without exception.

The eldest son of all the victorious Buddhas  
Is called Samantabhadra.  
I dedicate all of these merits  
That my deeds may be like those of that wise one.

Just as that noble wise one dedicated  
His completely pure body, speech, mind,  
Deeds, and realms,  
Likewise, may I become equal to that.

To perform every noble virtue,  
I will practice the aspiration of Mañjuśrī.  
May I tirelessly accomplish all of his deeds  
In every future eon.

May there be no limit to my activities.  
May there be no limit to my good qualities.  
Through persevering in limitless deeds,  
May I accomplish all miraculous deeds.

The limit of living beings  
Is as the limit of open space.  
May the limit of my aspirations be equal  
To the limit of their activities and passions.

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཀྱུར་པ།     |བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།     |  
*Chi tsam le dang nyön mong thar gyur pa     Dag gi mön lam tha yang de tsam mo*  
 གང་ཡང་སྐྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།     |རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཉི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་  
*Gang yang chog chü zhing nam tha ye pa     Rin chen gyen te gyal wa nam la*  
 ལུལ།     |ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་།     |ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བསྐྱལ་བར་ལུལ་  
*phul     Lha dang mi yi de wa 'i chog nam kyang Zhing gi dul nyé kal par phul*  
 བ་བས།     |གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།     |བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་  
*wa we     Gang gi ngo wa 'i gyal po di thö ne     Chang chub chog gi jé su rab*  
 མོས་ཤིང་།     |ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན།     |བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་  
*mö shing     Len chig tsam yang de pa kyé pa na     Sö nam dam pa 'i chog*  
 ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།     |གང་གིས་བཟང་སྟོང་སློན་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།     |དེས་ནི་ངན་སོང་  
*tu di gyur ro     Gang gi zang chö mön lam di tab pe     Dé ni ngen song*  
 ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར།     |དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་བ་སྟོང་བ་ཡིན།     |སྣང་བ་མཐའ་  
*tham che pong war gyur     Dé ni drog po ngen pa pong wa yin     Nang wa tha*  
 ཡས་དེ་ཡང་དེས་སུར་མཐོང་།     |དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཚོ།     |མི་ཆེ་འདིར་  
*ye de yang dé nyur thong     De dag nyé pa rab nyé de war tsho     Mi tshe dir*  
 ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།     |ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།     |དེ་དག་རིང་པོར་  
*yang de dag leg par ong     Kün tu zang po de yang chi dra war     De dag ring por*  
 མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།     |མཚམས་མེད་ལྡོ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།     |གང་གིས་མི་  
*mi thog de zhin gyur     Tsham mé nga po dag gi dig pa nam     Gang gi mi*  
 ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།     |དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྟོང་པ་འདི་བཟོད་ན།     |སུར་དུ་མ་ལུས་  
*she wang gi che pa dag     De yi zang po chö pa di jö na     Nyur du ma lü*

Whoever offers to the victorious Buddhas  
All the realms of the ten directions adorned with jewels,  
And all the excellent joys of gods and men  
For as many eons as there are atoms in those realms, shall gain  
great merit.

But whoever hears this greatest dedication prayer,  
Greatly aspires to perfect enlightenment,  
And even once generates faith,  
Shall gain ever higher and holier merit.

Whoever utters this Aspiration to Noble Deeds  
Will never again endure lower rebirth,  
Will abandon all evil friends,  
And soon behold the Buddha of Boundless Light.

They will find that which is sought  
And live in happiness,  
Find joy also in this life,  
And soon become like Samantabhadra himself.

Even though they may have in ignorance  
Committed the five irredeemable sins,  
They will soon be completely purified  
Through uttering this Aspiration to Noble Deeds.

ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་  
yong su chang par gyur Ye shé dang ni zug dang tshen nam dang Rig

དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །  
dang kha dog nam dang den par gyur Dü dang mu teg mang pö de mi thub

འདིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་བུ་དེ་སྦྱར་  
Jig ten sum po kün nang chö par gyur Chang chub shing wang drung du de nyur

འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་  
dro Song ne sem chen phen chir der dug te Chang chub sang gye khor lo

རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །གང་ཡང་བཟང་པོ་  
rab tu kor Dü nam de dang che pa tham che tul Gang yang zang po

སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་  
chö pa'i mön lam di Chang wa dang ni tön tam log na yang De yi nam par min

པའང་སངས་རྒྱས་མཁུན། །བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉིད་མ་བྱེད་ཅིག །འཇམ་དཔལ་  
pang sang gye khyen Chang chub chog la som nyi ma ché chig Jam pal

དཔལ་བོའི་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་  
pa wö ji tar khyen pa dang Kün tu zang po de yang de zhin te De dag kün

གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །དུས་གསུམ་  
gyi jé su dag lob chir Ge wa di dag tham che rab tu ngo Dü sum

གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས། །  
shég pa'i gyal wa tham che kyi Ngo wa gang la chog tu ngag pa dé

བདག་གི་དགོ་བའི་ཚ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྟོན་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །  
Dag gi ge wa'i tsa wa di kün kyang Zang po chö chir rab tu ngo war gyi

They will achieve perfect wisdom, a radiant countenance,  
Ethereal form, auspicious physical marks, and a noble birth.  
Profane and devilish beings will not trouble them,  
And they will be honored in the three realms.

They will quickly reach the royal tree of enlightenment,  
Residing there to benefit beings.  
As enlightened Buddhas, they will turn the wheel of Dharma,  
Taming the demonic hosts.

Whoever knows, teaches, or recites  
This Aspiration to Noble Deeds  
Shall ultimately attain perfect Buddhahood.  
May none despair of complete enlightenment.

In whatever way valiant Mañjuśrī and Samantabhadra  
Know how to transfer merit,  
So do I dedicate all of my own virtues  
That I might train to be like them.

Through this dedication, praised as supreme  
By the victorious Buddhas of the past, present, and future,  
I dedicate all of these roots of virtue  
To accomplishing noble deeds.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

*Dag ni chi wa'i dü ché gyur pa na Drib pa tham che dag ni chir sal te*

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

*Ngön sum nang wa tha ye de thong ne De wa chen gyi zhing der rab tu dro*

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

*Der song ne ni mön lam di dag kyang Tham che ma lü ngön du gyur war shog*

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ། །འཇིག་རྟེན་རྗེ་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་

*De dag ma lü dag gi yong su kang Jig ten chi sri sem chen phen par*

བགྱི། །རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །བསྐྱོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་

*gyi Gyal wa'i kyil khor zang zhing ga wa der Padmo dam pa zhin tu dzé*

ལས་སྐྱེས། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་

*le kyé Nang wa tha ye gyal we ngön sum du Lung ten pa yang dag*

གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་

*gi der thob shog Der ni dag gi lung ten rab thob ne Trul pa mang po che*

བ་ཐག་བརྒྱ་ཡིས། །རྣོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང། །སེམས་ཅན་

*wa thrag gya yi Lo yi tob kyî chog chu nam su yang Sem chen*

རྣམས་ལ་པན་པ་མང་པོ་བགྱི། །བཟང་པོ་སྦྱོད་བའི་སློན་ལམ་བཏོན་པ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་

*nam la phen pa mang po gyi Zang po chö pa'i mön lam tön pa yi Ge wa chung*

ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་

*ze dag gi chi sag pa Dé ni dro wa'i mön lam ge wa nam Ke chig*

གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག། །གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བསྐྱོས་པས། །

*chig gi tham che jor war shog Gang yang zang po chö pa di ngö pe*

At the moment of my death,  
All obscurations will be removed,  
I will behold the Buddha of boundless light,  
And go to the pure land of perfect bliss.

In that blissful land,  
May I completely manifest all of these aspirations,  
And benefit all beings  
As long as the universe remains.

Joyful there, in that blessed pure realm of the Buddhas,  
May I be reborn in the beautiful, perfect body of a lotus,  
And the Buddha Amitābha himself  
Foretell my own enlightenment.

May I thereafter accomplish countless benefits  
For living beings in all the ten directions  
By the power of perfect wisdom  
In its myriad incarnations.

Through whatever small virtue I have gathered  
By uttering this Aspiration to Noble Deeds,  
May all virtuous aspirations of living beings  
Be accomplished in a single instant.



བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་བ་གང་ཐོབ་དེས། །འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།  
*Sö nam tha ye dam pa gang thob dé Dro wa dug ngal chu wor ching wa nam*  
 འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།  
*Ö pag mé pa 'i ne rab thob par shog Mön lam gyal po di dag chog gi tso*  
 མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་བྱེད་ཅིང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།  
*Tha ye dro wa kün la phen ché ching Kün tu zang pö gyen pa 'i chung drub te*  
 ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལྷུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །འབགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་  
*Ngeng song ne nam ma lü tong par shog*  
 བོ་རྫོགས་སོ།། །།

Through the boundless merit gained by so dedicating  
This Aspiration to Noble Deeds,  
May the countless beings drowning in the torrent of suffering  
Reach the stage of Amitābha.

May this greatest of dedication prayers  
Benefit countless living beings.  
May uttering this ornament of Samantabhadra  
Release all beings from the suffering of the lower realms.

*This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's "Aspiration to Noble Deeds".*

*Translated into English by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen, Chodrun-  
ma Kunga Chodron, and John Golden in 1988 at Sakya Phuntsok Ling in  
Washington, DC.*



༡༡། །བྱམས་སློན་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །བྱམས་ཆེན་མི་ཡིས་ཞེ་སྤང་བྱུང་ཤིང་བསྐྱེགས། །ཡེ་ཤེས་འོད་གྲིས་མ་རིག་།  
*Cham chen mé yi zhe dang bü shing srek Ye shé ö kyi ma rik*

མུན་པ་སེལ། །ཚོས་གྱི་རྒྱལ་ཚབ་འགྲོ་བའི་དོན་མཇུག་པ། །དགའ་ལྷན་བཞུགས་པར་།  
*mün pa sel Chö kyi gyal tshab dro wa'i dön dze pa Ga den zhug par*

མཇུག་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །དགོན་མཚོག་བཅེགས་པའི་ལེའུ་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ཞུས་པ་ལས་བྱུང་།  
*dze la chag tshal lo*

བའི་བྱམས་པའི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །རྒྱ་གར་རྣང་དུ། །ལྷན་མི་ཉི་ཤ་ཉི་ལྔ་ལྟ་རྩ་རྩ།

བོད་རྣང་དུ། །འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་།  
*Sang gye dang chang chub*

སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཇི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་།  
*sem pa tham che la chag tshal lo Kün ga wo chi tar chang chub sem pa*

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་དམ་བཅས་པས་སློན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་།  
*sem pa chen po cham pe dam che pe ngön chang chub sem pa'i che pa chö*

པའི་ཆེ་ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་སྐྱོ་གོས་སྤྲུག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟུང་ནས་སུས་མོ་།  
*pa'i tshe nyin len sum tshen len sum du la gö thrag pa chig tu zar ne pü mo*

གཡས་པའི་ལྷ་ངས་ལ་བཅུགས་ཏེ་ཐལ་མོ་སྤྱར་ནས་ཚིག་འདི་རྣང་ཅེས་སློན་ལམ་བཏབ་བོ། །།  
*ye pa'i lha nga sa la tsug te thal mo jar ne tshig di ke ché mön lam tab bo*

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །དང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྷན་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སེམས་།  
*Sang gye kün la chag tshal lo Drang srong lha mig den pa yi Chang chub sem*

## *Ārya Maitreya's Aspiration*

I prostrate to the Protector Maitreya, dwelling in Tuṣita.  
The Dharma Regent, guide of beings,  
Whose fire of great compassion burns the fuel of hatred,  
Who dispels the darkness of ignorance with the light of his  
wisdom.

In the language of India: *Ārya Maitreya Pranidhana Raja*  
In the language of Tibet: *Phagpa Jampa'i Mönlam gyi Gyalpo*  
In the English language: *Ārya Maitreya's Aspiration*

Prostrations to all the Buddhas and Bodhisattvas!

*Ananda, in previous times when the Bodhisattva, the great sattva  
Ārya Maitreya, performed the deeds of a Bodhisattva, he placed  
his Dharma robe upon one shoulder, and three times each day  
and three times each night, bent his right knee to the ground, and  
folding his hands, made this aspiration prayer:*

Prostrations to all the Buddhas.

Prostrations to those rishis who possess the divine eye.

And to all the Bodhisattvas,

And also to the Śrāvakas.

Prostrations to bodhicitta,

Which repels the action of the lower realms,

Thoroughly demonstrates the path of higher rebirth,

And leads to deathlessness and agelessness.

Whatever unwholesome deeds I have committed,

Acting under the power of mind,

དབའ་རྣམས་དང་ཡང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་  
pa nam dang yang Nyen thö nam la chag tshal lo Ngen dro tham chet

རྫོག་བྱེད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །ཀ་ཤི་མེད་པར་འབྲེན་བགྱིད་པ། །  
dog ché ching Tho ri lam ni rab tön pa Ga shi mé par dren gyi pa

བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། །བདག་གིས་  
Chang chub sem la chag tshal lo Sem kyi wang du gyur pe na Dag gi

སྡིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །སངས་རྒྱས་སྤྱན་རླུང་མཆིས་ནས་སྟ། །བདག་གིས་དེ་དག་  
dig pa chi gyi pa Sang gye chen ngar chi ne su Dag gi de dag

བཤགས་པར་བགྱི། །བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི། །བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་  
shag par gyi Dag le nam pa sum gang gi Sö nam tshog ni

བསྐྱེད་པ་སྟེ། །བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་དུ། །བདག་གི་བྱང་ཚུབ་མི་ཟད་ཤོག  
kyé pa te Dag gi kün khyen sa böñ du Dag gi chang chub mi ze shog

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སྟ། །སངས་རྒྱས་མཚོན་པ་གང་བྱུང་བ། །སངས་རྒྱས་  
Chog chu dag gi zhing nam su Sang gye chö pa gang chang wa Sang gye

མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ། །སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་  
khyen pe yi rang wa De la dag ni yi rang ngo Dig pa them che shag par

བགྱི། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །  
gyi Sö nam kün la yi rang ngo Sang gye kün la chag tshal lo

བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག །ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སྟ། །ས་བཅུ་  
Dag ni ye shé chog thob shog Chog chu dag gi chog nam su Sa chu

དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་བྱང་ཚུབ་མཚོག །འཆང་རྒྱ་བགྱིད་པར་  
dag la ne pa yi Chang chub sem pa chang chub chog Tshang gya gyi par

I confess all these  
In the presence of the Buddhas.

Through the accumulation of merit  
Which I developed from the three sources,  
Which are the seed of my omniscience,  
May my enlightenment never be exhausted.

I, too, rejoice in the merit of  
Any offering made to the Buddhas  
In the pure realms of the ten directions  
And rejoiced in by the Buddha's wisdom.

I confess all negative deeds  
And rejoice in all meritorious deeds.  
I prostrate to all the Buddhas.  
May I achieve exalted primordial wisdom.

To the exalted enlightened Bodhisattvas,  
Who abide on the tenth stage  
Throughout the ten directions,  
I request that they become fully enlightened.

Having attained the noble enlightenment of Buddhahood,  
And conquered māras and their hosts,  
May they turn the wheel of Dharma  
For the benefit of every sentient being.

May the sound of the great drum of Dharma  
End the suffering of sentient beings.  
May they remain,  
Teaching the holy Dharma for countless eons.

བསྐྱལ་མ་འདེབས། །བྱང་ཚུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། །སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་  
kul ma deb            Chang chub dam par sang gye shing    De dang che pa'i dü

བཏུལ་ནས། །སྲོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྦྱོན་སྦྱང་བུ། །ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག  
tul ne            Srog chag kün la men le du            Chö kyi khor lo kor gyur chig

ཚོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྐྱ་ཡིས་ནི། །སྤྱལ་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་མཐར་བགྱིད་ཤོག། །བསྐྱལ་བ་བྱེ་  
Chö nga chen pö dra yi ni    Dug ngal sem chen thar gyi shog            Kal pa che

བ་བསམ་ཡས་སུ། །ཚོས་སྦྱོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག། །འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་  
wa sam ye su            Chö tön dze ching zhug gyur chig            Dö pa'i dam du ching

གྱུར་ཅིང་། །སྲིད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅེངས་པ། །འཚིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅེངས་བདག་ལ།  
gyur ching    Sré pé sre bü dam ching wa            Ching wa kün gyi ching dag la

རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །སེམས་གྱིས་བྱི་མར་བགྱིས་པ་ལ། །  
Kang nyi chog nam zig su sol            Sem kyi dri mar gyi pa la

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྦོད་མི་མཛད། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་སྤྱལས་ལྷན། །  
Sang gye nam ni mö mi dze            Sem chen nam la cham thug den

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦོལ་བར་ཤོག། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །  
Sri pa'i tsho le drol war shog            Dzog pa'i sang gye gang zhug dang

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་དང་། །དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སྦོབ་ཅིང་། །བྱང་ཚུབ་སྤྱད་  
Gang dag de dang ma chön dang    De dag jé su dag lob ching    Chang chub che

པ་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག། །པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་  
pa chö gyur chig    Pha rol chin drug dzog gyi ne            Dro drug sem chen thar

བགྱིད་ཤོག། །མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་རེག་གྱུར་ཅིག།  
gyi shog            Ngön shé drug po ngon gyi ne            La mé chang chub rig gyur chig

For those beings who are sunk in the quicksand of desire,  
Are tightly bound by the fetters of attachment,  
And completely tied by every form of bondage,  
May the Supreme Among Men gaze upon them.

Beings of stained mind  
Are not scorned by the Buddhas,  
Who possess the mind of compassion toward sentient beings.  
May you liberate beings from the ocean of existence.

May I follow those fully enlightened beings who abide in the  
present,  
Those who have existed in the past,  
And those who are yet to appear,  
And perform enlightened conduct.

Having accomplished the six perfections,  
May I liberate all sentient beings of the six realms,  
And by actualizing the six types of clairvoyance,  
May I place them in unsurpassable enlightenment.

May I realize the Dharma of emptiness  
Which was unborn and will not arise,  
Has no nature and no place,  
No consciousness and no substance.

Like the great sage, the Buddha,  
May I realize the Dharma of selflessness,  
The non-existence of beings and the non-existence of their life,  
The non-existence of persons and the non-existence of things.



མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །རྣམ་རིག་མ་  
ma kye pa dang mi jung dang Rang zhin ma chi ne ma chi Nam rig ma

མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །སྟོང་བའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག །སངས་རྒྱས་བྱང་སྟོང་  
chi ngö ma chi Tong pa'i chö ni tog par shog Sang gye drang song

ཆེན་པོ་ལྟར། །སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོག་མ་མཆིས། །གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་  
chen po tar Sem chen ma chi srog ma chi Gang zag ma chi so ma

མཆིས། །བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག །བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།  
chi Dag ma chi pa'i chö tog shog Dag dzin dag gir dzin pa yi

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྦྲན་སྦྲད་དུ། །སེར་སྣ་མ་མཆིས་  
Ngö po kün la mi ne par Sem chen kün la men le du Ser na ma chi

སྦྱིན་གཏོང་ཤོག །དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་ལོངས་སྟོན་ལྷན་  
jin tong shog Ngö po ngö por ma chi pe Dag gi long chö lhun

བྱུང་ཤོག །དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིགས་པས། །སྦྱིན་པའི་པ་རོལ་སྦྱིན་རྫོགས་  
drub shog Ngö po tham che nam jig pe Chin pa'i pha rol chin dzog

ཤོག །ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །  
shog Thrim kyi tshul thrim kyön mé ching Tshul thrim nam par dag dang den

ཚོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་སྦྱིན་རྫོགས་ཤོག །སའམ་  
Lom sem mé pa'i tshul thrim kyi Tshul thrim pha rol chin dzog shog Sam

ཡང་ན་ཚུའམ་མེ། །རྣུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །བཟོན་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་  
yang na chum me Lung gi kham tar mi ne shing Zö pa thro wa ma chi

པས། །བཟོན་པའི་པ་རོལ་སྦྱིན་རྫོགས་ཤོག །བཙོན་འགྲུས་བཙུམས་པའི་བཙོན་འགྲུས་  
pe Zö pa'i pha rol chin dzog shog Tsön drü tsam pa'i tsön dru

May I be able to give unstintingly  
For the benefit of every sentient being,  
Without ego or clinging  
Toward any material thing.

May I acquire all my wealth spontaneously  
Through realizing the non-material view of all matter,  
And may I accomplish the perfection of giving  
Through which clinging to material vanishes.

May I accomplish the perfection of morality  
Through ethics lacking pride,  
And by possessing pure moral conduct  
Without lapses in ethical rules.

May I accomplish the perfection of patience  
Which harbors no anger,  
And is non-abiding, like the elements of air,  
Earth, water, and fire.

May I accomplish the perfection of diligence  
Through possessing strength of body and mind  
By exerting diligence,  
Stable, blissful, and without laziness.

May I accomplish the perfection of concentration  
Through illusion-like concentration,  
Through heroic traveler-like concentration,  
And through diamond-like concentration.

གྱིས། །བརྟན་སྒོ་ལེ་ལོ་མ་མཚེས་ཤིང་། །སྟོབས་དང་ལྡན་བའི་ལུས་སེམས་གྱིས། །  
kyi Ten tro le lo ma chi shing Tob dang den pa 'i lü sem kyi

བཙོན་འགྲུས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག། །སྐྱུ་མ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །དཔའ་བར་  
Tsön drü pha rol chin dzog shog Gyu ma ta bü ting dzin dang Pa bar

འགོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་  
dro wa 'i ting dzin dang Dor je ta bü ting dzin gyi Sam ten pha rol chin

རྫོགས་ཤོག། །རྣམ་པར་ཐར་བའི་སྒོ་གསུམ་དང་། །དུས་གསུམ་མཉམ་བ་ཉིད་དང་ཡང་།  
dzog shog Nam par thar wa 'i go sum dang Dü sum nyam pa nyi dang yang

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་བ་ཡིས། །ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག། །སངས་  
Rig sum ngön sum gyi pa yi Shé rab pha rol chin dzog shog Sang

རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་། །འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །བྱང་ཚུབ་  
gye kün gyi ngag pa dang Ö dang zi ji bar wa dang Chang chub

སེམས་དཔའི་བཙོན་འགྲུས་གྱིས། །བདག་གི་བསམ་བ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག། །དེ་ལྟར་སྤྱད་  
sem pa 'i tsön drü kyi Dag gi sam pa dzog gyur chig De tar che

བ་སྦྱོད་བྱེད་ཅིང་། །བྲམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་  
pa chö ché ching Cham pa drag dang den pa yi Pha rol chin drug dzog

བགྱིས་ནས། །ས་བཙུའི་སྒོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་ཉ་དང་སུ་རེ་རྒྱ་བོ་  
gyi ne Sa chü po la rab ne shog

ཉི་དང་། །ལྷ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྒྱ་བ་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་ལྗེས་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཉེ་གཏན་ལ་པབས། །འདི་ནས་ཤི་འཕོས་  
Di ne shi phö

གྱུར་མ་ཐག། །དགའ་ལྡན་སྐྱེ་གནས་ཡིད་དགའ་བར། །སྐུར་དུ་བྱངས་མགོན་མཉེས་  
gyur ma thag Ga den kye ne yi ga war Nyur du cham gön nye

May I accomplish the perfection of wisdom  
Through actualizing the three types,  
And equalizing the three times,  
And the three doors of liberation.

May I accomplish my aspiration  
Through a Bodhisattva's diligence,  
Which blazes with dignity and light  
And is praised by all the Buddhas.

Performing this conduct,  
Becoming renowned for kindness,  
And accomplishing the six perfections,  
May I thoroughly abide on the peak of the tenth bhūmi.

Soon after departing this life  
And having been born into the realm of joy,  
With blissful mind may I swiftly please the Lord Maitreya  
Bodhisattva,  
And may I obtain a prophecy to enlightenment.

*Translated from Sanskrit, edited and finalized by the Indian scholars Dzina Mitra and Surendra Bodhi, with the Tibetan version translated by the great editor Lotsawa Bende Yeshe De, and others*

*Translated from Tibetan to English by Venerable Lama Kalsang Gyaltzen and Victoria Huckenpahler. The first verse of the prayer was translated by the IBA Translation Group.*

Di ne shi pho gyur ma thag  
Dag den kye ns yi ga bar  
Nyur du chang gon nye che ne  
Chang chub lung ten thob par shog

བྱས་ནས། །འབྲང་ཚུབ་ལྷུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག །།

*che ne Chang chub lung ten thob par shog*



༄༅། །འདེ་ཆེན་སྟོན་ལམ་བཟུགས་སོ། །

༄༅། །རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་བ་རྣམས་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །མི་  
*Je tsün la ma thug je chen po dang den pa nam la chag tshal lo Mi*

མཛེད་ཞིང་གི་སྟོན་བ་རྗེ་གས་སངས་རྒྱལ། །འུ་གའི་རྒྱལ་པོའི་འཁོར་ཆོགས་རྒྱ་མཆོ་ལ། །  
*ché zhing gi tön pa dzog sang gye Shakya'i gyal pö khor tshog gya tsho la*

སངས་རྒྱལ་ཞིང་གི་བསྐྲུགས་བ་བརྗོད་རྣམས་ལས། །མཆོག་གྱུར་བདེ་བ་ཅན་ལ་གྲུས་  
*Sang gye zhing gi ngag pa jö nam le Chog gyur de wa chen la gü*

བྱུག་འཆའ། །ཞིང་དེའི་དབུས་སུ་རིན་ཆེན་ཕྱོན་བའི་བྱང་། །སྣ་མིའི་སྟོན་བ་འབྲེན་མཆོག་  
*chag tshal Zhing dé wü su rin chen jön pa'i drung Lha mi'i tön pa dren chog*

འོད་དཔག་མེད། །པརྩ་རུ་གའི་ལྷན་པོ་ལྟར་བརྗོད་ཅིང་། །འོད་ཟེར་བྲེ་བས་བརྒྱན་ལ་  
*ö pag mé Padma ra ga'i lhun po tar ji ching Ö zer che we gyen la*

གྲུས་བྱུག་འཆའ། །ཆངས་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་འདུས་པའི་ཆོགས་རྣམས་ལ། །ཐེག་  
*gü chag tshal Tshang pa'i yang kyi dü pa'i tshog nam la Theg*

མཆོག་སྟོན་ཆེ་ཉིང་འཛིན་གྱིས་སྟོས་པའི། །དག་བཅོམ་རྣམས་ཀྱང་དམན་པའི་སེམས་  
*chog ten tshe ting dzin gyi nyö pa'i Dra chom nam kyang men pa'i sem*

སྤངས་ནས། །བྱང་རྩུབ་མཆོག་ཏུ་སྦྱོར་མཛད་ལ་བྱུག་འཆའ། །སྣ་ཆོགས་སྤུལ་བས་  
*pang ne Chang chub chog tu jor dze la chag tshal Na tshog trul pe*

སྐྱད་ཅིག་རེ་རེ་ཞིང་། །སྣ་ཆོགས་ཞིང་གི་མགོན་མེད་འགོ་རྣམས་ལ། །སྣ་ཆོགས་མཛད་  
*ke chig re re zhing Na tshog zhing gi gön mé dro nam la Na tshog dze*

བས་པན་བདེ་གུན་སྦྱོལ་བའི། །ཐྲིན་ལས་བསམ་མི་བྱབ་ལ་གྲུས་བྱུག་འཆའ། །སྤུན་  
*pe phen de kün tsol wa'i Thrin le sam mi khyab la gü chag tshal Chen*

## *Aspiration for Rebirth in the Pure Realms of Great Bliss*

Prostrations to the holy lamas who possess great compassion!

Prostrations to the bliss realm which was praised as the most  
exalted of the Buddha's pure realms,

By the King of the Śākyas,

The perfectly enlightened Buddha of this world,

To his ocean-like assembly of disciples.

Prostrations to Amitābha, the exalted teacher of gods and  
humans,

Seated in the center of that pure realm under the precious royal  
tree,

Dignified as a red lotus mountain,

Adorned by millions of light rays.

Prostrations to him who transmits the exalted vehicle

To an assembly of disciples, through the melodies of Brahma.

Even arhats, intoxicated by samādhi,

Discard inferior motivation and apply their minds to excellent  
enlightenment.

Prostrations to him whose activities are inconceivable,

Who bestows immeasurable benefit and happiness to  
protectorless beings in numberless realms

Through a multitude of actions,

And in infinite incarnations from moment to moment.



རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་ལ་སོགས།     །སྲས་བཅས་རྒྱལ་བ་ནམ་མཁའི་གཏོས་གང་  
*re zig dang thu chen thob la sog                      Sre che gyal wa nam kha'i tö gang*

ཞིང་།     །ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་སྟེན་གྱི།     །བྲངས་དང་མཉམ་པའི་འཁོར་  
*zhing     Nyen thö ge dün gya tshö dul nyé kyi                      Drang dang nyam pa'i khor*

ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ།     །རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱག་བཅེ་ཚེན་ས་སྐྱ་པའི།     །བརྒྱན་པར་  
*tshog la chag tshal                      Nal jor wang chug tse chen sa kya pa'i                      Gyü par*

བཅས་པའི་ཡོངས་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།     །རྣམ་མང་དགོ་ཚོགས་རྣམ་དག་སྒོམ་ལམ་  
*che pa'i yong dzin gya tshö tshog                      Nam mang ge tshog nam dag mön lam*

མཐུས།     །ཞིང་དེར་བརྩམ་ཏེ་འབྲངས་ལ་མགོས་ཕྱག་འཚལ།     །བདག་གཞན་དུས་གསུམ་  
*thü                      Zhing der dzü te thrung la gö chag tshal                      Dag zhen dü sum*

བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་དང་།     །ཙ་བརྒྱན་ལྷ་མའི་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱལས་དང་།     །འོད་  
*sag pa'i ge tshog dang                      Tsa gyü la ma'i thug jé chin lab dang                      Ö*

དཔག་མེད་མགོན་ཐུགས་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོའི་མཐུས།     །བདག་དང་སྲིད་མཚོར་འབྲམས་པའི་  
*pag mé gön thug kyé gya tshö thü                      Dag dang sri tshor khyam pa'i*

འགྲོ་བ་རྣམས།     །ནམ་ཞིག་ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་བྱུ་བ་པའི་ཚོ།     །སངས་རྒྱས་ཀྱང་གྲིས་  
*dro wa nam     Nam zhig tshe di'i nang wa nub pa'i tshe     Sang gye kün gyi*

བསྐྱགས་པའི་ཞིང་གི་མཚོག     །བདེ་བ་ཅན་ཞེས་གྲགས་པ་དེར་སྐྱེས་ནས།     །འོད་དཔག་  
*ngag pa'i zhing gi chog                      De wa chen zhé drag pa der kyé ne                      Ö pag*

མེད་པའི་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བར་ཤོག     །མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་གསུང་དབྲངས་རྒྱ་མཚོ་ལས།     །  
*mé pa'i zhal chog thong war shog                      Thong ma thag tu sung yang gya tsho le*

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཚེའི་ཐེག་མཚོག་ཐོས་གྱུར་ནས།     །དད་དང་ཤེས་རབ་གཟུངས་དང་ཉིང་འཛིན་  
*Zab ching gya ché theg chog thö gyur ne     De dang shé rab zung dang ting dzin*

Prostrations to him who is surrounded  
By an assembly of Buddhas filling space,  
Along with Bodhisattvas Avalokiteśvara, Vajrapani, and the  
rest.  
And a Śrāvaka assembly equal in number to the atoms in the  
ocean.

Prostrations to Mahāsiddha, and to the great compassionate  
Sakyapa,  
And to the oceans of lineage lamas,  
Who were born miraculously into that realm  
Through the power of pure aspiration and infinite virtue.

By the power of the ocean-like resolve of Amitābha,  
By the blessings and kindness of the root and lineage lamas,  
By the virtues accumulated by myself and others throughout the  
three times,  
When this life's perceptions diminish, may I and all sentient  
beings wandering in the ocean of existence,

Take birth in that pure realm which is praised by all the  
Buddhas.

As soon as we behold the excellent face of Amitābha,  
May we hear the teachings of the great vehicle which are vast  
and profound from the ocean-like melody of his speech.  
May our minds be filled with good qualities like faith, wisdom,  
dhāraṇī, and samādhi.

སོགས། །ཡོན་ཏན་ཚོགས་གྱིས་བདག་རྒྱུད་གང་བར་ཤོག །རང་ལུས་ཞིང་གི་དུལ་  
sog Yön ten tshog kyi dag gyü gang war shog Rang lü zhing gi dul

སྟེང་སྐྱལ་བ་ཡིས། །སྐད་ཅིག་རེ་རེར་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་བསྐྱོད་ནས། །ཀུན་ཏུ་བཟང་  
nyé trul pa yi Ke chig re rer chog chü zhing drö ne Kün tu zang

པོའི་མཚོད་སྲིན་རྒྱ་ཚེན་གྱིས། །སངས་རྒྱས་སྤྲས་བཅས་མ་ལུས་མཚོད་བར་ཤོག །  
pö chö trin gya chen gyi Sang gye sre che ma lü chö par shog

སྤར་ཡང་དག་པའི་ཞིང་དེར་མགོན་པོ་དང་། །འདྲེན་མཚོག་ལྷ་མའི་ཚོགས་རྣམས་མཚོད་  
Lar yang dag pa'i zhing der gön po dang Dren chog la ma'i tshog nam chö

བྱས་ནས། །ཐེག་ཚེན་ཚོས་རྩལ་ཟབ་མོ་ལེགས་ཐོབ་སྟེ། །བྱང་རྩལ་སྟོད་པ་མ་ལུས་  
che ne Theg chen chö tshul zab mo leg thob te Chang chub chö pa ma lü

མཐར་ཐུན་ཤོག །སྟོང་རྗེས་མ་དག་ཞིང་གི་འགྲོ་རྣམས་ལ། །སོ་སོའི་ཡིད་བཞིན་འདོད་  
thar chin shog Nying jé ma dag zhing gi dro nam la So sö yi zhin dö

དགུས་ཚིམ་བྱས་ཏེ། །སྐལ་བ་རི་བཞིན་ཐེག་པ་གསུམ་བསྟན་ནས། །རྣམ་གྲོལ་ཐར་  
gü tshim che te Kal pa chi zhin theg pa sum ten ne Nam drol thar

པའི་ལམ་དུ་འཇུག་པར་ཤོག །རྣམ་ཞིག་གོ་འཕང་དམ་པ་མངོན་གྲུང་ཚོ། །འཁོར་དུ་  
pa'i lam du jug par shog Nam zhid go phang dam pa ngön gyur tshe Khor du

བསྐྱུས་ནས་ཐེག་མཚོག་བསྟན་པ་ཡིས། །བྱང་རྩལ་སྟོད་པའི་ས་ལ་བཞག་བྱས་ནས། །  
dü ne theg chog ten pa yi Chang chub chö pa'i sa la zhag che ne

སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་མཚོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག །རྒྱལ་བ་འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷག་ཞབས་  
Sang gye ye shé chog la gó par shog Gyal wa jig ten wang chug zhab

འབྲིང་དུ། །ཚོས་གྱི་འབྲུང་གནས་ཞེས་བྱའི་དགེ་སྟོང་གིས། །སངས་རྒྱས་ཞིང་གི་བཞོད་  
dring du Chö kyi jung ne zhé cha'i ge long gi Sang gye zhing gi kö

By emanating bodies as numberless as atoms,  
And travelling to all the realms of the ten directions in a single  
instant,  
With vast clouds of offerings like Samantabhadra,  
May I worship all the Buddhas and Bodhisattvas without  
exception.

May I venerate the protector of that pure realm  
And the assembly of exalted lamas, rescuers.  
Having obtained the profound Dharma of the Mahāyāna,  
May I accomplish all the deeds of enlightenment.

Through compassion, may I satisfy all beings in impure realms  
According to their individual needs.  
Demonstrating the three vehicles as suited to each,  
May I accomplish all the deeds of enlightenment.

At the time of actualizing the supreme state,  
May I gather them as an assembly and manifest the exalted  
teaching.  
Lead them to the stage of a Bodhisattva's deeds,  
And reveal the Buddha's exalted wisdom.

May they attain the noble realm,  
Which has the purity of container and contained,  
According to the aspiration of the Bhikṣu Dharmakara,  
Who attends the Buddha Lokeśvara.

བ་བཟུང་བ་ལྟར། །སྣོད་བཅུད་དག་པའི་ཞིང་བཟང་ཐོབ་པར་ཤོག། །རབ་དགའི་སར་  
*pa zung wa tar Nö chü dag pa'i zhing zang thob par shog Rab ga'i sar*  
 གནས་རྒྱལ་བའི་སྲས་རྣམས་ཀྱིས། །དགོངས་པ་གཅིག་ཏུ་བཏབ་པའི་སློན་ལམ་མཚོག། །  
*ne gyal wa'i sre nam kyi Gong pa chig tu tab pa'i mön lam chog*  
 བཟང་པོ་སྣོད་པའི་སློན་ལམ་རྗེ་ལྟ་བུར། །བདག་དང་འགྲོ་བས་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །  
*Zang po chö pa'i mön lam chi ta war Dag dang dro we nyur du drub par shog*  
 བསོད་ནམས་སེལྤེས་མཛད་པའོ།། །།

May I and all sentient beings  
Swiftly accomplish the Aspiration to Noble Deeds,  
And the aspirations of the Bodhisattvas,  
Who dwell on the stage of complete bliss.

*This was written by the fully ordained Sakya monk, Sonam Senge, at the Thubten Nampar Gyalwa monastery, for the purpose of attaining that place to which we aspire.*

*Translated into English by Venerable Lama Kalsang Gyaltzen and Victoria Huckenpahler at Sakya Phuntsok Ling in Washington DC at the auspicious time of the Tibetan New Year, 1997.*



༄༅། །སྒོལ་མའི་བསྟོད་བ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །བ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ན། །ཏི་ཡིག་ལྡང་ཁུ་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །ཏི་  
*Potala yi ne chog ne Tam yig jang ku le thrung shing Tam*

ཡིག་འོད་གྲིས་འགྲོ་བ་སྒོལ། །སྒོལ་མའི་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ལྷ་དང་ལྷ་  
*yig ö kyi dro wa drol Drol ma khor che sheg su sol Lha dang lha*

མིན་ཅོད་བཤ་གྲིས། །ཞབས་གྲི་བསྐྱོལ་བཏུད་དེ། །སོངས་བ་ཀུན་ལས་སྒོལ་མའོད་མ། །  
*min chö pen gyi Zhab kyî padmo la tû de Phong pa kün le drol dze ma*

སྒོལ་མའི་ཡུམ་ལ་བྲལ་འཚོལ་ལོ། །སྒོག་དང་འབྲ་བའི་སྤྱན་མངའ་མ། །བད་མོ་རྒྱ་རེ་རྒྱ་  
*Drol ma'i yum la chag tshal lo Log dang dra wa'i chen nga ma Pa mo tare tu*

རྒྱ་རེ། །སངས་རྒྱས་ཞབས་གྲི་བསྐྱོལ་ཡི། །གེ་སར་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སྒོན་ཀའི་  
*tare Sang gye zhab kyî padmo yi Ge sar le chung khyö la dü Tön ka'i*

ཟླ་བ་རྒྱས་བ་ཡི། །དགྲིལ་འཁོར་དང་མཚུངས་ཞལ་མངའ་མ། །མཚོག་སྤྱིན་བྲལ་རྒྱ་  
*da wa gye pa yi Kyil khor dang tshung zhal nga ma Chog jin chag gya*

ལྷུང་ལ། །བསྐྱམས་མ་ཁྱོད་ལ་བྲལ་འཚོལ་ལོ། །འཁོར་བའི་གཟེབས་ལས་རྒྱ་རྒྱ་རེ། །  
*utpala Nam ma kyö la chag tshal lo Khor wa'i zeb le tutare*

སྤྲ་རྒྱས་ཉོན་མོངས་ཞི་བར་མཛད། །ཨོ་གྲིས་ངོ་བོ་ཉིད་གྲི་ནི། །ཚངས་བའི་སྐོ་འབྱེད་  
*Svahe nyön mong zhi bar dze Om kyî ngo wo nyit kyî ni Tshang pa'i go jé*

ཁྱོད་ལ་འདུད། །འཛིགས་བ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལས་ནི། །འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ་བར་  
*khyö la du Jig pa chen po gye le ni Jig ten tham che kyob par*

མཛད། །ཀུན་གྲི་མ་རུང་གྱུར་བ་ཡི། །སྒོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲལ་འཚོལ་ལོ། །འཛིག་རྟེན་  
*dze Kün gyî ma rung gyur pa yi Drol ma yum la chag tshal lo Jig ten*

## *Praise to Tārā*

O Lady who rises from Potala's excellent land and TAM's green syllable, by the light whose syllable, TAM, living beings attain liberation: please come with your retinue!

Prostrations to Tārā, the Mother,  
Our saviouress from all poverty,  
At whose two lotus feet  
Are bowed the crowns of gods and demigods.



གསུམ་མགོན་ཡུམ་གྱར་སྐྱབ་ཡངས་མ།     །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པའི་  
sum gön yum gyur chen yang ma     Dü sum sang gye tham che kyé pa'i

ཡུམ།     །གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།     །སྤྲུགས་ཇིའི་དབང་གིས་འགྲོ་  
yum     Nyi mé ye shé ngang le ma yö kyang     Thug jé wang gi dro

དོན་སྣ་ཚོགས་མཛད།     །བྱམས་པའི་ཡུམ་གྱར་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།     །སྐྱ་མདོག་ལྡང་  
dön na tshog dze     Cham pa'i yum gyur kyö la chag tshal lo     Ku dog jang

ཁུ་འཕྲིན་ལས་སྣ་ཚོགས་མཛད།     །ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱས་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།     །འགྲོ་  
khu thrin le na tshog dze     Yön ten rab gye chu drug lön pa'i tshul     Dro

ལ་རབ་དགུས་ཞལ་ནི་འཇུག་པ་དང་།     །ཞི་བའི་སྐྱབ་གྱིས་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ལ་ལ་ཟེགས། །  
la rab gyé zhal ni dzum pa dang     Zhi wa'i chen gyi jig ten sum la zig

སྤྲུགས་ཇི་ཆེ་མངའ་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།     །བྱང་སེམས་རང་བཞིན་ལྷ་བ་གདན་དུ་གཉིང་། །  
Thug je che nga kyö la chag tshal lo     Chang sem rang zhin da wa den du ting

ཉོན་མོངས་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་སྐྱིལ་གྱང་བཅས།     །སྐྱིབ་བ་ཀུན་སྦངས་བསྐྱེད་གདན་ལ་བཞུགས།  
Nyon mong mi kyö dor je kyil trung che     Drib pa kün pang padma'i den la zhug

ཟག་མེད་བདེ་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་ཡོལ་ཅན།     །ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།     །ན་  
Zag mé de gye da wa'i gyab yol chen     Zag mé de wa che la chag tshal lo     Na

བཟའ་མཚོག་དང་རིན་ཆེན་དུ་མས་སྤྲུས།     །བྲུག་གཡས་མཚོག་སྐྱབ་སྐྱབ་ལ་དངོས་བྱུབ་  
za chog dang rin chen du me tre     Chag ye chog jin drub la ngö drub

སྟེར།     །གཡོན་པས་ཉུང་ལ་སྐྱོན་བྲལ་དག་པའི་རྟེན།     །བྲུག་གཉིས་ཐབས་དང་ཤེས་  
ter     Yön pe utpal kyön drel dag pa'i tag     Chag nyi thab dang shé

རབ་རྒྱང་དུ་འབྲེལ།     །ཐབས་ཤེས་རྒྱང་འཇུག་སྐྱེ་ལ་བྲུག་འཆའ་ལོ།     །སྤྲུགས་ཇི་ཆེན་པོ་  
rab zung du drel     Thab shé zung jug ku la chag tshal lo     Thug je chen po



ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ།    | ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ།    |  
*drol ma yum la chag tshal lo    Chag tong chen tong drol ma yum la chag tshal lo*  
 མྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ།    | མྱེན་ལྟར་ནད་འཛེམས་ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་  
*Men pa'i gyal po drol ma yum la chag tsal lo    Men tar ne jom drol ma yum la*  
 ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ།    | ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ།    | ས་ལྟར་  
*chag tshal lo    Thug je thab khe drol ma yum la chag tshal lo    Sa tar*  
 བཏེན་མཛད་ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ།    | ལྷུ་ལྟར་བསེལ་མཛད་ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་  
*ten dzet drol ma yum la chag tshal lo    Chu tar sil dze drol ma yum la chag*  
 འཚལ་ལོ།    | མེ་ལྟར་སློབ་མཛད་ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ།    | ལྷུང་ལྟར་རྒྱས་མཛད་  
*tshal lo    Me tar min dze drol ma yum la chag tshal lo    Lung tar gye dze*  
 ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ།    | མཁའ་ལྟར་བྱབ་མཛད་ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ།    |  
*drol ma yum la chag tshal lo    Kha tar kyab dze drol ma yum la chag tshal lo*  
 ལྷུ་ཡི་སློབ་སྦངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྟན།    | གསུང་གི་སློབ་སྦངས་ཀ་ལ་ལིང་གའི་དབྱངས།  
*Ku yi kyön pang tshen dang pe che den    Sung gi kyön pang ka la ping ka'i yang*  
 ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ།    | ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ།    | ལྷོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྲག་  
*Thug kyi kyön pang shé cha tha dag Zig    Tra shi pal bar ma la chag*  
 འཚལ་ལོ།    | ཅེས་པས་བྲག་གུལ།    དེ་ནས་མཚོན་པ་འབྱུང་བའི་དག་ཏུ།    ༄    རྗེ་མེད་གཙང་ཞིང་  
*tshal lo    Dri mé tsang zhing*  
 ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྟན་ལྷུ།    | སང་སྐྱེས་ལྷུ་སྐྱེས་མེ་ཏོག་ལྷུ་ཚེན་བཅས།    | རབ་མཛེས་ཡིད་  
*yen lag gye den chu    Thang kyé chu kyé me tog chu chen che    Rab dzé yi*  
 འོང་མཚོན་ཡོན་དམ་བ་འདི།    | རྒྱལ་བ་སྐྱེད་པའི་ཡམ་ལ་མཚོན་བར་བགྱི།    | དུས་གསུམ་  
*ong chö yön dam pa di    Gyal wa kyé pa'i yum la chö par gyi    Dü sum*



རྒྱལ་བའི་དབུ་ལ་མཚོན་འབུལ་མ། །སུལྷེ་དཀར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །ཐང་  
gyal wa'i wu la chö ul ma Pushpe kar mo zhal chig chag nyi ma Thang

སྐྱེས་ཅུ་སྐྱེས་མེ་ཉོག་བཀོད་བ་བསྐྱམས། །རྒྱལ་བ་སྐྱེད་བའི་ཡུམ་ལ་མཚོན་བར་བགྱི། །  
kyé chu kyé me tog kö pa nam Gyal wa kyé pa'i yum la chö par gyi

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཤངས་ལ་མཚོན་འབུལ་མ། །སློས་མ་དུད་ཁ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་  
Dü sum gyal wa'i shang la chö ul ma Pö ma dü kha zhal chig chag nyi

མ། །ལྟན་ཅིག་སྦྱར་དང་སློས་གྱུར་སློས་ཁང་བསྐྱམས། །རྒྱལ་བ་སྐྱེད་བའི་ཡུམ་ལ་  
ma Lhen chig jar dang pö gyur po khang nam Gyal wa kyé pa'i yum la

མཚོན་བར་བགྱི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྦྱན་ལ་མཚོན་འབུལ་མ། །དྲི་ཤི་དམར་མོ་  
chö par gyi Du sum gyal wa'i chen la chö ul ma Di pam mar mo

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །ཉི་ཟླ་རིན་ཆེན་སྤང་གསལ་སྣ་ཚོགས་བསྐྱམས། །རྒྱལ་བ་  
zhal chig chag nyi ma Nyi da rin chen nang sal na tshog nam Gyal wa

སྐྱེད་བའི་ཡུམ་ལ་མཚོན་བར་བགྱི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ལ་མཚོན་འབུལ་མ། །  
kyé pa'i yum la chö par gyi Du sum gyal wa'i thug la chö ul ma

དྲི་མ་ལུང་ཁུ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །ཨ་དཀར་ཅོན་མེད་ག་བུར་དུང་ཚོས་བསྐྱམས། །  
Dri ma jang khu zhal chig chag nyi ma A kar tsenden ga wur dung chö nam

རྒྱལ་བ་སྐྱེད་བའི་ཡུམ་ལ་མཚོན་བར་བགྱི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ལ་མཚོན་འབུལ་  
Gyal wa kyé pa'i yum la chö par gyi Du sum gyal wa'i jag la chö ul

མ། །རོ་མ་དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །རོ་དང་བཅུད་ལྡན་ལྷ་རྩམ་ཞལ་ཟས་  
ma Ro ma mar mo zhal chig chag nyi ma Ro dang chü den lha dze zhal ze

བསྐྱམས། །རྒྱལ་བ་སྐྱེད་བའི་ཡུམ་ལ་མཚོན་བར་བགྱི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྦྱན་ལ་  
nam Gyal wa kyé pa'i yum la chö par gyi Du sum gyal wa'i nyen la



མཚོད་འབྲུལ་མ།    |སྐྱ་མ་སྡོན་མོ་ཞལ་གཅིག་བྲལ་གཉེས་མ།    |པི་ཕང་ལིང་བུ་སིལ་སྟན་  
*chö ul ma            Dra ma ngön mo zhal chig chag nyi ma    Pi wang ling bu sil nyen*

སྣ་ཚོགས་བསྐྱམས།    |རྒྱལ་བ་སྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཚོད་པར་བགྱི།    |ས་གཞི་སྤོས་གྱི་  
*na tshog nam            Gyal wa kyé pa 'i yum la chö par gyi            Sa zhi pö kyi*

བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།    |རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི།    |སངས་རྒྱས་ཞིང་  
*chug shing me tog tram            Ri rab ling zhi nyi de gyen pa di            Sang gye zhing*

དེར་དམིགས་ཏེ་བུལ་བ་ཡིས།    |འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག    ||  
*der mig te phul wa yi            Dro kün nam dag zhing la chö par shog*

This is the ground anointed by scented waters,  
Bestrewn with flowers and beautified by Sumeru, four  
continents, the sun and moon.  
By directing this offering to the realm of the Buddhas,  
May I place all beings in their pure lands.





༡༡། །སྒྲོལ་བསྟོད་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་བཞུགས། །

༡༡། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པཎ་གྱིས། །ཞབས་ཀྱི་བརྗོལ་བཏུང་དེ། །ཤོངས་པ་

*Lha dang lha min chö pen gyi Zhab kyi padmo la tü de Phong pa*

ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། །མ་ནམ་མཁའ་

*kün le drol dze ma Drol ma yum la chag tshal lo Ma nam kha*

དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། །ཨོ། ། །ཇི་བཏུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་  
*dang nyam pa'i sem chen tham che Om Je tsün ma phag ma drol ma la chag*

འཚལ་ལོ། །ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སུར་མ་དཔའ་ལོ། །སྤུན་ལི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ། །  
*tshal lo Chag tshal drol ma nyur ma pa mo Chen ni ke chig log dang dra ma*

འདིག་ཉེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །ཕྱག་  
*Jig ten sum gön chu kyé zhal gyi Ge sar che wa le ni chung ma Chag*

འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ཞལ་མ། །སྐར་མ་སྟོང་  
*tshal tön ka'i da wa kün tu Gang wa gya ni tseg pa'i zhal ma Kar ma tong*

སྤག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས། །རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །ཕྱག་འཚལ་གསེར་  
*thrag tshog pa nam kyi Rab tu che wa'i ö rab bar ma Chag tshal ser*

སྔ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་གྱི། །པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །སྤྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་  
*ngo chu ne kyé kyi Padme chag ni nam par gyen ma Jin pa tson drub ka*

ཐུབ་ནི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྟོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་  
*thub zhi wa Zö pa sam ten chö yul nyi ma Chag tshal de zhin sheg*

པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྟོད་མ། །མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཐོབ་  
*pa'i tsug tor Tha ye nam par gyal war chö ma Ma lü pha rol chin pa thob*

## *Homage to Tārā with Twenty-one Salutations*

Prostrations to Tārā, the Mother, our saviouress from all poverty, at whose two lotus feet are bowed the crowns of gods and demigods.

All sentient beings, my mothers, whose number is unfathomable like the sky.

OM! Prostrations to revered, exalted Tārā!

Prostrations to Tārā, to her who is swift and courageous, with eyes as quick as lightening, to her who sprang from the corolla of the Lord of the Three Worlds' lotus face.

Prostrations to her whose face is fashioned of a hundred full moons of autumn, to her all aglow with the light of constellations of thousands of stars.

Prostrations to her whose hand is adorned by a gold-and-blue waterborn lotus, to her who herself is the arena of giving, diligence, vigor, peace, patience, and meditation.

Prostrations to her, the crown-knot of Tathāgatas, to her who has won out to infinite victory, to her whom the Sons of the Conqueror serve that have all perfections attained.

བའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །སྤྱག་འཚལ་ཏུ་རྩྭ་རྩྭ་ཡི་གེས། །

pa'i Gyal wa'i sre kyi shin tu ten ma Chag tshal tuttare hum yi ge

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །འདིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

Dö dang chog dang nam ka gang ma Jig ten dün po zhab kyi nen te

ལུས་བ་མེད་བར་འགྲུགས་བར་རྒྱས་མ། །སྤྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

Lü pa mé par gug par nü ma Chag thsal gya chin me lha tshang pa

རྩེད་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་དབང་སྤྱག་མཚོད་མ། །འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་འི་ཟ་རྣམས་དང། །

Lung lha na tshog wang chug chö ma Jung po ro lang dri za nam dang

གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །སྤྱག་འཚལ་ཉཏ་ཅེས་བྱ་དང་པར་ཀྱིས། །

Nö jin tshog kyi dün ne tö ma Chag tshal trat che cha dang phat kyi

པ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་

Pa rol thrul kor rab tu jom ma Ye kum yön kyang zhab kyi nen

ཏེ། །མེ་འབར་འཁྲུག་བ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །སྤྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འདིགས་བ་ཚེན་མོ། །

te Me bar thrug pa shin tu bar ma Chag tshal tu re jig pa chen mo

བདུད་ཀྱི་དབའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །ཚུ་སྤྱིས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །དག་

Dü kyi pa wo nam par jom ma Chu kyé zhal ni thro nyer den dze Dra

བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །སྤྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་སྤྱག་རྒྱའི། །

wo tham che ma lü sö ma Chag tshal kön chog sum tshön chag gya'i

སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་བའི། །

Sor mö thug kar nam par gyen ma Ma lü chog kyi kor lö gyen pa'i

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུག་མ། །སྤྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་བའི། །

Rang gi ö kyi tshog nam thrug ma Chag tshal rab tu ga wa ji pa'i

Prostrations to her who fills the realms of desire, direction, and space with the syllables TUTTĀRE and HŪṢ; to her whose feet tread upon the seven worlds, who is able to summon them all.

Prostrations to her whom Śakra, Agni, Brahmā, Vāyu, and Viśveśvara worship; before whom assemblies of demons, scent-eaters, zombies, and Yakṣas give praise.

Prostrations to her, who with TRAṬ and PHAṬ, totally defeats others' evil designs; with her right leg curved and left outstretched, she tramples and rages forth flames.

Prostrations to TURE, to her, the great terror, who thoroughly strikes down bold demons; to her whose frowning lotus face deals destruction to every foe.

Prostrations to her whose fingers, in a gesture of showing the Three Jewels, adorn her heart well; to her whose array of her own light radiates, adorned by the circle of all directions.

Prostrations to her whose bright tiara of joy is enhanced by a garland of lights; laughing, laughing outright, with TUTTĀRĀ, demons and the world she subdues.

དབུ་རྒྱུ་འོད་ཀྱི་སྒྲེང་བ་སྒྲེལ་མ།    | བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས།    | བདུང་དང་འཇིག་  
*U gyen ö kyi threng wa pel ma    Zhe pa rab zhe tuttara yi    Du dang jig*  
 ཉེན་དབང་དུ་མཛད་མ།    | སྤྱག་འཆའ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།    | ཐམས་ཅད་  
*ten wang du dze ma    Chag tshal sa zhi kyong wa 'i tshog nam    Tham che*  
 འགྲུགས་པར་རུས་བ་ཉིད་མ།    | ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས།    | རོངས་བ་ཐམས་  
*gug par nü pa nyi ma    Thro nyer yo wa 'i yi ge hum gi    Pong pa tham*  
 ཅད་རྣམས་པར་སྐྱོལ་མ།    | སྤྱག་འཆའ་ལྷ་བའི་དུས་བུས་དབུ་བརྒྱུ།    | བརྒྱུ་བ་ཐམས་ཅད་  
*che nam par drol ma    Chag tshal da wa 'i dum bü u gyen    Gyen pa tham che*  
 ཤིན་ཏུ་འབར་མ།    | རལ་བའི་ཁྲོད་རྣམས་འོད་དཔག་མེད་ལས།    | ཉག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་  
*shin tu bar ma    Ral pa 'i thro ne ö pag mé le    Tag par shin tu ö*  
 རབ་མཛད་མ།    | སྤྱག་འཆའ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།    | འབར་བའི་སྒྲེང་བའི་དབུས་ན་  
*rab dze ma    Chag tshal kal pa tha ma 'i me tar    Bar wa 'i threng wa 'i ü na*  
 གནས་མ།    | གཡམས་བརྒྱུད་ས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀྱུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།    | དབྲ་ཡི་དབུང་  
*ne ma    Ye kyang yön kum kün ne kor ga 'i    Dra yi pung*  
 བྱི་རྣམས་པར་འཛོམས་མ།    | སྤྱག་འཆའ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་སྤྱག་གི།    | མཐིམ་གྱིས་བསྐྱུན་  
*ni nam par jom ma    Chag tshal sa zhi 'i ngö la chag gi    Thil gyi nün*  
 ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྒྱུད་མ།    | ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས།    | རིམ་བ་བདུན་པོ་  
*ching zhab kyi dung ma    Thro nyer chen dze yi ge hum gi    Rim pa düin po*  
 རྣམས་ནི་འགོམས་མ།    | སྤྱག་འཆའ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞི་མ།    | སྤྱ་ངན་འདས་ཞི་སྐྱོད་ཡུལ་  
*nam ni gem ma    Chag tshal de ma ge ma zhi ma    Nyang ngen de zhi chö yul*  
 ཉིད་མ།    | སྤྱུ་རྩྱ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྟར་མས།    | སྤྲིག་བ་ཚེན་པོ་འཛོམས་བ་ཉིད་མ།    |  
*nyi ma    Svaha om dang yang dag den ma    Dig pa chen po jom pa nyi ma*

Prostrations to her who alone has the power to summon all the hosts of earthly protectors, who with the wrathful, moving letter HŪṂ, unfetters from all poverty.

Prostrations to her whose tiara is adorned by a crescent moon, whose every ornament shines; from amongst whose locks of hair lights ever beam forth from Amitābha.

Prostrations to her who dwells amid a garland of flames like the fire at an eon's end; who with her left leg curved and her right outstretched, fells the besieging hosts of enemies.

Prostrations to her who presses Earth's surface with the palm of her hand and stamps it with her foot; who, with the letter HŪṂ, angrily shatters the seven levels of the earth.

Prostrations to her, the blissful, virtuous, serene one, who indeed is the realm of Nirvāṇa's peace; by her perfect possession of OṂ and SVĀHĀ, she alone puts an end to great sin.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་དུ་འགོམས་མ། །

*Chag tshal kün ne kor rab ga wa'i Dra yi lü ni rab tu gem ma*

ཡི་གོ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྱི་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ། །ཕྱག་འཚལ་དུ་

*Yi ge chu pa'i ngag ni kö pa'i Rig pa hum le drol ma nyi ma Chag tshal tu*

རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས། །རྩྱི་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །རི་རབ་མན་དུ་ར་དང་

*re'i zhab ni dab pe Hum gi nam pa'i sa bönn nyi ma Ri rab mandara dang*

འབིག་གྲེད། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་

*big ché Jig ten sum nam yo wa nyi ma Chag tshal lha yi tsho yi*

རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་ཉགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །དུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་ཀྱི་ཡི་

*nam pa'i Ri dag tag chen chag na nam ma Tara nyi jö phat kyi yi*

གོས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

*gé Dug nam ma lü par ni sel ma Chag tshal lha yi tshog nam gyal po*

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གའ་བའི་བརྗོད་ཀྱིས། །ཚོད་དང་

*Lha dang mi am chi yi ten ma Kün ne go cha ga wa'i ji kyi Tso dang*

མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་

*mi lam ngen pa sel ma Chag tshal nyi ma da wa gye pa'i Chen nyi po la ö rab*

གསལ་མ། །ཏ་ར་གཉིས་བརྗོད་དུ་རྒྱ་ར་ཡིས། །ཤིན་དུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

*sel ma Hara nyi jö tuttara yi Zhin tu drag pö rim ne sel ma*

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

*Chag tshal de nyi sum nam kö pe Zhi wa'i thu dang yang dag den ma*

གདོན་དང་རོ་ལངས་གདོན་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཇོམས་པ་དུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

*Dön dang ro lang nö jin tshog nam Jom pa ture rab chog nyi ma*

Prostrations to her who razes the bodies of the encircling foes of great joy, who alone sets free by the formulation of her ten-lettered mantra and HŪṂ.

Prostrations to her who stamps her feet, TURE, to become the nucleus of energy in the form of HŪṂ and causes to tremble the threefold world, Mount Meru, Mandāra, and Vindhaya.

Prostrations to her in whose hand a fauna-marked moon that is shaped like a lake of the gods, is held; through whose utterance of two TĀRĀs and PHAṬ all poisons are turned to nil.

Prostrations to her whom the kings of the gods, gods and kinnaras attend; by whose shield of joy's shiningness quarrels and bad dreams are dispelled.

Prostrations to her whose two eyes, the sun and full moon, clear light diffuse; whose utterance of two HARAs, TUTTĀRA, sweeps away the most horrible plagues.

Prostrations to her who arrays reality's three signs to own perfectly the power to render serene, who quells the multitude of demons, yakṣas and zombies, who alone is TURE, supreme.

This is the praise of the root mantra with twenty-one prostrations.



ཙ་བའི་སྐྱུགས་གྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །སྐྱུག་འཚའ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག ་། ་།

*Tsa wa'i ngag kyi tö pa di dang Chag tshal wa ni nyi shu tsa chig*

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདག་གི་ཉེར་འཚེ་མ་ལུས་ཀུན་ཞི་ནས།

*Phag ma drol ma dag la gong su sol Dag gi nyer tshe ma lü kün zhi ne*

མཐུན་རྐྱེན་རེ་བའི་འབྲས་བུ་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

*Thün kyen re wa'i tre bu ma lü pa Be mé lhiün gyi drub par dze du sol*

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག །རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་འབྲུབ་གྱུར་ནས། །འགོ་བ་གཅིག་

*Ge wa di yi nyur du dag Je tsün drol ma drub gyur ne Dro wa chig*

གྲང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །།

*kyang ma lü pa De yi sa la gö par shog*

Exalted Tārā, take heed of me! Put an end to all my misfortunes and bless me to acquire, spontaneously and without effort, conditions that are favorable and all results that I desire.

By these merits, quickly may I attain the stage of Revered Tārā and place then also on her stage all living beings without exception.



༡༡། །ལྷ་མོ་ལ་གུས་མ་བཞུགས། །

༡༡། །ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །སྒོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ། །

*Lha mo la gü yang dag den pa'i Lo den gang gi rab dang jö de*

སྒོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །བྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

*Sro dang tho rang lang par che ne Dren pe mi jig tham che rab ter*

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །རྒྱལ་བ་

*Dig pa tham che rab tu zhi wa Ngen dro tham che jom pa nyi do Gyal wa*

བྱེ་བ་སྤྲུག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །སྣུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །འདི་ལས་ཆེ་བ་

*che wa thrag dün nam kyi Nyur du wang ni kur war gyur la Di le che wa*

ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །དེ་ཡིས་དུག་ནི་བྲག་པོ་

*nyi ni thob ching Sang gye go phang thar thug der dro Di yi dug ni drag po*

ཆེན་པོ། །བཏན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །ཐོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།

*chen po Ten ne pam zhen yang dro wa Zö pa dang ni thung pa nyi kyang*

བྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་དོ། །གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟེར་བའི། །

*Dren pe rab tu sel wa nyi do Don dang rim dang dug gi zer wa'i*

སྤུག་བསྐྱེད་ཆོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །

*Dug ngal tshog ni nam par pang te Sem chen zhen pa nam la yang ngo*

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

*Nyi sum dün du ngön par jö na Bu dö pe ni u thob gyur zhing*

འོར་འདོད་པས་ནི་འོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

*Nor dö pe ni nor nam nyi thob Dö pa tham che thob par gyur la*

## *Goddess with Devotion*

Upon the wise person who recites this prayer to the goddess with devotion made perfect and faith that is pure, when one rises at dawn, and at evening time, because of one's remembrance, quite fully will She bestow fearlessness.

All one's sins She will thoroughly dispel and to all evil states put an end; seventy million Victorious Ones will soon consecrate one, and in this very lifetime greatness one will attain, arriving, moreover, at the goal of Buddhahood.

Whether animate or inanimate, eaten or drunk, the most lethal poisons will be nullified simply by remembering Her; from all pains, too, will one be freed, that fiendish spirits, plagues, and poisons cause, and so, too, will it be for other beings.

If twice, thrice, or seven times this prayer be clearly spoken, by wishing for a child, one will have one; by wishing for wealth, wealth one will gain; in achieving every wish without hindrance, each obstacle will be overcome, one by one.

བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར། །། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་རྣམས་མ་ཡང་དག་

*Geg nam mé ching so sor jom gyur*

བར་རྗོགས་བའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་བར་སྤང་མཛད་ཆེན་སོས་བསྟོད་བ་མཛད་བ་རྗོགས་སོ། །།



༡༡། །དག་སྒོང་མ་དབལ་མོས་མཛད་བའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། །

༡༡། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །སྤྱོད་པ་བཙུན་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

*Je tsün phag ma drol ma dang Chog chu dü sum zhug pa yi*

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །མེ་ཏོག་

*Gyal wa sre che tam che la Kün ne dang we chag tshal lo Me tog*

གདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་

*dug pö mar me dri Zhal ze rol mo la sog pa Ngö jor yi kyi trul*

ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱི་བཞེས་སུ་གསོལ། །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་

*ne bul Phag ma 'i tshog kyi zhé su sol Thog ma mé ne da ta 'i*

བར། །མི་དགོ་བཙུན་དང་མཚམས་མེད་ལྷ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་བའི། །

*bar Mi ge chu dang tsham mé nga Sem ni nyön mong wang gyur pa 'i*

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཞགས་པར་བསྒྱི། །སྤྱོད་པ་བཙུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་། །

*Dig pa tham che shag par gyi Chog chur zhug pa 'i sang gye dang*

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །སོ་སོ་སྤྱེ་བོ་ལ་སོགས་པའི། །དུས་གསུམ་དགོ་

*Nyen thö rang gyal chang chub sem So so kye wo la sog pa 'i Dü sum ge*

བ་ཅི་བསགས་པ། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་རྗེས་ཡི་རང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་

*wa chi sag pa Sö nam la ni jé yi rang Sem chen nam kyi sam pa*

དང་། །སྒོ་ཡིས་བྱེ་བྲག་རྗེ་ལྟ་བར། །ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་ཐོག་པ་ཡི། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

*dang Lo yi che trag chi ta war Che chung thün mong theg pa yi Chö kyi khor lo*

བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །འཁོར་བ་རི་སྤིད་མ་སྟོང་བར། །སྤྱ་ངན་མི་འདའ་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས། །

*kor du sol Khor wa chi sri ma tong bar Nya ngen mi da thug je yi*

## *Gelongma Palmo's Sevenfold Prayer*

The Universally-Honored One, the Noble Tārā,  
And all those Victorious Ones and their heirs  
Who abide throughout the ten directions and three times:  
To all of them, with faith, I pay homage.

Flowers, incense, butter-lamps, perfumes,  
Feasts, games, and everything else,  
Both real and imaginary, emanating them with my mind, I offer:  
I pray that you noble assemblies will accept them.

From beginningless up until the present,  
All of the negativity, including the ten non-virtuous actions and  
the five grave actions of limitless consequence,  
Which have all come about through the power of disturbing  
Afflictions of the mind: all these I confess.

In the merit of the śrāvakas, pratyekabuddhas, the  
bodhisattvas,  
And in that of each and every individual, all of them,  
Whatever merit they accumulate in the three times:  
In all this I rejoice.

In accordance with the various kinds of mental dispositions  
And thought-patterns of sentient beings,  
There are the Great, Lesser, and General Vehicles:  
I request that you turn these Dharma Wheels.

For as long as saṃsāra is not empty,  
Out of your vast compassion, you stay not in nirvāṇa, and so



སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིངས་བ་ཡི།    |སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།    |

*Dug ngal gya tshor ching wa yi    Sem chen nam la zig su sol*

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།    |ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།    |རིང་

*Dag gi sò nam chi sag pa    Tham che chang chub gyur gyur ne    Ring*

པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།    |འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག    ||

*por mi thog dro wa yi    Dren pa'i pal du dag gyur chig*

For those who flounder in the ocean of suffering:  
I pray that you gaze upon sentient beings.

All that merit which I have accumulated,  
All of it I dedicate to becoming awakened!  
Before too long,  
May I become a glorious guide for beings!

*This is renowned as being the work of the nun Bhikṣuṇī Śrī (Gelongma Palmo).*

*Translated by Erick Sherab Zangpo.*



༡༡། །རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ། །

༡༡། །རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་སྲུགས་རྗེ་ཅན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་  
*Je tsün chom den de ma thug je chen Dag dang tha ye sem*

ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྦྱིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྤྱར་རྗེ་གས་ནས། །རྗེ་གས་  
*chen tham che kyi Drib nyi chang zhing tshog nyi nyur dzog ne Dzog*

བའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་། །ལྷ་  
*pa'i sang gye thob par dze du sol De ma thob kyi tshe rab kün tu yang Lha*

དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོགས་ཐོབ་ནས། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་བ་སྦྱབ་པར་བྱེད་བ་ལ། །བར་  
*dang mi yi de wa chog thob ne Tham che khyen pa drub par ché pa la Bar*

གཙོད་གདོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་བ་སྤྲོ་ཚོགས་  
*chö dön geg rim dang ne la sog Dü min chi war gyur pa na tshog*

དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་བ་དང་། །འཇིགས་བ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་  
*dang Mi lam ngen dang tshen ma ngen pa dang Jig pa gye sog nye war tshe*

བ་རྣམས། །སྤྱར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་  
*wa nam Nyur du zhi zhing mé par dze du sol Jig ten jig ten le ni*

འདས་བ་ཡི། །བཏུ་ཤིས་བདེ་ལོགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་བ་རྣམས། །འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་  
*de pa yi Tra shi de leg phün sum tshog pa nam Phel zhing gye*

བའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྦྱབ་  
*pa'i dön nam ma lü pa Be mé lhün gyi drub par dze du sol Drub*

ལ་བརྩོད་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་། །རྟག་ཏུ་བྱིད་བསྐྱབས་ཞལ་མཚོགས་མཐོང་བ་དང་། །  
*la tsön zhing dam chö phel wa dang Tag tu kyé drub zhal chog thong wa dang*

## *Prayer to Jetsün Tārā*

Revered, blessed lady endowed with compassion,  
Please enable all these countless beings and me to purify the  
twin obscurations,  
Quickly fulfill the two accumulations,  
And to attain perfect enlightenment.

Until then, bless us that, in every lifetime, we may win  
the highest happiness of gods and men, that all obstacles  
to gaining omniscience—malign ghosts, demons, plagues,  
diseases, the varied causes of untimely death, foreboding  
omens and disquieting dreams, minor mischief and the  
eight great fears—may quickly be stilled and cease to be!

Bless us that our aims may be achieved spontaneously;  
happiness increase in this world and beyond and  
auspicious signs evolve.

May our practice be diligent, enhancing the Dharma.  
Ever may we traverse your path and gaze on your lovely face.  
Like the growing moon, may our resolve,  
Our realization of emptiness and reality, increase.

ལྷོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།     | ཡར་ངོའི་རྩེ་ལྷུང་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།  
*Tong nyi dön tog chang sem rin po che     Yar ngö da tar phel zhing gye par dzö*  
 རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།     | བརྗོད་མ་བཤེན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། |  
*Gyal wa 'i kyil khor zang zhing ga wa der     Padmo dam pa zhin tu dzé le kyé*  
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།     | ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།  
*Nang wa tha ye gyal we ngön sum du     Lung ten pa yang dag gi der thob shog*  
 བདག་གི་ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།     | དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐིག་ལས་  
*Dag gi tshe rab kün tu drub pa 'i lha     Dü sum sang gye kün gyi thrin le*  
 བ།     | ལྷོ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་བྲག་གཉིས་སྐྱར་ཞེ་བ།     | ལུལ་གྱུར་ལུགས་བསྐྱམ་མའི་བཀྲ་  
*ma     Ngo jang zhal chig chag nyi nyur zhi ma     Yum gyur utpal nam ma 'i tra*  
 ཤེས་ཤོག།     | འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་བྲེད་སྐྱ་ཅི་འབྲ་དང་།     | འཁོར་དང་སྐྱ་ཆེའི་ཆད་དང་  
*shi shog     Phag ma drol ma khyé ku chi dra dang     Khor dang ku tshé tshe dang*  
 ཞིང་ཁམས་དང་།     | རྫོང་གི་མཆོན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འབྲ་བ།     | དེ་འབྲ་ཁོ་ནར་བདག་  
*zhing kham dang     Khyö kyî tshen chog zang po chi dra wa     De dra kho nar dag*  
 གྲང་འགྱུར་བར་ཤོག།     | རྫོང་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།     | བདག་  
*kyang gyur war shog     Khyé la tö ching sol wa tab pa 'i thü     Dag*  
 སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱགས་དེར།     | བདག་གོམ་དཔུལ་འཕོངས་འཐབ་ཚོད་ཞི་བ་  
*sog gang du ne pa 'i sa chog der     Ne dön ul phong thab tsö zhi wa*  
 དང་།     | ཆོས་དང་བཀྲ་ཤེས་འཕེལ་བར་མཛོད་དུ་གསོལ།།     | ཅེས་འདོད་དོན་གསོལ་འདེབས་  
*dang     Chö dang tra shi phel war dze du sol*  
 རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་མཆོན་རྒྱལ་གྱིས་མཛོད་པའོ།།

Sprung from a lovely and holy lotus  
In the joyous mandala of the Victorious Ones,  
May I receive a prophecy of Buddhahood  
Directly from Victorious Amitābha.

O Goddess upon whom I have called throughout all of my lives,  
Activity principle of all the Buddhas who dwell in threefold time,  
Dark green in color, single-faced, with two hands, swift and  
courageous,  
Our Mother who holds aloft an utpala, let auspicious omens  
arise!

O Ārya Tārā, whatever form, retinue,  
Lifespan, and pure land you have,  
Likewise whatever marks of perfection you possess,  
May I and others also become just like that.

May the power of my praises and supplication to you,  
Eradicate sickness, negative influences, poverty and strife,  
Wherever I and others may abide,  
And may it cause the Dharma and good fortune to prosper.

*Written by Jetsün Dragpa Gyaltzen*



༄༅། །བསྟན་བ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་སྣོ་ཕྱོགས་ཀྱི་དྲི་བཞོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། ཨོ་སྦ་སྟི། །ཟབ་གསལ་སྣོ་འདས་སྣོས་མཚན་ཉེ་བར་ཞི། །རི་ལྟ་རི་སྟེང་ཀུན་  
*Om Svasti Zab sal lo de tro tshen nye war zhi Chi ta ji nyé kün*

ཐུབ་འདུས་མ་བྱས། །ཚོས་དབྱིངས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས། །ས་སྐྱ་བ་  
*khyab dü ma che Chö ying pho gyur mé pa'i chin lab kyi Sa kya pa*

ཡི་བསྟན་བ་འབར་གྱུར་ཅིག། །རྒྱ་རྒྱེན་ཚོགས་ལས་རྟེན་ཅམ་འབྲེལ་ཅམ་དུ། །སྣང་བར་  
*yi ten pa bar gyur chig Gyu kyen tshog le ten tsam trel tsam du Nang war*

རང་གདངས་འགགས་མེད་ཟབ་མོའི་དོན། །ནམ་ཡང་ཚད་མར་གྱུར་དེའི་བྱས་མཐུ་ཡིས། །  
*rang dang geg mé zab mö dön Nam yang tshe mar gyur dé nü thu yi*

ས་སྐྱ་བ་ཡི་བསྟན་བ་འབར་གྱུར་ཅིག། །མཚོག་ཏུ་ཞི་བའི་ཡེ་ཤེས་མངོན་གྱུར་གྱང་། །  
*Sa kya pa yi ten pa bar gyur chig Chog tu zhi wa'i ye shé ngön gyur kyang*

ཡང་སྲིད་ལ་གཞོལ་ཡོན་ཏན་དཔལ་གྱི་སྟེ། །རྩ་བརྒྱུད་བཅས་པའི་སྤུགས་རྗེའི་དབྱུང་བསྐྱེད་  
*Yang srid la zhol yön ten pal gyi chi Tsa gyü che pa'i thug jé pung kyé*

ལ། །ས་སྐྱ་བ་ཡི་བསྟན་བཟུང་། །གཞི་གཅིག་ཐབས་ཀྱིས་ཟེན་པའི་འབྲས་བུའི་སྐྱ། །ཉག་  
*la Sa kya pa yi ten pa. . . Zhi chig thab kyi zin pa'i dre bü ku Tag*

བཏན་ལྡན་དང་ཁ་སྐྱོར་བདེ་ཆེན་སོགས། །བདུན་ལྡན་རིགས་ཀྱི་བདག་པོའི་བྱིན་རྒྱལས་  
*ten nga dang kha jor de chen sog Düen den rig kyi dag pö chin lab*

ཀྱིས། །ས་སྐྱ་བ་ཡི་བསྟན་བཟུང་། །བྱུག་རྒྱ་གྲུབ་པའི་སྟོང་རྗེའི་སྣོས་གར་གཞན། །ལུམ་  
*kyi Sa kya pa yi ten pa. . . Chag gya drub pa'i nying jé lö kar zhen Lum*

བའི་ཚལ་དུ་བསྐྱུར་བའི་མིའོན་ཀ། །བཅུ་གཉིས་མངོན་པས་སྟེམས་དེའི་བྱིན་གྱིས་གྱང་། །  
*bi'i tshal du gyur wa'i mai na ka Chu nyi dzed pe nyem da'i chin gyi kyang*

## *Prayer for the Flourishing of the Dharma*

OM SVASTI!

Through the blessing of the invariable *dharmadhātu*, profound, luminous, and beyond the intellect, in which constructs and signs are utterly silenced, all there is, as it is, all-pervasive, and non-composite, may the teachings of the Sakyas ever blaze!

Through the power and force of the eternal validity of the profound meaning of unimpeded, self-radiance, mere interdependent display from gathered causes and conditions, may the teachings of the Sakya ever blaze!

Although they have attained the supreme serenity of wisdom, the weight of magnificent qualities pulls them back into the world. With the advent of compassionate ranks of root and lineage gurus, may the teachings of the Sakya ever blaze!

Through blessing of the masters of the seven-fold lineage of the fruition *kāyas* attained by means of the single ground, including the everlasting five, merger, and great bliss, may the teachings of the Sakya ever blaze!

Through the blessing, too, of the haughty one who, in a unique display of compassion produced from *mudrā*, transformed into Maināka in the garden of Lumbini and performed twelve acts, may the teachings of the Sakya ever blaze!



ས་སྐྱ་པ་ཡི་བསྟན་པ་། །འགོག་ལམ་གཉིས་དང་གང་ལ་འཇུག་བྱེད་གྱི། །རྗོད་བྱེད་ཐུབ་  
Sa kya pa yi ten pa. . . Gog lam nyi dang gang la zug ché kyi Jö ché thub

མཚོག་བདག་པོའི་རྒྱུན་དག་ལས། །བྱུང་དང་བྱུང་མིན་བཅས་པའི་བདེན་པ་ཡི། །ས་སྐྱ་  
chog dag pö kyen dag le Chung dang chung min che pa'i den pa yi Sa kya

པ་ཡི་བསྟན་པ་། །ཕྱིན་སྐྱད་བཅུ་ཡིས་ཤུལ་ཆེན་ཀུན་ཏུ་འོད། །རིངས་པར་སྟོགས་དང་  
pa yi ten pa. . . Chin dü chu yi shul chen kün tu ö Ring par nyog dang

མཐོང་རིགས་བརྒྱད་སྟབ་བྲལ། །བྱས་ཉོགས་ཉན་རང་ལམ་ཞུགས་རྣམས་གྱི་མཐུས། །  
thong rig gyed sreb tral Che tog nyen rang lam zhug nam kyi thü

ས་སྐྱ་པ་ཡི་བསྟན་པ་། །རྩུ་འཕུལ་ཞབས་དང་ཡི་ཤེས་འདྲེན་བྱེད་གྱིས། །ངལ་དུབ་མེད་  
Sa kya pa yi ten pa. . . Dzu thrul zhab dang ye shé dren ché kyi Ngal dub mé

པར་བསྟན་པའི་མེལ་འཚོ་མཁན། །དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་འཕྲིན་ལས་མ་གཡེལ་བར། །ས་  
par ten pa'i mel tshe khen Dam chen gya tsö thrin le ma yel war Sa

སྐྱ་པ་ཡི་བསྟན་པ་། །གཞན་ཡང་གནག་མིན་སྐྱོང་བའི་འབྱུང་པོ་རྣམས། །བདེན་ཚིག་  
kya pa yi ten pa. . . Zhen yang nag min kyong wa'i jung po nam Den tshog

འདི་ལ་དབྱེས་པའི་མངོན་ཕྱོགས་ནས། །མཐུན་རྒྱུན་ལས་གྱི་ཚོ་གཉེར་བསྐྱུན་ཏེ། །ས་  
di la gyé pa'i ngön chog ne Thün kyen le kyi cho ka nyer trün te Sa

སྐྱ་པ་ཡི་བསྟན་པ་། །གང་གིས་ནོར་བཟང་སྟོད་པས་བཤེས་གཉེན་བསྟེན། །དེ་ཡིས་སྡེ་  
kya pa yi ten pa. . . Gang gi nor zang chö pe shé nyen ten De yi de

སྟོད་རྣམ་གསུམ་སོ་སོའི་གཞུང། །རི་བཞིན་དགྱི་བའི་རྒྱུན་བཟང་མི་ཉམས་པར། །ས་སྐྱ་  
nö nam sum so sö zhung Chi zhin tri wa'i gyün zang mi nyam par Sa kya

པ་ཡི་བསྟན་པ་། །འགལ་འབྲེལ་དཔྱོད་པའི་རྟོག་གའི་རིག་ལམ་གྱིས། །ཤེས་བྱའི་ཐུ་  
pa yi ten pa. . . Gal trel trö pa'i tog gé rig lam gyi Shé cha'i mu

Through path and cessation, and that which is entered through the truth of occurrence as well as non-occurrence from controlling conditions, as expressed by the supreme Muni, may the teachings of the Sakya ever blaze!

The ten *pāramitās* and gatherings leave a glowing legacy behind, not readily pursued and free of the eight subtle modes of detection. Through the power of those embarked on the Pratyeka and Śrāvaka paths of conscientious realization, may the teachings of the Sakya ever blaze!

With miraculous feet and guiding wisdom, neither fatigued nor weary, the oath-bound multitudes who are the sentinels of the teachings never forget their solemn duties. May the teachings of the Sakya ever blaze!

Moreover, spirits who protect those not unvirtuous, taking delight in these words of truth, produce conducive circumstances through ritual actions. May the teachings of the Sakya ever blaze!

Without impairment of the excellent tradition of the way to tie together each and every treatise in the *tripiṭaka*, established by he who, with the conduct of Mañibhadra, served a spiritual friend, may the teachings of the Sakya ever blaze!

མཐའ་གཞལ་ལ་བཙོན་བྱ་ཞིང་། །ལོག་སྐྱབ་ལོག་འབྱུང་མ་ལོག་ལམ་ཚུང་ནས། །ས་སྐྱ་  
tha zhal la tsön cha zhing Log drub log chen ma log lam tshü ne Sa kya

པ་ཡི་བསྟན་པ་། །ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་མཚོག་ཏུ་མི་ལྟ་བར། །ཚེ་གཅིག་སྐྱ་བཞིའི་འཇུག་  
pa yi ten pa. . . Thö pa tsam gyi chog tu mi ta war Tshe chig ku zhi'i jug

དོགས་སྤྱང་པོའི་ལམ། །སྐྱབ་བཙོན་དམ་ལྡན་ས་སྤྱང་བྱུང་བར་འབེལ། །ས་སྐྱ་པ་ཡི་  
ngog nying pö lam Drub tsön dam den sa teng khyab par phel Sa kya pa yi

བསྟན་པ་། །བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་མཛད་མིན་བཞེད་དོན་དང་། །ཚབས་ཅིག་དག་  
ten pa. . . Ten dzin zhab ten dze thrin zhé dön dang Chab chig ge

འདུན་སྡེ་སྐྱམས་དར་ཞིང་རྒྱས། །འགལ་རྒྱུན་ཉེར་ཞི་འདོད་དོད་ཀུན་འགྲུབ་སྟེ། །ས་སྐྱ་  
düin de nam dar shing gye Gal kyen nyer zhi dö dö küin drub te Sa kya

པ་ཡི་བསྟན་པ་། །བྱང་ཕྱོགས་སྦྱོང་བའི་སྦྱོབས་པ་མཚོག་གུར་པ། །མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་  
pa yi ten pa. . . Chang chog kyong wa'i kyob pa chog gyur pa Khe drub gya tshö

ཡོངས་སུ་གང་བའི་གནས། །གངས་རིའི་ཁྲོད་འདིར་བསྟན་པ་གསལ་མཛད་པ། །ས་སྐྱ་  
yong su gang wa'i ne Gang ri'i thrö dir ten pa sal dzed pa Sa kya

པ་ཡི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །།  
pa yi ten pa bar gyur chig

དེ་ལྟར་གངས་ཁྲོད་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཇམ་མགོན་ས་སྐྱ་པའི་རིང་ལུགས་རྒྱ་ཆེར་རྒྱས་ཤིང་མེ་ལྷར་འབར་བའི་བདེན་  
ཚིག་ལྟོ་ཕྱོགས་ཇི་བཞོན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མདོ་སྤང་མཁས་པའི་དབང་པོ་སྤང་བླ་མ་དག་དབང་མཚོག་ལྡན་གང་གི་བཞེད་བ  
སྦྱོང་གྱིར་ཁམས་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཀུན་མཁྱེན་གུ་ཏེ་བ་ཆེན་པོས་རྗེས་སུ་བརྒྱང་བའི་བཀའ་འབངས་གཞིམ་འོག་སྐྱལ་མི  
ང་བྱམས་པ་དག་དབང་བསྟན་འཛིན་སྟན་གསུམ་སུ་འབོད་པས་སྐྱ་ཚོགས་དབྱིག་ཅེས་པ་ཤིང་མོ་སྐྱལ་གྱི་ལོའི་ཟ་བ་བཅུ་པའི་  
ཚེས་ཉི་ཤུ་འང་མོང་ཕུར་བྱ་རྒྱ་རྒྱུ་རྒྱལ་དང་འགྲོགས་པའི་འགྲུབ་སྦྱོར་བཟང་པོའི་ཉིན་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་  
པ་རིན་པོ་ཆེ་ལུན་དུ་གནས་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །།

Through the path of intellectual analysis, striving to discern connections and contradictions, and to take the measure of all things that can be known, they draw onto the correct path those with fallacious proofs who wander aimlessly.  
May the teachings of the Sakya ever blaze!

Not looking for the sublime through study alone,  
may the faithful who exert themselves in practice of the essential path that is the portal to the four *kayas* in one life spread across the world,  
and may the teachings of the Sakya ever blaze!

May the lives of lineage holders be long and healthy,  
their activities and objectives and the united classes of *saṅgha* spread and grow, contrary conditions vanish,  
and all desired aims be fulfilled, and so  
may the teachings of the Sakya ever blaze!

May the teachings of the Sakya, the supreme preservers and protectors of the northern land, who illuminate the doctrine here in this range of snowy mountains—this place completely filled with an ocean of scholars and *siddhas*—forever blaze!

*Translation provided by “A Book of Common Tibetan Buddhist Prayers”, from the Shambhala Prayer Service For Universal Peace (Second Edition).*



༡༡། |བདེན་ཚིག་སྒྲོན་ལམ། |

༡༡། |སྐྱབས་གནས་བསྐྱེ་མེད་དཀོན་མཆོག་ཅུ་བ་གསུམ། |ཁྱད་པར་གངས་ཅན་  
*Kyab ne lu mé kön chok tsa wa sum Khye par gang chen*

མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས། |རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གྲུ་རུ་བསྐྱེ་འབྱུང་། |གསོལ་བ་འདེབས་  
*gön po chen re zig Je tsün drol ma gu ru pad ma jung Sol wa deb*

སོ་སྤྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། |སྒྲོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འབྱུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། |  
*so thuk dam zhal zhé gong Mön lam yong su drub par chin gyi lob*

སྟྭགས་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་བ་དང་། |བྱི་ནང་འབྱུང་བ་འབྲུགས་བའི་རྒྱ་རྒྱེན་  
*Nyig dü dro nam sam jor log pa dang Chi nang jung wa thrug pa'i gyu kyen*

གྱིས། |སྒར་མ་གྲགས་བ་མི་སྤྱགས་དཔལ་ཡམས་ནད། |གཟའ་སྐྱེ་རྒྱལ་གདོན་ནག་  
*gyi Ngar ma drag pa mi chug dal yam ne Za lu gyal dön nag*

སྤྱགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར། |བཅའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུག་ཅོད། |ཆར་  
*chok jung pö zer Tsa se ser sum lo nyé mag thrug tsö Char*

ཚུ་མི་སྟོམས་གངས་ཅན་བྲ་བྱའི་ཐན། |ས་གཡོས་མེ་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་བ་དང་། |  
*chu mi nyom gang chen dra cha'i then Sa yö me dra jung zhi'i jig pa dang*

ཁྱད་པར་བསྐྱན་ལ་འཆེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། |གངས་ཅན་སྦྱོངས་འདིར་གཞོན་འཆེའི་  
*Khye par ten la tshe wa'i tha mag sog Gang chen jong dir nö tshé*

རིགས་མཐའ་དག། |སྦུར་དུ་ཞི་ཞིང་ཅད་ནས་འཛོམས་གྲུར་ཅིག། |མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་  
*rig tha dag Nyur du zhi zhing tse ne jom gyur chig Mi dang mi min dro*

བ་མཐའ་དག་གི། |རྒྱུད་ལ་བྱང་རྒྱུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། |ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་  
*wa tha dag gi Gyü la chang chub sem chog rin po che Ngang gi kyé né*

## *The Prayer of the Words of Truth*

By Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé

Unfailing sources of refuge—Buddha, Dharma and Saṅgha, and  
gurus, yidams and ḍākinīs,  
And especially Avalokiteśvara, protector of the Land of Snows,  
Together with Noble Tārā and Guru Padmasambhava,  
We pray to you: think of us and the sacred pledges you have  
made!

Grant your blessings, so that our prayers of aspiration may be  
fulfilled entirely.

Beings of this degenerate age think and act in perverse ways,  
And disturbances in the elements, both outer and inner,  
Mean that disease and pestilence, unknown in ages past,  
threaten human beings and animals alike.

Planetary forces, nāgas, gyalpo, obstructing spirits and jungpo  
demons,  
Cause blight, frost and hail, poor harvests, war and conflict,  
Untimely rains and ominous portents for the Land of Snows,  
And there is fear of earthquakes, fire, adversaries, and  
environmental catastrophe,  
And especially of foreign invaders who might harm the  
teachings.

May all types of harm and violence in these snowy lands,  
Be swiftly pacified and eliminated entirely.  
May precious sublime bodhicitta  
Arise naturally in the minds of all beings, human and non-  
human alike,

གཞོན་འཆེའི་བསམ་སྐྱོར་བྲལ། །ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་། །བོད་  
nö tsé sam jor tral Phen tshün Cham pa 'i sem dang den né kyang Bö

ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་  
yul tha ü de kyi pal gyi jor Sang gye ten pa dar gye yün

གནས་ཤོག། །ཙ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །འཁོར་འདས་དགེ་བའི་  
ne shog Tsa sum gyal wa sre che den pa 'i tob Khor dé ge wa 'i

ཙ་བ་གང་མཆིས་དང་། །བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །གསོལ་  
tsa wa gang chi dang Dag chag lhag sam nam par kar wa 'i thü Sol tab

བཏབ་སློན་པའི་འབྲས་བུ་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག །།  
mön pa 'i dre bu drub gyur chig

ཅེས་ཤིན་མཁོ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁའ་བཞུགས་བཞེད་དབང་མེད་ཞལ་ལྷ་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་  
ཅི་ལྟར་འགྱུར་ཆ་མེད་པས། རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སློན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེ་ལན་དུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས་  
སྦྱིད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྣུལ་ལེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྐྱེལ་གསོས་སུ་བྲིས་པ་རྗེ་བཞེན་འགྲུབ་པ་  
ར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ལྷོ་འབྲུ་རིན་ཆེན་བཀའ་ཏུ་རྒྱལ་ཆེ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སྐྱོར་བ་  
དང་ལྡན་པའི་ལྷ་བོར་སྐྱུར་བའོ། །

So that they never again think or act in harmful, violent ways.  
May the minds of all be filled with love for one another!

May the whole of Tibet enjoy abundant splendours, happiness  
and wellbeing!

And may the Buddha's teachings flourish and endure!

Through the force of the truth embodied in the Three Roots, the  
Buddhas and their heirs,

And through the power of all the sources of merit throughout  
saṃsāra and nirvāṇa,

And of our own completely pure, positive intention,

May this, our prayer of aspiration, be fulfilled!

*The precious master Jamyang Khyentse Wangpo said, "These are extremely turbulent times and there is no telling what will happen. I am praying for peace and stability in Tibet six times each day, and it is important for you to do the same." So it was that I, Lodrö Thaye, wrote this down as a personal reminder, in Tsadra Rinchen Drak on a propitious morning during the waxing phase of the twelfth month.*

*Yatha siddhirastu!*

*Lotsawa House, January 2019*







# Long Life Prayers to the Glorious Gurus

༄༅། །ཙུ་བའི་སྐྱ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

དཔལ་ལྷན་ཙུ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

*Pal den tsa wa'i lama rin po che*

བདག་གི་སྦྱི་ལོར་བརྒྱའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

*Dag gi chi wor pad ma'i den zhug ne*

བཀའ་འདྲིན་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་ཇི་བཟུང་སྟེ། །

*Ka drin chen pö go ne je zung te*

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།། །།

*Ku sung thug kyi ngö drup tsal du sol*

*Prayer to the Root Lama*

Glorious Root Guru, Precious One,  
Seated upon a lotus on the crown of my head,  
Look after me with your great kindness,  
And bestow accomplishments of body, speech and mind, I pray.



༡༡། །ཡགོང་ས་ཡསྐྱབས་མགོན་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་སྐྱེ་བྱེད་བརྩ་བཞི་བ་ཚེན་པོའི་  
ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

༡༡། ཨོ་སྤྱི། རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་མ་ལུས་བ། །གང་འདུལ་  
*Oṃ svāsti Rab jam gyal wa'i sang sum ma lü pa Gan dul*

ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་སྐྱེ་འཕྱུལ་གར། །སྲིད་ཞིའི་དག་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་ཡིད་བཞིན་ལོར། །  
*chir yang char wa'i gyu thrul gar Sri zhi'i ge leg kün jung yi zhin nor*

དངོས་བརྒྱད་ཟིན་ཅན་སྐྱེ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་ཤུགས་ལོས་  
*Ngö gyü drin chen la ma'i tshog nam la Dag chag dung shug drag pö*

གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཚེ་མི་ཤིགས་  
*sol deb na Gang chen gön po ten dzin gya tsho yi Ku tshe mi shig*

བསྐྱལ་བརྒྱར་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བཞེད་དོན་ལྷུན་གྲིས་འབྱུང་བར་བྱིན་གྲིས་རྣོབས། །  
*kal gyar rab ten ching Zhé dön lhün gyi drub par chin gyi lob*

ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་གསལ་ཁྱོན་དང་མཉམ་འབྲུག་བའི། །རྩལ་བྱལ་བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་  
*Chö ying kün sal khyön dang nyam jug pa'i Dul dral de chen ye shé gyu*

མའི་སྤྱིན། །གངས་མེད་ཉེན་དང་བརྟན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་བུ། །ཤར་བའི་ཡི་དམ་ལྷ་  
*ma'i trin Drang mé ten dang ten pa'i kyil khor du Shar wa'i yi dam lha*

ཚོགས་རྣམས་ཅད་ལ། །བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་ཤུགས་ལོས་གསོལ་འདེབས་ན། །  
*tshog tham che la Dag chag dung shug drag pö sol deb na*

གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱེ་ཚེ་མི་ཤིགས་བསྐྱལ་བརྒྱར་རབ་བརྟན་  
*Gang chen gön po ten dzin gya tsho yi Ku tshe mi shig kal gyar rab ten*

*Long Life Prayer for His Holiness the 14<sup>th</sup> Dalai Lama*  
*“Song of Immortality”*

OM SVĀSTI!

To the assembly of most kind teachers, both present and past –  
The miraculous dance of the body, speech and mind of  
    innumerable Buddhas  
Manifesting in accord with aspirants’ spiritual capacities,  
The wish-granting jewel, the source of all virtue and goodness –  
To you, we offer our prayers with fervent devotion:  
That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a  
    hundred aeons.  
Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled  
    without hindrance.

To the assembly of all meditational deities  
Manifesting as countless mandalas and divinities –  
The magical clouds of immaculate, transcendent wisdom  
Reaching to the farthest expanse of the space of ultimate  
    reality –  
To you we offer prayers with fervent devotion:  
That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a  
    hundred aeons.  
Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled  
    without hindrance.

To all the victorious Buddhas of the three times  
Endowed with ten powers and who are even masters of the gods,

ཅིང་། །བཞེད་འདོད་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱི་རྫོབས། །སྤངས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་ལྷུན་  
ching Shé dô lhün gyi drub par chin gyi lob Pang tog yön ten lhün

རྫོགས་འཕྲིན་ལས་གྱི། །སྤང་བ་འགྲོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོར་རྟག་ཅིན་པས། །པན་མཛད་  
dzog thrin le kyi Nang wa dro kham gya tshor tag tsen pe Phen dze

སྟོབས་བཅུ་མངའ་བ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །རབ་འབྲུམས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །  
tob chu nga wa lha yi lha Rab jam dü sum gyal wa tham che la

བདག་ཅག་གཏུང་ལྷགས་དྲགས་སོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་  
Dag chag dung shug drag pö sol deb na Gang chen gön po ten

འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྤྱི་ཚེ་མི་ཤིགས་བསྐྱལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བཞེད་འདོད་ལྷུན་  
dzin gya tsho yi Ku tshe mi shig kal gyar rab ten ching Zhé dô lhün

གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱི་རྫོབས། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་ལས་གང་གིས་ངེས་སྟོལ་ཞིང་། །  
gyi drub par chin gyi lob Jig ten sum le gang gi ngé drol zhing

མཚོག་ཏུ་ཞི་བ་རྣམ་བུང་ལོར་བུའི་གཏེར། །ཟག་མེད་མི་གཡོ་ཀུན་བཟང་དག་བའི་དཔལ། །  
Chog tu zhi wa nam chang nor bü ter Zag mé mi yo kün zang ge wa 'i pal

ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །བདག་ཅག་གཏུང་ལྷགས་དྲགས་སོས་  
Theg sum dam pa 'i chö kyi tshog nam la Dag chag dung shug drag pö

གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྤྱི་ཚེ་མི་ཤིགས་  
sol deb na Gang chen gön po ten dzin gya tsho yi Ku tshe mi shig

བསྐྱལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བཞེད་འདོད་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱི་རྫོབས། །  
kal gyar rab ten ching Zhé dô lhün gyi drub par chin gyi lob

སྲིད་བའི་འབྲུལ་འཁོར་འཛོམས་ལ་ཆེས་དཔའ་བའི། །བདེན་དོན་མངོན་སུམ་འཇལ་བའི་ཡེ་  
Sri pa 'i thrul khor jom la ché pa wa 'i Den dön ngön sum jal wa 'i ye

And whose attributes of perfection are the source of all  
compassionate deeds

Benefiting the vast ocean-like realm of sentient beings,  
To you we offer prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a  
hundred aeons.

Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled  
without hindrance.

To the assembly of sacred doctrine embodied in the Three  
Vehicles,

Supremely serene, a jewel-treasure of enlightenment,  
Stainless, unchanging, eternally good, and the glory of all  
virtues,

Which actually liberates beings from the sufferings of the three  
worlds,

To you we offer prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a  
hundred aeons.

Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled  
without hindrance.

To all members of the enlightening, noble spiritual community,  
Who never stray from the thoroughly liberating adamant city,  
Who possess the wisdom eye that directly sees the profound  
truth

And the highest valour to destroy all machinations of cyclic  
existence,

To you we offer prayers with fervent devotion:



ཤེས་ཅན། །རྣམ་ཐར་རྗེ་རྗེའི་གྲོང་ལས་མི་ཟུང་བ། །རིག་གྲོལ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་

*shé chen Nam thar dor jé drong le mi chen pa Rig drol phag pa'i ge diin*

ཐམས་ཅད་ལ། །བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་སྤགས་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་

*tham che la Dag chag dung shug drag pö sol deb na Gang*

ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱ་ཚེ་མི་ཤིགས་བསྐྱལ་བརྒྱར་རབ་བརྟན་ཅིང་། །

*chen gön po ten dzin gya tsho yi Ku tshe mi shig kal gyar rab ten ching*

བཞིན་འདོད་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱི་རྫོབས། །མཁའ་སྐྱོད་ཞིང་དང་གནས་ལུལ་དུར་

*Zhé dö lhün gyi drub par chin gyi lob Kha chö zhing dang ne yul dur*

ཁོད་དུ། །བདེ་སྟོང་ཉམས་བརྒྱར་རོལ་པའི་ཅེད་འཛོལ་ས། །རྣལ་འབྱོར་ལས་བཟང་སྐྱབ་

*thrö du De tong nyam gyar rol pa'i tsé jo yi Nal jor lam zang drub*

ལ་གྲོགས་མཚན་པའི། །གནས་གསུམ་དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

*La drog dze pa'i Ne sum pa wo kha drö tshog nam la*

བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་སྤགས་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་

*Dag chag dung shug drag pö sol deb na Gang chen gön po ten*

འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱ་ཚེ་མི་ཤིགས་བསྐྱལ་བརྒྱར་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བཞིན་འདོད་ལྷུན་

*dzin gya tsho yi Ku tshe mi shig kal gyar rab ten ching Zhé dö lhün*

གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱི་རྫོབས། །རྗེ་རྗེ་འཆང་གི་བཀའ་བརྟགས་ཕྲག་རྒྱའི་མདུད། །མི་

*gyi drub par chin gyi lob Dor je chang gi ka tag chag gya'i dü Mi*

རྣལ་འཕེལ་པའི་ཐོད་དུ་ཉེར་བཀོད་ནས། །བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྐྱོང་པའི་མཐུ་ཅལ་ཅན། །

*tral ral pa'i thö du nyer kö ne Ten dang ten dzin kyong wa'i thu tsal chen*

ཡེ་ཤེས་ཅན་ལྡན་བསྟན་བསྐྱུང་རྒྱ་མཚོ་ལ། །བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་སྤགས་པོས་གསོལ་

*Ye shé chen den ten srung gya tsho la Dag chag dung shug drag pö sol*

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a  
hundred aeons.

Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled  
without hindrance.

To the assembly of heroes and ḍākinīs, heavenly beings of the  
three worlds,

Who appear in the highest paradises, in the sacred places, and  
in the cremation grounds,

And who, through creative play in the hundred-fold experiences  
of bliss and emptiness,

Support practitioners in their meditation on the excellent path,  
To you we offer prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a  
hundred aeons.

Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled  
without hindrance.

To the ocean of protectors endowed with eyes of transcendent  
wisdom –

The powerful guardians and upholders of the teaching

Who wear inseparably on their matted locks

The knot symbolising their pledge to the ‘Vajra Holder’ –

To you we offer prayers with fervent devotion:

That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows live for a  
hundred aeons.

Shower on him your blessings so that his aspirations are fulfilled  
without hindrance.

Thus to this congregation of excellent, undeceiving refuge,

འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྐྱ་ཚེ་མི་འགས་བསྐྱལ་  
deb na Gang chen gön po ten dzin gya tsho yi Ku tshe mi shig kal

བརྒྱུ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བཞིན་འདོད་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱི་རྣོ་བས། །དེ་ལྟར་  
gyar rab ten ching Zhé dö lhün gyi drub par chin gyi lob De tar

བསྐྱ་མེད་སྐྱབས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །ཤུགས་བྲག་སྤྱིང་ནས་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་  
lu mé kyab kyi chog nam la Shug drag nying ne gü pe sol tab

མ་ཐུས། །མི་ཟད་སྤྱིགས་མའི་ལུག་རྩུས་རབ་མཐར་བའི། །བདག་སོགས་གངས་ལྗོངས་  
thü Mi ze nyig ma 'i zug ngü rab nar wa 'i Dag sog gang jong

འགྲོ་བའི་མགོན་གཅིག་ལ། །ངག་དབང་སློ་བཟང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་ །གསང་  
dro wa 'i gön chig pu Ngag wang lo zang ten dzin gya tsho chog Sang

གསུམ་མི་འགས་མི་འགྲུར་མི་རུབ་པར། །གཞོན་ཞིག་ཡོངས་བྲལ་དོ་རྗེ་སྤྱིང་པོའི་བྱིར། །  
sum mi shig mi gyur mi nub par Zhom zhig yong tral dor je nying pö thrir

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་གཡོ་མེད་ཉག་བརྟན་ཤོག། །རབ་འབྲམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་མཛད་པའི་  
Kal pa gya tshor yo mé tag ten shog Rab jam gyal wa kün gyi dze pa 'i

ཁུར། །སྤྱིང་སྟོབས་ཐུག་པར་བཟུང་བའི་རྣམས་ཚེན་གྱི། །འཕྲིན་ལས་ཀུན་པན་ལོར་  
Khur Nying tob thrag par zung wa 'i lab chen gyi Thrin le kün phen nor

བུའི་སྤྱིང་པོ་ཅན། །བཞིན་བ་རྗེ་བཞིན་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་གྲུར་ཅིག། །དེ་མཐུས་རྩོགས་ལྡན་  
bü nying po chen Zhé pa ji zhin lhün gyi drub gyur chig De thü dzog den

སྐྱལ་བཟང་ནམ་མཁའི་སྒོ། །ལུས་ཅན་ངལ་བམའི་དབྱིད་དུ་ཉག་གྲོལ་ཞིང་། །ཐུབ་བསྟན་  
kal zang nam ka 'i go Lü chen ngal sö chi du tag drol zhing Thub ten

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་རབ་དར་བའི། །དག་མཚན་སྲིད་ཞིའི་ཅེ་མོར་རྒྱས་གྲུར་ཅིག། །ཕྱག་ན་  
chog dü kün tu rab dar wa 'i Ge tshen sri zhi 'i tse mor gye gyur chig Chag na

We pray that by the power of this prayer  
Expressed from a heart filled with fervent devotion and  
humility,  
May the body, speech and mind of the sole of the Land of Snows,  
The supreme Ngawang Lobsang Tenzin Gyatso,  
Be indestructible, unfluctuating and unceasing;  
May he live for a hundred aeons,  
Seated on a diamond throne, transcending decay and  
destruction.

You are the jewel-heart embodying all compassionate, beneficial  
deeds;  
O most courageous one, you carry on your shoulders  
The burden of all the Buddhas of the infinite realms.  
May all your noble aspirations be fulfilled as intended.

By virtue of this may the heavenly doors of the fortunate era  
open  
Eternally as a source of relief and respite for all beings;  
And may the auspicious signs reach the apex of existence and  
release,  
As the sacred teachings flourish through all times and in all  
realms.

May the nectar-stream of the blessings of the Lotus Holder  
Always enter our hearts and nourish them with strength.  
May we please you with offerings of dedicated practice,  
And may we reach beyond the shores of perfect compassionate  
deeds.

བད་མེད་བྱིན་བཟླ་བས་བདུད་ཅིད་རྒྱན། །བདག་སོགས་སྡིང་གི་ཟུངས་སུ་ཉག་སྡིན་ཅིང་། །

*padmō chin lab dü tsi 'i gyün                      Dag sog nying gi zung su tag min ching*

བཀའ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་མཚོད་པས་རབ་བསྟེན་ནས། །ཀུན་བཟང་སྲོད་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་

*Ka zhin drub pa 'i chö pe rab nyen ne                      Kün zang chö chog gya tsho*

མཐར་སོན་ཤོག། །མད་བྱུང་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་ཟླ་བས་དང་། །རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེ་

*thar sön shog                      Me chung sre che gyal wa 'i chin lab dang                      Ten drel lu*

བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །བདག་གི་ལྷག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །སྟོན་

*wa mé pa 'i den pa dang                      Dag gi lhag sam dag pa 'i thu tob kyi                      Mön*

པའི་དོན་ཀུན་བདེ་སྐྱབ་སྐྱུར་འབྱུབ་ཤོག། ། །

*pa 'i dön kün de lag nyur drub shog*

Through the blessings of the wondrous Buddhas and  
Bodhisattvas,  
By the infallible truth of the laws of dependent origination,  
And by the purity of our fervent aspirations,  
May the aims of my prayer be fulfilled without hindrance.

*Composed by the two tutors of His Holiness the Dalai Lama, Trijang Rinpoche  
and Ling Rinpoche.*

*Translated by Geshe Thupten Jinpa, 2002.*



༄༅། །དབལ་ས་སྐྱའི་ཡ་སྐྱབས་མགོན་ཡོན་མ་གྲི་ཆེན་དོ་རྗེ་འཆང་ཞེ་གཅིག་པ་ཆེན་  
མོ་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དབལ་འབར་ཐེན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་  
རྒྱལ་མོའི་བརྟན་བཞུགས་འགྲུང་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །འཆི་མེད་མི་ལོགས་སྐྱང་བའི་གྲུང་ཁང་ནང་། །འཆི་མེད་ཆེ་སྤྱིན་ལྷ་མོ་སྤྱན་  
*Chi mé mi shig srung we'i gur khang nang Chi mé tshe jin lha mo chen*

བདུན་མ། །འཆི་མེད་ཆེ་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས། །འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་  
*dün ma Chi mé tshe la wang we'i tshog nam kyi Chi mé tshe yi ngö drup*

སྦུལ་དུ་གསོལ། །རིགས་གསུམ་བསྐྱའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྷ་ལམ་ནས། །མཁའ་བཙུན་  
*tsal du sol Rig sum padma'i thug kyé lha lam ne Khyen tse nü*

སྦྱུའི་རང་གཞུགས་ཉིང་མོར་བྱེད། །ས་བསྟན་ལུང་རྟོགས་བད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ནས། །  
*thü rang zug nyin mor ché Sa ten lung tog ped tshal gye dze ne*

གདུལ་བྱ་སྤིང་བཞིའི་མགོན་དུ་རྟོག་བརྟན་གསོལ། །དག་དབང་སྐྱུ་འཕྱུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་  
*Dul cha ling zhi'i gön du tag ten sol Nga wang gyu thrul lha rig khön*

གྱི་གདུང་། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྐྱགས་ལམ། །ཕན་བདེའི་དབལ་དུ་  
*gyi dung Dro kün ga dze theg chen do ngag lam Phen dé pal du*

འབར་བའི་འཕྲིན་ལས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་མོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
*bar we'i thrin le chen Sam phel wang gi gyal po zhab ten sol*

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ། །ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་བའི་རིན་ཆེན་རྩལ་མང་  
*Nam dag thrim den ser gyi sa zhi la Thü sam gom pe'i rin chen dul mang*

བཙུགས། །འཆད་རྩོད་རྩོམ་དང་རྗེས་བསྟན་བང་རིམ་རྒྱས། །སྐྱབས་མཚོག་རི་དབང་  
*tseg Che tsö tsom dang jé ten wang rim gye Kyab chog ri wang*

*Long Life Prayer for  
His Holiness Kyabgon Gongma Sakya Trichen Rinpoche  
the 41<sup>st</sup> Sakya Trizin*

In immortal life's protective wheel,  
Seven-eyed one granting deathlessness,  
Great assemblage granting deathlessness,  
Grant attainment of immortal life!

Path divine of Padmasambhava,  
Wisdom, love, and power's radiant form,  
Sakya's blooms of insights and of words,  
Master of the four worlds, please live long!

Ngawang Kunga, line of Khön divine,  
Giving joy and benefit to all,  
Owner of the great and secret path,  
Wish-fulfilling great king, please live long!

Meditating, thinking, listening,  
Placed upon a moral golden base ,  
Teach, debate, compose the Dharma's words,  
Royal sublime refuge, firm remain!



ལྷན་པོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྷས། །རྒྱལ་  
lhün por ten zhug sol                      Gyal wa nyi pa je tsün gong ma nge      Gyal

བསྟན་གཅིག་བསྐྱུས་སྟོན་བརྒྱད་ཚད་མ་བཞི། །རྒྱལ་བའི་ལམ་བཟང་ཟབ་མོ་སློབ་བཤད་  
ten chig dü nyen gyü tshe ma zhi                      Gyal we'i lam zang zab mo lob she

ནམས། །རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་སྟོན་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ཕུན་ཚོགས་རྒྱལ་སྲིད་  
nam                      Gyal wa chi zhin tön dze zhab ten sol                      Phün tshog gyal sri

བདུན་གྱི་བཀའ་ཤིས་དཔལ། །དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྲིད་དཔལ་འབར་གནས། །  
dünn gyi tra shi pal                      Pal den sa kya'i chö srid pal bar nay

གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་བྱོན། །བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་དོ་རྗེ་ལྟར་  
Ne chog dzam ling dzé pe'i gyin du chön                      Chön zhin sang sum dor je tar

བརྟན་ཤོག། །བསྐྱེད་ལྲ་མ་མཚོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེ་དང་། །ཡི་དམ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་  
ten shog                      Lu mé lama chog sum thug je dang                      Yi dam ten srung gya

མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་ཟབ་མོ་འགྲུང་མེད་བདེན་པའི་མཐུས། །རི་ལྟར་  
tshö thu tob dang                      Chö nyid zab mo gyur mé den pe'i thu                      Chi tar

གསོལ་བའི་འདོད་དོན་འགྲུབ་ལྷུང་ཅིག།  
sol we'i dö dön drup gyur chig

ཅེས་མཚན་མཚོག་གསུམ་ལྡན་གདུས་སྐུས་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཚེན་དཔལ་འབར་གྱིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་  
རྒྱལ་པོའི་བརྟན་བཞུགས་འགྲུང་མེད་དོ་རྗེའི་སྐྱེད་བྱུངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མའི་འགྲུང་གནས།  
།དཔལ་ལྷ་ལེ་རྒྱའི་མཁན་མིང་ཤུག་འདི་དག་སློང་བྱམས་ས་དག་དབང་སློ་གོས་རིན་ཚེན་ནས། ར་སྐྱེད་རིག་པའི་བཏགས་མིང་  
འཛམ་དབྱངས་དགའ་བའི་སློ་གོས་སུ་འབོད་པས་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་ས་བཞིན་འབད་མེད་སྐྱེན་གྱིས་བྱུབ་པར་གྱུར་  
ཅིག །།

Second Buddha, teacher of Lamdre,  
Valid path of Buddha taught through speech,  
Teachings of the Sakya Founders, five -  
You who teach like Buddha, firm remain!

Having come, you beautify this world,  
Holding Sakya's power temporal,  
Radiating Sakya's Dharma works  
Vajra-like, three secrets, long remain!

Triple Gem and Teacher, kind and true,  
Yidam and Protectors, full of might,  
Profound and unchanging sublime truth,  
By these powers, our hopes will be fulfilled!

*This prayer was written and offered by Venerable Ngawang Lodrö Rinchen, abbot of Nalendra monastery in Phenpo, Tibet. Through the merit accumulated, may all sentient beings have long life without any hindrance and ultimately gain Enlightenment.*

*This version of His Holiness the 41st Sakya Trizin's long life prayer was translated by Lama Ngawang Samten and put into verse in accordance to the Tibetan chanting metrical form of the prayer by Stephen Ang. This work was offered to His Holiness the 41st Sakya Trizin on 22 June 1987 in deep gratitude for the bestowing of the Lam Dre Tsog She teaching (by His Holiness) at Sakya College, Rajpur. It was formally chanted during the final assembly after the long life puja offering to His Holiness at the conclusion of the Lam Dre teachings on 3 July 1987. Revision are most welcome but care must be taken when replacing any of the English words so as to maintain the metrical chanting accents.*

༡༡། ཡ་སྐྱབས་མགོན་ཡ་གོང་མ་ཁྱི་འཛིན་རྩུ་བརྩ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དང་སྲོང་  
གྲུབ་པའི་བདེན་ཆོག་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

༡༡། སུན་ཚོགས་ཆེ་ཡི་གཟི་བྱིན་དབལ་མེད་མགོན། །སུན་ཚོགས་ཆེ་སྦྱིན་ལྷ་མོ་  
*Phün tshog tshe yi zi chin pag mé gön      Phün tshog tshe chin lha mo*

རྣམ་རྒྱལ་མ། །སུན་ཚོགས་ལྷ་དང་གྲུབ་པ་རིག་འཛིན་གྱིས། །སུན་ཚོགས་ཉག་པ་དམ་  
*nam gyal ma      Phün tshog lha dang drub pa rig dzin gyi      Phün tshog tag pa dam*

པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །དག་དབང་དབང་བཅུ་ལྡན་པའི་སར་དབང་བསྐྱུར། །མཁས་  
*pa'i ngö drub tsol      Nga wang wang chu den pe'i sar wang gyur      Khe*

ཀུན་ཀུན་དགའི་སློ་བློས་ཀུན་གྱི་རྗེ། །སྲིད་ཞིའི་རྣམ་འདྲན་འདྲན་མཚོག་འདྲན་པའི་གཙོ། །  
*kün künge'i lodrö kün gyi je      Sri zhé nam dren dren chog dren pa'i tso*

དབང་རྒྱལ་རྒྱལ་པའི་དབང་ལུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་པའི་གསང་  
*Wang gyal gyal wa'i wang chug shap ten sol      Chog dü gyal wa'i sang*

གསུམ་རིན་ཆེན་མཛོད། །གཅིག་བརླམ་འཛིགས་མེད་རྩི་རྩིའི་འོད་ཚོན་འགྲེད། །སྲིན་  
*sum rin chen dzö      Chig dum jig mé dor jé ö nön gyé      Thrin*

ལས་སྣང་བས་ས་གསུམ་ཀུན་ཁྱབ་བྱིར། །འཇམ་མགོན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཞབས་བརྟན་  
*le nang we sa sum kün khyab chir      Jam gön ten pa'i nyi ma zhap ten*

གསོལ། །མཐའ་ལྡན་ལེས་བྱར་མ་ཐོགས་མཁྱེན་པའི་འཁྱུལ། །རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་  
*sol      Tha le shé char ma thog khyen pa'i thrul      Je tsün jam pal*

དབྱངས་དང་མགོན་པོ་ཁྱེད། །མཚོག་དམན་སྐལ་བས་སྣང་དང་སྣང་མིན་ལས། །དབྱེར་  
*yang dang gön po khyé      Chog men kal be nang dang nang min le      Yer*

*Long Life Prayer for His Holiness Kyabgon Gongma  
Trizin Rinpoche (42<sup>nd</sup> Sakya Trizin)  
“Truthful Words of the Accomplished Sage”*

Lord of the limitless majesty of perfect life, Amitāyus;  
Goddess who grants perfect longevity, Vijaya;  
Perfect deities, siddhas, and vidhyādhara—  
Grant sublime accomplishments, perpetual, and perfect!

Powerful Voice, sovereign master of the bhūmi endowed with the  
ten powers;

Lord of all learned ones, whose Intelligence brings Complete Joy  
to them all;

Great guide to saṃsāra and nirvāṇa, best of all guides, foremost  
among guides;

Powerful conqueror, mightiest of conquerors, please live long!

The Precious treasures of the body, speech, and mind of the  
buddhas of all directions and times

Are gathered in you, Fearless one whose vajra sharp lucidity  
shines forth.

That the radiance of your Enlightened Activity may permeate  
the world’s three realms,

Sun of the Gentle Protector’s teachings, please live long!

Your miraculous wisdom is unimpeded in all reaches of  
knowledge

And visibly—to the fortunate even if not to those less endowed—

You, lord, are inseparable from exalted Mañjuśrī;

Lion of Speech, please live long!

མེད་སྐྱ་བའི་སེང་གོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།    |བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་ཆ་ཤས་  
mé mra we'i seng ge zhap ten sol            Lap sum dri mé khyen pa'i cha she

རྫོགས།    |འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་བསེལ་ཟེར་ཅན།    |དམ་པའི་ཚུལ་དགྲའི་  
dzog            Dro wa'i kyap gön thug jé sel zer chen            Dam pa'i tshul gü

བུས་སྟོབས་བདུད་ཅིའི་གཏེར།    |སྐབ་བསྟན་དབང་ཕྱུག་གཙུག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།    |  
nü top dü tsi'i ter            Thup ten wang chug tsug tu zhap ten sol

འཇམ་མགོན་གྲུབ་རིགས་གསེར་གྱི་འཁྲི་ཤིང་ཅེར།    |འགྲོས་བཞིའི་ལམ་གྱིས་སྐྱ་བཞིའི་  
Jam gön drub rig ser gyi thri shing tser            Drö zhi'i lam gyi ku zhi'i

རྒྱལ་ཐབས་ལ།    |དབང་བསྐྱར་ནོར་བུའི་མེ་ཏོག་འཁོར་ལོའི་མགོན།    |རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་  
gyal thab la            Wang gyur nor bü me tog khor lö gön            Gyü de gya tshö

བདག་ཉིད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།    |ཚོས་སྲིད་མཇུག་སྲིད་གསེར་གྱི་འཁོར་བསྐྱར་ལ།    |  
dag nyi zhab ten sol            Chö srit dze thrin ser gyi khor gyur la

མངའ་འོས་རིན་ཆེན་བདུན་གྱི་ཁ་ལོ་སྐྱར།    |ལྷ་མ་རྫོ་རྗེ་སྤང་མའི་གོགས་དོན་གྱིས།    |  
Nga ö rin chen dün gyi kha lo gyur            La ma dor je srung ma'i drog dön gyi

བག་ཤིས་དག་མཚན་ཡུན་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག    |  
Tra shi ge tshen yün du bar gyur chig

ཅེས་བསྟན་པའི་མངས་བདག་དཔལ་ས་སྐྱ་མ་ཆེན་པོ་སྤྲོལ་པོའི་སྐྱབས་མགོན་བདག་ཁྱིཾ་རྗེ་འཆབ་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་གདུང་  
སྤུས་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་དཔེ་གསར་བཞད་ལ་ཞལ་བཀོད་དང་བསྟན་པའི་གོ་རིམ་བསྐྱོགས་ཏེ་མཚན་གྱི་མངའ་གསོལ་ཞུས་  
ཐོག་ཞབས་བརྟན་ཤི་ལོ་ཀ་བདུན་ཞིག་གསར་རྗེས་གྱིས་ཞེས་རྟེན་བཅས་བཀའ་སྐྱེལ་གསེར་ལྟར་སྤྱི་བ་དུང་དུ་སྤངས་ཏེ།  
ཤིང་ལོས་སྔོན་རྒྱ་ ༡༩ རྗེས་འཛིན་གྲེ་བའི་གཙུག་རྒྱན་རྗེ་བཙུན་ཡིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་གྱི་དུས་  
ཆེན་བཟང་པོར་བཙོ་བརྒྱད་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོའམ་འཇམ་དབང་སྤུངས་དབང་སྤུངས་ཅན་དཔེས་པའི་སློ་གྲོས་གྱིས་གནས་ཆེན་  
ལུསྤེའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྤང་མཚོན་མཚོན་སྤྱིན་བསྐྱར་འབྲུལ་དང་འབྲེལ་གསོལ་བ་བཏབ་བ་སི་རྟེ་རྒྱུ། དགའོ།།

Immaculate in the three trainings, you have perfected  
knowledge in all its aspects;  
Protector and refuge of beings, endowed with cooling rays of  
compassion,  
Reservoir of the powerful nectar of many noble intentions,  
Mighty lord of Buddhadharma on the crown of our heads, please  
live long!

Atop the golden climbing vine of the Gentle Protector's siddha  
family,  
Ruler of the kingdom of the four kāyas through the pathways of  
the four motions,  
You are the jewelled flower, Lord of the wheel;  
Embodiment of the ocean like tantras, please live long!

Golden cakravartin of both secular and dharmic activity,  
May you, who reigns with the seven Jewels,  
Be constantly supported by the masters and vajra guardians  
Making auspiciousness and virtue continuously blaze!

*Translated by the Padmakara Translation Group.*



༄༅། ཡ་སྐྱབས་མགོན་རྣམ་བཟོ་རིན་པོ་ཆེའི་ཡ་ཞབས་བརྟན་རྩོམ་རྩེའི་སྐྱེ་དབྱངས་ཞེས་  
བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །ཨོྫ་སྤྱི། །འགྲོ་ལ་འཆི་མེད་མཚོག་སྦྱིན་ཚེ་ཡི་ལྷ། །ལྷ་མ་བྲང་སྲོང་གྲུབ་  
*Om Siddhi Dro la chi mé chog jin tshe yi lha La ma drang srong drub*

རིགས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །བྱིན་བརྒྱབས་དངོས་གྲུབ་མཛད་པ་མེད་པའི་གཏེར། །འགྱུར་མེད་  
*rig gya tsho yi Chin lab ngö drub dze pa mé pa'i ter Gyur mé*

ཉག་པ་དམ་པའ་ཤེས་པ་སྣོལ། །འགྲོ་ལ་ཀུན་དགའི་དཔལ་སྦྱིན་རིན་ཆེན་གསུམ། །  
*tag pa dam pa shi pa tsol Dro la kün ga'i pal jin rinchen sum*

གཅིག་བསྐྱས་རིགས་གསུམ་མཁུན་བཅེ་རྒྱས་པའི་གར། །འཁོན་གཏུང་བྲི་མེད་ངོ་མཚར་  
*Jig du rig sum khyentse nü pa'i gar Khön dung dri mé ngo tshar*

སྐྱུལ་པའི་སྐྱ། །རྩོམ་རྩེའི་འཛིན་པའི་གཏུག་རྒྱན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །རྩི་སྣོད་ཤེས་བྱ་  
*trul pa'i ku Dorje dzin pa'i tsug gyen zhab ten sol Chi nyé shé cha*

སྐྱུགས་ཚུད་མཁས་པའི་ཅེ། །རྩི་བཞིན་གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་གྲུབ་པའི་ཕུལ། །འགྲོ་  
*thug chü khe pa'i tse Chi zhin ne lug ngön gyur drub pa'i phul Dro*

ཁམས་རྩེས་འཛིན་སྐྱུགས་བསྐྱེད་ལྷ་མེད་པ། །བསྟན་པའི་སྲོག་ཤིང་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་  
*kham jé dzin thug kyé da mé pa Ten pa'i srog shing chen por zhab ten*

གསོལ། །སྲིད་ཞི་མཉམ་གཟིགས་འཇམ་མགོན་བཅེ་བ་ཆེ། །བརྟན་མཁས་ཤེས་བྱ་ཀུན་  
*sol Sri zhi nyam zig jam gön tse wa che Ten khe shé cha kün*

མཁུན་བརྗོད། །མཐུ་སྟོབས་བདག་ཉིད་འཁོན་སྟོན་རིམ་ཕྱོན་གྱི། །རྒྱལ་ཚབ་དམ་པར་  
*khyen pandita Thu tob dag nyi khön tön rim chon gyi Gyal tshab dam par*

*Long Life Prayer for  
His Holiness the 43<sup>rd</sup> Sakya Trizin Gyana Vajra  
Rinpoche  
“The Vajra Melody”*

From the treasury of attainment,  
Grant the blessing of long life deities,  
Ocean of the Gurus and siddhas,  
Please you grant him immortality.

Kunga nature of the Triple Gem,  
You have Khyentse threefold qualities,  
Emanation of pure Khön lineage,  
Head of Vajra holder, please live long.

Master of the conventional truth,  
Siddha of the seeing ultimate truth,  
You who have the compassion to guide,  
Heart of Buddha’s teaching, please live long.

Sachen-like sees non-duality,  
Sakya Panchen-like an omniscient,  
Chögyal Phagpa-like a great power,  
The holy successor, please live long.



སྐལ་བརྒྱུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །དེ་ལྟར་ལྷག་བསམ་དག་པས་གསོལ་བཏབ་དོན། །

*kal gyar zhab ten sol De tar lhag sam dag pe sol tab dön*

ཚོས་ཉིད་བདེན་མཐུ་མཚོག་གསུམ་སྒྲ་མ་ལྷས། །བདེན་ཚིག་འབྲུབ་པའི་གྲོགས་དན་གཡེལ་

*Chö nyi den thu chog sum la ma lhe Den tshig drub pa'i drog den yel*

མེད་གྱིས། །ཞབས་བརྟན་ཐིན་ལས་འཕེལ་བའི་དགོ་ལེགས་སྦྱོལ། །

*mé kyi Zhab ten thrin le phel wa'i ge leg tsol*

ཅེས་བརྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ས་སྐུ་བ་ཚེན་པོ་སྦྱོལ་པོའི་ལྷ་སྐུ་བས་མགོན་བདག་ཁྱིའི་འཆང་ཚེན་པོའི་གདུང་སྲས་ག  
ཉིས་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་དཔེ་གསར་བཞད་ལ་མཚན་གསོལ་དང་འབྲེལ་ཞབས་བརྟན་ལི་ཀ་ལྷ་ཞེག་གསར་ཚོམས་གྱི་  
འབྲུལ་དགོས་ཞེས་མངམ་དར་ནང་མཚོན་དང་རྟེན་བཅས་བཀའ་ཐིན་གསེར་ལྷ་རྩེ་བ་དུང་དུ་རྒྱངས་ཉེ་དོན་གྲུབ་ཅེས་བ་ས་  
མོ་ལུག་གི་ལོ་རྟོར་རྒྱ་ ༡༡ ཚས་ ༡༤ འཇམ་མགོན་ས་སྐུ་བརྗེན་ཚེན་པོའི་དུས་ཚེན་ཉིན་སྒྲ་མཚོན་རྒྱས་གཤོམས་ཐོག་  
མཚན་གསོལ་གྱིས་རི་ཕེབས་མཚན་བཟའི་ཞབས་བརྟན་ཚིགས་བཅད་དབང་པོའི་གྲངས་ལྷན་ལོ་རྒྱུ་དེ་གའི་ཚེས་ ༡༣  
འགོ་མགའ་ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེའི་དུས་ཚེན་ཉིན་སྒྲ་མཚོན་མཚོན་སྦྱིན་དང་འབྲེལ་བཅོ་བརྒྱད་ཁྱིའི་མིང་ལྷེ་བཙུན་སྲ་  
རྩ་ཉི་ཉུལ་ལུ་མྱི་ཉིའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་གང་ཐོན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐབས་ལྷ་གཏམ། །།

By the power of the pure intent,  
By the truthness of the Triple Gems,  
By the gracious of the sublime words,  
Live long and flourish activities.

*This prayer was composed and offered by His Holiness the Sakya Trizin during the name ceremony of His Eminence Gyana Vajra Rinpoche on a very auspicious day of the anniversary of Sakya Pandita Year of Earth Sheep. As a request from Drogmi Retreat Centre, this metered translation was prepared by Loppon Tsering Samdup on the rare auspicious occasion of the visit of His Holiness the 41<sup>st</sup> Sakya Trizin to Australia during his Golden Jubilee year, in April 2009, to bestow Lam Dre Tsog She.*



༄༅། ཡདཔལ་ངོར་ཨེ་མྱོ་ཡལྱ་ལྷིང་མཁན་ཚེན་རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་གསོལ་འདེབས་བྲང་  
སྲོང་བདེན་སློན་རྫོ་རྗེའི་སྐུ་དབངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོའི་སྲོབས་པའི་གཏེར་ཚེན་ཚོགས། །དབྱངས་ཅན་དགའ་  
*Jampal pa wö pob pa'i ter chen tshog Yang chen ga*

མས་ཅིག་ཏུ་སྐྱེངས་པའི་དབྱིད། །བསྟན་པའི་སྐྱེ་ལོར་སྲིད་སྟུན་བྱང་འབྲིན་པའི། །ཐེག་  
*me chig tu pung pa'i chi Tenpei chi nor sri mün drung chin pa'i Theg*

ཚེན་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །བྱམས་པའི་དཔལ་གོས་བཙེ་བའི་གེ་སར་ཅན། །  
*chen chö kyi nyima tsho zhé sol Cham pé pal gö tse wa'i ge sar chen*

དམིགས་མེད་སྣོད་རྗེ་ཡལ་འདབ་འབོལ་བའི་ཁྲོད། །ཟབ་དགའའི་མཁྱེན་རྫོགས་འདབ་སྣོད་  
*Mig mé nying je yal dab bol wa'i thrö Zab gü khyen tog dab tong*

དགོད་པའི་ཕུལ། །རྣམ་འདེན་བྱེ་བའི་གཏུག་རྒྱན་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །ཚོས་ཅན་ཀུན་  
*gö pé phul Nam dren che wa'i tsug gyen tsho zhe sol Chö chen kün*

བཏགས་སྣང་ཆ་རྗེ་སྣོད་ཚོགས། །གཞན་དབང་གདན་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་རོལ་མོར་  
*tag nang cha chi nyé tshog Zhen wang den sum kyil khor rol mor*

འཆར། །ཚོས་ཉིད་ཡོངས་སྐབ་བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི། །དོན་སྟོན་གསུང་གསང་འཛིན་པ་  
*char Chö nyi yong drub de chen ye shé kyí Dön tön sung sang dzin pa*

འཚོ་གཞེས་གསོལ། །ཚོགས་གཉིས་ལོར་འཛིན་མ་མས་བསྐྱེད་བསྲིངས་པའི། །རྣམ་  
*tsho zhé sol Tshog nyi nor dzin ma mé kyé sring pa'i Nam*

གསུམ་ཁྲིམས་ཀྱི་ལོར་བུའི་རྐང་འཐུང་མཚོག། །དོན་གཉིས་འབྲས་བུའི་གཡུར་ཟ་ཁུར་ལྡན་  
*sum thrim kyí nor bü kang thung chog Dön nyi dre bü yur za khur den*

***Long Life Prayer for  
His Eminence Luding Khenchen Rinpoche  
“Melodious Diamond: The Truthful Prayer of the Sages”***

Vast treasures of heroic Mañjuśrī’s courage,  
Abundantly piled together in one place by the beautiful  
Sarasvati,  
The Sun of the teachings of Mahāyāna, the collective wealth of  
the Dharma,  
You dispel the darkness of the world, stay with us we pray!

In the midst of lotus flowers of pure love, with their anthers of  
kindness,  
And tender leaves of objectless compassion,  
Your sublime smile radiates with a thousand petals of wisdom  
and realization, manifold and profound—  
Crown jewel of countless guides, stay with us we pray!

All that appears is nothing but imagined;  
Owing to its dependent nature, it shines forth as the play of the  
maṇḍala of the three seats.  
Its true nature, the perfected, is the enlightened awareness of  
great bliss.  
Upholder of the secret doctrine, you show the purport (of three  
characteristics), stay with us we pray!

You are a sublime jewelled tree of the threefold discipline,  
Nursed by the fertile ground of the two accumulations,  
May your holy body laden with fruits of the two benefits,  
Accomplish the seven qualities of the indestructible vajra.

སྐྱུ། །མི་ཤིགས་དྲེ་རྗེའི་ཚོས་བདུན་གྲུབ་པར་སློན། །ཅེ་གཅིག་གསོལ་བའི་མ་ལ་ཡ་རྒྱུང་།  
ku Mi shig dor je chö düin drub par mön Tse chig sol wa 'i ma la ya lung

གིས། །རྗེས་བཅེའི་སྤྲིན་སྤོན་ཕུང་པོ་གཡོ་བ་ལས། །གྲུབ་གཉིས་བདུད་ཅིའི་ཐིག་ཐེང་།  
gi Jé tsé trin ngön phung po yo wa le Drub nyi dü tsi 'i thig threng

ཐེབས་པ་དང་། །སྐྱུ་བཞིའི་འབྲས་བུ་མཚོག་གི་སྤྲིན་པ་སྦྱེལ། །།  
pheb pa dang Ku zhi'i tre zang chog gi min pa tsol

ཞེས་པའང་བསྟོད་ཡུལ་ཉེད་ལ་དང་བའི་སློབ་བྱ་རྣམས་ཀྱི་རེ་སློབ་ཕྱིར། །ཤར་བ་མཁན་མཚུངས་མིང་ཅན་གྱི་སྐྱེས་པ་དོན་ཅན་  
དུ་གྲུང་ཅིག །སར་མར་ལྷོ། །དགའོ། །པར་འདི་འབྲས་ལྗོངས་ས་རོང་ཚོས་ཚོགས་སུ་བཞུགས་སོ།།

May the cool Himalayan winds of this one-pointed supplication  
Stir the blue cloud banks of your caring compassion,  
To shower a rain of nectar of the two accomplishments,  
Bestowing the supreme maturation of the excellent fruit of the  
four kāyas.

*This long life prayer was composed by Sharpa Khenpo, named “Mañju”, in order to fulfil the wishes of the faithful devotees of the object of these supplications. May this bear fruit!*

*This metered translation was prepared by the International Buddhist Academy in Kathmandu Nepal.*



༄༅། །འཁོན་གཏུང་སྤྱིའི་ཞབས་བརྟན། །

༄༅། །བཏུ་ཤེས་ཡོན་ཉན་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །བཏུ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཚེན་  
*Tra shi yön ten ma lü jung wa'i ne Tra shi sem pa chen*

མོ་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །བཏུ་ཤེས་འོད་གསལ་འཚི་མེད་ལས་སྤྱུལ་བའི། །བཏུ་ཤེས་ལྷ་  
*po jam pa'i yang Tra shi ö sel chi mé le trul pa'i Tra shi lha*

བབས་གཏུང་བརྒྱན་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །དཔལ་འབར་རྒྱལ་བའི་བྱེན་རྒྱབས་འོད་པོ་ཚེ། །  
*beb dung gyü zhab ten shog Pal bar gyal wa'i chin lab ö po che*

དཔལ་འབར་རུས་མཐུའི་སྤང་བས་འཇིག་རྟེན་གསུམ། །དཔལ་འབར་མ་རིག་སྤྲོན་ལས་  
*Pal bar nü thü nang we jig ten sum Pal bar ma rig mün le*

རྒྱལ་མཛད་པའི། །དཔལ་འབར་འཁོན་གྱི་གཏུང་བརྒྱན་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །འཇམ་སྤིང་  
*gyal dze pa'i Pal bar khön gyi dung gyü zhab ten shog Dzam ling*

བྱང་སྤྱོགས་སྤུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞེས། །འཇམ་སྤིང་མཁས་གྲུབ་ཡོངས་གྱིས་ཚེར་བསྐྱབས་  
*chang chog thub pa'i gyal tshab zhé Dzam ling khe drub yong kyi cher ngag*

པའི། །འཇམ་སྤིང་བསྟན་པའི་བདག་པོ་ས་སྤྱིའི་གཏུང་། །འཇམ་སྤིང་གཏུལ་བྱའི་མགོན་  
*pa'i Dzam ling ten pa'i dag po sa kya'i dung Dzam ling dul cha'i gön*

དུ་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །སྤུབ་བསྟན་མཛེས་རྒྱན་བསྟན་འཇིན་དུ་མ་ལས། །རྒྱན་བྱུག་  
*du zhab ten shog Thub ten dzé gyen ten dzin du ma le Gyen drug*

མཚོག་སོགས་སྤྱེས་ཚེན་དུ་མ་ཞེས། །སྤྱོགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་མགོན་དུ་འཁོན་གཏུང་ཞེས། །  
*chog sog kyé chen du ma zhig Nyig dü ten drö gön du khön dung zhé*

རྒྱལ་བས་རྒྱན་དུ་བསྐྱབས་ཁྱོད་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །མཁས་གྲུབ་རི་སྤྲོད་རིམ་བྱོན་ས་སྤྱིའི་  
*Gyal we gyen du ngag khyö zhab ten shog Khe drub chi nyé rim chön sa kya'i*

*A Long Life Prayer for the Entire Glorious,  
Great Sakyapa-Khön Lineage*

Auspicious source of all good qualities,  
Auspicious Great Being Mañjuḥoṣa,  
Auspicious emanations from the immortal clear light gods,  
Auspicious divine lineage, pray long endure!

Luminous great light, blessing of the Victor,  
Illuminating the three worlds by the appearance of your power,  
Luminescence victorious over the darkness of ignorance -  
Radiant Khön lineage, pray long endure!

“Regent of the Sage in the North of the Earth,”  
Thus widely praised by all the scholars and siddhas of the Earth,  
The Sakya lineage is master of the Doctrine on the Earth -  
Pray long endure as the protector of disciples on the Earth.

From among the many upholders of the Doctrine, beautiful  
ornaments of the Sage,  
There were many saints such as the Six Ornaments and the Two  
Excellent Ones;  
“The Khön lineage is the ornament of the Doctrine and living  
beings in the degenerate age,”  
You praised as an ornament by the Victor, pray long endure!



གཤུང་། །ཆད་མེད་སྲུང་བུ་བྱོན་ནས་སྐྱེ་རྒྱུ་ལ། །སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ་ལེགས་  
dung Che mé nyur du chön ne kye gu la Sri zhi 'i pal jor gya tsho leg

བྱོན་ནས། །ཐར་མཚོག་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དང་འདྲིར་བྱོན། །  
chön ne Thar chog yi zhin nor bu deng dir chön

ཅེས་པ་དགེ་བསྐྱེན་གྲུབ་དགའ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ངོར་ས་སྐྱུ་བ་གྲུབ་ལྗོས་སོ། །

May the Sakya lineage, which appears as a succession of  
scholars and siddhas,  
Having appeared continuously and rapidly,  
Appearing for beings as an ocean of riches of saṃsāra and  
nirvāṇa,  
Appear here and now as the wish-fulfilling gem of supreme  
liberation!

*Translated in 2018 by Sakya Monastery in Seattle, Washington.*

༡༡། །ཚེ་རྣམ་རྒྱལ་གསུམ་གྱི་གཟུངས་སྤྲེགས་བཞུགས་ལོ། །

༡༡། །འཛིག་རྟེན་འབྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚེ་དབག་མེད། །དུས་མིན་འཚི་བ་མ་ལུས་

*Jig ten dren pé tsol wo tshe pag mé Dü min tshi wa ma lü*

འཛོམས་མཛད་པ། །མགོན་མེད་སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྱད་པ་རྣམས་གྱི་སྐྱབས། །སངས་རྒྱལ་

*jom dzé pa Göñ mé dug ngal gyur pa nam kyí kyab Sang gyé*

ཚེ་དབག་མེད་ལ་སྤྲུག་འཚའ་ལོ། །ཨོ་རྒྱལ་མོ་རྣམ་གཞི། །ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་ལ་སྤྲུག་སྤྲུག་

*tshe pag mé la chag tshal lo*

འི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། །ཏ་སྤྲུག་ཏུ་ཡ། །ཨར་ཏེ་སྤྲུག་སྤྲུག་ཡ། །ཏུ་སྤྲུག་ །ཨོ་སྤྲུ་ཏེ་

སྤྲུ་ཏེ་མ་ཏུ་སྤྲུ་ཏེ་ །ཨ་བ་རི་མི་ཏ་སྤྲུ་ཏེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་སྤྲུ་ཏེ་རྣམ་རྒྱལ་མོ་བ་ཅི་ཏེ། །ཨོ་སྤྲུ་

སྤྲུ་ར་བ་རི་ཕྱུག་རྩོམ་ཏེ་ག་ག་བ་ས་སྤྲུ་ཏེ་སྤྲུ་ཏེ་སྤྲུ་ཏེ་མ་ཏུ་བ་ཡ་བ་རི་སྤྲུ་རེ་སྤྲུ་ཏུ།

ཨོ་ཨ་ལུ་ར་བའི་རི་སྤྲུ་ཡེ་སྤྲུ་ཏུ། ། །དབལ་ལྷན་ལྷན་མོ་སྤྲུ་ཏེ་ལེ་རྒྱ་བའི་མདོག་

*Pal den lha mo tön ka'i da wa'i dog*

ཞལ་གསུམ་སྤྲུག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྤྲུ། །ཡེ་ཤེས་དབག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྤྲུལ་

*Zhal sum chag gye rab dzé zhi ba'i ku Ye shé pag ye tshe yi chog tsol*

མ། །རྣམ་བར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་སྤྲུག་འཚའ་ལོ། །ཨོ་རྒྱལ་མོ་རྣམ་གཞི། །སྤྲུ་ཏེ་

*ma Nam par gyal ma'i zhab la chag tshal lo*

ལོ་གྲ་སྤྲུ་ཏེ་བའི་ཕྱུག་ཡ། །སྤྲུ་ཡ་ཏེ་བ་མེ། །ཏུ་སྤྲུག་ །ཨོ་སྤྲུ་ཏེ་ཏུ་ཏུ། །ཤོ་རྣམ་ཤོ་རྣམ་ཡ།

## Three Long Life Deities

Prostrations to Buddha Amitāyus,  
Lord of rescuers of worldly beings, Buddha of Long Life,  
Glorious dispeller of all untimely death,  
Guardian of protectorless suffering beings.

OM NAMO BHAGAVATE APARIMITA ĀYURJÑĀNA  
SUVINIŚCITA TEJO RĀJĀYA TATHĀGATĀYA ARHATE  
SAMYAKSAMBUDDHĀYA TADYATHĀ OM PUṆYE PUṆYE  
MAHĀ PUṆYE APARIMITA PUṆYE APARIMITA PUṆYE  
JÑĀNA SAMBHAROPACITE OM SARVA SAṂSKĀRA  
PARISUDDHE DHARMATE GAGANA SAMUDGATE  
SVABHĀVA VIŚUDDHE MAHĀ NAYA PARIVĀRE SVĀHĀ

OM AMĀRANI JIVANTIYE SVĀHĀ

Prostrations to Uṣṇīṣavijayā,  
Glorious goddess the color of the autumn moon,  
With three faces, four arms, and an extremely beautiful  
form,  
Who manifests boundless wisdom and bestows the  
attainment of life.

OM NĀMO BHAGAVATE SARVA TRAILOKYA  
PRATIVIŚIṢṬĀYA / BUDDHĀYATE NAMAḤ TADYATHĀ /  
OM BHRŪṂ BHRŪṂ BHRŪṂ / ŚODHAYA ŚODHAYA /  
VIŚODHAYA VIŚODHAYA / ASAMA SAMANTĀ

བེ་ཤོ་རྒྱ་ཡ་བེ་ཤོ་རྒྱ་ཡ།    ཨ་ས་མ་ས་མ་རྒྱ།    ཨ་བ་སྐྱ་ས་སྐྱ་ར་ཁ་ག་ཉ།    ག་ག་འ་སྐྱ་སྐྱ་  
 མ་བེ་བྱ་རྒྱ།    ཨ་རྩི་ཤི་རྩི་རྩི་སྒྲི།    ས་མ་ཉ་སྐྱ་ག་ཉ་ལྷ་སྐྱ་ག་ཉ་མ་ར་མ་ཙ་ན།    ཨ་མྱི་ཉ་ཨ་  
 རྩི་ཤི་གེ་ར་མ་རྩི་སྐྱ་སྐྱ།    མ་རྩི་བ་དེའི་ལྷ་ཉ་ར་ལྷ་ཉ་ར།    མ་མ་ལྷ་ལྷ་སྐྱ་རྩི་ར་ཁི།    ཤོ་རྒྱ་ཡ་  
 ཤོ་རྒྱ་ཡ།    བེ་ཤོ་རྒྱ་ཡ་བེ་ཤོ་རྒྱ་ཡ།    ག་ག་འ་སྐྱ་སྐྱ་མ་བེ་བྱ་རྒྱ།    ལྷ་རྩི་ཤི་བེ་རྩི་ཡ་པ་རི་  
 ལྷ།    ས་ཉ་སྐྱ་ར་སྐྱི་ས་རྩི་དེ་ཉ།    ས་མ་ཉ་སྐྱ་ག་ཉ་ལྷ་མ་མོ་གེ་ཁི་ཤི་ཤི་ཤི་ཤི་ཤི་ཤི་ཤི་ཤི་ཤི་  
 ལྷ་ར་ཁི།    ས་མ་ཉ་སྐྱ་ག་ཉ་སྐྱ་སྐྱ།    ད་ཤི་རྩི་མི་མ་ཉི་རྩི་ཉ།    ས་མ་ཉ་སྐྱ་ག་ཉ་མི་ད་ཡ་ཨ་  
 རྩི་རྩི་བ་ཨ་རྩི་རྩི་ཉ།    ལྷ་མེ་ལྷ་མེ།    མ་རྩི་ལྷ་མེ།    བ་རྩི་ལྷ་མེ་སི་ཉ་ཉ་བ་པ་རི་བྱ་རྒྱ།    ས་མ་  
 ག་མ་ཨ་མ་ར་ཁ་བེ་བྱ་རྒྱ།    བ་ཉི་ཁི་མ་རྩི་ཡ།    མ་མ་ལྷ་ལྷ་ར་བེ་བྱ་རྒྱ།    ས་མ་ཉ་སྐྱ་ག་ཉ་ས་  
 མ་ཡ་ཨ་རྩི་རྩི་བ་ཨ་རྩི་རྩི་ཉ།    ཨོ་ལྷ་ཁི་ལྷ་ཁི།    མ་རྩི་ལྷ་ཁི།    བེ་ལྷ་ཁི་བེ་ལྷ་ཁི།    མ་རྩི་བེ་  
 ལྷ་ཁི།    མ་ཉི་མ་ཉི།    མ་རྩི་མ་ཉི།    མ་མ་ཉི།    ལྷ་མ་ཉི།    ཉ་སྐྱ་རྩི་སྐྱ་ཉ་ཤོ་ཁི་པ་རི་  
 ལྷ།    བེ་སྐྱ་ར་བྱ་རྩི་བྱ་རྩི།    ཉ་ཉ་རྩི་ཡ་རྩི་ཡ།    བེ་རྩི་ཡ་བེ་རྩི་ཡ།    ལྷ་ར་སྐྱ་ར།

ABABHĀSA SPHARAṆA GATE / GAGANA SVABHĀVA  
 VIŚUDDHE / ABHIŚIṆCATU MĀM / SARVA TATHĀGATAḤ  
 SUGATA VARA VACANA / AMṚTA ABHIṢEKAIRA /  
 MAHĀMUDRA MANTRA PADAIḤ / ĀHARA ĀHARA /  
 MAMA AYUḤS SAṀDHĀRAṆI / ŚODHAYA ŚODHAYA /  
 VIŚODHAYA VIŚODHAYA / GAGANA SVABHĀVA  
 VIŚUDDHE / UṢṆĪṢA VIJAYA PARIŚUDDHE / SAHASRA-  
 RASMI SAṆCODITE / SARVA TATHĀGATA ĀVALOKINI /  
 ṢATAPĀRAMITA PARIPŪRAṆI / SARVA TATHĀGATA  
 MĀTE / DAŚA-BHŪMI PRATI-ṢṬHITE / SARVA  
 TATHĀGATA HṚDAYA / ADHIṢṬHĀNĀ ADHIṢṬHITE /  
 MUDRE MUDRE MAHĀ-MUDRE / VAJRA KĀYA SAM-  
 HATANA PARIŚUDDHE / SARVA KARMA AVARAṆA  
 VIŚUDDHE / PRATINIVARTAYA MAMA ĀYUḤ /  
 VIŚUDDHE SARVA TATHĀGATA / SAMAYA ADHIṢṬHĀNA  
 ADHIṢṬHITE / OM MUNI MUNI MAHĀ MUNI / VIMUNI  
 VIMUNI MAHĀ VIMUNI / MATI MATI MAHĀ MATI /  
 MAMA TISUMATI TATHATĀ / BHŪTA-KOṬI  
 PARIŚUDDHE / VISPHUṬA BUDDHI ŚUDDHE / HE HE  
 JAYA JAYA / VIJAYA VIJAYA / SMARA SMARA /  
 SPHĀRA SPHĀRA / SPHĀRAYA SPHĀRAYA / SARVA  
 BUDDHA ADHIṢṬHANA ADHIṢṬHITA / ŚUDDHE  
 ŚUDDHE / BUDDHE BUDDHE / VAJRE VAJRE MAHĀ  
 VAJRE / SUVAJRE VAJRA GARBHE JAYA GARBHE VIJAYA  
 GARBHE / VAJRA JVALA GARBHE / VAJRODBHAVE  
 VAJRA SAMBHAVE / VAJRE VAJRINI / VAJRAM BHAVATU



MAMA ŚARĪRAM / SARVA SATVĀNĀÑCA KĀYA PARI  
ŚUDDHIR BHAVANTU / MESADA SARVA GATI  
PARIŚUDDHIŚCA / SARVA TATHĀGATĀŚCA / MA SARVA  
SATVAṂŚCA / SAMĀŚVĀSAYANTU / BUDHYA  
BUDHYA / SIDHYA SIDHYA / BODHAYA BODHAYA /  
VIBODHAYA VIBODHAYA / MOCAYA MOCAYA /  
VIMOCAYA VIMOCAYA / ŚODHAYA ŚODAYA /  
VIŚODHAYA VIŚODHAYA / SAMANTVA MOCAYA  
MOCAYA / SAMANTA RASMI PARAŚUDDHE / SARVA  
TATHĀGATA HRDAYA / ADHIŚṬHĀNĀDHIŚṬHITE /  
MUDRE MUDRE MAHĀ-MUDRE / MAHĀ MUDRAMANTRA  
PADAIH SVĀHĀ / OM BHRUM SVĀHĀ /

OM AMṚTA ĀYURDADE SVĀHĀ /

OM AMITE / AMITODDBHAVE / AMITAVIKRĀNTE /  
AMITA GĀTE / AMITA GĀMINI / AMITA ĀYURDADE /  
GAGANA KIRTI KARE / SARVA KLEŚA KṢAYAM KARIYE  
SVĀHĀ /



ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། རྩྭ། །འཁོར་བ་ལས་སྐྱོལ་དུ་རེ་མ། །རུཏྟ་རེ་ཡིས་འཇིགས་བརྒྱད་སྐྱོལ། །

*Khor wa le drol tare ma Tuttare yi jig gye drol*

རུ་རེས་ན་བ་ནམས་ལས་སྐྱོལ། །སྐྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །ཚཱི་དུ་རེ་རུཏྟ་རེ་མ་

*Turé na wa nam le drol Drolma yum la chag tshal lo*

མ་ལྷ་ཡུཏྟུ་རྫོ་ན་སུའྲི་ཀུ་ཅུ་སྐྱ་རྒྱ། དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག །ཚེ་ལྷ་རྣམ་

*Ge wa di yi nyur du dag Tshe lha nam*

གསུམ་འབྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་

*sum drub gyur ne Dro wa chig kyang ma lü pa De yi sa la gö par*

ཤོག ། རྩྭ། །།སྐྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སེངྒེ་

*shog Jin pa'i tob kyi sang gye yang dag phag Mi yi sengge*

སྐྱིན་པའི་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ། །སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་བྱིར་འཇུག་པ་ན། །སྐྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་

*jìn pa'i tob tog te Nying je chen gyi drong khyer jug pa na Jin pa'i tob kyi*

སྐྱ་ནི་གགས་པ་དང་། །སྐྱིན་པ་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག །ཚུལ་བྲིམས་

*dra ni drag pa dang Jin pa thar chin tshe yang phel war shog Tshul thrim*

སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སེངྒེ་ཚུལ་བྲིམས་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ། །

*tob kyi sang gye yang dag phag Mi yi sengge tshul thrim tob tog te*

སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་བྱིར་འཇུག་པ་ན། །ཚུལ་བྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱ་ནི་གགས་པ་དང་། །

*Nying je chen gyi drong khyer jug pa na Tshul thrim tob kyi dra ni drag pa dang*

ཚུལ་བྲིམས་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག །བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་

*Tshul thrim thar chin tshe yang phel war shog Zö pa'i tob kyi sang gye*

ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སེངྒེ་བཟོད་པའི་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ། །སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་བྱིར་

*yang dag phag Mi yi sengge zö pa'i tob tog te Nying je chen gyi drong khyer*

TĀRE who liberates from saṃsāra,  
TUTĀRE who liberates from the eight fears,  
TURE who liberates from all disease,  
Prostrations to Mother Tārā.

OM TĀRE TUTTĀRE MAMA ĀYURPUṆYA JÑĀNA PUṢṬIM  
KURU SVĀHĀ

By this merit, may I quickly  
Accomplish the Three Long Life Deities,  
And place upon that stage  
All beings without exception.

*Translated into English by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen and  
Chodrun-ma Kunga Chodron at Sakya Phuntsok Ling in Washington D.C. in  
1997. By this merit may all beings attain the stage of deathless immortality.*

*Jin pé tob kyi sang gyé yang dag phag. . .*

འཇུག་པ་ན། །བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱའི་གྲགས་པ་དང་། །བཟོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་།  
jug pa na Zö pa'i tob kyi dra ni drag pa dang Zö pa thar chin tshe yang

འཕེལ་བར་ཤོག །སུཙམ་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་  
phel war shog Tsön drü tob kyi sang gye yang dag phag Mi yi

སོང་བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་ཏོགས་ཏེ། །སྤོང་ཇེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྲུང་འཇུག་པ་ན། །བཙུན་  
seng ge tsön drü tob tog te Nying je chen gyi drong khyer jug pa na Tsön

འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱའི་གྲགས་པ་དང་། །བཙུན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག །  
drü tob kyi dra ni drag pa dang Tsön drü thar chin tshe yang phel war shog

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སོང་བསམ་གཏན་  
Sam ten tob kyi sang gye yang dag phag Mi yi seng ge sam ten

སྟོབས་ཏོགས་ཏེ། །སྤོང་ཇེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྲུང་འཇུག་པ་ན། །བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱའི་  
tob tog te Nying je chen gyi drong khyer jug pa na Sam ten tob kyi dra

ཏོགས་ཏེ། །བསམ་གཏན་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག །ཤེ་རབ་སྟོབས་  
ni drag pa dang Sam ten thar chin tshe yang phel war shog Shé rab tob

ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སོང་ཤེ་རབ་སྟོབས་ཏོགས་ཏེ། །སྤོང་ཇེ་  
kyi sang gye yang dag phag Mi yi seng ge shé rab tob tog te Nying je

ཅན་གྱི་གོང་ཁྲུང་འཇུག་པ་ན། །ཤེ་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱའི་གྲགས་པ་དང་། །ཤེ་རབ་  
chen gyi drong khyer jug pa na Shé rab tob kyi dra ni drag pa dang Shé rab

མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག ། །།བདག་གིས་བཙུན་ལྡན་བྱོང་སྐྱེ་ལེགས་བསྐྱོམས་  
thar chin tshe yang phel war shog Dag gi chom den khyö ku leg gom

ཤིང་། །མཚུ་ཆེན་གཟུངས་སྤྲུགས་འབད་པས་བཟླས་བ་དང་། །གུས་པས་མཚོད་ཅིང་།  
shing Thu chen zung ngag be pe de wa dang Gü pe chö ching



གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །འདོད་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
sol wa tab pa'i thü Dö dön chö zhin drub par dze du sol

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་བདག་དང་བཅས་ལྷན་པས་ལ། །མི་བཟང་འཛིགས་དང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་  
Tha ye dro wa dag dang che nam la Mi ze jig dang dug ngal

འབྲུང་བའི་རྒྱ། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྟོབས་ལྡན་ལས་བྲུང་བའི། །སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་  
jung wa'i gyu Le dang nyön mong tob den le chung wa'i Dig pa tham che

ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྡོན་གྱི་ལས་དང་འབྲུལ་རྒྱེན་ལས་བྲུང་བའི། །དགྲ་དང་ཚོམ་  
zhi war dze du sol Ngön gyi le dang thral kyen le chung wa'i Dra dang chom

རྒྱན་གདོལ་པས་གཅེས་པ་དང་། །གཅན་གཟན་འཛིགས་དང་པ་རོལ་དམག་ཚོགས་  
kün dol pe tse pa dang Chen zen jig dang pha rol mag tshog

སོགས། །མི་མཐུན་སྤྱོད་ཀྱང་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །བཞི་བརྒྱ་ཙུ་བཞིའི་ནད་དང་  
sog Mi thün chog kün zhi war dze du sol Zhi gya tsa zhi'i ne dang

རིམས་ཀྱང་དང་། །བགོགས་རིགས་བརྒྱད་ཁྲི་གདོན་ཚེན་བཅོ་ལྔ་སོགས། །ལུས་སྲོག་  
rim kün dang Geg rig gye thri dön chen cho nga sog Lü srog

དགོ་ལ་བར་དུ་གཅོད་པ་ཡི། །འབྲུང་པོའི་གཞོད་པ་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྐར་  
ge la bar du chö pa yi Jung pö nö pa zhi war dzet du sol Kar

མདའ་ལྷུང་དང་ས་གཡོའི་འཛིགས་པ་དང་། །བྱད་སྟེམས་མཐུ་དང་ཐོག་སེར་འབབས་པ་  
da tung dang sa yö jig pa dang Che tem thu dang thog ser beb pa

སོགས། །མི་དང་མི་མ་ཡིན་གྱི་གཞོད་པ་དང་། །ཉེར་འཚེ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛད་དུ་  
sog Mi dang mi ma yin gyi nö pa dang Nyer tshe tham che zhi war dze du

གསོལ། །སློ་བུར་ཡེ་འགོག་གཞོད་པ་མ་ལུས་དང་། །དུག་དང་སྦྲུང་དུག་ཁ་ཟས་མ་ལུ་  
sol Lo bur ye drog nö pa ma lü dang Dug dang jar dug kha ze ma zhu



དང་། །འཁོན་དང་ཉམས་གྲིབ་འབགས་དང་མི་གཅང་སོགས། །དྲི་མ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་  
*dang Khön dang nyam drib bag dang mi tsang sog Dri ma tham che zhi war*  
 མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་ལྟར་བྱི་ནང་ལུས་སེམས་སྤྱད་བསྡུལ་ཀུན། །རང་གི་ལས་ལས་  
*dze du sol De tar chi nang lü sem dug ngal kün Rang gi le le*  
 ལྷུང་མོད་དེ་ལྟར་ནའང་། །དབང་དང་སྟོབས་བཅུ་བརྟེས་པ་ཁྲོད་ཀྱི་མཐུས། །སྤྱད་  
*chung mö de tar nang Wang dang tob chu nyé pa khyö kyi thú Dug*  
 བསྡུལ་མཐའ་དག་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཁྲོད་ཀྱིས་བདག་གི་སྤྱད་བསྡུལ་ཟེལ་གཞོན་  
*ngal tha dag zhi war dze du sol Khyö kyi dag gi dug ngal zil nön*  
 ཅིང་། །བདེ་བའི་ལས་འབྲུལ་བཟང་པོས་གསོལ་བཅུ་བ་ན། །ཡང་དག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་  
*ching De wa'i le dral zang pö sol tab na Yang dag de wa chen pö*  
 ཉིང་འཛིན་གྱིས། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྟོན་དུས་འཁོར་བར་  
*ting dzin gyi Le dang nyön mong zhi war dze du sol Ngön du khor war*  
 ལན་མང་འཁོར་བའི་ཆོ། །གཞན་སློག་བཅད་དང་འཆོ་བ་སློགས་པ་སོགས། །ཆོ་སྤང་  
*len mang khor wa'i tshe Zhen srog che dang tsho wa thrag pa sog Tshe thung*  
 འགྱུར་བའི་ལས་སྦྱིབ་ཅི་བསགས་པ། །དེ་ཀུན་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
*gyur wa'i le drib chi sag pa De kün chang zhing dag par dze du sol*  
 སྤང་བར་ཆོ་འདྲིར་ལས་དང་བསོད་ནམས་ཆོ། །རྐྱད་ཅིང་ཉམས་བའི་སྤྱད་བསྡུལ་རྒྱ་  
*khye par tshe dir le dang sö nam tshe Gü ching nyam pa'i dug ngal gyu*  
 བཅས་ཀུན། །ཁྲོད་ཀྱིས་འཆི་མེད་བདུད་ཅིའི་རྩུ་རྩུན་གྱིས། །དེ་ཀུན་བྱང་ཞིང་བཟུ་བར་  
*che kün Khyö kyi chi mé dü tsi'i chu gyün gyi De kün chang zhing tru war*  
 མཛད་དུ་གསོལ། །སུན་ཆོགས་པན་བདེ་འབྱུང་བའི་སྐོ་གཅིག་ཤུ། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་  
*dze du sol Phün tshog phen de jung wa'i go chig pu Gyal wa'i ten pa*





ཚོས་ཀྱིས་གཟུང་བའི་བྱིར། །ཚེ་དང་བསོད་ནམས་རྣམ་དག་ལས་བཟང་རྣམས། །ཡར་  
chö kyi zung wa'i chir Tshe dang sö nam nam dag le zang nam Yar

ངོའི་རྩ་ལྟར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དུས་མིན་འཆི་བའི་དབྲ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཞིང་། །  
ngö da tar gye par dze du sol Dü min chi wa'i dra le nam gyal zhing

ཚུལ་ཁྲིམས་དག་པའི་ལུས་བཟང་ཡུན་རིང་འཚོ། །ཁ་དོག་རྒྱས་ཤིང་དམ་ཚོས་སྤྱོད་པ་  
Tshul thrim dag pa'i lü zang yün ring tsho Kha dog gye shing dam chö chö pa

དང་། །ཚེ་བྲངས་དཔག་མེད་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དཀོན་མཚོག་ཇས་དང་  
dang Tshe drang pag mé gye par dze du sol Kön chog dze dang

གཞན་ལས་ཐོགས་པ་སོགས། །མ་དག་ལོག་པའི་འཚོ་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །སྤྲིག་མེད་  
zhen le throg pa sog Ma dag log pa'i tsho wa kün pang ne Dig mé

ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ཁ་བས་ཀྱིས། །ལུས་ཀྱི་བོ་མདོག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
chö dang thün pa'i kha ze kyi Lü kyi zo dog gye par dze du sol

ནད་དང་གཞོད་མེད་དགའ་མགུར་སྤྱོད་པ་དང་། །ཚེ་ཡི་བར་དུ་གཅོད་པ་ཀུན་ཞི་ནས། །  
Ne dang nö mé ga gur chö pa dang Tshe yi bar du chö pa kün zhi ne

བཤད་སྐྱབ་བྱ་བས་ཉིན་མཚན་འདའ་བ་སོགས། །རྣམ་དཀར་ཕྱིན་ལས་རྒྱས་པར་མཛད་  
She drub cha we nyin tshen da wa sog Nam kar thrin le gye par dze

དུ་གསོལ། །བདག་སོགས་གདུལ་བྱར་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །ལས་འབྲས་ལྟར་  
du sol Dag sog dul char gyur pa tham che kyang Le dre lhur

ལེན་གསུང་རབ་དོན་ལ་མཁས། །ཚུལ་ཁྲིམས་དག་ཅིང་ཐོས་ལ་མངོན་བརྟོན་པས། །  
len sung rab dön la khe Tshul thrim dag ching thö la ngön tsön pe

སྐབ་བསྟན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་ལྟར་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་  
Thub ten chog chur gye par dze du sol De tar tö ching sol wa tab



པའི་མཐུས།    |ཉིད་ཐུགས་འཆི་མེད་དབང་པོའི་བང་མཛོད་ལས།    |མད་བྱང་གློ་དང་ཆོ་  
*pa'i thü      Nyi thug chi mé wang pö wang dzo le      Me chung lo dang tshe*

ཡི་ནོར་ལྷངས་ནས།    |འགོ་བ་ཆོ་ཡི་དབུལ་བ་སེལ་གྱུར་ཅིག    ||  
*yi nor lang ne      Dro wa tshe yi bul wa sel gyur chig*





# Prayers of Dedication

༡། །མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་འབར་མ། །

༡། །སངས་རྒྱས་ཀྱིས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏོར་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ། །འཁོར་བ་འཇིག་དང་  
*Sang gye nam zig tsug tor tham che kyob Khor wa jig dang*

གསེར་གྱུང་འོད་སྤངས་དང་། །འཕྲུག་གྱུང་བ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་  
*ser thub ö srung dang Shakya thub pa gotam lha yi lha Sang gye pa wo*

བདུན་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྡོམ། །དཀའ་བ་གང་ཞིག་  
*dün la chag tshal lo Sem chen dön du dak gi ngön Ka wa gang zhig*

སྤྱད་གུར་དང་། །བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །བསྟན་བུ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །  
*che gyur dang Dag gi de wa tang wa yi Ten pa yün ring bar gyur chig*

ངས་སྡོམ་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ། །རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །སེམས་ཅན་  
*Nge ngön ne pa'i ché dag tu Rang gi tsho wa yong tang we Sem chen*

མོངས་བ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །བསྟན་བུ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །བྱ་དང་བྱ་མོ་རྒྱུང་མ་  
*phong pa kyab pa'i chir Ten pa yün ring bar gyur chig Bu dang bu mo chung ma*

དང་། །ནོར་དང་སྤང་ཆེན་ཤིང་ཏ་དང་། །རིན་ཆེན་བྱང་རྒྱུ་སྤྱིར་བཏང་བས། །  
*dang Nor dang lang chen shing ta dang Rin chen chang chub chir tang we*

བསྟན་བུ་ཡུན་རིང་། །བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། །ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་  
*Ten pa yün ring. . . Dag gi san gye rang sang gye Nyen thö pha dang ma*

དང་ནི། །བྱང་སྤང་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས། །བསྟན་བུ་ཡུན་རིང་། །བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་དུ་  
*dang ni Drang srong dag la chö che pe Ten pa yun ring. . . Kalpa che wa du*

མར་བདག །སྲུག་བསྐྱལ་སྣ་ཚོགས་སྤོང་གུར་ཅིང་། །བྱང་རྒྱུ་དོན་དུ་ཐོས་བཅལ་བས། །  
*mar dag Dug ngal na tshog nyong gyur ching Chang chub dön du thö tsal we*

*Prayer for the Flourishing of the Dharma*  
*From the Word of the Buddha*

Buddhas Vipasyin, Sikhin, Visvabhukra,  
Krakucchanda, Kanakamuni, Kasyapa,  
And Sakyamuni Gautama, God of Gods:  
Homage to the seven heroic Buddhas.

“In past lives to benefit beings  
I made great efforts in difficult practices  
And sacrificed my own happiness for them.  
May this cause the Doctrine to flourish for long.

In past lives to benefit the sick  
I dedicated the necessities of life  
To protect living beings from weakness and sorrow.  
May this cause the Doctrine to flourish for long.

In past lives to accomplish enlightenment  
I renounced sons, daughters, wives,  
Wealth, elephants, and chariots.  
May this cause the Doctrine to flourish for long.

In past lives I practiced devotion  
To the Buddhas, Pratyekabuddhas,  
Arhats, sages, and my parents.  
May this cause the Doctrine to flourish for long.

In past lives throughout countless eons  
I underwent endless hardships and trials  
In study and search for perfect enlightenment.



བསྟན་པ་ཡུན་རིང་། །བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བརྟུལ་ཞུགས་དང་། །དཀའ་སྲབ་ཡུན་  
*Ten pa yün ring. . . Dag gi tshul thrim tul zhug dang Ka thub yün*

རིང་བསྟན་བྱས་ཞིང་། །སྟོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོད་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་  
*ring ten che zhing Chog chü san gye nge chö pe Ten pa yün*

རིང་། །བཟོད་བརྟུལ་ཉག་ཏུ་བསྟན་བྱས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྟོགས་མ་ཡི། །  
*ring. . . Zö tul tag tu ten che shing Sem chen nyön mong nyig ma yi*

སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་། །བདག་སྟོན་བཙོན་གྱས་  
*Sem chen ngen zö che gyur pe Ten pa yün ring. . . Dag ngön tson drü*

དང་ལྡན་པས། །ཉག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་པ་རོལ་གཞོན། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དོན་  
*dang den pe Tag tu ten ching pha rol nön Sem chen tham che dral dön*

དུ། །བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་  
*du Dag ten yün ring bar gyur chig Sam ten nam thar zug mé*

དང་། །ཉིང་འཛིན་གཤམ་བྱེ་སྟེད་པ། །བསྟོམ་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་མི། །བསྟན་པ་  
*dang Ting dzin ganga'i che nyé pa Gom pa dé thü dag gi ni Ten pa*

ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན། །དཀའ་སྲབ་ནགས་དག་  
*yün ring bar gyur chig Ye shé dön du dag gi ngön Ka thub nag dag*

བསྟན་བྱས་ཤིང་། །བསྟན་བཙོན་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས། །བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་  
*ten che shing Ten chö du ma nyer ten pe Dag gi ten pa bar*

གྱུར་ཅིག །བཅེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཤག་ཁྲག་དང་། །འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །  
*gyur chig Tse wa'i gyu yi sha thrag dang Tsho wa yong su tang gyur ching*

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་པ་ཡིས། །ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །བདག་སྟོན་  
*Yen lag nying lag tang pa yi Chö tshul nam par phel gyur chig Dag ngön*

May this cause the Doctrine to flourish for long.

In past lives I practiced discipline and penance,  
Applied myself to austere yogas  
And made offerings to the Buddhas of the ten directions.  
May this cause the Doctrine to flourish for long.

In past lives I showed strength in patience  
And practiced forbearance when heavily pressed  
By beings made cruel in this degenerate age.  
May this cause the Doctrine to flourish for long.

In past lives I exerted great perseverance  
And through constance in practice overcame my faults  
That I could liberate all living beings.  
May this cause the Doctrine to flourish for long.

In past lives I practiced profound meditation  
On the essence of formless absorption  
And attained infinite types of *samādhis*.  
May this cause the Doctrine to flourish for long.

In past lives to attain perfect wisdom  
I retired to the forests and practiced intensely  
And trained in various spiritual subjects.  
May this cause the Doctrine to flourish for long.

In past lives out of compassion  
I sacrificed flesh and blood, and even my life  
And gave away the limbs of my body.  
May this cause the Dharma to thrive.

སྤྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །བྱམས་པས་གསལ་བར་སྦྱིན་བྱས་ཅིང་། །ཐེག་པ་  
dig pa 'i sem chen nam Cham pe sal war min che ching Theg pa

གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །ཚོས་གྱི་མཚོན་སྦྱོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །བདག་སྦྱོན་ཐབས་  
sum la rab kö pe Chö kyî chö jin gye gyur chig Dag ngön thab

ཤེས་གྱུར་པ་ན། །སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་། །ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་  
shé gyur pa na Sem chen ta ngen le dral zhing Yang dag ta la kö che

པས། །ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱུ་དངོས་བཞིས། །  
pe Chö ni nam par phel gyur chig Dag gi sem chen du ngö zhi

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་། །བདག་དགེ་འཕེལ་སྤྲིག་པམ་བྱས་པས། །བདག་  
Nyön mong me le thar che shing Dag gi phel dig pham che pe Dag

འཁོར་ཡུན་རིང་གཞན་གྱུར་ཅིག །བདག་གིས་སྤྲི་གས་ཅན་གཞན་དག །ལྟ་བའི་རྩ་  
khor yün ring ne gyur chig Dag gi mu teg chen zhen dag Ta wa 'i chu

ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་། །ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གྱུས་  
le dral che shing Yang dag ta la kö gyur pe Dag khor tag tu gü

གྱུར་ཅིག །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །། འདི་ནི་རྩ་བ་སྦྱོན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའོ།  
gyur chig Ten pa yün ring bar gyur chig

དེ་ལྟར་ས་བཅུའི་སྦྱོད་པ་ལ། །བསྐྱབ་དང་སྦོབ་པར་འགྱུར་བ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱམས་  
De tar sa chü chö pa la Lab dang lob par gyur wa yi Sang gye cham

པ་ཉི་མ་ནི། །དོ་རྗེ་མཚོག་གི་གདན་སྦོ་ལ། །ཇི་སྲིད་མདོན་དུ་མ་ཤར་བར། །དེ་སྲིད་  
pa nyi ma ni Dor je chog gi den po la Chi sri ngön du ma shar war De srid

བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །།  
ten pa bar gyur chig

In past lives toward beings evil and cruel  
I practiced love and thus ripened their minds  
And turned them toward one of the Three Vehicles.  
May this cause the supreme gift of Dharma to thrive.

In past lives I attained skill and wisdom  
And delivered beings from misunderstanding  
Establishing them in the right view.  
May this cause the Dharma to thrive.

In past lives through the four social gatherings  
I freed beings from the fires of conflicting emotions  
Destroyed their evil thoughts and increased their virtue.  
May this cause my followers to flourish for long.

In past lives I freed *Tirthikas* from the chaotic waters of their  
wrong views  
And placed them within clear understanding.  
Through this, may I and my followers gain renown  
And may this cause the Doctrine to flourish for long.”

Accordingly, the one who trained in  
And was learned in coursing over the ten grounds,  
The Buddha, whose loving-kindness—the sun  
Upon the seat of the excellent vajra,  
So long as not arisen to enlightenment,  
For that long may the doctrine blaze.

*Translated by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen and the members of Sakya Phuntsok Ling on the auspicious occasion of Vesak Day, 1988. By this merit, may all beings live in peace and the glorious Doctrine of the Buddha grow and thrive on the American continent.*

༡༡། །འདོད་གསོལ་འགྲོལ་བདེ་སྲིད་མ་བཞུགས་སོ། །

༡༡། །འགྲོལ་བདེ་སྲིད་འབྲུང་བའི་སློ་གཅིག་ལུ། །ཀུན་མཁྲིན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་  
*Dro la de kyi jung wa'i gho chig pu Kün khyen gyal wa'i ten pa rin*

སོ་ཆེ། །ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པར། །སྟོགས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་  
*po che Yul dü ne kap kün tu mi nyam par Chog thar dar zhing gye*

པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཚད་མེད་མཁྲིན་དང་བཅེ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང། །རྒྱལ་བའི་  
*par dze du sol Tshe mé khyen dang tse wa'i pal nga zhing Gyal wa'i*

བསྟན་པ་སྟོག་ལྟར་གཅེས་འཛིན་པའི། །མཚུངས་མེད་ལྷ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས།  
*ten pa srog tar ché dzin pa'i Tshung mé la ma ge wa'i shé nyen nam*

སྐྱ་ཆེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །འགྲོལ་དགེ་བའི་ལམ་བཟང་སྤང་མཛད་ཅིང།  
*Ku tshe ring zhing gye par dze du sol Dro la ge wa'i lam zang nang dze ching*

འཆད་དང་སྐྱབ་པའི་བྱ་བ་ལྟར་ལེན་པའི། །ཚོས་བྱེད་དགེ་འདུན་སྡེ་རྣམས་ཞབས་བཏན་  
*Che dang drub pa'i cha wa lhur len pa'i Chö ché ge diün de nam zhab ten*

ཅིང། །སྲིན་ལས་སྟོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །མི་རྣམས་ན་ག་འཆི་བའི་  
*ching Thrin le chog chur gye par dze du sol Mi nam na ga chi wa'i*

འདིགས་མེད་ཅིང། །འདིག་ཉེན་ཡང་དག་ལྟ་བུ་དང་ལྡན་པས། །པན་ཚུན་བྱམས་པའི་  
*jig mé ching Jig ten yang dag ta wa dang den pe Phen tshün cham pa'i*

སེམས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །ཚད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །གྲོང་རྣམས་  
*sem dang den pa yi Tshe mé ga wa gye par dze du sol Drong nam*

འཇམ་པོའི་རླུང་གིས་གཡོ་བ་ཡི། །བ་དན་དཀར་པོའི་སྤོང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང། །གོས་  
*dzam pö lung gi yo wa yi Ba den kar pö threng we rab dzé zhing Gö*

## *Wishes and Prayers*

### *For the Joy and Happiness of Wandering Beings*

May the priceless teachings of the Omniscient One, the only door through which happiness ever appears to living beings, never decline in any place or time but spread forth to every direction's end.

May the span of life be lengthened and enhanced for our peerless teachers and spiritual friends who cherish the Buddha's religion more than their lives, and whose compassion and wisdom are measureless.

May the assemblies of monks who practise His teaching always endure, and their works pervade the ten directions, for they point out to beings the path of virtue and carry the great burden of teaching and meditation.

May all human beings be free from fears of old age, disease and death, but live instead with right views of existence in this world. May their minds grow to love one another, and limitless joy increase always for all.

May the cities of the earth be beautiful and strong, with rows of prayer flags, white and rippling in gentle breezes. May their inhabitants not be poor but wear the fine clothes and jewels they long to have.

བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྷན་པ་ཡི། །འབྱོར་ལྷན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

*zang rin chen gyen dang den pa yi Jor den kye wö gang war dze du sol*

མཁའ་ལ་སློབ་སྒྲེང་འཁྱར་བའི་སློན་མཛེས་ཤིང་། །ས་ལ་མ་བྱ་དགའ་བའི་གང་མཛེས་པ། །

*Kha la log threng gyur wa 'i trin dzé shing Sa la ma cha ga wa 'i gar dzé pa*

ཟིམ་བུ་དལ་གྱིས་འབབ་བའི་ཆར་རྒྱན་གྱིས། །འགྲོ་རྣམས་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་

*Zim bu dal gyi bab pa 'i char gyün gyi Dro nam ga wa gye par dze du*

གསོལ། །རི་རྣམས་ཅ་དང་མེ་ཉོག་འབབ་རྩམ་བརྒྱན། །ལྷུང་རྣམས་སྣ་ཚོགས་འབྱུང་དང་

*sol Ri nam tsa dang me tog bab chü gyün Lung nam na tshog dru dang*

ལྷུགས་གྱིས་གང་། །མི་རྣམས་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་སྐྱ་ལེན་ཅིང་། །དྲེགས་དང་འཐབ་ཚོད་

*chug kyi gang Mi nam rab tu ga wa 'i lu len ching Dreg dang thab tsö*

ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །རྒྱལ་པོས་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྦྱོང་ཞིང་། །འབངས་

*zhi war dze du sol Gyal pö chab sri zhi we leg kyong shing Bang*

རྣམས་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གྲུས་ལེན་པས། །ཕྱི་དང་ནང་གི་འཇུག་ཚོད་ཉེར་ཞི་ནས། །

*nam gyal pö ka lung gü len pe Chi dang nang gi thrug tsö nyer zhi ne*

རྫོགས་ལྷན་བཞེན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་

*Dzog den zhin du de par dze du sol Tsug lag khang nam gyal wa 'i ku*

གཟུགས་དང་། །དམ་ཚོས་སློབ་སྒྲེང་བམ་དུ་མས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །ལྷ་རྣམས་མཚོད་པའི་

*zuk dang Dam chö leg bam du me rab dze shing Lha dze chö pa 'i*

སློན་ཚོགས་དཔག་མེད་གྱིས། །མཚོད་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

*trin tshog pag mé kyi Chö pa 'i char chen gye par dze du sol*

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་སྐབ་བསྟན་སྦྱོང་བྱེད་པ། །བཤེས་གཉེན་དུར་སྐྱིག་འཛིན་པས་

*Gön ne tham che thub ten kyong ché pa Shé nyen ngur mrig dzin pe*

May the eyes of living beings be gladdened by skies made splendid by clouds garlanded by lightning, while on earth below, the peacocks dance with joy and showers of gentle rain approach.

May the mountains be adorned by rippling grasses, clusters of wild flowers and by falling waters, and may the valleys overflow with grains and co-mingling herds, while men also sing songs coming from great joy, in freedom from pride, wars and discord.

May the rulers govern well in peaceful ways, and the people heed their rulers with unfeigned respect, so that all inner and outer conflicts are set at rest and well-being prevails, as it did in the age of Perfection.

May every temple be adorned by many images of the Enlightened One and by books of Holy Scriptures, may the great rain of worship be increased by infinite clouds of celestial offerings.

May the chanting and study of scriptures increase in every monastery, each of them filled with spiritual friends and monks in saffron robes, who uphold the teachings of the Sage and devote their days to discussing, explaining and writing about His words.

May the Holy Teachings of the Blessed Enlightened One be enhanced by lay disciples, by novices, monks and nuns, each endowed with moral conduct that is flawlessly pure and with diligence in study, reflection and meditation.



ཡོངས་གང་སྟེ། །འཚད་ཚོད་ཚོམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང། །སློབ་དང་ཁ་ཉོན་རྒྱས་  
*yong gang te Che tsö tsom pa'i cha we dü da zhing Log dang kha tön gye*  
 བར་མཛད་དུ་གསོལ། །དགོ་བསྟེན་དགོ་ཚུལ་དགོ་སློང་པ་མ་རྣམས། །དྲི་མ་མེད་པའི་  
*par dze du sol Ge nyen ge tshul ge long pha ma nam Dri ma mé pa'i*  
 ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་ཞིང། །རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་སློམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །བདེ་གཤེགས་  
*tshul thrim dang den zhing Nam dag thö sam gom pa'i cha wa yi De sheg*  
 བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྐྱབ་པ་སོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །  
*ten pa gye par dze du sol Drub pa po nam yeng wa kün pang ne*  
 འཚོ་བ་ཀུན་གྲུལ་འདུ་འཛིའི་རབ་དབེན་པའི། །ཞི་བའི་གནས་སུ་སློང་བ་ལྟར་ལེན་པས། །  
*Tshe wa kün dral du dzi'i rab wen pa'i Zhi wa'i ne su pong pa lhur len pe*  
 རྟོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ལྷག་པར་དད་པས་གསོལ་བ་འདེབས་  
*Tog pa'i yön ten gye par dze du sol Lhak par de pe sol wa deb*  
 རྗེད་པ། །སྐྱབ་སོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །འོག་འཚོ་གྲུལ་བའི་དཔལ་  
*ched pa Drub po dhak chag khor dang che nam la Log tsho dral wa'i pal*  
 འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་དང། །ཚེ་དང་དམ་ཚོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྦྱིན་དང་ཚུལ་  
*jor phün tshok dang Tshe dang dam chö gye par dze du sol Jin dang tshul*  
 ཁྲིམས་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དང། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་སྤྲོད་མེད་སོགས་གྱིས། །  
*thrim zö dang tsön drü dang Sam ten shé rab la na mé sog kyi*  
 རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་  
*Rang la sang gye chö nam yong dzog ne Lung tog yön ten gye par*  
 མཛད་དུ་གསོལ། །སྦྱིན་དང་སྟོན་པར་སྤྲོ་བས་འཁོར་བསྐྱས་ནས། །དོན་སྦྱོང་དམ་ཚོས་  
*dze du sol Chin dang nyen par mra we khor dü ne Dön chö dam chö*

May meditators who have given up every distraction be increased by those attainments of insight that follow renunciation, away from all bustle and harm. May they always dwell in places of solitude.

May those who meditate, myself and all in our circle, whose prayers are offered with deep devotion and faith, be blessed with prosperity untainted by wrong livelihood, and may our span of life and our understanding of Dharma increase.

May the spiritual qualities of learning, realization and the perfection of every principle the Enlightened Ones have taught, arise within me through my whole-hearted performance of giving, moral conduct, patience, diligence, meditation and the highest wisdom.

For the sake of others, may I also grow in harmony with the Holy Teachings and gather others together through kind words and generous deeds. By the power of right explanation, may their actions and mine become attuned to the Way.

ཚུལ་བཞིན་བཤད་པའི་མཐུས། །རང་གཞན་དོན་མཐུན་ཚོས་ལ་ལེགས་སྐྱར་ནས། །

*tshul zhin she pa'i thü Rang zhen dön thün chö la leg jar ne*

གཞན་དོན་ཚོས་བཞིན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཚོས་ཀྱི་འགལ་རྐྱན་མཐའ་དག་ཉིར་

*Zhen dön chö zhin gye par dze du sol Chö kyi gal kyen tha dag nyer*

ཞི་ཞིར། །མཐུན་རྐྱེན་མ་ལུས་ལུས་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ནས། །གང་དང་གང་ལ་སྐབ་པས་

*zhi zhing Thün kyen ma lü phün sum tshog gyur ne Gang dang gang la thub pe*

རབ་བསྐྱགས་པའི། །དགེ་བ་དེ་དག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཅེས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་

*rab ngag pa'i Ge wa di dag gye par dze du sol*

གསོལ་བ་འགྲོ་ལ་བདེ་སྲིད་མ་འདི་ནི་དོར་ཚེན་དོ་རྗེ་འཚང་ཀུན་དགའ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ། ། །།དཔལ་

*Pal*

ལྡན་ལྷ་མའི་སྐྱགས་རྗེའི་བྱིན་ལྷབས་དང། །ཚོས་ཀུན་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་དང། །

*den la ma'i thug je chin lab dang Chö kün de zhin nyi kyi den pa dang*

བདག་གི་ལྟག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས། །རྗེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་

*Dag gi lhag sam nam par dag pa'i thü Chi tar sol wa tab zhin drup*

གྱུར་ཅིག ། །།བསྟན་པའི་བདག་པོ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱུ་བ། །གངས་རིའི་ཁྲོད་འདིར་ཐེག་

*gyur chig Ten pa'i dag po pal den sa kya pa Gang ri'i thro dir theg*

ཚེན་ཚོས་སྐྱོ་སྐྱོགས། །འཁོར་ལོས་བསྐྱར་རྒྱལ་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ། །བཟང་

*chen chö dra drog Khor lö gyur gyal kün ga gyal tshen pal Zang*

པོའི་ཞབས་ཀྱི་བརྗོད་པ་འགྲོ་ལོས་ཤོག །འགྲོ་བའི་སྐྱེ་མ་ཚོས་རྗེ་སྗེ་ཏ། །མཁྱེན་རབ་དབང་

*pö zhab kyi padmō tra shi shog Dro wa'i la ma chö je pandita Khyen rab wang*

ལུག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱུ་བ། །བསྟན་པ་

*chug je tsün jam pa'i yang Gyal wa nyi pa pal den sa kya pa Ten pa*

This prayer that I offer on behalf of all is that every obstacle to Dharma may vanish and every auspicious condition prevail, may every virtue that the Sage has praised increase always in every way.

*With the purpose of praying for the peace and happiness of wandering beings this was composed by Ngorchen Dorje Chang Kunga Zangpo.*

By the compassion and blessing of the glorious guru,  
By the truth of the suchness of all phenomena,  
And by the power of my pure aspirations,  
May the prayers I make be fulfilled.

Lord of the Teaching, the Glorious Sakyapa,  
Filling these snow ranges of Tibet with the sound of the  
Mahāyāna Dharma,  
Kunga Gyaltzen, King among Cakravartins -  
May your blessing evermore endure.

Teacher of beings, Paṇḍita Dharma King,  
Lord of Knowledge, Ārya Mañjuśrī,  
May all be auspicious with the teaching of the second Buddha,  
the Glorious Sakyapa,  
Remain for a long time to come.

ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟའ་ཤིས་ཤོག། །རབ་འབྲམས་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི། །

*yün ring ne pa'i tra shi shog Rab jam chog chü gyal wa tham che kyi*

གསང་གསུམ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པའི་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་ཀུན་དགའ་བཟང་།

*Sang sum chig tu dü pa'i dor je chang Gyal wa'i lung ten kün ga zang*

ཐོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟའ་ཤིས་ཤོག། །དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱའི་གཙོ་རྒྱུར་།

*po yi Ten pa yün ring ne pa'i tra shi shog Pal den sa kya'i tsor gyur*

ཚོས་གྲ་ཀུན། །འདུས་ཚོགས་ཡི་ཁྲི་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་རྒྱས་ཤིང་། །ཚོས་སྲོད་རྒྱབས་ཐེང་ཐིང་།

*chö dra kün Dü tsog li thri gya tso tar gye shing Chö chö lab threng sri*

པའི་ཅེར་སྐྱར་བས། །བདུད་སྡེའི་གྲོང་ཁྲིའི་འཛིག་པའི་བཟའ་ཤིས་ཤོག། །མ་པམ་ཚོས་གྱི་།

*pa'i tser chur we Dü de'i drong khyer jig pa'i tra shi shog Ma pham chö kyi*

ལྷ་མ་གལག་རོང་གཉིས། །རིག་པའི་དབང་ལྷག་ཤིས་རབ་བཟང་པོ་དང་། །སྡེ་སྡོད་འཛིན་།

*la ma yag rong nyi Rig pa'i wang chug shé rab zang po dang De nö dzin*

པའི་གཙུག་རྒྱན་རྫོང་དཀར་བའི། །བསྟན་པ་སྤར་ཡང་དར་བའི་བཟའ་ཤིས་ཤོག། །སུབ་།

*pa'i tsug gyen dzong kar wa'i Ten pa lar yang dar wa'i tra shi shog Thub*

པའི་རྒྱལ་ཚབ་འཇམ་དབྱངས་ས་སྐྱ་པའི། །ལྟ་སྲུབ་འབྲུལ་མེད་སེལྡེའི་ང་རོ་ཡིས། །པས་།

*pa'i gyal tshab jam yang sa kya pa'i Ta drub thrul mé sengge'i nga ro yi Phe*

ཚོལ་སྐང་པོའི་སྐང་འགམས་གོ་རམ་རྗེའི། །རིང་ལུགས་ཕྱོགས་བརྒྱར་འབར་བའི་བཟའ་ཤིས་།

*gol lang pö le gem go ram jé Ring lug chog gyar bar wa'i tra shi*

ཤོག། །གང་གི་ཞབས་སེན་ཡིད་ལ་དྲན་ཅམ་གྱིས། །ཕྱི་ནང་བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དཔལ་།

*shog Gang gi zhab sen yi la dren tsam gyi Chi nang dü le gyal wa'i pal*

ཡོན་ཅན། །རྗེ་རྗེ་འཆང་དངོས་ཚར་པ་ཚོས་གྱི་རྗེའི། །བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པའི་།

*yön chen Dor je chang ngo tshar pa chö kyi jé Ten pa chog chur gye pa'i*

Vajradhara, embodiment of the three secrets  
Of all the infinite buddhas of the ten directions.  
Heralded by the Buddha, Kunga Zangpo,  
May all be auspicious with his teaching remaining for a long  
time to come!

Supreme among the glorious Sakya centers,  
Extending as an ocean the gatherings of vermillion,  
The waves of liturgies reaching the peaks of existence,  
May all be auspicious with terrifying the cities of māras!

The two undefeated lamas, Yak and Rong,  
Lords of reason and sublime intelligence,  
Crown ornament of pitakas, Dzongkarwa,  
May all be auspicious with the resurgence of the Teaching!

Regent of the Buddha, Mañjuśrī Sakyapa,  
Lions roar of unmistakable view and accomplishment,  
Cracking the elephant skull of the opponent - great Gorampa,  
May all be auspicious with your tradition blazing in a hundred  
directions.

Merely remember his toe-nails,  
He conquers the outer and inner demons, the glorious powerful  
one,  
Actual Vajradhara, Tsarpa Dharma King,  
May all be auspicious with his teaching spreading in all the ten  
directions.

The teacher came in this world,

བཟ་ཤིས་ཤོག། །སྟོན་པ་འཛིན་ཉེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་  
*tra shi shog Tön pa jig ten kham su chon pa dang Ten pa nyi ö zhin du*  
 གསལ་བ་དང་། །བསྟན་འཛིན་བུ་སློབ་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་  
*sal wa dang Ten dzin bu lob ge dün thün pa yi Ten pa yün ring*  
 གནས་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག། །བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་  
*ne pa'i tra shi shog Ten pa'i pal gyur la ma'i zhab pe ten Ten*  
 འཛིན་སྐྱེས་བྱས་ས་སྟེང་ཡོངས་ལ་བྱབ། །བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྲོར་བ་རྒྱས།  
*dzin kyé bü sa teng yong la khyab Ten pa'i chin dag nga thang jor pa gye*  
 བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག། །གསུང་རྒྱན་ལ། དངོས་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ནམས་  
*Ten pa yün ring ne pa'i tra shi shog Ngo gyü la ma nam*  
 གྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལས་དང་། །ཚོས་སྤང་  
*kyi thug je dang Lu mé kön chog sum gyi chin lab dang Chö srung*  
 དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་བྱས་མཐུ་ཡིས། །ཅི་བསམ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག། །མི་  
*dam chen gya tshö nü thu yi Chi sam chö zhin drub pa'i ta shi shog Mi*  
 འགྲུར་ལྷན་པོ་སྐྱེ་ཡི་བཟ་ཤིས་ཤོག། །ཡན་ལག་དུག་ཅུ་གསུང་གི་བཟ་ཤིས་ཤོག། །མཐའ་  
*gyur lhiin po ku yi tra shi shog Yen lag drug chu sung gi tra shi shog Tha*  
 བྲལ་དོན་རྟོགས་ཐུགས་གྱི་བཟ་ཤིས་ཤོག། །རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་བཟ་ཤིས་ཤོག། །  
*drel dön tog thug kyi tra shi shog Gyal wa'i ku sung thug kyi tra shi shog*  
 ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ཉིན་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །ཉིན་  
*Nyin mo de leg tshen de leg Nyin mö gung yang de leg shing Nyin*  
 མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་སྦྱོལ། །  
*tshen tag tu de leg pa Kön chog sum gyi deng dir de leg tsol*

His teaching shines like the light of the sun,  
By the harmony of the saṅgha, his children that hold the  
teaching,  
May all be auspicious with the teaching enduring for a long time  
to come.

Long life to the guru, the glory of the Teaching,  
May the entire Earth be covered with holders of the Teaching,  
May wealth and power increase for the benefactors of the  
Teaching,  
May all be auspicious with the long endurance of the Teachings.

Through the compassion of the true lineage lamas,  
By the blessings of the unfailing Triple Gem and  
By the power of the ocean of oath-bound Dharma protectors,  
May we have the good fortune of accomplishing all we wish that  
is in accord with the Dharma.

Unmoving as Sumeru, may all be auspicious with your body.  
The melody with sixty aspects, may all be auspicious with your  
speech.

Realizing the significance of freedom from extremes, may all be  
auspicious with your mind.

May all be auspicious with the body, speech, and mind of the  
victorious ones.

Excellence in the day, excellence in the night,  
May there be excellence with rest in the day,  
May there always be excellence, day and night.  
May the Three Jewels this very moment bestow excellence.



༡༡། |བསྐྱོབ་བཀྲ་། |

༡༡། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། | ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་  
Sö nam di ye tham che zig pa nyi Thop ne nyé pa'i dra

ནམས་པམ་བྱས་ནས། | སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་རྩ་གྲོང་འཁྲུགས་པ་ཡི། | སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་  
nam pham che ne Kye ga na chi'i ba long thrug pa yi Si pa'i tsho le

འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། | འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྲེན་པ་དང་། | ཀུན་ཏུ་  
dro wa drol war shog Jam pal pa wö chi tar khyen pa dang Kün tu

བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། | དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། | དགོ་བ་འདི་  
zang po de yang de zhin te De dag kün gyi jé su dag lob ching Ge wa di

དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། | དུས་གསུམ་གསལ་གསལ་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། | |  
dag tham che rab tu ngo Dü sum sheg pa'i gyal wa tham che kyi

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། | བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། | |  
Ngo wa kang la chog tu ngag pa dé Dag gi ge wa'i tsa wa di kün kyang

བཟང་པོ་སྟོད་སྲིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྐྱ། | ཐེག་མཚོག་དམ་ཚོས་རིན་ཆེན་ཉན་འདི་ལས། | |  
Zang po chö chir rab tu ngo war gyi Theg chog dam chö rin chen nyen di le

བདག་གིས་བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་གང་ཐོབ་པ། | དེས་ནི་འགོ་ཀུན་ཐེག་མཚོག་དམ་པའི་  
Dag gi sö nam tha ye kang thob pa Dé ni dro kün theg chog dam pa'i

ཚོས། | རིན་ཆེན་རི་མ་མེད་པའི་སྟོད་གྱུར་ཏེ། | བདུད་ཀྱི་སྡེ་དང་ལྷ་སྟེགས་གཞུང་ཀུན་  
chö Rin chen dri ma mé pa'i nö gyur te Dü kyi de dang my teg zhung kün

དང་། | ཚོས་ལྟར་སྟོད་པའི་ལྷན་སྐྱེལ་དུ་མ་དང་། | གཞུན་ཡང་འགོ་བའི་ཉེ་བར་འཆེ་བ་  
dang Chö tar chö pa'i mün trul du ma dang Zhen yang dro wa'i nye war tshe wa

## Dedication Prayers

Through this virtue may I attain the state of omniscience and  
Thereby defeat the foes of downfalls.

May I liberate beings from the ocean of existence,  
Where the waves of birth, old age, disease, and death roll  
violently.

In whatever way valiant Mañjuśrī and  
Samantabhadra know how to transfer merit,  
So do I dedicate all of my own virtues,  
That I might train to be like them.

In order that all might share good fortune,  
I turn over all of these roots of virtue,  
Through whatever means of sharing merit,  
That the Buddhas of the three times praise.

~~~

[The next three verses are recited during teachings.]

By whatever merits I have gained,
By hearing and teaching,
This holy Mahāyāna Dharma,
May all beings be worthy of the pure and precious Dharma.

Through this power may the hordes of evils,
The doctrines of heterodoxies,
The various kinds of sham and seeming Dharmas,
And all the harm inflicted upon beings be destroyed from the
root.

ནམས། །བདག་གི་སྟོབས་ཀྱིས་ཅད་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག །སྲིད་བ་ཐམས་ཅད་དུ་
nam Dag gi tob kyi tse ne jom gyur chig Sri pa tham che du

ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་
yang khor wa na Sö nam ye shé dag ni mi ze nyé Thab dang shé rab

ཉིང་འཛིན་ནམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་གྱུར་ཅིག །བྱང་ཕྱོགས་སྦྱོང་
ting dzin nam thar dang Yön ten kün gyi mi ze dzö gyur chig Chang chog kyong

བའི་སྦྱོབ་བ་མཚོག་གྱུར་བ། །མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་གནས། །གངས་
wa'i kyob pa chog gyur pa Khe drup gya tshö yong su gang wa'i ne Kang

རིའི་ཁྲོད་འདྲིའ་བསྟན་བ་གསལ་མཛད་བ། །ས་སྐྱ་བ་ཡི་བསྟན་བ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ri'i thro der ten pa sal dze pa Sa kya pa yi ten pa gye gyur chig

གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་ལྷོ་བ་དོ་རྗེ་གདན། །དབལ་ལྡན་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྲིད་རྒྱས་བ་དང་། །
Kang chen bö kyi te wa dor je den Pal den Sa kya'i chö sri gye pa dang

སྦྱལ་བའི་གཏུང་བརྒྱན་རྒྱུ་ཚད་མེད་བ་དང་། །ཀུན་ཀྱང་སྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་མཉམ་བར་
Trul pa'i dung gyü gyün che mé pa dang Kün kyang thrin le nam kha nyam par

ཤོག །འགྲོ་བའི་བླ་མ་ཚོས་རྗེ་བརྗེ་ཉ། །མཁྱེན་རབ་དབང་ལྷག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔའི་
shog Dro wa'i la ma chö je pandita Khyen rab wang chug je tsun jam pa'i

དབྱུངས། །རྒྱལ་བ་གཉིས་བ་དབལ་ལྡན་ས་སྐྱ་བའི། །བསྟན་བ་ཡུན་རིང་གནས་བའི་
yang Gyal wa nyi pa pal den sa kya pa'i Ten pa yun ring ne pa'i

བཀྲ་ཤེས་ཤེག །རབ་འབྲམས་ཕྱོགས་བཙུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །གསང་གསུམ་
tra shi shog Rab jam chok chü gyal wa tham che kyi Sang sum

གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་བའི་དོ་རྗེ་འཆང་། །རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །
chig tu dü pa'i dor je chang Gyal we lung ten kiin ga zang po yi

Throughout all lives in saṃsāra,
May all be possessed of inexhaustible merit and wisdom,
And thereby become the inexhaustible treasury of all the virtues,
Of means, wisdom, samādhis, and powers.

~~~

May the Sakya teachings, which illuminate the doctrine  
And are an excellent protector guarding the northern regions,  
Increase in this land of glacial peaks  
Which is filled with an ocean of learned and realized masters.

May the spiritual and secular influence of splendid Sakya  
The vajra seat in the center of glacial Tibet, increase.  
May the hereditary lineage of emanations continue without  
break,  
And may all its activities equal the expanse of space.

Teacher of beings, Paṇḍita Dharma King,  
Lord of Knowledge, Ārya Mañjuśrī,  
May all be auspicious with the teaching of the second Buddha,  
the Glorious Sakyapa,  
Remain for a long time to come.

Vajradhara, embodiment of the three secrets  
Of all the infinite buddhas of the ten directions.  
Heralded by the Buddha, Kunga Zangpo,  
May all be auspicious with his teaching remaining for a long  
time to come!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག ॥

*Ten pa yün ring ne pa'i tra shi shog*



༡༡ | །བསྐྱོབ་བ་བསྐྱུས་བ་ནི། |

༡༡ ལྷ་སྟོན། །བདག་དང་གཞན་གྱི་དུས་གསུམ་དགེ་བའི་ཚོགས། །དཔག་མེད་

*Svasti Dag dang zhen gyi dü sum ge wa'i tshog Pag mé*

མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱོམས་པའི་མཐུས། །ཅེ་བརྒྱད་ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་གྱི། །ཟག་

*ma lü chig tu dom pa'i thü Tsa gyü la ma gyal wa sre che kyi Zag*

མེད་ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག། །དམིགས་ཡལ་འདི་དང་རིགས་དུག་ཐམས་

*mé thug kyi gong pa yong dzog shog Mig yul di dang rig drug tham*

ཅད་གྱི། །སྦྱིབ་གཉིས་བག་ཆགས་བཅས་པ་ཀུན་སྦྱངས་ནས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་

*che kyi Drib nyi bag chag che pa kün jang ne Sö nam ye shé*

ཚོགས་གཉིས་རབ་བསགས་ཏེ། །རྣམ་མཁུན་སྐྱབ་བཞིའི་དབང་ལྷག་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། |

*tshog nyi rab sag te Nam khyen ku zhi'i wang chug nyur thob shog*

ཁྲུང་པར་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་གྱི། །ཚེ་འདིའི་རྒྱད་པ་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། |

*Khye par dag chag khor dang che nam kyi Tshe di'i gü pa ma lü zhi wa dang*

བསམ་དོན་ཚོས་དང་མཐུན་པ་ལེགས་གྲུབ་ནས། །སྲིད་ཞིའི་ལུན་ཚོགས་རྒྱས་པའི་བཟ་

*Sam dön chö dang thün pa leg drub ne Sri zhi'i phün tshok gye pa'i tra*

ཤིས་ཤོག། །ཅེས་པ་འདི་ནི་འབར་ར་བ་དགེ་བསྐྱེན་གཙོང་བ་བཟ་ཤིས་གྱིས། །མཚོང་བསྟོ། །ཤི་བསྟོ།

*shi shog*

གསོན་བསྟོ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་བསྐྱུལ་བའི་དོར། །བཅོན་པ་དཔལ་ལྷན་དོན་གྲུབ་གྱིས་

གྲིས་བཏོ། །།

## Condensed Dedication

SVASTI!

By the power of combining infinite virtues,  
Accumulated by myself and others in the past, present, and  
future,

May all the flawless wishes of the root and lineage lamas,  
Buddhas, and Bodhisattvas be completely fulfilled.

May this particular being and those in all six realms,  
Having purified the twin obscurations and their propensities,  
And completely accumulated the heaps of merit and wisdom,  
Swiftly become omniscient lords of the four bodies.

Especially, may I and those around me  
Pacify all degenerations of this life,  
Fulfill those wishes in accord with the Dharma, and  
All positive circumstance of existence and peace flourish.

*Written at the request of Upāsikā Barawa Tashi, who needed a brief  
dedication for holy beings, as well as those alive and deceased, by the monk  
Palden Tondrup.*

*Translated by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen and Chodrung-ma Kunga  
Chodron at Sakya Phuntsok Ling in Washington, D.C. during the month of  
Vesak, 1997.*